叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《权贵宝座》第三卷(the Seats Of The Mighty, Volume 3) 000001

2. 《权贵宝座》第三卷(the Seats Of The Mighty, Volume 3) 000002

3. 《权贵宝座》第三卷(the Seats Of The Mighty, Volume 3) 000003

4. 《权贵宝座》第三卷(the Seats Of The Mighty, Volume 3) 000004

5. 《权贵宝座》第三卷(the Seats Of The Mighty, Volume 3) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《权贵宝座》第三卷(The Seats of the Mighty, Volume 3)
第1/5页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [slaɪ]
This eBook was produced by Andrew Sly
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 狡猾

这本电子书由安德鲁·斯莱制作。

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这
[vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
VIRGINIA REGIMENT ,
弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['ɑːgænd] -
XIV Argand Cournal
十四 阿甘德 -

第十四届阿尔甘德期刊

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]
In the chamber of torture
在 这 房间 的 酷刑

在酷刑室里

[ˌɛks'viː'aɪ] [biː; bi] [seɪnt] [ɔːr] [ɪmp]
XVI Be saint or imp
十六 是 圣 或者 重要

十六、无论你是圣人还是小丑

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]
Through the bars of the cage
通过 这 酒吧 的 这 笼

透过笼子的铁栏杆

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest]
The steep path of conquest
这 陡 小路 的 征服

征服之路的陡峭险峻

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ə; eɪ] [dɑːn'sɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæs'tiːl]
XIX A Danseuse and the Bastile
十九 一个 舞者 和 这 巴士底狱

XIX 舞女与巴士底狱

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

['ɑːgænd] -
ARGAND COURNAL
阿根德 -

阿根特法院

[ðə; ði][moʊst] ['miːgər] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .
The most meagre intelligence came to me from the outer world .
这 最多 微薄 智力 来了 到 我 从 这 外 世界 .

我从外界获得的微薄信息。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [sɔː] - ; [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
I no longer saw Gabord ; he had suddenly been with drawn and a new
我 不 更长 锯 - ; 他 有 突然 到过 和 绘制 和 一个 新的
['dʒeɪlər] ['sʌbstɪtjutɪd] ,
jailer substituted ,
狱卒 替代 ,

我再也见不到加博尔了；他突然被调走了，换了一个新的狱卒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənəlz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [sel]
and the sentinels outside my door and beneath the window of my cell
和 这 哨兵 外部 我的 门 和 下面 这 窗户 的 我的 细胞
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
refused all information .
拒绝 全部 信息 .

我牢房门外和窗户下的哨兵拒绝透露任何信息。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [wət'evər] [ʌv; əv] - [ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'ferz] ['nɪrəst] [maɪ]
For months I had no news whatever of Alixe or of those affairs nearest my
为了 几个月 我 有 不 消息 任何 的 - 或者 的 那些 事务 最近的 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

几个月来，我完全没有艾莉克丝的消息，也没有我最关心的那些事情的消息。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - , ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['bɪgət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]

I	heard	nothing	of	Doltaire	,	little	of	Bigot	,	and	there	was	no	sign	of
我	听到	没有什么	的	-	,	小的	的	偏执狂	,	和	那里	曾是	不	符号	的

[voʊbən] .

Voban	.
沃班	.

我没听到多尔泰尔的消息，也没听到比戈的消息，更没听到沃班的消息。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [nuː] ['dʒeɪlər] ['stʌdiɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	I	could	see	my	new	jailer	studying	me	,
有时	我	可以	看	我的	新的	狱卒	学习	我	,

有时我能看到我的新狱卒在打量我，

[ɪf] [maɪ][plænz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

if	my	plans	were	a	puzzle	to	his	brain	.
如果	我的	计划	是	一个	谜	到	他的	脑	.

如果我的计划让他百思不得其解。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [juːst] ['regjələrli] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	first	he	used	regularly	to	try	the	bars	of	the	window	,
在	第一的	他	用过的	经常	到	尝试	这	酒吧	的	这	窗户	,

起初他经常尝试撬开窗户的栏杆。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [dɪ'vaɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

and	search	the	wall	as	though	he	thought	my	devices	might	be	found	there	.
和	搜索	这	墙	作为	尽管	他	想法	我的	设备	可能	是	成立	那里	.

他搜遍了整面墙，好像觉得我的设备可能会在那里找到似的。

- [ænd; ənd] [flə'vɛl] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [set] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][ðer; ðər]

Scarrat	and	Flavelle	,	the	guards	at	my	door	,	set	too	high	a	price	on	their
-	和	弗拉维尔	,	这	守卫	在	我的	门	,	放	也	高的	一个	价格	在	他们的

['feivəz] ,

favours	,
恩惠	,

我门口的守卫斯卡拉特和弗拉维尔，他们索要的报酬太高了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['seldəm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l][dʒests][ænd; ənd]['rɪb(ə)ldri] ,

and	they	talked	seldom	,	and	then	with	brutal	jests	and	ribaldry	,
和	他们	谈话	很少	,	和	然后	和	野蛮	笑话	和	粗俗	,

他们很少交谈，即使交谈，也总是充满粗俗的玩笑和下流的言语。

[ʌv; əv] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

of	matters	in	the	town	which	were	not	vital	to	me	.
的	事情	在	这	镇	哪个	是	不是	必不可少的	到	我	.

镇上发生的一些对我来说并不重要的事情。

[jet] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] ,

Yet	once	or	twice	,	from	things	they	said	,
然而	一次	或者	两次	,	从	事物	他们	说	,

然而，从他们所说的话中，有一两次，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [bɪ'twiːn] ['bɪgət][ænd; ənd] - [ɑːn][wʌn][hænd] ,

I	came	to	know	that	all	was	not	well	between	Bigot	and	Doltaire	on	one	hand	,
我	来了	到	知道	那	全部	曾是	不是	出色地	之间	偏执狂	和	-	在	一	手	,

我后来得知，比戈特和多尔泰尔之间似乎有些不和。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Doltaire	and	the	Governor	on	the	other	.
和	-	和	这	州长	在	这	其他	.

另一边是多尔泰尔和总督。

- [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['skiːmɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

Doltaire	had	set	the	Governor	and	the	Intendant	scheming	against	him
-	有	放	这	州长	和	这	管理者	心计	反对	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['niːðər] ,

because	of	his	adherence	to	the	cause	of	neither	,
因为	的	他的	依从性	到	这	原因	的	两者都不	,

多尔泰尔因为既不效忠总督也不效忠总督，而导致总督和总督密谋对付他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

and	his	power	to	render	the	plans	of	either	of	no	avail	when	he	chose	,
和	他的	力量	到	使成为	这	计划	的	任何一个	的	不	可用	什么时候	他	选择	,

他有能力随时让双方的计划都落空。

[æz; əz] [ɪn] [maɪ] [keɪs] .

as	in	my	case	.
作为	在	我的	案件	.

就像我的情况一样。

- ['vænəti] [wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] - [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ]

Vaudreuil's	vanity	was	injured	,	and	besides	,	he	counted	Doltaire	too	strong	a
-	虚荣	曾是	受伤	,	和	除了	,	他	计数	-	也	强的	一个

[frend] [ʌv; əv] ['bɪgət] .

friend	of	Bigot	.
朋友	的	偏执狂	.

沃德勒伊的自尊心受到了伤害，而且，他认为多尔泰尔是比戈的铁杆朋友。

['bɪgət] , [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] ,

Bigot	,	I	doubted	not	,
偏执狂	,	我	怀疑	不是	,

我毫不怀疑，他是个偏执狂。

[faʊnd] [ɪn] ['mædəm] - ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

found	in	Madame	Cournal's	liking	for	Doltaire	all	sorts	of	things	of	which	he
成立	在	夫人	-	喜欢	为了	-	全部	排序	的	事物	的	哪个	他

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] ;

never	would	have	dreamed	;
绝不	会	有	梦见	;

库尔奈尔夫人对多尔泰尔的喜爱，让他发现了许多他做梦都想不到的事情；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['poʊt(ə)nt]['devəlri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	there	is	no	such	potent	devilry	in	this	world	as	the	jealousy	of	such	a
为了	那里	是	不	这样的	强效	魔鬼	在	这	世界	作为	这	妒忌	的	这样的	一个

[sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['vænəti] [ænd; ənd] [kjuː'pɪdəti] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

sort	of	man	over	a	woman	whose	vanity	and	cupidity	are	the	springs	of
种类	的	男人	超过	一个	女士	谁	虚荣	和	贪婪	是	这	弹簧	的

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

her	affections	.
她	情感	.

因为在这个世界上，没有比这种男人对一个虚荣和贪婪是她爱情源泉的女人所怀有的嫉妒更可怕的邪恶了。

- [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz]

Doltaire's	imprisonment	in	a	room	of	the	Intendance	was	not	so	mysterious	as
-	监禁	在	一个	房间	的	这	意图	曾是	不是	所以	神秘	作为

[sə'dʒestɪv] .

suggestive	.
暗示性的	.

多尔泰尔被囚禁在总督府的房间里，与其说是神秘，不如说是耐人寻味。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] [straɪf] , [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'triːgz] ,

I	foresaw	a	strife	,	a	complication	of	intrigues	,
我	预见	一个	冲突	,	一个	并发症	的	阴谋	,

我预见到一场冲突，一场错综复杂的阴谋。

[ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['enmɪti:z] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [nuː]

and	internal	enmities	which	would	be	(	as	they	were	)	the	ruin	of	New
和	内部的	仇恨	哪个	会	是	(	作为	他们	是	)	这	废墟	的	新的

[fræns] .

France	.
法国	.

以及最终导致新法兰西毁灭的内部仇恨。

[aɪ] [sɔː] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

I	saw	,	in	imagination	,	the	English	army	at	the	gates	of	Quebec	,
我	锯	,	在	想像力	,	这	英语	军队	在	这	大门	的	魁北克	,

我在想象中看到了英军兵临魁北克城下。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [swɔːrn][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['enmɪti:z] —

and	those	who	sat	in	the	seats	of	the	mighty	,	sworn	to	personal	enmities	—
和	那些	WHO	卫星	在	这	座位	的	这	强大的	,	宣誓	到	个人的	仇恨	—

[ˌvoʊdrɔɪ] [θruː] ['vænəti] ,

Vaudreuil	through	vanity	,
沃德勒伊	通过	虚荣	,

而那些坐在权贵宝座上的人，却因个人恩怨而结下仇恨——沃德勒伊尔出于虚荣心，

['bɪgət] [θruː] [kjuː'pɪdəti] , - [baɪ][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] — ['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði]

Bigot	through	cupidity	,	Doltaire	by	the	innate	malice	of	his	nature	—	sacrificing	the
偏执狂	通过	贪婪	,	-	经过	这	先天	恶意	的	他的	自然	—	牺牲	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

因贪婪而偏执，因天性中的恶意而多尔泰尔——牺牲国家；

[ðə; ði]['skɑːrlət]['bɑːdi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['paʊər] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] ['sɪti] ,

the	scarlet	body	of	British	power	moving	down	upon	a	dishonoured	city	,
这	猩红	身体	的	英国	力量	移动	向下	之上	一个	蒙羞	城市	,

英国的红色武力正向一座蒙受耻辱的城市袭来。

['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fræns] [wɪtʃ] [fel] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl]

never	to	take	its	foot	from	that	sword	of	France	which	fell	there	on	the	soil
绝不	到	拿	它是	脚	从	那	剑	的	法国	哪个	跌倒	那里	在	这	土壤

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

of	the	New	World	.
的	这	新的	世界	.

它永远不会将法国的利剑从新大陆的土地上拔出。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dwelt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr]

But	there	was	another	factor	in	the	situation	which	I	have	not	dwelt	on	before
但	那里	曾是	其他	因素	在	这	情况	哪个	我	有	不是	居住	在	前

.

:
.

但这种情况中还有另一个因素，我之前没有深入探讨过。

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] , [wen] [wɔːr][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] ['prʌʃə] [baɪ] ['ɔːstriə] [ænd; ənd]

Over	a	year	earlier	,	when	war	was	being	carried	into	Prussia	by	Austria	and
超过	一个	年	早些时候	,	什么时候	战争	曾是	存在	携带	进入	普鲁士	经过	奥地利	和

[fræns] ,

France	,
法国	,

一年多以前，当奥地利和法国将战火蔓延到普鲁士时，

[ænd; ənd] [ə'genst] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['ælaɪ][ʌv; əv] ['prʌʃə] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

and	against	England	,	the	ally	of	Prussia	,	the	French	Minister	of	War	,
和	反对	英格兰	,	这	盟友	的	普鲁士	,	这	法语	部长	的	战争	,

-
,

D'Argenson	,
-	,

而对抗普鲁士的盟友英国的，则是法国陆军部长达尔让松。

[hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][lɑ:] ['pɑ:mpədɔ:r] , [sent] ['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][ˌmɑ:nt'kɑ:m]

had	,	by	the	grace	of	La	Pompadour	,	sent	General	the	Marquis	de	Montcalm
有	,	经过	这	优雅	的	拉	蓬巴杜	,	发送	一般的	这	侯爵	德	蒙卡尔姆

[tu:; tə]['kænədə] ,

to	Canada	,
到	加拿大	,

凭借蓬帕杜夫人的恩惠，她派遣蒙卡尔姆侯爵将军前往加拿大。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmi] .

to	protect	the	colony	with	a	small	army	.
到	保护	这	殖民地	和	一个	小的	军队	.

用一支小规模军队保护殖民地。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˌmɑ:nt'kɑ:m] , ['faɪəri] , [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [wʌz; wəz][æt; ət]

From	the	first	,	Montcalm	,	fiery	,	impetuous	,	and	honourable	,	was	at
从	这	第一的	,	蒙卡尔姆	,	火热	,	浮躁	,	和	光荣的	,	曾是	在

['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ˌvoʊdrɔɪ] ,

variance	with	Vaudreuil	,
方差	和	沃德勒伊	,

从一开始，热情似火、冲动鲁莽且正直的蒙卡尔姆就与沃德勒伊格格不入。

[hu:] , [ðoʊ] ['ɑ:nɪst] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [meɪk] ['oʊpən][stænd] [ə'genst] ['bɪgət] .

who	,	though	honest	himself	,	had	never	dared	to	make	open	stand	against	Bigot	.
WHO	,	尽管	诚实的	他自己	,	有	绝不	敢于	到	制作	打开	站立	反对	偏执狂	.

他本人虽然为人正直，却从未敢公开反对比戈特。

[wen] [ˌmɑ:nt'kɑ:m] [keɪm] , ['præktɪkli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'mænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

When	Montcalm	came	,	practically	taking	the	military	command	out	of	the	hands	of
什么时候	蒙卡尔姆	来了	,	几乎	采取	这	军队	命令	出去	的	这	双手	的

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

the	Governor	,
这	州长	,

蒙卡尔姆到来后，实际上将军事指挥权从总督手中夺走。

[ˌvoʊdrɔɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['dʒeləs] ['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

Vaudreuil	developed	a	singular	jealous	spirit	against	the	General	.
沃德勒伊	发达	一个	单数	嫉妒的	精神	反对	这	一般的	.

沃德勒伊对将军产生了一种特殊的嫉妒之心。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtədel] ['dʌndʒən]

It	began	to	express	itself	about	the	time	I	was	thrown	into	the	citadel	dungeon
它	开始	到	表达	本身	关于	这	时间	我	曾是	抛掷	进入	这	堡垒	地牢

,

,
,

它大约在我被扔进城堡地牢的那段时间开始显现出来，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] [wʌt] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv]

and	I	knew	from	what	Alixe	had	told	me	,	and	from	the	gossip	of
和	我	知道	从	什么	-	有	讲述	我	,	和	从	这	闲话	的

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

the	soldiers	,
这	士兵	,

我从艾莉克丝告诉我的以及士兵们的闲言碎语中得知了这件事。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [naʊ] .

that	there	was	a	more	open	show	of	disagreement	now	.
那	那里	曾是	一个	更多的	打开	展示	的	分歧	现在	.

现在，人们更加公开地表达了不同意见。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

The	Governor	,	seeing	how	ill	it	was	to	be	at	variance	with	both
这	州长	,	看到	如何	患病的	它	曾是	到	是	在	方差	和	两个都

[ˌmɑːnt'kɑːm][ænd; ənd] ['bɪgət] ,

Montcalm	and	Bigot	,
蒙卡尔姆	和	偏执狂	,

总督意识到同时与蒙卡尔姆和比戈特意见相左是多么糟糕的事情，

['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌvət] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] .

presently	began	to	covet	a	reconciliation	with	the	latter	.
目前	开始	到	贪图	一个	和解	和	这	后者	.

目前开始渴望与后者和解。

[tuː; tə] [ðɪs] ['bɪgət][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'vɜːrs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['deɪndʒər] .

To	this	Bigot	was	by	no	means	averse	,	for	his	own	position	had	danger	.
到	这	偏执狂	曾是	经过	不	方法	反	,	为了	他的	自己的	位置	有	危险	.

对于这个偏执狂，他丝毫不反感，因为他自己的处境也岌岌可危。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [kən'fedərəts] , - , ['mærin] , [kə'det] , [ænd; ənd] [rɪ'goʊ] ,

His	followers	and	confederates	,	Cournal	,	Marin	,	Cadet	,	and	Rigaud	,
他的	追随者	和	南方邦联	,	-	,	马林	,	学员	,	和	里戈	,

他的追随者和同伙，库尔纳尔、马林、卡德和里戈，

[wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli]

were	robbing	the	King	with	a	daring	and	effrontery	which	must	ultimately
是	抢劫	这	国王	和	一个	大胆	和	厚颜无耻	哪个	必须	最终

[brɪŋ] [dɪ'zæstər] .

bring	disaster	.
带来	灾难	.

他们肆无忌惮地抢劫国王，这种胆大妄为的行为最终必将招致灾难。

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [lɔːŋgər] ,

This	he	knew	,	but	it	was	his	plan	to	hold	on	for	a	time	longer	,
这	他	知道	,	但	它	曾是	他的	计划	到	抓住	在	为了	一个	时间	更长	,

他知道这一点，但他计划再坚持一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][æks] [fel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] .

and	then	to	retire	before	the	axe	fell	,	with	an	immense	fortune	.
和	然后	到	退休	前	这	斧头	跌倒	,	和	一个	巨大	财富	.

然后在时代变革来临之前带着巨额财富退休。

['ðerfɔːr] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔːr; fər][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Therefore	,	about	the	time	set	for	my	execution	,
所以	,	关于	这	时间	放	为了	我的	执行	,

因此，关于我被执行死刑的时间，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

he	began	to	close	with	the	overtures	of	the	Governor	,
他	开始	到	关闭	和	这	序曲	的	这	州长	,

他开始接受州长的提议，并逐渐接近目标。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kən'fedərəsi] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][ˌmɑːnt'kɑːm] .

and	presently	the	two	formed	a	confederacy	against	the	Marquis	de	Montcalm	.
和	目前	这	二	形成	一个	邦联	反对	这	侯爵	德	蒙卡尔姆	.

于是，两人结成联盟，共同对抗蒙卡尔姆侯爵。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [drɔː] - ,

Into	it	they	tried	to	draw	Doltaire	,
进入	它	他们	尝试	到	画	-	,

他们试图把多尔泰尔也拉进去，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] .

and	were	surprised	to	find	that	he	stood	them	off	as	to	anything	more	than	outward	show	of	friendliness	.
和	是	惊讶	到	寻找	那	他	站立	他们	离开	作为	到	任何事物	更多的	比	向外	展示	的	友善	.

他们惊讶地发现，他除了表面上的友好之外，并没有对他们表现出任何实质性的回应。

[truːθ] [wʌz; wəz] , - , [huː] [hæd; həd][noʊ]['sɔːrdɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Truth	was	,	Doltaire	,	who	had	no	sordid	feeling	in	him	,
真相	曾是	,	-	,	WHO	有	不	肮脏的	感觉	在	他	,

事实上，多尔泰尔内心没有任何卑劣的情感。

[ləʊðd] [ə'laɪk][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv]['bɪgət][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kɔmpitəns,-tənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

loathed	alike	the	cupidity	of	Bigot	and	the	incompetency	of	the	Governor	,
令人厌恶	同样	这	贪婪	的	偏执狂	和	这	无能	的	这	州长	,

他既憎恶比戈特的贪婪，又憎恶州长的无能。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌmɑːnt'kɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] .

and	respected	Montcalm	for	his	honour	,	and	reproached	him	for	his	rashness	.
和	受人尊敬	蒙卡尔姆	为了	他的	荣誉	,	和	受责备	他	为了	他的	鲁莽	.

他们敬重蒙卡尔姆的荣誉，并谴责他的鲁莽行为。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

From	first	to	last	,	he	was	,	without	show	of	it	,
从	第一的	到	最后的	,	他	曾是	,	没有	展示	的	它	,

从始至终，他都如此，却丝毫没有显露出来。

[ðə; ði] [best] [frend] [ˌmɑːnt'kɑːm][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ;

the	best	friend	Montcalm	had	in	the	province	;
这	最好的	朋友	蒙卡尔姆	有	在	这	省	;

蒙卡尔姆在省里最好的朋友；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]['bɪgət] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	though	he	held	aloof	from	bringing	punishment	to	Bigot	,	he	despised	him	and	his	friends	,
和	尽管	他	握住	超然	从	带来	惩罚	到	偏执狂	,	他	被鄙视的	他	和	他的	朋友们	,

虽然他没有惩罚比戈特，但他鄙视比戈特和他的朋友们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pleɪn] .

and	was	not	slow	to	make	that	plain	.
和	曾是	不是	慢的	到	制作	那	清楚的	.

他很快就把这一点说清楚了。

- [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] - [wen] - ['ɑːnɪst] [k'rɪtɪsɪzəmz][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] ['saɪfər] ,

D'Argenson	made	inquiry	of	Doltaire	when	Montcalm's	honest	criticisms	were	sent	to	France	in	cipher	,
-	制成	询问	的	-	什么时候	-	诚实的	批评	是	发送	到	法国	在	密码	,

达尔让松就蒙卡尔姆的坦诚批评以密码形式寄往法国一事向多尔泰尔询问过此事。

[ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['bɪgət] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [sɜːrv]

and	Doltaire	returned	the	reply	that	Bigot	was	the	only	man	who	could	serve
和	-	返回	这	回复	那	偏执狂	曾是	这	仅有的	男人	WHO	可以	服务

['kænədə] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ;

Canada	efficiently	in	this	crisis	;
加拿大	高效	在	这	危机	;

多尔泰尔回复说，比戈特是唯一能在这场危机中有效为加拿大服务的人；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊndɪŋ] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] ,

that	he	had	abounding	fertility	of	resource	,	a	clear	head	,	a	strong	will	,
那	他	有	丰富	生育力	的	资源	,	一个	清除	头	,	一个	强的	将要	,

[ænd; ənd] [greɪt] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['fæk(ə)lti] .

and	great	administrative	faculty	.
和	伟大的	行政	学院	.

他拥有丰富的资源、清晰的头脑、坚强的意志和卓越的管理能力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

This	was	all	he	would	say	,
这	曾是	全部	他	会	说	,

他只会说这些。

[seɪv] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ['ʌðər] ['mætərz] [maɪt] [biː; bi] [kɔnd] .

save	that	when	the	war	was	over	other	matters	might	be	conned	.
节省	那	什么时候	这	战争	曾是	超过	其他	事情	可能	是	被骗	.

但战争结束后，其他事情或许可以被欺骗。

['miːnwaɪl] [fræns] [mʌst; məst] [peɪ] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - ['sɜːrvɪsɪz] .

Meanwhile	France	must	pay	liberally	for	the	Intendant's	services	.
同时	法国	必须	支付	慷慨地	为了	这	-	服务	.

与此同时，法国必须为总督的服务支付丰厚的费用。

[θruː] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [fræns] , ['bɪgət] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]

Through	a	friend	in	France	,	Bigot	came	to	know	that	his	affairs	were	moving
通过	一个	朋友	在	法国	,	偏执狂	来了	到	知道	那	他的	事务	是	移动

[tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

to	a	crisis	,
到	一个	危机	,

比戈通过一位在法国的朋友得知，他的事务正走向危机。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['veri] [er] [ʌv; əv]

and	saw	that	it	would	be	wise	to	retire	;	but	he	loved	the	very	air	of
和	锯	那	它	会	是	明智的	到	退休	;	但	他	喜爱	这	非常	空气	的

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

他意识到退休是明智之举；但他却热爱危机四伏的氛围。

[ænd; ənd] ['mædəm] - , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['kænədə] ,

and	Madame	Cournal	,	anxious	to	keep	him	in	Canada	,
和	夫人	-	,	焦虑的	到	保持	他	在	加拿大	,

而库尔奈尔夫人则急于把他留在加拿大。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɑːləni] .

encouraged	him	in	his	natural	feeling	to	stand	or	fall	with	the	colony	.
鼓励	他	在	他的	自然的	感觉	到	站立	或者	落下	和	这	殖民地	.

鼓励他顺应天性，与族群同甘共苦。

[hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊld][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,

He	never	showed	aught	but	a	hold	and	confident	face	to	the	public	,
他	绝不	显示	零	但	一个	抓住	和	自信的	脸	到	这	民众	,

他始终在公众面前展现出沉着自信的神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər][ɪn] [nuː] [fræns] .

and	was	in	all	regards	the	most	conspicuous	figure	in	New	France	.
和	曾是	在	全部	问候	这	最多	显眼的	数字	在	新的	法国	.

他是新法兰西各方面最引人注目的人物。

[wen] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ˌmɑːnt'kɑːm] [tʊk] [ɔs'wiːgəu; ɔz-][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

When	,	two	years	before	,	Montcalm	took	Oswego	from	the	English	,
什么时候	,	二	年	前	,	蒙卡尔姆	采取	奥斯威戈	从	这	英语	,

两年前，蒙卡尔姆从英国人手中夺取了奥斯威戈。

['bɪgət] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] - ['fiːstɪŋ] ,

Bigot	threw	open	his	palace	to	the	populace	for	two	days	'	feasting	,
偏执狂	扔	打开	他的	宫殿	到	这	民众	为了	二	天	-	盛宴	,

比戈特向民众敞开宫殿大门，举行了为期两天的盛宴。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['lævɪʃli] , [ðoʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went]

and	every	night	during	the	war	he	entertained	lavishly	,	though	the	people	went
和	每一个	夜晚	期间	这	战争	他	娱乐	慷慨地	,	尽管	这	人们	去

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

战争期间，他每晚都大肆宴请宾客，尽管民众忍饥挨饿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrn] , [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz][soʊld] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]

and	their	own	corn	,	bought	for	the	King	,	was	sold	back	to	them	at
和	他们的	自己的	玉米	,	买	为了	这	国王	,	曾是	卖	后退	到	他们	在

['fæmɪn] ['praɪsɪz] .

famine	prices	.
饥荒	价格	.

他们自己为国王购买的粮食，却以饥荒价格卖回给了他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [gruː] [tə'geðər] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

As	the	Governor	amid	the	Intendant	grew	together	in	friendship	,
作为	这	州长	之中	这	管理者	生长	一起	在	友谊	,

随着总督和督府负责人之间的友谊日益加深，

[ˌvoʊdrɔɪ] ['sɪŋkɪŋ] [pæst] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn]['prez(ə)nt] ['selfɪʃ] [nə'sesəti] , [ðeɪ] ['kwaɪətli] [kəm'baɪnd]

Vaudreuil	sinking	past	disapproval	in	present	selfish	necessity	,	they	quietly	combined
沃德勒伊	下沉	过去的	不赞成	在	展示	自私	必要性	,	他们	悄悄	合并

[ə'genst] - [æz; əz] [ə'genst] [ˌmɑːnt'kɑːm] .

against	Doltaire	as	against	Montcalm	.
反对	-	作为	反对	蒙卡尔姆	.

沃德勒伊尔在眼下自私的需要面前，不再反对多尔泰尔，而是悄悄地联合起来反对蒙卡尔姆。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tendəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Yet	at	this	very	time	Doltaire	was	living	in	the	Intendance	,	and	,	as	he
然而	在	这	非常	时间	-	曾是	活的	在	这	意图	,	和	,	作为	他

[hæd; həd][toʊld] - ,

had	told	Alixe	,
有	讲述	-	,

然而就在此时，多尔泰尔正住在总督府，正如他告诉艾莉克丝的那样，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] .

not	without	some	personal	danger	.
不是	没有	一些	个人的	危险	.

当然，这其中也存在一定的个人风险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ; [bʌt; bət] [ðiːz]

He	had	before	been	offered	rooms	at	the	Chateau	St	.	Louis	;	but	these
他	有	前	到过	提供	房间	在	这	城堡	英石	.	路易斯	;	但	这些

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ,

he	would	not	take	,
他	会	不是	拿	,

他之前曾被邀请入住圣路易城堡酒店，但他拒绝了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈvænəti][ænd; ənd]

for	he	could	not	bear	to	be	within	touch	of	the	Governor's	vanity	and
为了	他	可以	不是	熊	到	是	之内	触碰	的	这	州长的	虚荣	和

[tɪˈmɪdəti] .

timidity	.
胆怯	.

因为他无法忍受与总督的虚荣和胆怯有任何接触。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈprefrəns] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtendəns] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt]

He	would	of	preference	have	stayed	in	the	Intendance	had	he	known	that
他	会	的	偏爱	有	入住	在	这	意图	有	他	已知	那

[ˈpɪtfɔːlz] [ænd; ənd][træps][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈevri] [ˈfʊtstep] .

pitfalls	and	traps	were	at	every	footstep	.
陷阱	和	陷阱	是	在	每一个	脚步	.

如果他早知道处处暗藏陷阱，他宁愿留在总督府。

[ˈdeɪndʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpiːkənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

Danger	gave	a	piquancy	to	his	existence	.
危险	给予	一个	辣味	到	他的	存在	.

危险为他的人生增添了一份刺激。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˈvæljuː] [ˈmædəm] - [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] ;

I	think	he	did	not	greatly	value	Madame	Cournal's	admiration	of	himself	;
我	思考	他	做过	不是	非常	价值	夫人	-	钦佩	的	他自己	;

我认为他并不太在意库尔奈尔夫人对他的欣赏；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ˈbɪgət] [tuː; tə] [rɪˌtæliˈeɪʃn] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][gɑːt][æn; ən] [ˈɪmpʌls] ,

but	when	it	drove	Bigot	to	retaliation	,	his	imagination	got	an	impulse	,
但	什么时候	它	驾驶	偏执狂	到	报复	,	他的	想像力	得到	一个	冲动	,

但当这促使比戈特进行报复时，他的想象力就迸发出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] ,

and	he	entered	upon	a	conflict	which	ran	parallel	with	the	war	,
和	他	进入	之上	一个	冲突	哪个	跑	平行线	和	这	战争	,

他卷入了一场与战争并行的冲突，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] [ænˈtægənɪzəm] [wɪtʃ] - [weɪdʒd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ]

and	with	that	delicate	antagonism	which	Alixe	waged	against	him	,	long
和	和	那	精美的	对抗	哪个	-	发动	反对	他	,	长的

[ˌʌndɪˈskʌvərd] [baɪ] [hɪmˈself] .

undiscovered	by	himself	.
未被发现的	经过	他自己	.

以及艾莉克丝对他发起的那种微妙的敌对情绪，而他自己却一直没有察觉。

[æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end][fɔːr; fər] [nuːz] ,

At	my	wits	'	end	for	news	,
在	我的	智慧	-	结尾	为了	消息	,

我百思不得其解，找不到任何消息了。

[æt; ət][læst][aɪ] ['bɛgd] [maɪ]['dʒeɪlər][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

at	last	I	begged	my	jailer	to	convey	a	message	for	me	to	the	Governor	,
在	最后的	我	乞求	我的	狱卒	到	传达	一个	信息	为了	我	到	这	州长	,

最后，我恳求狱卒替我向总督传达一个信息。

['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrbər][biː; bi][let] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

asking	that	the	barber	be	let	come	to	me	.
问	那	这	理发师	是	让	来	到	我	.

要求理发师过来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn; ən] ['ænsər] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][voʊbən] [hɪm'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

The	next	day	an	answer	arrived	in	the	person	of	Voban	himself	,	accompanied	by
这	下一个	天	一个	回答	到达的	在	这	人	的	沃班	他自己	,	伴随	经过

[ðə; ði]['dʒeɪlər] .

the	jailer	.
这	狱卒	.

第二天，沃班亲自带着狱卒前来答复。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tendid] [ˌem 'iː]

For	a	time	there	was	little	speech	between	us	,	but	as	he	tended	me
为了	一个	时间	那里	曾是	小的	演讲	之间	我们	,	但	作为	他	倾向于	我

[wiː; wi] [tɔːkt] .

we	talked	.
我们	谈话	.

有一段时间我们几乎没有说话，但他照顾我的时候，我们聊了起来。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [fɔːr; fər][voʊbən] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]

We	could	do	so	with	safety	,	for	Voban	knew	English	;	and	though	he
我们	可以	做	所以	和	安全	,	为了	沃班	知道	英语	;	和	尽管	他

[spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['broʊkənli] ,

spoke	it	brokenly	,
辐	它	破碎地	,

我们可以安全地这样做，因为沃班懂英语；虽然他说得不太流利，

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːdəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] [nuː] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	freedom	in	it	,	and	the	jailer	knew	no	word	of	it	.
他	有	自由	在	它	,	和	这	狱卒	知道	不	单词	的	它	.

他从中获得了自由，而狱卒对此却一无所知。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['feloʊ] ['blʌstəd] , [bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

At	first	the	fellow	blustered	,	but	I	waved	him	off	.
在	第一的	这	同伴	虚张声势	,	但	我	挥手	他	离开	.

那家伙一开始还大放厥词，但我挥手让他走开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər]

He	was	a	man	of	better	education	than	Gabord	,	but	of	inferior
他	曾是	一个	男人	的	更好的	教育	比	-	,	但	的	下

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] .

judgment	and	shrewdness	.
判断	和	城府	.

他的教育程度比加博尔高，但判断力和精明程度却不如加博尔。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['traɪəl] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ,

He	made	no	trial	thereafter	to	interrupt	our	talk	,
他	制成	不	审判	此后	到	打断	我们的	讲话	,

此后他没有再试图打断我们的谈话。

[bʌt; bət][sæt][ænd; ənd] [drʌmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ɔːr] ['lɔɪtəd] [æt; ət][ðə; ði]

but	sat	and	drummed	upon	a	stool	with	his	keys	,	or	loitered	at	the
但	卫星	和	鼓声	之上	一个	凳子	和	他的	钥匙	,	或者	徘徊	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但他却坐在凳子上用钥匙敲击，或者在窗边徘徊。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts] ,

or	now	and	again	thrust	his	hand	into	my	pockets	,
或者	现在	和	再次	推力	他的	手	进入	我的	口袋	,

或者时不时地把手伸进我的口袋里，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɪn][ðem; ðəm] .

as	if	to	see	if	weapons	were	concealed	in	them	.
作为	如果	到	看	如果	武器	是	暗	在	他们	.

仿佛要看看里面是否藏有武器。

" [voʊbən] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendəns] ?

"	Voban	,	"	said	I	,	"	what	has	happened	since	I	saw	you	at	the	Intendance	?
"	沃班	,	"	说	我	,	"	什么	有	发生	自从	我	锯	你	在	这	意图	?

“沃班，”我说，“自从我在总督府见到你之后，发生了什么事？”

[tel] [ˌem 'iː][fɜːrst][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] .

Tell	me	first	of	mademoiselle	.
告诉	我	第一的	的	小姐	.

首先请告诉我小姐的事。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

You	have	nothing	from	her	for	me	?	"
你	有	没有什么	从	她	为了	我	?	"

你没从她那里得到任何消息吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Nothing	,	"	he	answered	.
"	没有什么	,	"	他	回答	.

“没什么，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] .

"	There	is	no	time	.
"	那里	是	不	时间	.

“没有时间。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [kʌm] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

A	soldier	come	an	hour	ago	with	an	order	from	the	Governor	,
一个	士兵	来	一个	小时	前	和	一个	命令	从	这	州长	,

一个小时前，一名士兵带着总督的命令来了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

and	I	must	go	all	at	once	.
和	我	必须	去	全部	在	一次	.

我必须一次性全部离开。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

So	I	come	as	you	see	.
所以	我	来	作为	你	看	.

所以，我就是这样来的。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] .

But	as	for	the	ma'm'selle	,	she	is	well	.
但	作为	为了	这	-	,	她	是	出色地	.

至于小姐，她一切都好。

[vwɑː'lɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [fræns] .

Voila	,	there	is	no	one	like	her	in	New	France	.
瞧!	,	那里	是	不	一	喜欢	她	在	新的	法国	.

瞧，在新法兰西，再也找不到像她这样的人了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] ,

I	do	not	know	all	,	as	you	can	guess	,
我	做	不是	知道	全部	,	作为	你	能	猜测	,

正如你所料，我并非无所不知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

but	**they**	**say**	**she**	**can**	**do**	**what**	**she**	**will**	**at**	**the**	**Chateau**	**.**
但	他们	说	她	能	做	什么	她	将要	在	这	城堡	.

但他们说她在城堡里可以为所欲为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [draɪv] .

It	**is**	**a**	**wonder**	**to**	**see**	**her**	**drive**	**.**
它	是	一个	想知道	到	看	她	驾驶	.

看她开车真是一种享受。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [droʊl] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

A	**month**	**ago**	**,**	**a**	**droll**	**thing**	**come**	**to**	**pass**	**.**
一个	月	前	,	一个	滑稽	事物	来	到	经过	.

一个月前，发生了一件滑稽的事。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [wɪð; wɪθ] - [lɑːtbɪniːɛr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] .

She	**is**	**driving**	**on**	**the**	**ice**	**with**	**ma'm'selle**	**Lotbiniere**	**and**	**her**	**brother**	**Charles**	**.**
她	是	驾驶	在	这	冰	和	-	洛特比尼埃	和	她	兄弟	查尔斯	.

她正和洛特比尼埃小姐以及她的哥哥查尔斯一起在冰上开车。

- - [tʃɑːrlz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [reɪnz] .

M'sieu	**'**	**Charles**	**,**	**he**	**has**	**the**	**reins**	**.**
-	-	查尔斯	,	他	有	这	缰绳	.

查尔斯先生，他掌握着主动权。

[suːn] , [vɜːr] - [kwɪk] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] .

Soon	**,**	**ver**	**'**	**quick**	**,**	**the**	**horses**	**start**	**with**	**all**	**their**	**might**	**.**
很快	,	版本	-	快的	,	这	马匹	开始	和	全部	他们的	可能	.

很快，马儿们就使出浑身解数开始奔跑。

- - [sɔː] [ænd; ənd] [pʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [ðə; ði] ['fæstər] .

M'sieu	**'**	**saw**	**and**	**pull**	**,**	**but**	**they**	**go**	**the**	**faster**	**.**
-	-	锯	和	拉	,	但	他们	去	这	快点	.

M'sieu' 锯着拉着，但他们走得更快。

[laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] ;

Like	**that**	**for**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**;**
喜欢	那	为了	一个	英里	或者	所以	;

就这样走了大约一英里；

[ðen] - [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

then	**ma'm'selle**	**remember**	**there**	**is**	**a**	**great**	**crack**	**in**	**the**	**ice**	**a**	**mile**	**farther**	**on**	**,**
然后	-	记住	那里	是	一个	伟大的	裂缝	在	这	冰	一个	英里	更远	在	,

小姐，请记住，再往前走一英里，冰面上有一条很大的裂缝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['rɑːt(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['kɝːən] - [ɪz] [vɜːr] -

and	**beyond**	**the**	**ice**	**is**	**weak**	**and**	**rotten**	**,**	**for**	**there**	**the**	**curren**	**'**	**is**	**ver**	**'**
和	超过	这	冰	是	虚弱的	和	烂	,	为了	那里	这	当前	-	是	版本	-

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

strongest	**.**
最强	.

冰层之外的水域脆弱不堪，因为那里的水流非常强劲。

[ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] - - [tʃɑːrlz] , [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

She	**see**	**that**	**M'sieu**	**'**	**Charles**	**,**	**he**	**can**	**do**	**nothing**	**,**	**so**	**she**	**reach**	**and**	**take**	**the**
她	看	那	-	-	查尔斯	,	他	能	做	没有什么	,	所以	她	抵达	和	拿	这

[reɪnz] .

reins	**.**
缰绳	.

她见查尔斯先生无能为力，便伸手夺过缰绳。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [goʊ][ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [noʊ] - [æt; ət][fɜːrst] .

The	horses	go	on	;	it	make	no	diff'rence	at	first	.
这	马匹	去	在	;	它	制作	不	-	在	第一的	.

马匹继续前行；起初并无区别。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ][ˌɛsˌoʊ'ɛf] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [vɜːr] - ['stedi] ,

But	she	begin	to	talk	to	them	so	sof	'	,	and	to	pull	ver	'	steady	,
但	她	开始	到	讲话	到	他们	所以	软	-	,	和	到	拉	版本	-	稳定的	,

但她开始和他们说话时语气非常温柔，而且语气也很坚定。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [get] [ðem; ðəm] ['ʃeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	at	last	she	get	them	shaping	to	the	shore	.
和	在	最后的	她	得到	他们	成型	到	这	支撑	.

最后她让他们朝着岸边游去。

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] [wuːnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ]

She	have	the	reins	wound	on	her	hands	,	and	people	on	the	shore	,	they
她	有	这	缰绳	伤口	在	她	双手	,	和	人们	在	这	支撑	,	他们

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

她手中缠绕着缰绳，岸上的人们都在观看。

['lɪt(ə)l] [ɑːn]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [pʊl] [ʌp] ,

Little	on	little	the	horses	pull	up	,
小的	在	小的	这	马匹	拉	向上	,

马匹渐渐停了下来，

[ænd; ənd][stɑːp][æt; ət] [læst] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndər] - [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kræk] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	stop	at	last	not	a	hunder	'	feet	from	the	great	crack	and	the
和	停止	在	最后的	不是	一个	一百	-	脚	从	这	伟大的	裂缝	和	这

['rɑːt(ə)n][aɪs] .

rotten	ice	.
烂	冰	.

最后，在距离大裂缝和腐烂的冰层不到一百英尺的地方停了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrn][ðem; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

Then	she	turn	them	round	and	drive	them	home	.
然后	她	转动	他们	圆形的	和	驾驶	他们	家	.

然后她调转车头，开车把他们送回家。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪv] [ʌp] ['maʊnt(ə)n] [striːt] .

"	You	should	hear	the	people	cheer	as	she	drive	up	Mountain	Street	.
"	你	应该	听到	这	人们	欢呼	作为	她	驾驶	向上	山	街道	.

“你应该听听当她驾车驶上山街时人们的欢呼声。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]

The	bishop	stand	at	the	window	of	his	palace	and	smile	at	her	as
这	主教	站立	在	这	窗户	的	他的	宫殿	和	微笑	在	她	作为

[ʃiː; ʃi] [pæs] ,

she	pass	,
她	经过	,

主教站在宫殿的窗边，微笑着看着她经过。

[ænd; ənd] - - " — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd] [pɔːzd] — " - - [ðə; ði]

and	m'sieu	'	"	—	he	looked	at	the	jailer	and	paused	—	"	m'sieu	'	the
和	-	-	"	—	他	看起来	在	这	狱卒	和	暂停	—	"	-	-	这

['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][duː][nɑːt] [lʌv] ,

gentleman	we	do	not	love	,
绅士	我们	做	不是	爱	,

还有先生——”他看着狱卒，停顿了一下——“先生，我们并不喜欢的那位先生，

[hiː; hi][stænd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɔːf][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌm] ,

he	stand	in	the	street	with	his	cap	off	for	two	minutes	as	she	come	,
他	站立	在	这	街道	和	他的	帽	离开	为了	二	分钟	作为	她	来	,

她走过来的时候，他摘下帽子站在街上两分钟。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][goʊ][baɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][grænd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	after	she	go	by	,	and	say	a	grand	compliment	to	her	,
和	后	她	去	经过	,	和	说	一个	盛大	赞扬	到	她	,

等她走过之后，对她说声再三赞美她。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [goʊ] [peɪl] .

so	that	her	face	go	pale	.
所以	那	她	脸	去	苍白	.

于是她的脸色变得苍白。

[hiː; hi] [get] [froʊz] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] .

He	get	froze	ears	for	his	pains	—	that	was	a	cold	day	.
他	得到	冻住了	耳朵	为了	他的	疼痛	—	那	曾是	一个	寒冷的	天	.

他疼得耳朵都冻僵了——那天很冷。

[wel] , [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendəns] ,

Well	,	at	night	there	was	a	grand	dinner	at	the	Intendance	,
出色地	,	在	夜晚	那里	曾是	一个	盛大	晚餐	在	这	意图	,

当晚，总督府举行了一场盛大的晚宴。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] " ([hiː; hi] [ment] ['bɪgət] :

and	afterwards	a	ball	in	the	splendid	room	which	that	man	"	(	he	meant	Bigot	:
和	然后	一个	球	在	这	灿烂	房间	哪个	那	男人	"	(	他	意思是	偏执狂	:

之后，在那间华丽的房间里举行了一场舞会，那个人（他指的是比戈特）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [neɪmz] [wen] [kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,

I	shall	use	names	when	quoting	him	further	,
我	将	使用	姓名	什么时候	引用	他	更远	,

我之后引用他的话时会使用他的名字。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd]) " [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

that	he	may	be	better	understood	)	"	built	for	the	poor	people	of	the	land
那	他	可能	是	更好的	理解	)	"	建造	为了	这	贫穷的	人们	的	这	土地

[fɔːr; fər][tuː; tə] [dæns] [daʊn] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

for	to	dance	down	their	sorrows	.
为了	到	舞蹈	向下	他们的	悲伤	.

以便更好地理解他）“为这片土地上的穷人而建，让他们跳舞来排解悲伤。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] — ['hæpi] .

So	you	can	guess	I	would	be	there	—	happy	.
所以	你	能	猜测	我	会	是	那里	—	快乐的	.

所以你可以猜到我会在那里——而且会很高兴。

[ɑː] [jes] , [soʊ] ['hæpi] !

Ah	yes	,	so	happy	!
啊	是的	,	所以	快乐的	!

啊，太好了！

[aɪ][goʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] [dæns] ,

I	go	and	stand	in	the	great	gallery	above	the	hall	of	dance	,
我	去	和	站立	在	这	伟大的	画廊	多于	这	大厅	的	舞蹈	,

我走到舞蹈大厅上方的大画廊，站在那里。

[wɪð; wɪθ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][grænd][foʊk] .

with	crowd	of	people	,	and	look	down	at	the	grand	folk	.
和	人群	的	人们	,	和	看	向下	在	这	盛大	民间	.

周围挤满了人，俯视着那些高贵的人们。

" [wʌn] [mæn] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑː] , [voʊbən] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	One	man	come	to	me	and	say	,	'	Ah	,	Voban	,	is	it	you	here	?
"	一	男人	来	到	我	和	说	,	-	啊	,	沃班	,	是	它	你	这里	?

“有个人走过来对我说：‘啊，沃班，是你吗？’

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ! - — [laɪk] [ðæt] .

Who	would	think	it	!	'	—	like	that	.
WHO	会	思考	它	!	-	—	喜欢	那	.

谁会想到呢！——就是这样。

[ə ˈnʌðər] , [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] , - [voʊbən] , [hiː; hi] [kæn; kən] [nɑːt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Another	,	he	come	and	say	,	'	Voban	,	he	can	not	keep	away	from	the
其他	,	他	来	和	说	,	-	沃班	,	他	能	不是	保持	离开	从	这

[ɪnˈtendəns] .

Intendance	.
意图	.

另一个人，他过来说道：“沃班，他无法远离总督。”

[huː] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ?

Who	does	he	come	to	look	for	?
WHO	做	他	来	到	看	为了	?

他来找谁?

[bʌt; bət] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] — [noʊ] . -

But	no	,	SHE	is	not	here	—	no	.	'
但	不	,	她	是	不是	这里	—	不	.	-

但是，她不在这里——不。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [əˈnʌðər] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [voʊbən] [biː; bi] [hɪr] ?

And	again	,	another	,	'	Why	should	not	Voban	be	here	?
和	再次	,	其他	,	-	为什么	应该	不是	沃班	是	这里	?

还有人问：“为什么沃班不应该在这里？”

[wʌn] [mæn] [hæz; həz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [bred] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ˈbɪgət] [stiːlz] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] .

One	man	has	not	enough	bread	to	eat	,	and	Bigot	steals	his	corn	.
一	男人	有	不是	足够的	面包	到	吃	,	和	偏执狂	偷窃	他的	玉米	.

一个人没有足够的面包吃，偏执狂偷了他的玉米。

[əˈnʌðər] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈbɪgət] [teɪks] [ðə; ði] [meɪd] ,

Another	hungers	for	a	wife	to	sit	by	his	fire	,	and	Bigot	takes	the	maid	,
其他	饥饿	为了	一个	妻子	到	坐	经过	他的	火	,	和	偏执狂	需要	这	女佣	,

另一个人渴望有个妻子坐在他的炉火旁，于是偏执狂带走了女仆。

[ænd; ənd] [voʊbən] [stʌfs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌmb(ə)l] [paɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

and	Voban	stuffs	his	mouth	with	humble	pie	like	the	rest	.
和	沃班	东西	他的	嘴	和	谦逊的	馅饼	喜欢	这	休息	.

沃班和其他人一样，只能默默地接受自己的失败。

[tʃʌt] !

Chut	!
chut	!

呸!

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈbɪgət] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fɪl] ? -

shall	not	Bigot	have	his	fill	?	'
将	不是	偏执狂	有	他的	充满	?	-

难道偏执狂还不肯罢休吗?

[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [vwɑːˈlɑː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] ,

And	yet	another	,	and	voila	,	she	was	a	woman	,	she	say	,
和	然而	其他	,	和	瞧!	,	她	曾是	一个	女士	,	她	说	,

又一个，瞧，她说，她是个女人。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['mædəm] .
' Look at the Intendant down there with madame .
- 看 在 这 管理者 向下 那里 和 夫人 .

“看看下面那位总督和夫人。”

[ænd; ənd] - - - , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðer; ðər] .
And M'sieu ' Cournal , he also is there .
和 - - - , 他 还 是 那里 .

还有库尔纳尔先生，他也在那里。

[wʌt] [dʌz] - - - [ker] ?
What does M'sieu ' Cournal care ?
什么 做 - - - 关心 ?

M'sieu' Courtnal 在乎什么呢?

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
No , not at all .
不 , 不是 在 全部 .

不，完全不是。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [wʌt] [hiː; hi] [ker] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][goʊld] ?
The rich man , what he care , if he has gold ?
这 富有的 男人 , 什么 他 关心 , 如果 他 有 金子 ?

有钱人，他才不在乎呢，只要他有黄金就行了。

['vɜːrtʃuː] !
Virtue !
美德 !

美德!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][goʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
what is that in your wife if you have gold for it ?
什么 是 那 在 你的 妻子 如果 你 有 金子 为了 它 ?

如果你有黄金可以兑换，那你妻子身上有什么价值?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[siː] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrm] .
See his hand at the Intendant's arm .
看 他的 手 在 这 - 手臂 .

看，他的手搭在总督的胳膊上。

[siː] [haʊ] - - - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
See how M'sieu ' Doltaire look at them , and then up here at us .
看 如何 - - - 看 在 他们 , 和 然后 向上 这里 在 我们 .

看看多尔泰尔先生是如何看待他们的，然后再看看我们。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What is it in his mind , you think ?
什么 是 它 在 他的 头脑 , 你 思考 ?

你觉得他心里在想什么?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [waɪf] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [wʌn] ['lʌkʃəri]
You think he say to himself , A wife all to himself is the poor man's one luxury
你 思考 他 说 到 他自己 , 一个 妻子 全部 到 他自己 是 这 贫穷的 男人的 一 奢华
? **?** ?

你觉得他会自言自语道：“拥有一个完全属于自己的妻子是穷人唯一的奢侈”吗？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ɑː] , - - - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Ah , M'sieu ' Doltaire , you are right , you are right .
啊 , - - - , 你 是 正确的 , 你 是 正确的 .

啊，多尔泰尔先生，您说得对，您说得对。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp] [maɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bæskɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌn] [deɪ] ,
You catch up my child from its basket in the market - place one day ,
你 抓住 向上 我的 孩子 从 它是 篮子 在 这 市场 - 地方 一 天 ,

有一天，你在集市上从篮子里抓住了我的孩子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [vɜːr] - [sɔːft] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [seɪ] , " ['mædəm] ,
and you shake it ver ' soft , an ' you say , " Madame ,
和 你 摇 它 版本 - 柔软的 , 一个 - 你 说 , " 夫人 ,

你轻轻地摇晃它，然后说：“夫人，

[aɪ] [wɪl] [steɪk] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
I will stake the last year of my life that I can put my finger on the father of
我 将要 赌注 这 最后的 年 的 我的 生活 那 我 能 放 我的 手指 在 这 父亲 的
[ðɪs] [tʃaɪld] .
this child .
这 孩子 .

我愿以我生命中的最后一年作担保，我一定能指出这个孩子的父亲是谁。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [læf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [seɪ] [ə'gen] ,
" And when I laugh in his face , he say again ,
" 和 什么时候 我 笑 在 他的 脸 , 他 说 再次 ,

“当我嘲笑他时，他又说，

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪts] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" And if he thought he wasn't its father , he would cut out the liver of the
" 和 如果 他 想法 他 不是 它是 父亲 , 他 会 切 出去 这 肝 的 这
['ʌðər] — [eɪ] ?
other — eh ?
其他 — 嗯 ?

“如果他认为自己不是孩子的父亲，他就会把另一个孩子的肝脏挖出来——嗯？”

" [ænd; ənd] [aɪ] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [maɪ] [ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hel] [tuː; tə] [duː]
" And I laugh , and say , " My Jacques would follow him to hell to do
" 和 我 笑 , 和 说 , " 我的 雅克 会 跟随 他 到 地狱 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“然后我笑着说，‘我的雅克会陪他下地狱去做这件事。

" [ðen] [hiː; hi] [seɪ] , [voʊbən] , [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

"	Then	he	say	,	Voban	,	he	say	to	me	,	"	That	is	the	difference	between	you
"	然后	他	说	,	沃班	,	他	说	到	我	,	"	那	是	这	不同之处	之间	你

[ænd; ənd][ˌjuː ˈes] .

and	us	.
和	我们	.

“然后他说，沃班，他对我说，‘这就是你和我们之间的区别。

[wiː; wi]['oʊnli] [kɪl] [men] [huː] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mistrisiz] !

We	only	kill	men	who	meddle	with	our	mistresses	!
我们	仅有的	杀	男人	WHO	插手	和	我们的	情妇们	!

我们只杀那些插手我们情妇私事的男人！

" [ɑː] , [ðæt] - - - , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [beɪb] ,

"	Ah	,	that	M'sieu	'	Doltaire	,	he	put	a	louis	in	the	hand	of	my	babe	,
"	啊	,	那	-	-	-	,	他	放	一个	路易斯	在	这	手	的	我的	宝贝	,

“啊，那个多尔泰尔先生，他把一枚路易银币放在了我宝贝女儿的手里。”

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪs] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	he	not	even	kiss	me	on	the	cheek	.
和	他	不是	甚至	吻	我	在	这	脸颊	.

他甚至连我的脸颊都没亲一下。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [sel] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['luːɪs] .

Jacques	would	sell	him	fifty	kisses	for	fifty	louis	.
雅克	会	卖	他	五十	吻	为了	五十	路易斯	.

雅克愿意用五十个吻换取五十路易。

[bʌt; bət] [sel] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

But	sell	me	,	or	a	child	of	me	?
但	卖	我	,	或者	一个	孩子	的	我	?

但你们要卖掉我，或者我的孩子？

[wel] , [voʊbən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] !

Well	,	Voban	,	you	can	guess	!
出色地	,	沃班	,	你	能	猜测	!

沃班，你肯定能猜到！

[pɑː] , ['bɑːrbər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mæθɪld, mə'tɪld] ,

Pah	,	barber	,	if	you	do	not	care	what	he	did	to	the	poor	Mathilde	,
帕	,	理发师	,	如果	你	做	不是	关心	什么	他	做过	到	这	贫穷的	玛蒂尔德	,

呸，理发师，如果你不在乎他对可怜的玛蒂尔德做了什么，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [meɪdz] [ɪn][ˌes ˈtiː] . ['rɑːk] . -

there	are	other	maids	in	St	.	Roch	.	'
那里	是	其他	女佣	在	英石	.	罗奇	.	-

圣罗克还有其他女佣。

" [voʊbən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?

"	Voban	paused	a	moment	then	added	quietly	,	"	How	do	you	think	I	bear	it	all	?
"	沃班	暂停	一个	片刻	然后	额外	悄悄	,	"	如何	做	你	思考	我	熊	它	全部	?

沃班停顿了一下，然后平静地补充道：“你觉得我是怎么忍受这一切的？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ?

With	a	smile	?
和	一个	微笑	?

带着微笑？

[noʊ] , [aɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] ['oʊpən][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kloʊz] [taɪt] .

No	,	I	hear	with	my	ears	open	and	my	heart	close	tight	.
不	,	我	听到	和	我的	耳朵	打开	和	我的	心	关闭	紧的	.

不，我竖起耳朵聆听，却紧紧封闭自己的心。

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

Do	they	think	they	can	teach	me	?
做	他们	思考	他们	能	教	我	?

他们以为他们能教我吗?

[duː] [ðeɪ] [ges] [aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ?

Do	they	guess	I	sit	down	and	hear	all	without	a	cry	from	my	throat	or	a	will	in	my	body	?
做	他们	猜测	我	坐	向下	和	听到	全部	没有	一个	哭	从	我的	喉	或者	一个	将要	在	我的	身体	?

他们以为我会坐下来，默默地听着这一切，喉咙里没有发出任何声音，身体里也没有一丝意志吗?

[ɑː] , - - [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [noʊ] .

Ah	,	m'sieu	'	le	Capitaine	,	it	is	you	who	know	.
啊	,	-	-	勒	船长	,	它	是	你	WHO	知道	.

啊，船长先生，只有您知道。

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][goʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - - - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrθ] .

You	saw	what	I	would	have	go	to	do	with	M'sieu	'	Doltaire	before	the	day	of	the	Great	Birth	.
你	锯	什么	我	会	有	去	到	做	和	-	-	-	前	这	天	的	这	伟大的	出生	.

在大诞生日之前，你们都看到了我要对多尔泰尔先生做什么。

[juː; jʊ] [sɔː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊərd] — [ɪf] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [θroʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪn] .

You	saw	if	I	am	coward	—	if	I	not	take	the	sword	when	it	was	at	my	throat	without	a	whine	.
你	锯	如果	我	是	懦夫	—	如果	我	不是	拿	这	剑	什么时候	它	曾是	在	我的	喉	没有	一个	抱怨	.

你看到了，如果我是个懦夫，当剑抵在我的喉咙上时，我不会一声不吭地拔剑。

[noʊ] , - - , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .

No	,	m'sieu	'	,	I	can	wait	.
不	,	-	-	,	我	能	等待	.

不，先生，我可以等。

[ðen] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Then	is	a	time	for	everything	.
然后	是	一个	时间	为了	一切	.

万事皆有时。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [aɪ][nɑːt] [haʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

At	first	I	am	all	in	a	muddle	,	I	not	how	what	to	do	;
在	第一的	我	是	全部	在	一个	混乱	,	我	不是	如何	什么	到	做	;

一开始我完全不知所措，不知道该怎么办;

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [wʌt] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] .

but	by	-	and	-	bye	it	all	come	to	me	,	and	you	shall	one	day	what	I	wait	for	.
但	经过	-	和	-	再见	它	全部	来	到	我	,	和	你	将	一	天	什么	我	等待	为了	.

但总有一天，这一切都会来到我身边，而你终有一天也会明白我所等待的一切。

[jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Yes , you shall see .
是的 , 你 将 看 .

是的，你很快就会看到。

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,
I look down on that people dancing there , quiet and still ,
我 看 向下 在 那 人们 跳舞 那里 , 安静的 和 仍然 ,

我俯视着在那里安静而静止地跳舞的人们，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [sʌm; səm] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
and I hear some laugh at me ,
和 我 听到 一些 笑 在 我 ,

我听到有人在嘲笑我，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʌt]
and now and then some one say a good word to me that make me shut
和 现在 和 然后 一些 一 说 一个 好的 单词 到 我 那 制作 我 关闭
[maɪ][hændz] [taɪt] ,
my hands tight ,
我的 双手 紧的 ,

偶尔有人对我说句好话，让我激动得紧紧握住双手。

[soʊ][ðə; ði] [terz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
so the tears not come to my eyes .
所以 这 眼泪 不是 来 到 我的 眼睛 .

所以，我的眼泪没有涌上眼眶。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə'loʊn] — [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .
But I felt alone — so much alone .
但 我 毛毡 独自的 — 所以 很多 独自的 .

但我感到孤独——非常孤独。

[ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][sæd][mæn] .
The world does not want a sad man .
这 世界 做 不是 想 一个 伤心 男人 .

世界不需要一个悲伤的人。

[ɪn][maɪ] [ʃɑːp] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['saʊər][ɔːr] ['hevi] ,
In my shop I try to laugh as of old , and I am not sour or heavy ,
在 我的 店铺 我 尝试 到 笑 作为 的 老的 , 和 我 是 不是 酸的 或者 重的 ,

在我的店里，我努力像以前那样开怀大笑，我并不愁眉苦脸，也不沉重压抑。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [men][duː][nɑːt] [seɪ] [droʊl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wʌns] [bæk] [taɪm] .
but I can see men do not say droll things to me as once back time .
但 我 能 看 男人 做 不是 说 滑稽 事物 到 我 作为 一次 后退 时间 .

但我发现，男人们不再像以前那样对我说些滑稽的话了。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
No , I am not as I was .
不 , 我 是 不是 作为 我 曾是 .

不，我已经不是以前的我了。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] .
There is but one way .
那里 是 但 一 方式 .

只有一条路。

[wʌt] [ɪz] [greɪt] [tuː; tə][wʌn][mæn][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

What	is	great	to	one	man	is	not	to	another	.
什么	是	伟大的	到	一	男人	是	不是	到	其他	.

对一个人来说很棒的东西，对另一个人来说可能并非如此。

[wʌt] [kɪlz] [ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

What	kills	the	one	does	not	kill	the	other	.
什么	杀戮	这	一	做	不是	杀	这	其他	.

杀死其中一个的，并不会杀死另一个。

[teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ker] ; [frʌm; frəm] [ˈʌðər]

Take	away	from	some	people	one	thing	,	and	they	will	not	care	;	from	others
拿	离开	从	一些	人们	一	事物	,	和	他们	将要	不是	关心	;	从	其他的

[ðæt] [seɪm] ,

that	same	,
那	相同的	,

剥夺某些人一样东西，他们不会在意；剥夺另一些人一样东西，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ɪkˈsept] [dʒʌst][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

and	there	is	nothing	to	live	for	,	except	just	to	live	,
和	那里	是	没有什么	到	居住	为了	,	除了	只是	到	居住	,

除了活着本身，没有活着的意义。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [deθ] .

and	because	a	man	does	not	like	death	.
和	因为	一个	男人	做	不是	喜欢	死亡	.

因为人都不喜欢死亡。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [voʊbən] , " [sed] [aɪ] . " [goʊ][ɑːn] .

"	You	are	right	,	Voban	,	"	said	I	.	"	Go	on	.
"	你	是	正确的	,	沃班	,	"	说	我	.	"	去	在	.

“你说得对，沃班，”我说。“继续。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	He	was	silent	again	for	a	time	,
"	他	曾是	沉默的	再次	为了	一个	时间	,

他又沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	then	he	moved	his	hand	in	a	helpless	sort	of	way	across	his	forehead	.
和	然后	他	已搬	他的	手	在	一个	无助	种类	的	方式	穿过	他的	前额	.

然后他无助地用手抚摸了一下额头。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈdiːpli] [laɪnd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

It	had	become	deeply	lined	and	wrinkled	all	in	a	couple	of	years	.
它	有	变得	深	衬里	和	皱	全部	在	一个	夫妻	的	年	.

短短几年时间，它就布满了深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈhɑːloʊ] ,

His	temples	were	sunken	,	his	cheeks	hollow	,
他的	寺庙	是	凹陷	,	他的	脸颊	空洞的	,

他太阳穴凹陷，双颊凹陷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [lend] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['trædʒədi][tuː; tə]

and	his	face	was	full	of	those	shadows	which	lend	a	sort	of	tragedy	to
和	他的	脸	曾是	满的	的	那些	阴影	哪个	借	一个	种类	的	悲剧	到

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊntənəns] .

even	the	humblest	and	least	distinguished	countenance	.
甚至	这	最谦逊的	和	至少	杰出的	面容	.

他的脸上布满了阴影，即使是最卑微、最不起眼的面容，也会被这些阴影笼罩，显得悲凉凄美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['restləsnəs] , [ə'nɑːn][æn; ən] [ɪn'tens] ['stedinəs] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ,

His	eyes	had	a	restlessness	,	anon	an	intense	steadiness	almost	uncanny	,
他的	眼睛	有	一个	躁动不安	,	匿名	一个	激烈的	稳定性	几乎	不可思议	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

and	his	thin	,
和	他的	薄的	,

他的眼神有些躁动不安，随即又变得异常坚定，几乎令人难以置信，而他瘦削的.....

[lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɛlθinəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɔːft] ['swɪftnəs] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː]

long	fingers	had	a	stealthiness	of	motion	,	a	soft	swiftness	,	which	struck	me
长的	手指	有	一个	隐蔽性	的	运动	,	一个	柔软的	速度	,	哪个	击	我

['strænŋgli] .

strangly	.
奇怪的是	.

修长的手指动作轻盈灵动，轻柔迅捷，这让我感到十分奇怪。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

I	never	saw	a	man	so	changed	.
我	绝不	锯	一个	男人	所以	已更改	.

我从未见过变化如此之大的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [restid] [frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] ; [laɪk] [sʌm; səm][krɑːft] , [fɪld]

He	was	like	a	vessel	wrested	from	its	moorings	;	like	some	craft	,	filled
他	曾是	喜欢	一个	血管	夺取	从	它是	系泊	;	喜欢	一些	工艺	,	已填

[wɪð; wɪθ][ik'spləusivz] ,

with	explosives	,
和	爆炸物	,

他就像一艘脱离泊位的船；就像一艘装满炸药的船。

[set] [luːs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] , [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [faʊl] [ʌv; əv] [wʌn] ,

set	loose	along	a	shore	lined	with	fishing	-	smacks	,	which	might	come	foul	of	one	,
放	松动的	沿着	一个	支撑	衬里	和	钓鱼	-	拍打	,	哪个	可能	来	犯规	的	一	,

将它们放生到停泊着渔船的岸边，这些渔船可能会撞上其中一艘。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['boʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

and	blow	the	company	of	men	and	boats	into	the	air	.
和	吹	这	公司	的	男人	和	船	进入	这	空气	.

将人和船只炸飞到空中。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	he	stood	there	,	his	face	half	turned	to	me	for	a	moment	,
作为	他	站立	那里	,	他的	脸	一半	转向	到	我	为了	一个	片刻	,

他站在那里，脸微微转向我，看了我一眼。

[ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [voʊbən] ,

this	came	to	my	mind	,	and	I	said	to	him	,	"	Voban	,
这	来了	到	我的	头脑	,	和	我	说	到	他	,	"	沃班	,

我突然想到了这件事，于是对他说："沃班，

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [gʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

you	look	like	some	wicked	gun	which	would	blow	us	all	to	pieces	.
你	看	喜欢	一些	邪恶	枪	哪个	会	吹	我们	全部	到	件	.

你看起来像一把威力巨大的枪，会把我们都炸成碎片。

" [hiː; hi] [wiːld] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer]

"	He	wheeled	,	and	came	to	me	so	swiftly	that	I	shrank	back	in	my	chair
"	他	带轮子的	,	和	来了	到	我	所以	迅速地	那	我	缩小	后退	在	我的	椅子

[wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] ,

with	alarm	,
和	警报	,

“他猛地转过身，朝我跑来，速度之快让我惊恐地缩回椅子里。”

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ,

his	action	was	so	sudden	,	and	,	peering	into	my	face	,	he	said	,	glancing	,
他的	行动	曾是	所以	突然	,	和	,	窥视	进入	我的	脸	,	他	说	,	瞥了一眼	,

他的动作非常突然，他盯着我的脸，瞥了我一眼，说道：

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeɪlər] , " [bloʊ] — [bloʊ] — [haʊ] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]

as	I	thought	,	anxiously	at	the	jailer	,	"	Blow	—	blow	—	how	blow	us	all	to
作为	我	想法	,	焦虑地	在	这	狱卒	,	"	吹	—	吹	—	如何	吹	我们	全部	到

['piːsɪz] , - - ?

pieces	,	m'sieu	'	?
件	,	-	-	?

我当时焦急地想着，狱卒：“吹——吹——怎么把我们都吹成碎片，先生？”

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

"	He	eyed	me	with	suspicion	,
"	他	眼睛	我	和	怀疑	,

他用怀疑的目光打量着我，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [sʌm; səm] [hɜːrt]['ænɪm(ə)l] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['kæptərz] ,

and	I	could	see	that	he	felt	like	some	hurt	animal	among	its	captors	,
和	我	可以	看	那	他	毛毡	喜欢	一些	伤害	动物	之中	它是	俘虏者	,

我能看出他觉得自己就像一只受伤的动物，被囚禁在人群中。

['redi] [tuː; tə] [faɪt] , [jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] ['deɪndʒər] [wʊd] [kʌm] .

ready	to	fight	,	yet	not	knowing	from	what	point	danger	would	come	.
准备好	到	斗争	,	然而	不是	会心	从	什么	观点	危险	会	来	.

做好战斗准备，却不知危险何时会降临。

['sʌmθɪŋ] ['pregnənt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] ,

Something	pregnant	in	what	I	said	had	struck	home	,
某物	孕	在	什么	我	说	有	击	家	,

我说的话里有些意味深长的东西触动了她的内心。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðen] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

yet	I	could	not	guess	then	what	it	was	,
然而	我	可以	不是	猜测	然后	什么	它	曾是	,

但我当时却猜不出那是什么。

[ðoʊ] ['æftərwərdz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] .

though	afterwards	it	came	to	me	with	great	force	and	vividness	.
尽管	然后	它	来了	到	我	和	伟大的	力量	和	生动性	.

但后来，这件事却以强烈的、生动的笔触浮现在我的脑海中。

" [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [voʊbən] , " ['ænsər] [aɪ] , " [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['deɪndʒərəs] .

"	I	meant	nothing	,	Voban	,	"	answered	I	,	"	save	that	you	look	dangerous	.
"	我	意思是	没有什么	,	沃班	,	"	回答	我	,	"	节省	那	你	看	危险的	.

“我没什么别的意思，沃班，”我回答说，“只是觉得你看起来很危险。”

" [aɪ][hæf] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,

"	I	half	put	out	my	hand	to	touch	his	arm	in	a	friendly	way	,
"	我	一半	放	出去	我的	手	到	触碰	他的	手臂	在	一个	友好的	方式	,

我伸出手，友好地碰了碰他的胳膊。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒeɪlər][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] .

but	I	saw	that	the	jailer	was	watching	,	and	I	did	not	.
但	我	锯	那	这	狱卒	曾是	观看	,	和	我	做过	不是	.

但我发现狱卒在看着我，所以我没有。

[voʊbən] [felt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['sɔfənd] ,

Voban	felt	what	I	was	about	to	do	,	and	his	face	instantly	softened	,
沃班	毛毡	什么	我	曾是	关于	到	做	,	和	他的	脸	即刻	软化	,

沃班感觉到了我接下来要做的事，他的表情瞬间柔和了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɑ:t] [aɪz] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

and	his	blood	-	shot	eyes	gave	me	a	look	of	gratitude	.
和	他的	血	-	射击	眼睛	给予	我	一个	看	的	感激	.

他布满血丝的眼睛里流露出感激的神情。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpən] [nekst][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['pæləs] ['veri] [wel] ,

"	I	will	tell	you	what	happen	next	I	know	the	palace	very	well	,
"	我	将要	告诉	你	什么	发生	下一个	我	知道	这	宫殿	非常	出色地	,

“我会告诉你接下来会发生什么，我对宫廷非常熟悉。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd] ['ʌðər] [li:v] [ðə; ði]

and	when	I	see	the	Intendant	and	M'sieu	'	Doltaire	and	others	leave	the
和	什么时候	我	看	这	管理者	和	-	-	-	和	其他的	离开	这

['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] - [lɑ:] ['ʃɑ:mbreɪ] [di:][lɑ:]

ballroom	I	knew	that	they	go	to	the	chamber	which	they	call	'	la	Chambre	de	la
舞厅	我	知道	那	他们	去	到	这	房间	哪个	他们	称呼	-	拉	尚布尔	德	拉

[ʒ'wɑ:] ,

Joie	,
乔伊	,

当我看到总督、多尔泰尔先生和其他人离开舞厅时，我就知道他们要去他们称之为“欢乐之室”的房间。

- [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][kɑ:rdz] .

'	to	play	at	cards	.
-	到	玩	在	牌	.

玩牌。

[soʊ][aɪ] [sti:l] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

So	I	steal	away	out	of	the	crowd	into	a	passage	which	,	as	it	seem	,
所以	我	偷	离开	出去	的	这	人群	进入	一个	通道	哪个	,	作为	它	似乎	,

于是我悄悄溜出人群，走进一条通道，这条通道看起来……

[goʊ] ['noʊwer] , [ænd; ənd] [kʌm] [kwɪk] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ber] [wɔ:l] .

go	nowhere	,	and	come	quick	,	all	at	once	,	to	a	bare	wall	.
去	无处	,	和	来	快的	,	全部	在	一次	,	到	一个	裸	墙	.

哪儿也去不了，突然间，就来到了一面光秃秃的墙前。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .

But	I	know	the	way	.
但	我	知道	这	方式	.

但我知道路。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [pres] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l]['oʊpən] .

In	one	corner	of	the	passage	I	press	a	spring	,	and	a	little	panel	open	.
在	一	角落	的	这	通道	我	按	一个	春天	,	和	一个	小的	控制板	打开	.

我在通道的一个角落按下一个弹簧，一个小面板打开了。

[aɪ] [krɔːl] [θruː] [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhɪn] - .

I	crawl	through	and	close	it	behin	'	.
我	爬行	通过	和	关闭	它	背后	-	.

我爬进去，然后把门关上。

[ðen] [aɪ] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈkɔːrnər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈpæn(ə)l] .

Then	I	feel	my	way	along	the	dark	corner	till	I	come	to	another	panel	.
然后	我	感觉	我的	方式	沿着	这	黑暗的	角落	直到	我	来	到	其他	控制板	.

然后我摸索着沿着黑暗的角落前进，直到来到另一块面板前。

[ðɪs] [aɪ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [laɪt] .

This	I	open	,	and	I	see	light	.
这	我	打开	,	和	我	看	光	.

我打开它，看到了光。

[juː; jʊ] [æsk] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðɪs] ?

You	ask	how	I	can	do	this	?
你	问	如何	我	能	做	这	?

你问我该怎么做?

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I	tell	you	.
出色地	,	我	告诉	你	.

我告诉你。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪgət] , [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] .

There	is	the	valet	of	Bigot	,	he	is	my	friend	.
那里	是	这	代客泊车	的	偏执狂	,	他	是	我的	朋友	.

那是比戈特的贴身男仆，他是我朋友。

[juː; jʊ] [nɑːt] [ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ?

You	not	guess	who	it	is	?
你	不是	猜测	WHO	它	是	?

你猜不出是谁吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [kraɪm] [ɪn] [fræns] [aɪ] [noʊ] .

It	is	a	man	whose	crime	in	France	I	know	.
它	是	一个	男人	谁	犯罪	在	法国	我	知道	.

我知道这个人曾在法国犯下罪行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	was	afraid	when	he	saw	me	here	,	but	I	say	to	him	,
他	曾是	害怕的	什么时候	他	锯	我	这里	,	但	我	说	到	他	,

他看到我在这里很害怕，但我对他说：

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] — ['nevər] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [frend] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [moʊst] [niːd]

'	No	,	I	will	not	speak	—	never	'	;	and	he	is	all	my	friend	just	when	I	most	need
-	不	,	我	将要	不是	说话	—	绝不	-	;	和	他	是	全部	我的	朋友	只是	什么时候	我	最多	需要

.

:

.

“不，我不会说——永远不会”；而他正是我最需要的朋友。

[eɪ] , [vwɑːˈlɑː] , [aɪ] [siː] [laɪt] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃ] [əˈsaɪd] ['hevi] ['kɜːtənz] [vɜːr] - ['lɪt(ə)l] ,

Eh	,	voila	,	I	see	light	,	as	I	said	,	and	I	push	aside	heavy	curtains	ver	'	little	,
嗯	,	瞧!	,	我	看	光	,	作为	我	说	,	和	我	推	旁边	重的	窗帘	版本	-	小的	,

哎呀，瞧，我看到光了，就像我刚才说的，我轻轻地推开了厚重的窗帘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [bɪ'loʊ] .

and	there	is	the	Chamber	of	the	Joy	below	.
和	那里	是	这	商会	的	这	喜悦	以下	.

下面还有欢乐之室。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][teiblz] .

There	they	all	are	,	the	Intendant	and	the	rest	,	sitting	down	to	the	tables	.
那里	他们	全部	是	,	这	管理者	和	这	休息	,	坐着	向下	到	这	表格	.

他们都到齐了，总督和其他人，都围坐在桌旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌkæpɪ'teɪn] ['læn.si] , - - [kə'det] , - - - , - - [lə] [ˌʃevə'liə] [di:]

There	was	Capitaine	Lancy	,	M'sieu	'	Cadet	,	M'sieu	'	Cournal	,	M'sieu	'	le	Chevalier	de
那里	曾是	船长	兰西	,	-	-	学员	,	-	-	-	,	-	-	勒	骑士	德

['li:vaɪz] ,

Levis	,
李维斯	,

有朗西上尉、学员先生、库纳尔先生、莱维斯骑士先生、

[ænd; ənd] - - [lə] [ˌdʒɛnɜ'æl] , [lə]['mɑ:rkwɪs][di:][ˌmɑ:nt'kɑ:m] .

and	M'sieu	'	le	Generale	,	le	Marquis	de	Montcalm	.
和	-	-	勒	将军	,	勒	侯爵	德	蒙卡尔姆	.

蒙卡尔姆侯爵阁下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ,

I	am	astonish	to	see	him	there	,	the	great	General	,
我	是	震惊	到	看	他	那里	,	这	伟大的	一般的	,

看到这位伟大的将军出现在那里，我感到非常惊讶。

[ɪn][hɪz; ɪz][grænd][koʊt][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd]['leɪsiz] [tres] [boʊ] [æt; ət]

in	his	grand	coat	of	blue	and	gold	and	red	,	and	laces	tres	beau	at
在	他的	盛大	外套	的	蓝色的	和	金子	和	红色的	,	和	鞋带	特雷斯	帅哥	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

他身穿蓝、金、红三色相间的华丽外套，领口系着非常漂亮的蕾丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒu:əl] .

with	a	fine	jewel	.
和	一个	美好的	宝石	.

带着一件精美的珠宝。

[ɑ:] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][vɜ:r] - [haɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [ɔ:l]['faɪər] ,

Ah	,	he	is	not	ver	'	high	on	his	feet	,	but	he	has	an	eye	all	fire	,
啊	,	他	是	不是	版本	-	高的	在	他的	脚	,	但	他	有	一个	眼睛	全部	火	,

啊，他虽然个子不高，但目光炯炯有神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [kʌm] [kwɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spi:k] [vɜ:r] - [^ɑ:'lɔŋ] ,

and	a	laugh	come	quick	to	his	lips	,	and	he	speak	ver	'	galant	,
和	一个	笑	来	快的	到	他的	嘴唇	,	和	他	说话	版本	-	英勇	,

他嘴角很快扬起一丝笑意，说话也十分潇洒。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [let][ðem; ðəm] , ['mesərz] [kə'det] , ['mærin] , ['læn.si] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [bi:; bi]

but	he	never	let	them	,	Messieurs	Cadet	,	Marin	,	Lancy	,	and	the	rest	,	be
但	他	绝不	让	他们	,	先生们	学员	,	马林	,	兰西	,	和	这	休息	,	是

[θɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

thick	friends	with	him	.
厚的	朋友们	和	他	.

但他从未让卡德先生、马林先生、兰西先生和其他人与他成为亲密的朋友。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][klæp][ðer; ðər][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kɑ:m] [lə][bɔ:n][ˌkɑ:mə'rɑ:d] — [nɑ:n] !

They	do	not	clap	their	hands	on	his	shoulder	comme	le	bon	camarade	—	non	!
他们	做	不是	拍	他们的	双手	在	他的	肩膀	comme	勒	邦	同志情谊	—	非	!

他们不会像好朋友那样拍他的肩膀——不！

" [wel] , [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

"	Well	,	they	sit	down	to	play	,	and	soon	there	is	much	noise	and	laughing	,
"	出色地	,	他们	坐	向下	到	玩	,	和	很快	那里	是	很多	噪音	和	笑	,

“他们坐下来玩耍，很快就热闹起来，笑声不断。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	then	sometimes	a	silence	,	and	then	again	the	noise	,
和	然后	有时	一个	沉默	,	和	然后	再次	这	噪音	,

然后有时会安静下来，然后又会响起噪音。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌn] [snʌf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [tuː] ['reɪpiər] ,

and	you	can	see	one	snuff	a	candle	with	the	points	of	two	rapiers	,
和	你	能	看	一	鼻烟	一个	蜡烛	和	这	积分	的	二	细剑	,

你可以看到有人用两把细剑的剑尖吹灭了蜡烛。

[ɔːr] [hɪr] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['dʒæŋgl][æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] ,

or	hear	a	sword	jangle	at	a	chair	,
或者	听到	一个	剑	争吵	在	一个	椅子	,

或者听到剑柄撞击椅子发出叮当声，

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [sɪŋ] [vɜːr] - [sɔːft][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hoʊld][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][ʌv; əv]

or	listen	to	some	one	sing	ver	'	soft	a	song	as	he	hold	a	good	hand	of
或者	听	到	一些	一	唱歌	版本	-	柔软的	一个	歌曲	作为	他	抓住	一个	好的	手	的

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

或者听某人一边轻声哼唱着歌，一边手里拿着一手好牌。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

or	the	ring	of	louis	on	the	table	,
或者	这	戒指	的	路易斯	在	这	桌子	,

或者桌上的路易戒指，

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [glæs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

or	the	sound	of	glass	as	it	break	on	the	floor	.
或者	这	声音	的	玻璃	作为	它	休息	在	这	地面	.

或者玻璃破碎在地板上的声音。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ə'læs] !

And	once	a	young	gentleman	—	alas	!
和	一次	一个	年轻的	绅士	—	唉	!

曾经是一位年轻的绅士——唉！

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] — [hiː; hi][get] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , - [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

he	is	so	young	—	he	get	up	from	his	chair	,	and	cry	out	,	'	All	is	lost	!
他	是	所以	年轻的	—	他	得到	向上	从	他的	椅子	,	和	哭	出去	,	-	全部	是	丢失的	!

他年纪还小——他从椅子上站起来，大喊：“一切都完了！”

[aɪ][goʊ][tuː; tə][daɪ] ! -

I	go	to	die	!	'
我	去	到	死	!	-

我要去死了！

[hiː; hi] [reɪz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] - - - [kætʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	raise	a	pistol	to	his	head	;	but	M'sieu	'	Doltaire	catch	his	hand	,
他	增加	一个	手枪	到	他的	头	;	但	-	-	-	抓住	他的	手	,

他举起手枪指着自己的头；但多尔泰尔先生抓住了他的手，

[ænd; ənd] [seɪ] [kwaɪt] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , - [noʊ] , [noʊ] , [mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

and	say	quite	soft	and	gentle	,	'	No	,	no	,	mon	enfant	,	enough	of
和	说	相当	柔软的	和	温和的	,	-	不	,	不	,	星期一	孩子	,	足够的	的

['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

making	fun	of	us	.
制作	乐趣	的	我们	.

然后轻声细语地说："不，不，我的孩子，别再取笑我们了。"

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['hʌndər] - ['luːɪs] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

Here	is	the	hunder	'	louis	I	borrow	of	you	yesterday	.
这里	是	这	一百	-	路易斯	我	借	的	你	昨天	.

这是我昨天向你借的一百路路易。

[teɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] . -

Take	your	revenge	.	'
拿	你的	复仇	.	-

报仇雪恨吧!

[ðə; ði] [læd] [sɪt] [daʊn] [sloʊ] , ['lʊkɪŋ] [vɜːr] - [streɪndʒ] [æt; ət] - - - .

The	lad	sit	down	slow	,	looking	ver	'	strange	at	M'sieu	'	Doltaire	.
这	小伙子	坐	向下	慢的	,	寻找	版本	-	奇怪的	在	-	-	-	.

那小子慢慢坐下，用一种非常奇怪的眼神看着多尔泰尔先生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] : [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [aʊt] [ʌv; əv] - - [kə'det] ,

And	it	is	true	:	he	took	his	revenge	out	of	M'sieu	'	Cadet	,
和	它	是	真的	:	他	采取	他的	复仇	出去	的	-	-	学员	,

没错，他确实向卡德先生报了仇。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪn] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [θriː] ['hʌndər] - ['luːɪs] .

for	he	win	—	I	saw	it	—	three	hunder	'	louis	.
为了	他	赢	—	我	锯	它	—	三	一百	-	路易斯	.

因为他赢了——我亲眼所见——三百路易。

[ðen] - - - [liːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , - - - ,

Then	M'sieu	'	Doltaire	lean	over	to	him	and	say	,	'	M'sieu	'	,
然后	-	-	-	倾斜	超过	到	他	和	说	,	-	-	-	,

然后多尔泰尔先生俯身对他说："先生"，

[juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel] [fɔːr; fər] - - - , [ðə; ði]

you	will	carry	for	me	a	message	to	the	citadel	for	M'sieu	'	Ramesay	,	the
你	将要	携带	为了	我	一个	信息	到	这	堡垒	为了	-	-	-	,	这

['kɑːməndænt] . -

commandant	.	'
指挥官	.	-

你要替我把消息带到城堡，交给指挥官拉梅塞先生。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] - - [kə'dɛts] [feɪs] , ['goʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

Ah	,	it	was	a	sight	to	see	M'sieu	'	Cadet's	face	,	going	this	way	and	that	.
啊	,	它	曾是	一个	视线	到	看	-	-	学员的	脸	,	去	这	方式	和	那	.

啊，看到卡德先生的脸一会儿朝这边看，一会儿朝那边看，真是一道奇景。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] : [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] ,

But	it	was	no	use	:	the	young	gentleman	pocket	his	louis	,
但	它	曾是	不	使用	:	这	年轻的	绅士	口袋	他的	路易斯	,

但这毫无用处：这位年轻绅士把他的路易币揣进了口袋，

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - - - .

and	go	away	with	a	letter	from	M'sieu	'	Doltaire	.
和	去	离开	和	一个	信	从	-	-	-	.

然后带着多尔泰尔先生的一封信离开。

[bʌt; bət] - - - , [hiː; hi] [læf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - - [kə'det] , [ænd; ənd] [seɪ] [vɜːr] -

But	M'sieu	'	Doltaire	,	he	laugh	in	the	face	of	M'sieu	'	Cadet	,	and	say	ver	'
但	-	-	-	,	他	笑	在	这	脸	的	-	-	学员	,	和	说	版本	-

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

但是多尔泰先生却当着卡代先生的面大笑，说道：真愉快。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , - - , [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'loʊn] .

'	That	is	a	servant	of	the	King	,	m'sieu	'	,	who	live	by	his	sword	alone	.
-	那	是	一个	仆人	的	这	国王	,	-	-	,	WHO	居住	经过	他的	剑	独自的	.

“那是国王的仆人，先生，他只靠武力为生。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si'viljənz] [biː; bi][soʊ] ['griːdi] ?

Why	should	civilians	be	so	greedy	?
为什么	应该	平民	是	所以	贪婪的	?

为什么平民百姓会如此贪婪?

[kʌm] , [pleɪ] , - - [kə'det] .

Come	,	play	,	M'sieu	'	Cadet	.
来	,	玩	,	-	-	学员	.

来吧，玩吧，小伙子。

[ɪf] - - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	M'sieu	'	the	General	will	play	with	me	,
如果	-	-	这	一般的	将要	玩	和	我	,

如果将军先生愿意和我一起玩，

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] .

we	two	will	what	we	can	do	with	you	and	his	Excellency	the	Intendant	.
我们	二	将要	什么	我们	能	做	和	你	和	他的	阁下	这	管理者	.

-
'
-
-

我们俩会尽力与您和总督阁下商讨对策。

" [ðeɪ] [sɪt][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɔːl] [wʌt] [ɪz] [sed] ,

"	They	sit	just	beneath	me	,	and	I	hear	all	what	is	said	,
"	他们	坐	只是	下面	我	,	和	我	听到	全部	什么	是	说	,

“他们就坐在我下面，我能听到他们说的所有话。”

[aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] [kɑːrd] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] .

I	see	all	the	looks	of	them	,	every	card	that	is	played	.
我	看	全部	这	看起来	的	他们	,	每一个	卡片	那	是	玩	.

我能看到他们所有的表情，看到他们打出的每一张牌。

- - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv][nɑːt] [pleɪ] [jet] , [bʌt; bət] [wɑːtʃ] - - - [ænd; ənd][ðə; ði]

M'sieu	'	the	General	have	not	play	yet	,	but	watch	M'sieu	'	Doltaire	and	the
-	-	这	一般的	有	不是	玩	然而	,	但	手表	-	-	-	和	这

[ɪn'tendənt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz] .

Intendant	at	the	cards	.
管理者	在	这	牌	.

将军先生还没开始玩牌，但请观看多尔泰尔先生和总督玩牌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [naʊ] [sɪt] [daʊn] .

With	a	smile	he	now	sit	down	.
和	一个	微笑	他	现在	坐	向下	.

他面带微笑地坐了下来。

[ðen] - - - , [hiː; hi] [seɪ] , - - - [kə'det] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [noʊ] [mis'teik] — [let]
Then M'sieu ' Doltaire , he say , ' M'sieu ' Cadet , let us have no mistake — let
然后 - - - , 他 说 , - - - 学员 , 让 我们 有 不 错误 — 让
[ˌjuː 'es] [biː; bi] [kə'mɜːrʃ(ə)l] . -
us be commercial . '
我们 是 商业的 . -

然后，多尔泰尔先生说："卡德先生，我们可不能出错——我们要讲究商业性。"

[hiː; hi] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He take out his watch .
他 拿 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

- [aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [sper] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [dɪ'spoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli] ?
' I have two hours to spare ; are you dispose to play for that time only ?
- 我 有 二 小时 到 空闲的 ; 是 你 处置 到 玩 为了 那 时间 仅有的 ?

"我有两个小时的空闲时间；你愿意只玩这两个小时吗？"

[tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɪl] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
To the moment we will rise , and there shall be no question of
到 这 片刻 我们 将要 上升 , 和 那里 将 是 不 问题 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

直到我们崛起的那一刻，满足感将不再是问题。

[noʊ] [ˌdɪskən'tent] ['eniwer] — [eɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , [ɪf] - - [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kæn; kən]
no discontent anywhere — eh , shall it be so , if m'sieu ' the General can
不 不满 任何地方 — 嗯 , 将 它 是 所以 , 如果 - - 这 一般的 能
[sper] [ðə; ði] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ? -
spare the time also ? '
空闲的 这 时间 还 ? -

到处都没什么不满——嗯，如果将军先生也能抽出时间的话，那就真是如此吧?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] [goʊ] ,
It is agree that the General play for one hour and go ,
它 是 同意 那 这 一般的 玩 为了 一 小时 和 去 ,

双方同意将军演奏一小时后离开。

[ænd; ənd] [ðæt] - - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
and that M'sieu ' Doltaire and the Intendant play for the rest of the time .
和 那 - - - 和 这 管理者 玩 为了 这 休息 的 这 时间 .

剩下的时间里，就由多尔泰先生和总督来演奏了。

" [ðeɪ] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [haɪd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
" They begin , and I hide there and watch .
" 他们 开始 , 和 我 隐藏 那里 和 手表 .

"他们开始行动，我就躲在那里观看。"

[ðə; ði] [taɪm] [goʊ] [vɜːr] - [fæst] ,
The time go ver ' fast ,
这 时间 去 版本 - 快速地 ,

时间过得真快，

[ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [kætʃ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [steɪks] [ðeɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] .
and my breath catch in my throat to see how great the stakes they play for .
和 我的 气息 抓住 在 我的 喉 到 看 如何 伟大的 这 赌注 他们 玩 为了 .

看到他们为了如此重大的利益而战，我不禁屏住了呼吸。

[aɪ] [hɪr] - - - [seɪ] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
I hear M'sieu ' Doltaire say at last , with a smile , taking out his watch ,
我 听到 - - - 说 在 最后的 , 和 一个 微笑 , 采取 出去 他的 手表 ,

我听到多尔泰尔先生最后笑着说道，同时掏出了他的手表。

- - - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['twenti] ['θaʊzən]

' M'sieu ' the General , your time is up , and you take with you twenty thousan

- - - 这 一般的 , 你的 时间 是 向上 , 和 你 拿 和 你 二十 千

- [fræŋks] . -

' francs . '

- 法郎 . -

“将军先生，您的时间到了，带走两万法郎吧。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hi:; hi] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] ,

" The General , he smile and wave his hand ,

" 这 一般的 , 他 微笑 和 海浪 他的 手 ,

将军笑着挥了挥手，

[æz; əz] [ɪf] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] - - [kə'det] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] .

as if sorry to take so much from M'sieu ' Cadet and the Intendant .

作为 如果 对不起 到 拿 所以 很多 从 - - 学员 和 这 管理者 .

仿佛很抱歉从卡德特先生和总督那里拿走了这么多东西。

- - [kə'det] [sɪt][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

M'sieu ' Cadet sit dark , and speak nothing at first ,

- - 学员 坐 黑暗的 , 和 说话 没有什么 在 第一的 ,

卡德特先生静静地坐在那里，起初一言不发。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi][get] [ʌp][ænd; ənd][tɜ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'weɪ] ,

but at last he get up and turn on his heel and walk away ,

但 在 最后的 他 得到 向上 和 转动 在 他的 脚跟 和 走 离开 ,

但他最终还是起身转身离开了。

['li:vɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [lu:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

leaving what he lose on the table .

离开 什么 他 失去 在 这 桌子 .

把输的都留在桌上。

- - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][baʊ; boʊ]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

M'sieu ' the General bow also , and go from the room .

- - 这 一般的 弓 还 , 和 去 从 这 房间 .

将军先生也鞠了一躬，然后离开了房间。

[ðen] - - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [pleɪ] .

Then M'sieu ' Doltaire and the Intendant play .

然后 - - - 和 这 管理者 玩 .

然后是多尔泰尔先生和总督的表演。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] [stɑ:p] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ði:z] .

One by one the other players stop , and come and watch these .

一 经过 一 这 其他 玩家 停止 , 和 来 和 手表 这些 .

其他球员一个接一个地停下脚步，过来观看。

['sʌmθɪŋ] [get]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ɑ:r; ər] [peɪl] ,

Something get into the two gentlemen , for both are pale ,

某物 得到 进入 这 二 先生们 , 为了 两个都 是 苍白 ,

这两位先生似乎得了什么病，因为他们脸色都苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ɔ:l][ʌv; əv][spɑ:ts] ,

and the face of the Intendant all of spots ,

和 这 脸 的 这 管理者 全部 的 地点 ,

而总督的脸上满是斑点，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [aɪz] [laɪk] [speks] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] ; [bʌt; bət] - - - [feɪs] ,

and his little round eyes like specks of red fire ; but M'sieu ' Doltaire's face ,

和 他的 小的 圆形的 眼睛 喜欢 斑点 的 红色的 火 ; 但 - - - 脸 ,

他那双圆圆的小眼睛就像点点红火；但是多尔泰尔先生的脸，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [bend] ['oʊvər] ,

it	is	still	,	and	his	brows	bend	over	,
它	是	仍然	,	和	他的	眉毛	弯曲	超过	,

周围一片寂静，他的眉毛微微蹙起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	now	and	then	he	make	a	little	laughing	out	of	his	lips	.
和	现在	和	然后	他	制作	一个	小的	笑	出去	的	他的	嘴唇	.

他时不时会从嘴角发出轻笑声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [steɪks] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ! -

All	at	once	I	hear	him	say	,	'	Double	the	stakes	,	your	Excellency	!	'
全部	在	一次	我	听到	他	说	,	-	双倍的	这	赌注	,	你的	阁下	!	-

我突然听到他说："阁下，赌注翻倍！"

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] [lʊk] [ʌp] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [seɪ] , - [wʌt] !

The	Intendant	look	up	sharp	and	say	,	'	What	!
这	管理者	看	向上	锋利的	和	说	,	-	什么	!

总督猛地抬起头，说道："什么！"

[tuː] ['hʌndər] - ['θaʊzən] - [fræŋks] ! - — [æz; əz] [ɪf] - - - [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] [ðæt] .

Two	hunder	'	thousan	'	francs	!	'	—	as	if	M'sieu	'	Doltaire	could	not	pay	such	a	like	that	.
二	一百	-	千	-	法郎	!	-	—	作为	如果	-	-	-	可以	不是	支付	这样的	一个	喜欢	那	.

二十万法郎！——仿佛多尔泰尔先生付不起这么多钱似的。

- - - [smaɪl] [vɜːr] - ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['hʌndər] - ['θaʊzən] - [fræŋks] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . -

M'sieu	'	Doltaire	smile	ver	'	wicked	,	and	answer	,	'	Make	it	three	hunder	'	thousan	'	francs	,	your	Excellency	.	'
-	-	-	微笑	版本	-	邪恶	,	和	回答	,	-	制作	它	三	一百	-	千	-	法郎	,	你的	阁下	.	-

多尔泰尔先生露出狡黠的笑容，回答说："阁下，就给三十万法郎吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæt] [mə'sjɜːr] [vɑː'riːn] [briːð] [laɪk] [ə; eɪ][hɔːg] ,

It	is	so	still	in	the	Chamber	of	the	Joy	that	all	you	hear	for	a	minute	was	the	fat	Monsieur	Varin	breathe	like	a	hog	,
它	是	所以	仍然	在	这	商会	的	这	喜悦	那	全部	你	听到	为了	一个	分钟	曾是	这	胖的	先生	瓦林	呼吸	喜欢	一个	猪	,

欢乐之殿里静得出奇，以至于有一分钟的时间里，你只能听到肥胖的瓦兰先生像猪一样喘气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [slaɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	rattle	of	a	spur	as	some	one	slide	a	foot	on	the	floor	.
和	这	嘎嘎作响	的	一个	刺	作为	一些	一	滑动	一个	脚	在	这	地面	.

还有人踢腿时马刺在地板上摩擦发出的嘎吱声。

" [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [lʊk] [blæŋk] ; [ðen] [hiː; hi][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['ænsər] ,

"	The	Intendant	look	blank	;	then	he	nod	his	head	for	answer	,
"	这	管理者	看	空白的	;	然后	他	点头	他的	头	为了	回答	,

"总管一脸茫然，然后点头表示同意。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	each	write	on	a	piece	of	paper	.
和	每个	写	在	一个	片	的	纸	.

然后每人写在一张纸上。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] , - - - [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	they	begin	,	M'sieu	'	Doltaire	take	out	his	watch	and	lay	it	on	the	table	,
作为	他们	开始	,	-	-	-	拿	出去	他的	手表	和	躺	它	在	这	桌子	,

开始时，多尔泰尔先生拿出他的手表放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [duː][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	the	Intendant	do	the	same	,	and	they	both	look	at	the	time	.
和	这	管理者	做	这	相同的	,	和	他们	两个都	看	在	这	时间	.

督察也做了同样的动作，两人都看了看时间。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ɪz][ɔːl]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

The	watch	of	the	Intendant	is	all	jewels	.
这	手表	的	这	管理者	是	全部	珠宝	.

总督的手表全是珠宝。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ? -

'	Will	you	not	add	the	watches	to	the	stake	?	'
-	将要	你	不是	添加	这	手表	到	这	赌注	?	-

“你们难道不打算把手表也加到赌注里吗？”

[seɪ] - - - .

say	M'sieu	'	Doltaire	.
说	-	-	-	.

请说“M'sieu' Doltaire”。

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][noʊ] ,

The	Intendant	look	,	and	shrug	a	shoulder	,	and	shake	his	head	for	no	,
这	管理者	看	,	和	耸肩	一个	肩膀	,	和	摇	他的	头	为了	不	,

总督看了看，耸了耸肩，摇了摇头，表示不。

[ænd; ənd] - - - [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ][slaɪ] [weɪ] ,

and	M'sieu	'	Doltaire	smile	in	a	sly	way	,
和	-	-	-	微笑	在	一个	狡猾	方式	,

多尔泰尔先生露出了狡黠的笑容。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [tiːθ] [ʃoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][kloʊz] ,

so	that	the	Intendant's	teeth	show	at	his	lips	and	his	eyes	almost	close	,
所以	那	这	-	牙齿	展示	在	他的	嘴唇	和	他的	眼睛	几乎	关闭	,

以至于总督的牙齿都露在嘴唇边，眼睛几乎闭上了。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['æŋgri] .

he	is	so	angry	.
他	是	所以	生气的	.

他非常生气。

" [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	Just	this	minute	I	hear	a	low	noise	behind	me	,
"	只是	这	分钟	我	听到	一个	低的	噪音	在后面	我	,

就在刚才，我听到身后传来低沉的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

and	then	some	one	give	a	little	cry	.
和	然后	一些	一	给	一个	小的	哭	.

然后有人轻轻哭了起来。

[aɪ][tɜːrn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['mædəm] - .

I	turn	quick	and	Madame	Cournal	.
我	转动	快的	和	夫人	-	.

我迅速转身，库尔纳尔夫人。

[ʃiː; ʃi] [stretʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][stɜːr] .

She	stretch	her	hand	,	and	touch	my	lips	,	and	motion	me	not	to	stir	.
她	拉紧	她	手	,	和	触碰	我的	嘴唇	,	和	运动	我	不是	到	搅拌	.

她伸出手，轻轻触碰我的嘴唇，示意我不要动。

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] - - - [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	look	down	again	,	and	I	see	that	M'sieu	'	Doltaire	look	up	to	the	where	I	am
我	看	向下	再次	,	和	我	看	那	-	-	-	看	向上	到	这	在哪里	我	是

,

,

,

我再次低头，看到多尔泰尔先生正抬头看着我所在的方向。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][nɑːt] [noʊ] [ʃʊr] .

for	he	hear	that	sound	,	I	think	—	I	not	know	sure	.
为了	他	听到	那	声音	,	我	思考	—	我	不是	知道	当然	.

我想他应该听到了那个声音——但我不能确定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] , - [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

But	he	say	once	more	,	'	The	watch	,	the	watch	,	your	Excellency	!
但	他	说	一次	更多的	,	-	这	手表	,	这	手表	,	你的	阁下	!

但他又说了一遍："手表，手表，阁下！"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [jɔːrz] ! -

I	have	a	fancy	for	yours	!	'
我	有	一个	想要	为了	你的	!	-

我很喜欢你的东西！

[aɪ] [fiːl] ['mædəm] [briːð] [hɑːrd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	feel	madame	breathe	hard	beside	me	,	but	I	not	like	to	look	at	her	.
我	感觉	夫人	呼吸	难的	旁	我	,	但	我	不是	喜欢	到	看	在	她	.

我感觉身旁的夫人呼吸急促，但我不想看她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [weɪ] — [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] !

I	am	not	afraid	of	men	,	but	a	woman	that	way	—	ah	,	it	make	me	shiver	!
我	是	不是	害怕的	的	男人	,	但	一个	女士	那	方式	—	啊	,	它	制作	我	颤抖	!

我不怕男人，但是那样的女人——啊，让我不寒而栗！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	will	betray	me	,	I	think	.
她	将要	背叛	我	,	我	思考	.

我认为她会背叛我。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][maɪ] [belt] , [ðen] [æt; ət][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

All	at	once	I	feel	her	hand	at	my	belt	,	then	at	my	pocket	,
全部	在	一次	我	感觉	她	手	在	我的	腰带	,	然后	在	我的	口袋	,

我突然感觉到她的手放在我的腰带上，然后又伸向我的口袋。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] ;

to	see	if	I	have	a	weapon	;
到	看	如果	我	有	一个	武器	;

检查我是否携带武器；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][tuː; tə] [kɪl] ['bɪgət] .

for	the	thought	come	to	her	that	I	am	there	to	kill	Bigot	.
为了	这	想法	来	到	她	那	我	是	那里	到	杀	偏执狂	.

她突然想到我是来杀掉偏执狂的。

[bʌt; bət][aɪ] [reɪz] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [seɪ] , - [noʊ] , - [vɜːr] - ['kwaɪət] ,

But	I	raise	my	hands	and	say	,	'	No	,	'	ver	'	quiet	,
但	我	增加	我的	双手	和	说	,	-	不	,	-	版本	-	安静的	,

但我举起双手说："不，非常安静。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːd][hɜːr; hər] [hed] [ɔːl] [raɪt] .

and	she	nod	her	head	all	right	.
和	她	点头	她	头	全部	正确的	.

她点了点头，表示同意。

" [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] - - - [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪk]
" The Intendant wave his hand at M'sieu ' Doltaire to say he would not stake
" 这 管理者 海浪 他的 手 在 - - - 到 说 他 会 不是 赌注
[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
the watch ,
这 手表 ,

“总管向多尔泰尔先生挥了挥手，表示他不会拿这块表做赌注。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ['mædəm] [gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] .
for I know it is one madame give him ; and then they begin to play .
为了 我 知道 它 是 一 夫人 给 他 ; 和 然后 他们 开始 到 玩 .

因为我知道那是一位夫人给他的；然后他们就开始玩了。

[noʊ][wʌn][stɜːr] .
No one stir .
不 一 搅拌 .

无人动弹。

[ðə; ði][kɑːrdz][goʊ] [aʊt] [flɪp] , [flɪp] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The cards go out flip , flip , on the table ,
这 牌 去 出去 翻动 , 翻动 , 在 这 桌子 ,

牌在桌上翻来覆去地翻动着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] [skreɪp] [ɪn][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['bɪgəts] [haʊnd] [mʌtʃ]
and with a little soft scrape in the hands , and I hear Bigot's hound much
和 和 一个 小的 柔软的 刮 在 这 双手 , 和 我 听到 偏执狂的 猎犬 很多
[ə; eɪ] [boʊn] .
a bone .
一个 骨 .

手上轻轻刮了一下，我就听到比戈特的猎犬在啃骨头。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] - - - [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [maɪn] , ['bɪgət] !
All at once M'sieu ' Doltaire throw down his cards , and say , ' Mine , Bigot !
全部 在 一次 - - - 扔 向下 他的 牌 , 和 说 , - 矿 , 偏执狂 !

多尔泰尔先生突然扔下手中的牌，说道：“我的，偏执狂！”

[θriː] ['hʌndər] - ['θaʊzən] - [fræŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ! -
Three hunder ' thousan ' francs , and the time is up ! '
三 一百 - 千 - 法郎 , 和 这 时间 是 向上 ! -

三十万法郎，时间到了！

[ðə; ði] ['ʌðər] [get] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
The other get from his chair , and say , ' How would you have pay if you
这 其他 得到 从 他的 椅子 , 和 说 , - 如何 会 你 有 支付 如果 你
[hæd; həd] [lɔːst] ,
had lost ,
有 丢失的 ,

另一个人从椅子上站起来，问道：“如果你输了，你打算怎么赔偿？”

- ? -
Doltaire ? '
- ? -

多尔泰尔?

[ænd; ənd] - - ['ænsər] , - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['bɪgət] - [hɪz; ɪz]
And m'sieu ' answer , ' From the coffers of the King , like you , Bigot ' His
和 - - 回答 , - 从 这 金库 的 这 国王 , 喜欢 你 , 偏执狂 - 他的
[toʊn] [ɪz] [ɑːd] .
tone is odd .
语气 是 奇怪的 .

先生回答说：“从国王的国库里拿钱，就像你这个偏执狂一样。”他的语气很奇怪。

[aɪ] [fiːl] [mə'dæmz] [breθ] [goʊ][hɑːrd] .

I	feel	madame's	breath	go	hard	.
我	感觉	夫人的	气息	去	难的	.

我感觉夫人呼吸急促起来。

['bɪgət] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Bigot	turn	round	and	say	to	the	others	,	'	Will	you	take	your	way	to	the
偏执狂	转动	圆形的	和	说	到	这	其他的	,	-	将要	你	拿	你的	方式	到	这

[greɪt] [hɔːl] ,

great	hall	,
伟大的	大厅	,

偏执狂转过身对其他人说："你们请往大厅走去吧。"

['mesərz] , [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

messieurs	,	and	M'sieu	'	Doltaire	and	I	will	follow	.
先生们	,	和	-	-	-	和	我	将要	跟随	.

先生们，我和多尔泰尔先生将随后跟上。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] - . -

We	have	some	private	conf'rence	.	'
我们	有	一些	私人的	-	.	-

我们有一些私下会议。

[ðeɪ] [ɔːl][tɜːrn] [ə'weɪ] , [ɔːl][bʌt; bət] - - - , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɪspərɪŋ] .

They	all	turn	away	,	all	but	M'sieu	'	Cournal	,	and	leave	the	room	,	whispering	.
他们	全部	转动	离开	,	全部	但	-	-	-	,	和	离开	这	房间	,	耳语	.

除了库尔纳尔先生之外，所有人都转过身去，低声离开了房间。

- [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [suːn] , - , - [seɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

'	I	will	join	you	soon	,	Cournal	,	'	say	his	Excellency	.
-	我	将要	加入	你	很快	,	-	,	-	说	他的	阁下	.

"我很快就会和你们会合，库尔纳尔，"阁下说道。

- - - [nɑːt][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['stʌbərn]

M'sieu	'	Cournal	not	go	,	for	he	have	been	drinking	,	and	something	stubborn
-	-	-	不是	去	,	为了	他	有	到过	喝	,	和	某物	固执的

[gɑːt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

got	into	him	.
得到	进入	他	.

库尔纳尔先生不会去，因为他喝了酒，而且变得固执起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [rʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊ] .

But	the	Intendant	order	him	rough	,	and	he	go	.
但	这	管理者	命令	他	粗糙的	,	和	他	去	.

但总督命令他粗暴行事，他就走了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['mædəm] [næʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˌɛsˌoʊ'ɛf] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	can	hear	madame	gnash	her	teeth	sof	'	beside	me	.
我	能	听到	夫人	咬牙切齿	她	牙齿	软	-	旁	我	.

我能听到身旁那位夫人咬牙切齿的声音。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] , [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [tɜːrn][tuː; tə] - - - [ænd; ənd] [seɪ] ,

"	When	the	door	close	,	the	Intendant	turn	to	M'sieu	'	Doltaire	and	say	,
"	什么时候	这	门	关闭	,	这	管理者	转动	到	-	-	-	和	说	,

"门关上后，总督转向多尔泰尔先生说：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪ] ? -

'	What	is	the	end	for	which	you	play	?	'
-	什么	是	这	结尾	为了	哪个	你	玩	?	-

你玩游戏的最终目的是什么？

- - - [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [fɔːr; fər] [θriː]
M'sieu ' Doltaire make a light motion of his hand , and answer , ' For three
- - - 制作 一个 光 运动 的 他的 手 , 和 回答 , - 为了 三
['hʌndər] - ['θaʊzən] - [fræŋks] . -
hunder ' thousan ' francs . '
一百 - 千 - 法郎 . -

多尔泰尔先生轻轻挥了挥手，回答说：“三十万法郎。”

- [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] , - - , [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ? -
' And to pay , m'sieu ' , how to pay if you have lost ? '
- 和 到 支付 , - - , 如何 到 支付 如果 你 有 丢失的 ? -

“先生，如果输了该怎么赔呢？”

- - - [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˌɛsˌoʊˈɛf] - .
M'sieu ' Doltaire lay his hand on his sword sof ' .
- - - 躺 他的 手 在 他的 剑 软 - .

多尔泰尔先生将手放在他的剑上。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɔfəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ; [hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]
' From the King's coffers , as I say ; he owes me more than he has
- 从 这 国王学院 金库 , 作为 我 说 ; 他 欠款 我 更多的 比 他 有
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

正如我所说，这笔钱来自国王的国库；他欠我的比他付给我的要多。

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['bɪgət] .
But not like you , Bigot .
但 不是 喜欢 你 , 偏执狂 .

但你这个偏执狂可不一样。

[aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
I have earned , this way and that ,
我 有 获得 , 这 方式 和 那 ,

我通过各种方式挣到了钱。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['evər] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɔfəz] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [θriː] ['hʌndər] - ['θaʊzən] -
all that I might ever get from the King's coffers — even this three hunder ' thousan '
全部 那 我 可能 曾经 得到 从 这 国王学院 金库 — 甚至 这 三 一百 - 千 -
[fræŋks] ,
francs ,
法郎 ,

我能从国王的国库中得到的一切——哪怕是这三十万法郎，

[ten] [taɪmz] [toʊld] .
ten times told .
十 时代 讲述 .

十遍。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['bɪgət] — [tʊʃ] !
But you , Bigot — tush !
但 你 , 偏执狂 — 屁股 !

但是你，偏执狂——混蛋！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [meɪk] ['bʌblz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ? -
why should we make bubbles of words ? '
为什么 应该 我们 制作 气泡 的 字 ? -

我们为什么要制作文字气泡呢?

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] [get] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
The Intendant get white in the face ,
这 管理者 得到 白色的 在 这 脸 ,

督察脸色煞白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ɑːn][ə; eɪ][leɪt]['æp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][triː] .

but	there	are	spots	on	it	like	on	a	late	apple	of	an	old	tree	.
但	那里	是	地点	在	它	喜欢	在	一个	晚的	苹果	的	一个	老的	树	.

但它上面有一些斑点，就像老树上晚熟的苹果一样。

- [juː; jʊ][goʊ][tuː][fɑːr] , - , - [hiː; hi][seɪ] .

'	You	go	too	far	,	Doltaire	,	'	he	say	.
-	你	去	也	远的	,	-	,	-	他	说	.

“你太过分了，多尔泰尔，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hɪnt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ðæt][aɪ] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	You	have	hint	before	my	officers	and	my	friends	that	I	make	free	with	the
-	你	有	暗示	前	我的	警官	和	我的	朋友们	那	我	制作	自由的	和	这

['kɪŋz] ['kɔfəz] . -

King's	coffers	.	'
国王学院	金库	.	-

“你已向我的官员和朋友们透露，我随意挥霍国王的金库。”

- - ['ænsər] , - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [sʌtʃ] [hɪnts] , [ɪf] [jʊr; jər][pɑːmz][wɜːr; wər][nɑːt]['mʌsti] . -

M'sieu	'	answer	,	'	You	should	see	no	such	hints	,	if	your	palms	were	not	musty	.	'
-	-	回答	,	-	你	应该	看	不	这样的	提示	,	如果	你的	棕榈树	是	不是	发霉的	.	-

先生回答说：“如果你的手掌没有发霉，你就不应该看到这样的暗示。”

- [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] , - [æsk][ðə; ði] [ɪn'tendənt] , - [ðæt][maɪ][hændz][ɑːr; ər] ['mʌsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz]

'	How	know	you	,	'	ask	the	Intendant	,	'	that	my	hands	are	musty	from	the	King's
-	如何	知道	你	,	-	问	这	管理者	,	-	那	我的	双手	是	发霉的	从	这	国王学院

['kɔfəz] ? -

coffers	?	'
金库	?	-

总督问道：“你怎么知道我的手沾满了国王金库的灰尘？”

- - [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['leɪsiz] , [ænd; ənd] [seɪ] [laɪt] ,

M'sieu	'	arrange	his	laces	,	and	say	light	,
-	-	安排	他的	鞋带	,	和	说	光	,

先生整理了一下鞋带，说道：

- [æz; əz] ['iːzi] [frʌm; frəm][ðə; ði][mʌst; məst][æz; əz][aɪ] [tel] [haʊ] [taɪm] ['paːsiz] [ɪn][jʊr; jər] [naɪts] [baɪ][ðə; ði]

'	As	easy	from	the	must	as	I	tell	how	time	passes	in	your	nights	by	the
-	作为	简单的	从	这	必须	作为	我	告诉	如何	时间	通过	在	你的	夜晚	经过	这

['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] [hɪr] . -

ticking	of	this	trinket	here	.	'
滴答	的	这	小饰品	这里	.	-

“就像我能通过这个小饰品的滴答声来判断你夜晚的时间是如何流逝的一样简单。”

[hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] - [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	raise	his	sword	and	touch	the	Intendant's	watch	on	the	table	.
他	增加	他的	剑	和	触碰	这	-	手表	在	这	桌子	.

他举起剑，触碰桌上总督的怀表。

" [aɪ] ['nevər] [hɪr] [sʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

"	I	never	hear	such	silence	as	there	is	for	a	minute	,	and	then	the
"	我	绝不	听到	这样的	沉默	作为	那里	是	为了	一个	分钟	,	和	然后	这

[ɪn'tendənt] [seɪ] ,

Intendant	say	,
管理者	说	,

“我从未听过如此长达一分钟的寂静，然后院长说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [wʌn] [step] [tuː] [fɑːr] .

'	You	have	gone	one	step	too	far	.
-	你	有	已消失	一	步	也	远的	.

你做得太过分了。

[ðə; ði][mʌst; məst][ɑːn][maɪ][hændz] , [siːn] [θruː] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɪz][noʊ]['mætər] ,

The	must	on	my	hands	,	seen	through	your	eyes	,	is	no	matter	,
这	必须	在	我的	双手	,	已见	通过	你的	眼睛	,	是	不	事情	,

透过你的双眼，我手上那份必须拥有的东西，根本无关紧要。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [end] .

but	when	you	must	the	name	of	a	lady	there	is	but	one	end	.
但	什么时候	你	必须	这	姓名	的	一个	女士	那里	是	但	一	结尾	.

但是，如果你必须说出一位女士的名字，那就只有一个结果。

[juː; jʊ] ['ʌndərˌstæn] - , - - , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [end] . -

You	understan	'	,	m'sieu	'	,	there	is	but	one	end	.	'
你	理解	-	,	-	-	,	那里	是	但	一	结尾	.	-

您明白，先生，只有一条路可走。

- - [læf] .

M'sieu	'	laugh	.
-	-	笑	.

先生笑了。

- [ðə; ði] [sɔːrd] , [juː; jʊ] [miːn] ?

'	The	sword	,	you	mean	?
-	这	剑	,	你	意思是	?

你是说那把剑吗?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

No	,	no	,	I	will	not	fight	with	you	.
不	,	不	,	我	将要	不是	斗争	和	你	.

不，不，我不会和你打架。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

I	am	not	here	to	rid	the	King	of	so	excellent	an	officer	,
我	是	不是	这里	到	摆脱	这	国王	的	所以	出色的	一个	官	,

我来这里不是为了除掉国王这么优秀的军官。

[haʊ'evər] [lɑːrdʒ] [fiː] [hiː; hi] [fɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] . -

however	large	fee	he	force	for	his	services	.	'
然而	大的	费用	他	力量	为了	他的	服务	.	-

然而，他收取的服务费却很高。

- [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [seɪ] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

'	And	I	tell	you	,	'	say	the	Intendant	,
-	和	我	告诉	你	,	-	说	这	管理者	,

“我告诉你，”总督说道，

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][kæst][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] . -

'	that	I	will	not	have	you	cast	a	slight	upon	a	lady	.	'
-	那	我	将要	不是	有	你	投掷	一个	轻微	之上	一个	女士	.	-

“我绝不允许你对一位女士出言不逊。”

['mædəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt][ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]

Madame	beside	me	start	up	,	and	whisper	to	me	,	'	If	you	betray	me	,	you
夫人	旁	我	开始	向上	,	和	耳语	到	我	,	-	如果	你	背叛	我	,	你

[ʃæl; ʃəl][daɪ] .

shall	die	.
将	死	.

我身旁的夫人突然惊醒，低声对我说：“如果你背叛我，你必死无疑。”

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] , [aɪ] [tuː] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . -

If	you	be	still	,	I	too	will	say	nothing	.	'
如果	你	是	仍然	,	我	也	将要	说	没有什么	.	-

如果你保持安静，我也不会说话。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] .

But	then	a	thing	happen	.
但	然后	一个	事物	发生	.

但后来发生了一件事。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt]

Another	voice	sound	from	below	,	and	there	,	coming	from	behind	a	great
其他	嗓音	声音	从	以下	,	和	那里	,	未来	从	在后面	一个	伟大的

[skriːn] [ʌv; əv] [oʊk] [wʊd] ,

screen	of	oak	wood	,
屏幕	的	橡木	木头	,

下方又传来一个声音，而且，声音是从一大块橡木屏风后面传来的。

[ɪz] - - - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [red] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

is	M'sieu	'	Cournal	,	his	face	all	red	with	wine	,	his	hand	on	his	sword	.
是	-	-	-	,	他的	脸	全部红色的		和	葡萄酒	,	他的	手	在	他的	剑	.

是库尔纳尔先生，他满脸通红，手放在剑上。

- [bɑː] ! -

'	Bah	!	'
-	呸	!	-

“呸！”

[hiː; hi] [seɪ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] — - [bɑː] !

he	say	,	coming	forward	—	'	bah	!
他	说	,	未来	向前	—	-	呸	!

他说着，走上前去——“呸！”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] ['mædəm] .

I	will	speak	for	madame	.
我	将要	说话	为了	夫人	.

我将替夫人发言。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] .

I	will	speak	.
我	将要	说话	.

我将发言。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . -

I	have	been	silent	long	enough	.	'
我	有	到过	沉默的	长的	足够的	.	-

我沉默的时间已经够长了。

[hiː; hi] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [straɪk] [ðə; ði] [taɪm] - [piːs]

He	come	between	the	two	,	and	,	raising	his	sword	,	he	strike	the	time	-	piece
他	来	之间	这	二	,	和	,	提高	他的	剑	,	他	罢工	这	时间	-	片

[ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	smash	it	.
和	粉碎	它	.

他走到两人中间，举起剑，砍碎了钟表。

- [hɑː] ! [hɑː] ! -

'	Ha	!	ha	!	'
-	哈	!	哈	!	-

哈哈！

[hiː; hi] [seɪ] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , - [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ] [hɪr] [ə'loʊn] . -

he	say	,	wild	with	drink	,	'	I	have	you	both	here	alone	.	'
他	说	,	荒野	和	喝	,	-	我	有	你	两个都	这里	独自的	.	-

他喝得酩酊大醉，语无伦次地说："你们两个现在单独待在这里。"

[hiː; hi][snæp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ʌndər] [ðə; ði] - [noʊz] .

He	snap	his	fingers	under	the	Intendant's	nose	.
他	折断	他的	手指	在下面	这	-	鼻子	.

他在总督鼻子底下打了个响指。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][aɪ] [prə'tekt] [maɪ] ['waɪfs] [neɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ][gɑːd] ,

'	It	is	time	I	protect	my	wife's	name	from	you	,	and	by	God	,
-	它	是	时间	我	保护	我的	妻子的	姓名	从	你	,	和	经过	上帝	,

"是时候保护我妻子的名誉不被你玷污了，上帝作证，

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! -

I	will	do	it	!	'
我	将要	做	它	!	-

我会做！ '

[æt; ət] [ðæt] - - - [læf] , [ænd; ənd] - [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] , -

At	that	M'sieu	'	Doltaire	laugh	,	and	Cournal	turn	to	him	,	and	say	,	'
在	那	-	-	-	笑	,	和	-	转动	到	他	,	和	说	,	-

[bə'tɑɹd] ! -

Batard	!	'
法棍	!	-

多尔泰先生大笑起来，库尔纳尔转向他，说道："混蛋！"

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] [hæv; həv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ,

The	Intendant	have	out	his	sword	,	and	he	roar	in	a	hoarse	voice	,
这	管理者	有	出去	他的	剑	,	和	他	吼	在	一个	嘶哑	嗓音	,

总督拔出剑，发出嘶哑的咆哮，

- [dɔːg] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! -

'	Dog	,	you	shall	die	!	'
-	狗	,	你	将	死	!	-

"狗，你死定了！"

[bʌt; bət] - - - [straɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] . -

But	M'sieu	'	Doltaire	strike	up	his	sword	,	and	face	the	drunken	man	.	'
但	-	-	-	罢工	向上	他的	剑	,	和	脸	这	醉	男人	.	-

但多尔泰尔先生拔出剑，迎战那个醉汉。

[noʊ] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	,	leave	that	to	me	.
不	,	离开	那	到	我	.

不，这事交给我来做。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] [goʊz] ['ʃɪprek] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ['helmzmən] [naʊ] .

The	King's	cause	goes	shipwreck	;	we	can't	change	helmsman	now	.
这	国王学院	原因	去	海难	;	我们	不能	改变	舵手	现在	.

国王的事业遭遇挫折；现在我们不能更换舵手了。

[θɪŋk] — ['skænd(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪs'greɪs] ! -

Think	—	scandal	and	your	disgrace	!	'
思考	—	丑闻	和	你的	耻辱	!	-

想想看——丑闻和你的耻辱！

[ðen] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət] - - - , [huː] ['pæri] [kwɪk] .

Then	he	make	a	pass	at	m'sieu	'	Cournal	,	who	parry	quick	.
然后	他	制作	一个	经过	在	-	-	-	,	WHO	招架	快的	.

然后他向库尔纳尔先生发起进攻，但被他迅速化解。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Another	**,**	**and**	**he**	**prick**	**his**	**shoulder**	**.**
其他	,	和	他	刺	他的	肩膀	.

又一次，他感到肩膀刺痛。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sprɪŋ] [bæk] , [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Another	**,**	**and**	**then**	**madame**	**beside**	**me**	**,**	**as**	**I**	**spring**	**back**	**,**	**throw**	**aside**	**the**	**curtains**	**,**
其他	,	和	然后	夫人	旁	我	,	作为	我	春天	后退	,	扔	旁边	这	窗帘	,

又一个，然后是我身旁的夫人，我猛地向后一跃，一把拉开窗帘，

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] , - [noʊ] , - - !

and	**cry**	**out**	**,**	**'**	**No**	**,**	**m'sieu**	**'**	**!**
和	哭	出去	,	-	不	,	-	-	!

然后大喊："不，先生！"

[noʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! -

For	**shame**	**!**	**'**
为了	耻辱	!	-

真丢人!

" [aɪ] [niːl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	**I**	**kneel**	**in**	**a**	**corner**	**behind**	**the**	**curtains**	**,**	**and**	**wait**	**and**	**listen**	**.**
"	我	下跪	在	一个	角落	在后面	这	窗帘	,	和	等待	和	听	.

我跪在窗帘后面的角落里，等待并倾听。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] - -

There	**is**	**not**	**a**	**sound**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**I**	**hear**	**a**	**laugh**	**from**	**M'sieu**	**'**
那里	是	不是	一个	声音	为了	一个	片刻	;	然后	我	听到	一个	笑	从	-	-

-
,

Cournal	**,**
-	,

一阵寂静之后，我听到库尔纳尔先生的笑声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] — [laʊd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [nɑːt] [ker] [ænd; ənd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

such	**a**	**laugh**	**make**	**me**	**sick**	**—**	**loud**	**,**	**and**	**full**	**of**	**what**	**you**	**call**	**not**	**care**	**and**	**the**	**devil**	**.**
这样的	一个	笑	制作	我	生病的	—	大声	,	和	满的	的	什么	你	称呼	不是	关心	和	这	魔鬼	.

这样的笑声让我恶心——响亮，充满了你所谓的漠不关心和魔鬼般的笑声。

['mædəm] [spiːk] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Madame	**speak**	**down**	**at**	**them**	**.**
夫人	说话	向下	在	他们	.

夫人居高临下地对他们说话。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] ,

'	**Ah**	**,**	**'**	**she**	**say**	**,**
-	啊	,	-	她	说	,

"啊，"她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][spɔːrt][tuː; tə][dræg][ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ! -

'	**it**	**is**	**so**	**fine**	**a**	**sport**	**to**	**drag**	**a**	**woman's**	**name**	**in**	**the**	**mire**	**!**	**'**
-	它	是	所以	美好的	一个	运动	到	拖	一个	女性的	姓名	在	这	沼泽	!	-

"把一个女人的名字拖进泥潭里，真是一项绝妙的消遣！"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

Her	voice	is	full	of	spirit	.
她	嗓音	是	满的	的	精神	.

她的声音充满活力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	she	look	beautiful	—	beautiful	.
和	她	看	美丽的	—	美丽的	.

她看起来很漂亮——非常漂亮。

[aɪ] ['nevər] [ges] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [lʊk] ; [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] ,

I	never	guess	how	a	woman	like	that	look	;	so	full	of	pride	,
我	绝不	猜测	如何	一个	女士	喜欢	那	看	;	所以	满的	的	自豪	,

我从没想过像她那样的女人会是什么模样；如此骄傲，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [naɪvz] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [straɪk] [stiːl] — [ʃɑːrp]

and	to	speak	like	you	could	think	knives	sing	as	they	strike	steel	—	sharp
和	到	说话	喜欢	你	可以	思考	刀具	唱歌	作为	他们	罢工	钢	—	锋利的

[ænd; ənd] [koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

说话时仿佛能感受到刀刃击打钢铁时发出的歌声——锋利而冰冷。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)lmən] [lʊk] [æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [end] [ɪn] ['brɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ]

'	I	came	to	see	how	gentlemen	look	at	play	,	and	they	end	in	brawling	over	a
-	我	来了	到	看	如何	先生们	看	在	玩	,	和	他们	结尾	在	争吵	超过	一个

['leɪdi] ! -

lady	!	'
女士	!	-

“我本来是来看绅士们玩乐的，结果他们却为了一个女士大打出手！”

" - - - [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [swɔːdz] ,

"	M'sieu	'	Doltaire	speak	to	her	,	and	they	all	put	up	their	swords	,
"	-	-	-	说话	到	她	,	和	他们	全部	放	向上	他们的	剑	,

“多尔泰尔先生，请跟她说话。”众人随即收起了剑。

[ænd; ənd] - - - [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ster] [ænd; ənd] [ster] [ʌp]

and	M'sieu	'	Cournal	sit	down	at	a	table	,	and	he	stare	and	stare	up
和	-	-	-	坐	向下	在	一个	桌子	,	和	他	盯	和	盯	向上

[æt; ət] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

at	the	balcony	,
在	这	阳台	,

库尔纳尔先生在桌旁坐下，他凝视着阳台，久久不愿离去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	make	a	motion	now	and	then	with	his	hand	.
和	制作	一个	运动	现在	和	然后	和	他的	手	.

并不时地用手做个手势。

- - - [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - ['mædəm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] ['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt]

M'sieu	'	Doltaire	say	to	her	,	'	Madame	,	you	must	excuse	our	entertainment
-	-	-	说	到	她	,	-	夫人	,	你	必须	原谅	我们的	娱乐

;

;
;

多尔泰尔先生对她说：“夫人，请原谅我们的娱乐活动；

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . -

we	did	not	know	we	had	an	audience	so	distinguished	.	'
我们	做过	不是	知道	我们	有	一个	观众	所以	杰出的	.	-

我们没想到会有如此杰出的听众。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪ] , - [æz; əz] [siːn] - [ˈʃɪftər] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptər] , - - - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

She	reply	,	'	As	scene	-	shifter	and	prompter	,	M'sieu	'	Doltaire	,	you	have	a
她	回复	,	-	作为	场景	-	换挡器	和	提词器	,	-	-	-	,	你	有	一个

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

她回答说："多尔泰尔先生，作为场景转换者和提词员，您很有天赋。"

[jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtendənt] ,

Your	Excellency	,	'	she	say	to	the	Intendant	,
你的	阁下	,	-	她	说	到	这	管理者	,

"阁下，"她对总督说。

- [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

'	I	will	wait	for	you	at	the	top	of	the	great	staircase	,
-	我	将要	等待	为了	你	在	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	,

"我会在大楼梯的顶端等你。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] . -

if	you	will	be	so	good	as	to	take	me	to	the	ballroom	.	'
如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	拿	我	到	这	舞厅	.	-

如果你能好心带我去舞厅就好了。

[ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [ænd; ənd] - - - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

The	Intendant	and	M'sieu	'	Doltaire	bow	,	and	turn	to	the	door	,	and
这	管理者	和	-	-	-	弓	,	和	转动	到	这	门	,	和

- - - [skaʊl] ,

M'sieu	'	Cournal	scowl	,
-	-	-	皱眉头	,

总督和多尔泰尔先生鞠躬，然后转身走向门口，库尔纳尔先生则怒目而视。

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [bʌt; bət] ['mædəm] [spiːk] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , - - - —

and	make	as	if	to	follow	;	but	madame	speak	down	at	him	,	'	M'sieu	'	—
和	制作	作为	如果	到	跟随	;	但	夫人	说话	向下	在	他	,	-	-	-	—

['ɑːgænd] - — [laɪk] [ðæt] !

Argand	'	—	like	that	!
阿甘德	-	—	喜欢	那	!

假装要跟着他；但夫人却居高临下地对他说："先生——阿尔冈"——就是这样！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .

and	he	turn	back	,	and	sit	down	.
和	他	转动	后退	,	和	坐	向下	.

然后他转过身，坐了下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fərˈget] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kiːp] [soʊ] [stɪl] .

I	think	she	forget	me	,	I	keep	so	still	.
我	思考	她	忘记	我	,	我	保持	所以	仍然	.

我想她会忘记我的，因为我一直一动不动。

[ðə; ði] ['ʌðər] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [skreɪp] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər]

The	others	bow	and	scrape	,	and	leave	the	room	,	and	the	two	are
这	其他的	弓	和	刮	,	和	离开	这	房间	,	和	这	二	是

[əˈloʊn] — [əˈloʊn] ,

alone	—	alone	,
独自的	—	独自的	,

其他人卑躬屈膝地离开房间，只剩下他们两人——孤身一人。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

for	what	am	I	?
为了	什么	是	我	?

我究竟是什么？

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg] [hɪr] [greɪt] ['piːp(ə)l] [spiːk] ?

What	**if**	**a**	**dog**	**hear**	**great**	**people**	**speak**	**?**
什么	如果	一个	狗	听到	伟大的	人们	说话	?

如果一只狗听到伟人讲话会怎么样?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] !

No	**,**	**it**	**is**	**no**	**matter**	**!**
不	,	它	是	不	事情	!

不，没关系!

" [ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	**There**	**is**	**all**	**still**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
"	那里	是	全部	仍然	为了	一个	小的	尽管	,

“一切都还很平静，暂时如此。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	**I**	**watch**	**her**	**face**	**as**	**she**	**lean**	**over**	**the**	**rail**	**and**	**look**	**down**	**at**	**him**
和	我	手表	她	脸	作为	她	倾斜	超过	这	轨	和	看	向下	在	他

;

;

;

我看着她倚在栏杆上，低头看着他;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [stoʊn] , [laɪk] [stoʊn] [ðæt] [eɪks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ster] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət]

it	**is**	**like**	**stone**	**,**	**like**	**stone**	**that**	**aches**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**stare**	**and**	**stare**	**at**
它	是	喜欢	石头	,	喜欢	石头	那	疼痛	,	和	她	眼睛	盯	和	盯	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她像石头一样，像一块疼痛的石头，她的目光紧紧地盯着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第三卷(The Seats of the Mighty, Volume 3)
第2/5页

[hiː; hi] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [skaʊl] ; [ðen] [hiː; hi] [læf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	look	up	at	her	and	scowl	;	then	he	laugh	,	with	a	toss	of	the
他	看	向上	在	她	和	皱眉头	;	然后	他	笑	,	和	一个	折腾	的	这

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

他抬头看了她一眼，皱起了眉头；然后他笑了，还竖起了中指。

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .

and	sit	down	.
和	坐	向下	.

然后坐下。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

All	at	once	he	put	his	hand	on	his	sword	,	and	gnash	his	teeth	.
全部	在	一次	他	放	他的	手	在	他的	剑	,	和	咬牙切齿	他的	牙齿	.

他突然把手放在剑柄上，咬牙切齿。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [vɜːr] - ['kwaɪət] . -

"	Then	she	speak	down	to	him	,	her	voice	ver	'	quiet	.	'
"	然后	她	说话	向下	到	他	,	她	嗓音	版本	-	安静的	.	-

然后她俯身对他说，声音很轻。

['ɑːgænd] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [drʌŋk] [ðæn; ðən] ['soʊbər] .

Argand	,	'	she	say	,	'	you	are	more	a	man	drunk	than	sober	.
阿甘德	,	-	她	说	,	-	你	是	更多的	一个	男人	醉	比	清醒	.

“阿甘德，”她说，“你清醒的时候比醉汉还不如。”

['ɑːgænd] , - [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ɑːn] , - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;

Argand	,	'	she	go	on	,	'	years	ago	,	they	said	you	were	a	brave	man	;
阿甘德	,	-	她	去	在	,	-	年	前	,	他们	说	你	是	一个	勇敢的	男人	;

“阿甘德，”她继续说道，“多年前，他们说你是一个勇敢的人；

[juː; jʊ] [faɪt] [wel] , [juː; jʊ] [duː] [gʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

you	fight	well	,	you	do	good	work	for	the	King	,
你	斗争	出色地	,	你	做	好的	工作	为了	这	国王	,

你英勇作战，为国王立下赫赫战功。

[jʊr; jər] [neɪm] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

your	name	goes	with	a	sweet	sound	to	Versailles	.
你的	姓名	去	和	一个	甜的	声音	到	凡尔赛	.

你的名字和凡尔赛宫的景色很搭。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðen] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ;

You	had	only	your	sword	and	my	poor	fortune	and	me	then	—	that	is	all	;
你	有	仅有的	你的	剑	和	我的	贫穷的	财富	和	我	然后	—	那	是	全部	;

当时你只有你的剑、我的不幸命运和我——仅此而已；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] .

but	you	were	a	man	.
但	你	是	一个	男人	.

但你是个男人。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] . [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [duː] ?

You	had	ambition	,	so	had	I	.	What	can	a	woman	do	?
你	有	志向	,	所以	有	我	.	什么	能	一个	女士	做	?

你曾有抱负，我也有。女人又能做什么呢?

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [sɔːrd] , [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] .

You	had	your	sword	,	your	country	,	the	King's	service	.
你	有	你的	剑	,	你的	国家	,	这	国王学院	服务	.

你有你的剑，你的国家，以及为国王效力的机会。

[aɪ][hæd; həd] ['bjuːti] ; [aɪ]['wɑːntɪd] ['paʊər] — [ɑː] [jes] , ['paʊər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !

I	had	beauty	;	I	wanted	power	—	ah	yes	,	power	,	that	was	the	thing	!
我	有	美丽	;	我	通缉	力量	—	啊	是的	,	力量	,	那	曾是	这	事物	!

我拥有美貌；我想要权力——啊，权力，那才是关键!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊldər] .

But	I	was	young	and	a	fool	;	you	were	older	.
但	我	曾是	年轻的	和	一个	傻子	;	你	是	老	.

但我当时年轻无知，而你比我成熟。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [faɪn] [θɪŋz] [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [beɪs] [hɑːrt] , [soʊ] [mʌtʃ] ['beɪsər]

You	talked	fine	things	then	,	but	you	had	a	base	heart	,	so	much	baser
你	谈话	美好的	事物	然后	,	但	你	有	一个	根据	心	,	所以	很多	基础

[ðæn; ðən][maɪn] ... .

than	mine	...	.
比	矿	...	.

你当时说的话都很动听，但你的心却很卑鄙，比我的卑鄙得多.....

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

I	might	have	been	a	good	woman	.
我	可能	有	到过	一个	好的	女士	.

我或许会成为一个好女人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd][veɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [beɪs] — [soʊ] [beɪs] —

I	was	a	fool	,	and	weak	,	and	vain	,	but	you	were	base	—	so	base	—
我	曾是	一个	傻子	,	和	虚弱的	,	和	徒劳	,	但	你	是	根据	—	所以	根据	—

['kaʊərd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪər] , [juː; jʊ] ! -

coward	and	betrayer	,	you	!	'
懦夫	和	背叛者	,	你	!	-

我愚蠢、软弱、虚荣，但你卑鄙——如此卑鄙——你这个懦夫和叛徒!

" [æt; ət] [ðæt] - - [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] [bɪ'twiːn]

"	At	that	m'sieu	'	start	up	and	snatch	at	his	sword	,	and	speak	out	between
"	在	那	-	-	开始	向上	和	抢夺	在	他的	剑	,	和	说话	出去	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

"这时，先生猛地拔出剑，咬牙切齿地说道：

- [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ! -

'	By	God	,	I	will	kill	you	to	-	night	!	'
-	经过	上帝	,	我	将要	杀	你	到	-	夜晚	!	-

"上帝作证，我今晚一定要杀了你！"

[ʃiː; ʃi] [smaɪl] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ;

She	smile	cold	and	hard	,	and	say	,	'	No	,	no	,	you	will	not	;
她	微笑	寒冷的	和	难的	,	和	说	,	-	不	,	不	,	你	将要	不是	;

她冷冷地笑着说："不，不，你不会的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ; [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

it	is	too	late	for	killing	;	that	should	have	been	done	before	.
它	是	也	晚的	为了	杀	;	那	应该	有	到过	完毕	前	.

现在杀人已经太晚了；早就应该这么做了。

[juː; jʊ][soʊld][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ɑːgænd] - .

You	sold	your	right	to	kill	long	ago	,	Argand	Cournal	.
你	卖	你的	正确的	到	杀	长的	前	,	阿甘德	-	.

阿甘德·库尔奈尔，你早就把杀人的权利卖掉了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['paʊər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	have	been	close	friends	with	the	man	who	gave	me	power	,	and	you
你	有	到过	关闭	朋友们	和	这	男人	WHO	给予	我	力量	,	和	你

[goʊld] . -

gold	.	'
金子	.	-

你和赋予我权力的那个人关系很亲密，而你则拥有黄金。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [get] [fɪrs] .

Then	she	get	fierce	.
然后	她	得到	凶猛的	.

然后她就变得很凶狠。

- [huː] [geɪv] [juː; jʊ][goʊld] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['paʊər] , ['treɪtər] ? -

'	Who	gave	you	gold	before	he	gave	me	power	,	traitor	?	'
-	WHO	给予	你	金子	前	他	给予	我	力量	,	叛徒	?	-

“叛徒，是谁先给了你黄金，才给了我权力？”

[laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] .

Like	that	she	speak	.
喜欢	那	她	说话	.

她说话就是这样。

- [duː][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ? -

'	Do	you	never	think	of	what	you	have	lost	?	'
-	做	你	绝不	思考	的	什么	你	有	丢失的	?	-

你难道从没想过自己失去了什么吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [læf] .

Then	she	break	out	in	a	laugh	.
然后	她	休息	出去	在	一个	笑	.

然后她突然大笑起来。

- [pɑː] !

'	Pah	!
-	帕	!

呸!

['lɪs(ə)n] : [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['kɪlɪŋ] , [waɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən] — [drʌŋk] ! -

Listen	:	if	there	must	be	killing	,	why	not	be	the	great	Roman	—	drunk	!	'
听	:	如果	那里	必须	是	杀	,	为什么	不是	是	这	伟大的	罗马	—	醉	!	-

听着：如果非要杀人，为什么不让伟大的罗马人——喝醉了——来杀呢!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læf] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][tɜːrn] [əˈweɪ] ,

"	Then	she	laugh	so	hard	a	laugh	,	and	turn	away	,
"	然后	她	笑	所以	难的	一个	笑	,	和	转动	离开	,

然后她放声大笑，转过身去。

[ænd; ənd][goʊ] [kwɪk] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	go	quick	by	me	and	not	see	me	.
和	去	快的	经过	我	和	不是	看	我	.

快速从我身边经过，不要看到我。

[ʃiː; ʃi] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

She	step	into	the	dark	,	and	he	sit	down	in	the	chair	,
她	步	进入	这	黑暗的	,	和	他	坐	向下	在	这	椅子	,

她走进黑暗中，他则在椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	look	straight	in	front	of	him	.
和	看	直的	在	正面	的	他	.

他直视前方。

[aɪ][duː][nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [ˌɛsˌoʊ'ɛf] - , [ænd; ənd] [piːp] [daʊn] ,

I	do	not	stir	,	and	after	a	minute	she	come	back	sof	'	,	and	peep	down	,
我	做	不是	搅拌	,	和	后	一个	分钟	她	来	后退	软	-	,	和	窥视	向下	,

我没有动，过了一会儿她又回来了，轻轻地往下看。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['dɪfərən] - .

her	face	all	differen	'	.
她	脸	全部	不同	-	.

她的脸完全变了。

- ['ɑːgænd] !

'	Argand	!
-	阿甘德	!

“阿甘德！”

['ɑːgænd] ! -

Argand	!	'
阿甘德	!	-

阿甘德!

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [vɜːr] - ['tendər] [ænd; ənd] [loʊ] , - [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] - — [laɪk] [ðæt] .

she	say	ver	'	tender	and	low	,	'	if	—	if	—	if	'	—	like	that	.
她	说	版本	-	投标	和	低的	,	-	如果	—	如果	—	如果	-	—	喜欢	那	.

她轻声细语地说：“如果——如果——如果”——像这样。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði]['broʊkən] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːp] ,

But	just	then	he	see	the	broken	watch	on	the	floor	,	and	he	stoop	,
但	只是	然后	他	看	这	破碎的	手表	在	这	地面	,	和	他	哈腰	,

但就在这时，他看到了地上的碎表，于是弯下腰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] ;

with	a	laugh	,	and	pick	up	the	pieces	;
和	一个	笑	,	和	挑选	向上	这	件	;

笑着收拾残局；

[ðen] [hiː; hi][get][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

then	he	get	a	candle	and	look	on	the	floor	everywhere	for	the	jewels	,
然后	他	得到	一个	蜡烛	和	看	在	这	地面	到处	为了	这	珠宝	,

然后他拿了根蜡烛，在地板上到处寻找珠宝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,

and	he	pick	them	up	,
和	他	挑选	他们	向上	,

他把它们捡了起来。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [laɪk][ə; eɪ]['maɪzər] .

and	put	them	away	one	by	one	in	his	purse	like	a	miser	.
和	放	他们	离开	一	经过	一	在	他的	钱包	喜欢	一个	吝啬鬼	.

他像守财奴一样，把它们一个个放进钱包里。

[hiː; hi] [kiːp] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][bɜːrn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

He	keep	on	looking	,	and	once	the	fire	of	the	candle	burn	his	beard	,
他	保持	在	寻找	,	和	一次	这	火	的	这	蜡烛	烧伤	他的	胡须	,

他继续寻找，直到蜡烛的火焰烧到了他的胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ster] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	he	swear	,	and	she	stare	and	stare	at	him	.
和	他	发誓	,	和	她	盯	和	盯	在	他	.

他咒骂着，她却一直盯着他看。

[hiː; hi][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [læf] [tuː; tə]

He	sit	down	at	the	table	,	and	look	at	the	jewels	and	laugh	to
他	坐	向下	在	这	桌子	,	和	看	在	这	珠宝	和	笑	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他坐在桌旁，看着那些珠宝，独自笑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɔː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	she	draw	herself	up	,	and	shake	,	and	put	her	hands	to	her	eyes	,
然后	她	画	她自己	向上	,	和	摇	,	和	放	她	双手	到	她	眼睛	,

然后她挺直身子，浑身颤抖，用手捂住眼睛。

[ænd; ənd] - ['sɛst, 'seɪ]['fiːni] ! ['sɛst, 'seɪ]['fiːni] ! -

and	'	C'est	fini	!	c'est	fini	!	'
和	-	是	完	!	是	完	!	-

和'C'est fini！就这样吧！ '

[ʃiː; ʃi] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

she	whisper	,	and	that	is	all	.
她	耳语	,	和	那	是	全部	.

她低声说道，仅此而已。

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] — [ɑː] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] ,

"	When	she	is	gone	,	after	a	little	time	he	change	—	ah	,	he	change	much	,
"	什么时候	她	是	已消失	,	后	一个	小的	时间	他	改变	—	啊	,	他	改变	很多	,

“她走后，过了一段时间他就变了——啊，他变化很大，

[hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ,

he	go	to	a	table	and	pour	out	a	great	bowl	of	wine	,
他	去	到	一个	桌子	和	倒	出去	一个	伟大的	碗	的	葡萄酒	,

他走到桌前，倒了一大碗酒，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋk] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	then	another	,	and	he	drink	them	both	,
和	然后	其他	,	和	他	喝	他们	两个都	,

然后又来一杯，他把两杯都喝了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	begin	to	walk	up	and	down	the	floor	.
和	他	开始	到	走	向上	和	向下	这	地面	.

他开始在地板上来回踱步。

[hiː; hi] [sweɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːp] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	sway	now	and	then	,	but	he	keep	on	for	a	long	time	.
他	摇摆	现在	和	然后	,	但	他	保持	在	为了	一个	长的	时间	.

他时不时会摇晃一下，但能坚持很长时间。

[wʌns] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skaʊl] [ænd; ənd] [tɔːk]

Once	a	servant	come	,	but	he	wave	him	away	,	and	he	scowl	and	talk
一次	一个	仆人	来	,	但	他	海浪	他	离开	,	和	他	皱眉头	和	讲话

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

一个仆人来了，但他挥手让他走开，然后皱着眉头自言自语起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðem; ðəm] .

and	shut	the	doors	and	lock	them	.
和	关闭	这	门	和	锁	他们	.

关上门并锁好。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

Then	he	walk	on	and	on	.
然后	他	走	在	和	在	.

然后他就一直往前走。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪs] [ˌem ˈiː] .

At	last	he	sit	down	,	and	he	face	me	.
在	最后的	他	坐	向下	,	和	他	脸	我	.

他终于坐了下来，面对着我。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] ['kændlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ster] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ster]

In	front	of	him	are	candles	,	and	he	stare	between	them	,	and	stare
在	正面	的	他	是	蜡烛	,	和	他	盯	之间	他们	,	和	盯

[ænd; ənd] [ster] .

and	stare	.
和	盯	.

他面前摆放着蜡烛，他凝视着蜡烛之间，久久地凝视着。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɪti] .

I	sit	and	watch	,	and	I	feel	a	pity	.
我	坐	和	手表	,	和	我	感觉	一个	遗憾	.

我坐着看着，感到很惋惜。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [ˌæntwɑː'net] !

I	hear	him	say	,	'	Antoinette	!
我	听到	他	说	,	-	安托瓦内特	!

我听到他说："安托瓦内特！"

[ˌæntwɑː'net] !

Antoinette	!
安托瓦内特	!

安托瓦内特！

[maɪ] [dɪr] [ˌæntwɑː'net] !

My	dear	Antoinette	!
我的	亲爱的	安托瓦内特	!

我亲爱的安托瓦内特！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] [fər'evər] , [maɪ] [ˌæntwɑː'net] ! -

We	are	lost	forever	,	my	Antoinette	!	'
我们	是	丢失的	永远	,	我的	安托瓦内特	!	-

我们永远迷失了，我的安托瓦内特！

[ðen] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	he	take	the	purse	from	his	pocket	,
然后	他	拿	这	钱包	从	他的	口袋	,

然后他从口袋里掏出钱包，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	throw	it	up	to	the	balcony	where	I	am	.
和	扔	它	向上	到	这	阳台	在哪里	我	是	.

然后把它扔到我所在的阳台上。

- ['prɪti] [sɪnz] , - [hiː; hi] [seɪ] , - ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɪnər] ! -

'	Pretty	sins	,	'	he	say	,	'	follow	the	sinner	!	'
-	漂亮的	罪孽	,	-	他	说	,	-	跟随	这	罪人	!	-

"美丽的罪恶，"他说，"跟随罪人吧！"

[ˌaɪ 'tiː][laɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [sprʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

It	**lie**	**there**	**,**	**and**	**it**	**have**	**sprung**	**open**	**,**	**and**	**I**	**can**	**see**	**the**
它	说谎	那里	,	和	它	有	弹簧	打开	,	和	我	能	看	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃaɪn] ,

jewels	**shine**	**,**
珠宝	闪耀	,

它静静地躺在那里，突然弹开，我能看到里面的宝石闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] .

but	**I**	**not**	**touch**	**it**	**—**	**no**	**.**
但	我	不是	触碰	它	—	不	.

但我不会碰它——绝对不会。

[wel] , [hiː; hi][sɪt][ðer; ðər] [lɔːŋ] — [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [get] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɔːl]

Well	**,**	**he**	**sit**	**there**	**long**	**—**	**long**	**,**	**and**	**his**	**face**	**get**	**gray**	**and**	**his**	**cheeks**	**all**
出色地	,	他	坐	那里	长的	—	长的	,	和	他的	脸	得到	灰色的	和	他的	脸颊	全部

['hɑːloʊ] .

hollow	**.**
空洞的	.

他就这样坐在那里很久很久，脸色都变得灰白了，双颊也凹陷下去了。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [wʌn] !

"	**I**	**hear**	**the**	**clock**	**strike**	**one**	**!**
"	我	听到	这	钟	罢工	一	!

我听到钟敲了一声！

[tuː] !

two	**!**
二	!

二！

[θriː] ! [fɔːr] !

three	**!**	**four**	**!**
三	!	四	!

三！四！

[wʌns] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Once	**some**	**one**	**come**	**and**	**try**	**the**	**door**	**,**	**but**	**go**	**away**	**again**	**,**	**and**	**he**
一次	一些	一	来	和	尝试	这	门	,	但	去	离开	再次	,	和	他

['nevər] [stɜːr] ;

never	**stir**	**;**
绝不	搅拌	;

曾经有人来试了试门，但又走了，他再也没有动过；

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

he	**is**	**like**	**a**	**dead**	**man**	**.**
他	是	喜欢	一个	死的	男人	.

他就像个死人一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] .

At	**last**	**I**	**fall**	**asleep**	**.**
在	最后的	我	落下	睡着了	.

最后我睡着了。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] , [hiː; hi] [stɪl] [sɪt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

When	**I**	**wake**	**up**	**,**	**he**	**still**	**sit**	**there**	**,**	**but**	**his**	**head**	**lie**	**in**	**his**	**arms**	**.**
什么时候	我	唤醒	向上	,	他	仍然	坐	那里	,	但	他的	头	说谎	在	他的	武器	.

我醒来时，他仍然坐在那里，但他的头枕在手臂里。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] .

I	**look**	**round**	**.**
我	看	圆形的	.

我环顾四周。

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] — [noʊ] .

Ah	,	it	is	not	a	fine	sight	—	no	.
啊	,	它	是	不是	一个	美好的	视线	—	不	.

啊，这可不是什么美好的景象——不。

[ðə; ði] [ˈkændlz] [bɜːrn][soʊ] [loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [wɪk] ,

The	candles	burn	so	low	,	and	there	is	a	smell	of	wick	,
这	蜡烛	烧伤	所以	低的	,	和	那里	是	一个	闻	的	灯芯	,

蜡烛烧得很慢，而且有股烛芯的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːs] [rʌnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkændlˌstɪks] .

and	the	grease	runs	here	and	there	down	the	great	candlesticks	.
和	这	润滑脂	跑步	这里	和	那里	向下	这	伟大的	烛台	.

油脂顺着巨大的烛台流了下来。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪz][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,

Upon	the	floor	,	this	place	and	that	,	is	a	card	,	and	pieces	of	paper	,
之上	这	地面	,	这	地方	和	那	,	是	一个	卡片	,	和	件	的	纸	,

地板上，到处都是卡片和纸片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːrf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃaɪn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

and	a	scarf	,	and	a	broken	glass	,	and	something	that	shine	by	a	small
和	一个	围巾	,	和	一个	破碎的	玻璃	,	和	某物	那	闪耀	经过	一个	小的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

还有一条围巾、一个碎玻璃杯，以及一些在小桌子旁闪闪发光的东西。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][goʊld] [freɪm] .

This	is	a	picture	in	a	little	gold	frame	.
这	是	一个	图片	在	一个	小的	金子	框架	.

这是一幅装在金色小相框里的照片。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [teiblz] [stænd] [ˈglæsɪz] , [sʌm; səm] [fʊl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈempti] [ʌv; əv] [waɪn] .

On	all	the	tables	stand	glasses	,	some	full	,	and	some	empty	of	wine	.
在	全部	这	表格	站立	眼镜	,	一些	满的	,	和	一些	空的	的	葡萄酒	.

所有桌子上都摆放着酒杯，有的盛满了酒，有的则空空如也。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [ˈwɪndoʊz] , [ə; eɪ][kæt] [krɔːl] [aʊt]

And	just	as	the	dawn	come	in	through	the	tall	windows	,	a	cat	crawl	out
和	只是	作为	这	黎明	来	在	通过	这	高的	视窗	,	一个	猫	爬行	出去

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

from	somewhere	,
从	某处	,

黎明的曙光透过高大的窗户照进来时，一只猫不知从哪里爬了出来。

[ɔːl][vɜːr] - [θɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ;

all	ver	'	thin	and	shy	,	and	walk	across	the	floor	;
全部	版本	-	薄的	和	害羞的	,	和	走	穿过	这	地面	;

都很瘦弱，很害羞，在地板上走来走去；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] .

it	make	the	room	look	so	much	alone	.
它	制作	这	房间	看	所以	很多	独自的	.

它让房间显得格外孤单。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ænd; ənd] [muːv] [əˈgenst] - [legz] ,

At	last	it	come	and	move	against	m'sieu's	legs	,
在	最后的	它	来	和	移动	反对	-	腿	,

最后它来到先生的腿边，动了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːd] ,

and	he	lift	his	head	and	look	down	at	it	,	and	nod	,
和	他	举起	他的	头	和	看	向下	在	它	,	和	点头	,

他抬起头，低头看了看，然后点了点头。

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][nɑːt] [hɪr] .

and	say	something	which	I	not	hear	.
和	说	某物	哪个	我	不是	听到	.

他说了一些我没听见的话。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [wɔːk]

After	that	he	get	up	,	and	pull	himself	together	with	a	shake	,	and	walk
后	那	他	得到	向上	,	和	拉	他自己	一起	和	一个	摇	,	和	走

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

down	the	room	.
向下	这	房间	.

之后他起身，抖了抖身子让自己镇定下来，然后走到房间的另一边。

[ðen] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊld] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [drʌŋk] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

Then	he	see	the	little	gold	picture	on	the	floor	which	some	drunk	young	officer
然后	他	看	这	小的	金子	图片	在	这	地面	哪个	一些	醉	年轻的	官

[drɑːp] ,

drop	,
降低	,

然后他看到地上有一张金色的小照片，是某个喝醉的年轻军官掉在地上的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'gen] .

and	he	pick	it	up	and	look	at	it	,	and	walk	again	.
和	他	挑选	它	向上	和	看	在	它	,	和	走	再次	.

他捡起它看了看，然后继续往前走。

- [pʊr] [fuːl] ! -

'	Poor	fool	!	'
-	贫穷的	傻子	!	-

“可怜的傻瓜！”

[hiː; hi] [seɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] .

he	say	,	and	look	at	the	picture	again	.
他	说	,	和	看	在	这	图片	再次	.

他说着，又看了看那张照片。

- [pʊr] [fuːl] !

'	Poor	fool	!
-	贫穷的	傻子	!

可怜的傻瓜！

[wɪl] [hiː; hi] [kɜːrs] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ?

Will	he	curse	her	some	day	—	a	child	with	a	face	like	that	?
将要	他	诅咒	她	一些	天	—	一个	孩子	和	一个	脸	喜欢	那	?

他将来会诅咒她吗——一个长着那样脸的孩子?

[ɑː] ! -

Ah	!	'
啊	!	-

啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [daʊn] .

And	he	throw	the	picture	down	.
和	他	扔	这	图片	向下	.

然后他把画扔了下去。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːk] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [ˌʌnˈlɑːk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .

Then	he	walk	away	to	the	doors	,	unlock	them	,	and	go	out	.
然后	他	走	离开	到	这	门	,	开锁	他们	,	和	去	出去	.

然后他走到门口，打开门，走了出去。

[suːn] [aɪ] [stiːl] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpænlz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [vɜːr] - [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .

Soon	I	steal	away	through	the	panels	,	and	out	of	the	palace	ver	'	quiet	,	and	go	home	.
很快	我	偷	离开	通过	这	面板	,	和	出去	的	这	宫殿	版本	-	安静的	,	和	去	家	.

很快，我悄悄地穿过隔板，离开了宫殿，悄无声息地回家了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ruːm] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

But	I	can	see	that	room	in	my	mind	.
但	我	能	看	那	房间	在	我的	头脑	.

但我能在脑海中想象出那个房间的样子。

" [əˈgen] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [ˈhɜːrid] [voʊbən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋgər] ;

"	Again	the	jailer	hurried	Voban	;	There	was	no	excuse	for	him	to	remain	longer	;
"	再次	这	狱卒	慌忙	沃班	;	那里	曾是	不	原谅	为了	他	到	保持	更长	;

狱卒再次催促沃班；他没有理由再多待一会儿；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] - ,

so	I	gave	him	a	message	to	Alixe	,
所以	我	给予	他	一个	信息	到	-	,

所以我转告了他，让他给艾莉克丝捎了条信息。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈtrænskrɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] .

and	slipped	into	his	hand	a	transcript	from	my	journal	.
和	滑倒了	进入	他的	手	一个	文字稿	从	我的	杂志	.

然后我偷偷地把一份从我的日记里摘录出来的文件塞到他手里。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] ,

Then	he	left	me	,
然后	他	左边	我	,

然后他就离开了我。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	I	sat	and	thought	upon	the	strange	events	of	the	evening	which	he	had	described	to	me	.
和	我	卫星	和	想法	之上	这	奇怪的	活动	的	这	晚上	哪个	他	有	描述	到	我	.

我坐下来，回想着他向我描述的那个夜晚发生的奇特事件。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈmɪstʃɪf] [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] ,

That	he	was	bent	on	mischief	I	felt	sure	,	but	how	it	would	come	,
那	他	曾是	弯曲	在	恶作剧	我	毛毡	当然	,	但	如何	它	会	来	,

我确信他一心想作恶，但究竟会如何发生呢?

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][plænz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

what	were	his	plans	,	I	could	not	guess	.
什么	是	他的	计划	,	我	可以	不是	猜测	.

他的计划是什么，我猜不透。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə]

Then	suddenly	there	flashed	into	my	mind	my	words	to	him	,	"	blow	us	all	to
然后	突然	那里	闪光灯	进入	我的	头脑	我的	字	到	他	,	"	吹	我们	全部	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

然后，我脑海中突然闪过我对他说的话："把我们都炸成碎片吧。"

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['iːgərnəs] .

"	and	his	consternation	and	strange	eagerness	.
"	和	他的	惊愕	和	奇怪的	渴望	.

以及他的惊愕和奇怪的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] : [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

It	came	to	me	suddenly	:	he	meant	to	blow	up	the	Intendance	.
它	来了	到	我	突然	:	他	意思是	到	吹	向上	这	意图	.

我突然明白了：他原本打算炸死总督。

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

And	how	?
和	如何	?

如何做到?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	absurd	to	think	of	it	.
它	似乎	荒诞	到	思考	的	它	.

想到这一点，感觉很荒谬。

[jet] — [jet] — [ðə; ði] [grɪm] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [bæk]

Yet	—	yet	—	The	grim	humour	of	the	thing	possessed	me	,	and	I	sat	back
然而	—	然而	—	这	严峻	幽默	的	这	事物	拥有	我	,	和	我	卫星	后退

[ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .

and	laughed	heartily	.
和	笑了	衷心地	.

然而——然而——这件事的黑色幽默让我着迷，我向后靠去，开怀大笑。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [mɜːrθ] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [let] [ɪn] - .

In	the	midst	of	my	mirth	the	cell	door	opened	and	let	in	Doltaire	.
在	这	中间	的	我的	欢笑	这	细胞	门	打开	和	让	在	-	.

我正笑得合不拢嘴时，牢房门开了，多尔泰尔走了进来。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər]

IN	THE	CHAMBER	OF	TORTURE
在	这	房间	的	酷刑

在酷刑室

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] ; [wiː; wi] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	started	from	my	seat	;	we	bowed	,	and	,	stretching	out	a	hand	to	the
我	开始	从	我的	座位	;	我们	鞠躬	,	和	,	伸展	出去	一个	手	到	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我从座位上站起身来；我们鞠躬，然后向火堆伸出一只手，

- [sed] , " [ɑː] , [maɪ] ['kæptɪn] , [wiː; wi] [miːt] [tuː] ['seldəm] .

Doltaire	said	,	"	Ah	,	my	Captain	,	we	meet	too	seldom	.
-	说	,	"	啊	,	我的	队长	,	我们	见面	也	很少	.

多尔泰尔说："啊，我的船长，我们见面的机会太少了。"

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [faɪv] [mʌnθs] — [ɑː] [jes] , ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] .

Let	me	see	:	five	months	—	ah	yes	,	nearly	five	months	.
让	我	看	:	五	几个月	—	啊	是的	,	几乎	五	几个月	.

让我想想：五个月——啊，是的，差不多五个月了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['brekfəstid] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [sɪns] .

Believe	me	,	I	have	not	breakfasted	so	heartily	since	.
相信	我	,	我	有	不是	早餐	所以	衷心地	自从	.

相信我，从那以后，我再也没有吃过这么丰盛的早餐了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər] — ['oʊldər] .

You	are	looking	older	—	older	.
你	是	寻找	老	—	老	.

你看起来老了——真的老了。

['sɑːlətuːd][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ə'loʊn] — [noʊ] . "

Solitude	to	the	active	mind	is	not	to	be	endured	alone	—	no	.	"
孤独	到	这	积极的	头脑	是	不是	到	是	忍受	独自的	—	不	.	"

对于思维活跃的人来说，孤独不是要独自忍受的——不。

" [mə'sjɜːr] - [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][maɪ]['sɑːlətuːd] , " [sed] [aɪ] .

"	Monsieur	Doltaire	is	the	surgeon	to	my	solitude	,	"	said	I	.
"	先生	-	是	这	外科医生	到	我的	孤独	,	"	说	我	.

"多尔泰尔先生是我的孤独的治愈者，"我说。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

"嗯！

" [hiː; hi] ['ænsər] , " [ə; eɪ][dʒeɪl]['sɜːrdʒən] ['mɪrli] .

"	he	answered	,	"	a	jail	surgeon	merely	.
"	他	回答	,	"	一个	监狱	外科医生	仅仅	.

他回答说："只不过是一名监狱外科医生。"

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [mə'sjɜːr] .

And	that	brings	me	to	a	point	,	monsieur	.
和	那	带来	我	到	一个	观点	,	先生	.

先生，这就引出了我接下来要说的重点。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] [fræns] .

I	have	had	letters	from	France	.
我	有	有	信件	从	法国	.

我收到过来自法国的信件。

[ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] — [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['wʊmənˌlaɪk] ,

The	Grande	Marquise	—	I	may	as	well	be	frank	with	you	—	womanlike	,
这	格兰德	侯爵夫人	—	我	可能	作为	出色地	是	坦率	和	你	—	姝	,

大侯爵夫人——我不妨坦诚地告诉你——很有女人味，

[jəːnz] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sɪli] ['letərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld] .

yearns	violently	for	those	silly	letters	which	you	hold	.
渴望	暴力	为了	那些	愚蠢的	信件	哪个	你	抓住	.

强烈渴望得到你手中那些愚蠢的信件。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] ['aʊər; ɑːr] [fræns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

She	would	sell	our	France	for	them	.
她	会	卖	我们的	法国	为了	他们	.

她会为了他们出卖我们的法国。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [soʊ] .

There	is	a	chance	for	you	who	would	serve	your	country	so	.
那里	是	一个	机会	为了	你	WHO	会	服务	你的	国家	所以	.

对于那些愿意为国效力的人来说，这是一个机会。

[sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Serve	it	,	and	yourself	—	and	me	.
服务	它	,	和	你自己	—	和	我	.

把它端上桌，也端给自己——还有我。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [nuːz] [jet] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [duːm] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

We	have	no	news	yet	as	to	your	doom	,	but	be	sure	it	is	certain	.
我们	有	不	消息	然而	作为	到	你的	厄运	,	但	是	当然	它	是	肯定	.

我们目前还没有关于你厄运的消息，但可以肯定的是，你的厄运是必然的。

[lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌbərn] , ['twenti] ['dɛθs] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] .

La	Pompadour	knows	all	,	and	if	you	are	stubborn	,	twenty	deaths	were	too	few	.
拉	蓬巴杜	知道	全部	,	和	如果	你	是	固执的	,	二十	死亡人数	是	也	很少	.

蓬帕杜无所不知，如果你固执己见，二十条人命也远远不够。

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wɪl] [soʊ][tuː; tə][duː] .

I	can	save	you	little	longer	,	even	were	it	my	will	so	to	do	.
我	能	节省	你	小的	更长	,	甚至	是	它	我的	将要	所以	到	做	.

即使我愿意，我也只能再多为你节省一点时间了。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][gəːdz][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [pʊr] [æn; ən]['eɪdʒənt] .

For	myself	,	the	great	lady	girds	at	me	for	being	so	poor	an	agent	.
为了	我	,	这	伟大的	女士	格栅	在	我	为了	存在	所以	贫穷的	一个	代理人	.

就我个人而言，这位伟大的女士因为我作为代理人的糟糕表现而对我大发雷霆。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] " — [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] — " [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'sɪstənt] — [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] . "

You	,	monsieur	"	—	he	smiled	whimsically	—	"	will	agree	that	I	have	been	persistent	—	and	intelligent	.	"
你	,	先生	"	—	他	微笑	异想天开地	—	"	将要	同意	那	我	有	到过	执着的	—	和	聪明的	.	"

“先生，”他若有所思地笑着说，“您会同意我一直坚持不懈，而且很聪明。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , " [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'truːsɪv] .

"	So	much	so	,	"	rejoined	I	,	"	as	to	be	intrusive	.
"	所以	很多	所以	,	"	重新加入	我	,	"	作为	到	是	侵入性的	.

“以至于，”我回答说，“都显得过于冒昧了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

"	He	smiled	again	.
"	他	微笑	再次	.

他又笑了。

" [ɪf] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ,

"	If	La	Pompadour	could	hear	you	,
"	如果	拉	蓬巴杜	可以	听到	你	,

“如果蓬帕杜夫人能听到你的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [ə'mjuːzɪŋ] ['laɪən][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [dɔːg] .

she	would	understand	why	I	prefer	the	live	amusing	lion	to	the	dead	dog	.
她	会	理解	为什么	我	更喜欢	这	居住	有趣	狮子	到	这	死的	狗	.

她会理解我为什么更喜欢活生生的、有趣的狮子，而不是死狗。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

When	you	are	gone	,	I	shall	be	inconsolable	.
什么时候	你	是	已消失	,	我	将	是	无法安慰	.

你离开后，我将悲痛欲绝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɔːrn] [ɪn'kwɪzɪtər] . "

I	am	a	born	inquisitor	.	"
我	是	一个	出生	审判官	.	"

我天生就是个审问者。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You	were	born	for	better	things	than	this	,	"	I	answered	.
"	你	是	出生	为了	更好的	事物	比	这	,	"	我	回答	.

“你生来就应该成就一番更好的事业，”我回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	took	a	seat	and	mused	for	a	moment	.
他	采取	一个	座位	和	沉思	为了	一个	片刻	.

他坐了下来，沉思了一会儿。

" [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [miːn] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	For	larger	things	,	you	mean	,	"	was	his	reply	.
"	为了	更大的	事物	,	你	意思是	,	"	曾是	他的	回复	.

“你是说为了更大的事情吧？”他回答道。

" [pər'hæps] — [pər'hæps] .

"	Perhaps	—	perhaps	.
"	也许	—	也许	.

“或许——或许吧。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'eksərəb(ə)l] [wen] [aɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ]

I	have	one	gift	of	the	strong	man	—	I	am	inexorable	when	I	make	for	my
我	有	一	礼物	的	这	强的	男人	—	我	是	无情的	什么时候	我	制作	为了	我的

[end] .

end	.
结尾	.

我拥有强者的一项天赋——当我走向终点时，我毫不留情。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [wʊd] [pɔːr] [men]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][kɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]

As	a	general	,	I	would	pour	men	into	the	maw	of	death	as	corn	into	the
作为	一个	一般的	,	我	会	倒	男人	进入	这	嘴	的	死亡	作为	玉米	进入	这

['hɑːpər] ,

hopper	,
料斗	,

作为将军，我会像把玉米倒入料斗一样，把士兵们倾泻到死亡的深渊里。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][end] .

if	that	would	build	a	bridge	to	my	end	.
如果	那	会	建造	一个	桥	到	我的	结尾	.

如果那样能为我这边搭建一座桥梁。

[juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ðoʊz] ['spænjərdz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [mɛk'siːk] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]

You	call	to	mind	how	those	Spaniards	conquered	the	Mexique	city	which	was	all
你	称呼	到	头脑	如何	那些	西班牙人	征服	这	墨西哥	城市	哪个	曾是	全部

[kə'nælz][laɪk] ['venɪs] ?

canals	like	Venice	?
运河	喜欢	威尼斯	?

你还记得西班牙人是如何征服墨西哥城的吗？那座城市像威尼斯一样遍布运河。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃætərd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	filled	the	waterways	with	shattered	houses	and	the	bodies	of	their
他们	已填	这	水道	和	破碎	房屋	和	这	身体	的	他们的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

他们将破碎的房屋和敌人的尸体堆满了水道。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'zuːməz] ['pæləs] .

as	they	fought	their	way	to	Montezuma's	palace	.
作为	他们	战斗	他们的	方式	到	蒙特祖玛的	宫殿	.

他们一路浴血奋战，最终抵达了蒙特祖玛的宫殿。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [noʊ] [nɑːt] ['pɪti] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] .

So	I	would	know	not	pity	if	I	had	a	great	cause	.
所以	我	会	知道	不是	遗憾	如果	我	有	一个	伟大的	原因	.

所以，如果我肩负伟大的使命，我就不会心存怜悯。

[ɪn] ['eniθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sək'ses] [æt; ət][ɔːl][kɔːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] ,

In	anything	vital	I	would	have	success	at	all	cost	,	and	to	get	,
在	任何事物	必不可少的	我	会	有	成功	在	全部	成本	,	和	到	得到	,

在任何至关重要的事情上，我都会不惜一切代价取得成功，并且要得到.....

[dɪ'strɔɪ] [æz; əz][aɪ] [went] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

destroy	as	I	went	—	if	I	were	a	great	man	.
破坏	作为	我	去	—	如果	我	是	一个	伟大的	男人	.

如果我是一个伟人，我就会一路摧毁。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] - .

"	I	thought	for	a	moment	with	horror	of	his	pursuit	of	my	dear	Alixe	.
"	我	想法	为了	一个	片刻	和	恐怖	的	他的	追逐	的	我的	亲爱的	-	.

“我一想到他追求我亲爱的艾莉克丝，就感到一阵恐惧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌntər] , " [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	I	am	your	hunter	,	"	had	been	his	words	to	her	,
"	我	是	你的	猎人	,	"	有	到过	他的	字	到	她	,

“我是你的猎人，”他曾对她说过这句话。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

and	I	knew	not	what	had	happened	in	all	these	months	.
和	我	知道	不是	什么	有	发生	在	全部	这些	几个月	.

我完全不知道这几个月里发生了什么。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðiˌ][best] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv]

"	If	you	were	a	great	man	,	you	should	have	the	best	prerogative	of
"	如果	你	是	一个	伟大的	男人	,	你	应该	有	这	最好的	特权	的

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

“如果你是一个伟大的人，你就应该拥有伟大的最高特权。”

" [aɪ] [riˈmɑːkt] ['kwaɪətli] .

"	I	remarked	quietly	.
"	我	评论	悄悄	.

我轻声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	And	what	is	that	?
"	和	什么	是	那	?

那是什么?

[sʌm; səm] ['eksələnt] ['mɔːrəl] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][rɪ'dʒɔɪndər] .

Some	excellent	moral	,	I	doubt	not	,	"	was	the	rejoinder	.
一些	出色的	道德	,	我	怀疑	不是	,	"	曾是	这	回复	.

“这其中蕴含着极好的道德意义，我毫不怀疑。”对方反驳道。

" ['mɜːrsi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mercy	,	"	I	replied	.
"	怜悯	,	"	我	回复	.

“怜悯，”我回答道。

" [tʊʃ] !
" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , " ['mɜːrsi] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] .
" he retorted , " mercy is for the fireside , not for the throne .
" 他 反驳 , " 怜悯 是 为了 这 炉边 , 不是 为了 这 王座 .

他反驳道：“仁慈是留给炉火旁的，不是留给王位的。”

[ɪn] [greɪt] ['kɔːzɪz] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [skruː] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [hɪr] , [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ðer; ðər] ,
In great causes , what is a screw of tyranny here , a bolt of oppression there ,
在 伟大的 原因 , 什么 是 一个 拧紧 的 暴政 这里 , 一个 螺栓 的 压迫 那里 ,

在伟大的事业中，这里一根暴政的螺丝钉，那里一道压迫的螺栓，又算得了什么呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] !
or a few thousand lives !
或者 一个 很少 千 生活 !

或者数千人的生命！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" He suddenly got to his feet , and , looking into the distance ,
" 他 突然 得到 到 他的 脚 , 和 , 寻找 进入 这 距离 ,

他突然站起身来，望着远方，

[meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['bruːdɪŋ]
made a swift motion of his hand , his eyes half closed , his brows brooding
制成 一个 迅速 运动 的 他的 手 , 他的 眼睛 一半 关闭 , 他的 眉毛 沉思
[ænd; ənd][fɜːrm] .
and firm .
和 公司 .

他迅速地挥了挥手，双眼半闭，眉头紧锁，神情严肃。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [jɪr] , [ɔːr][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
" I should look beyond the moment , the year , or the generation .
" 我 应该 看 超过 这 片刻 , 这 年 , 或者 这 一代 .

“我应该放眼当下、超越年份、超越世代。”

[waɪ] [fret] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [kʌmz] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ?
Why fret because the hour of death comes sooner than we looked for ?
为什么 烦恼 因为 这 小时 的 死亡 来 很快 比 我们 看起来 为了 ?

死亡来得比我们预想的要早，何必为此忧虑呢?

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [kɑːr] , [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [foʊk][mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt]
In the movement of the ponderous car , some honest folk must be crushed
在 这 移动 的 这 沉重的 车 , 一些 诚实的 民间 必须 是 碎
[baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wiːlz] .
by the wicked wheels .
经过 这 邪恶 车轮 .

在这辆笨重汽车的行驶过程中，一些诚实的人必然会被邪恶的车轮碾压。

[noʊ] , [noʊ] , [ɪn][lɑːrdʒ] [ə'ferz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
No , no , in large affairs there must be no thought of the detail of misery ,
不 , 不 , 在 大的 事务 那里 必须 是 不 想法 的 这 细节 的 苦难 ,

不，不，在大事上不应该考虑痛苦的细节。

[els] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
else what should be done in the world !
别的 什么 应该 是 完毕 在 这 世界 !

否则，世界上还能做些什么呢!

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] .

He	who	is	the	strongest	shall	survive	,	and	he	alone	.
他	WHO	是	这	最强	将	存活	,	和	他	独自的	.

强者生存，且只有强者才能生存。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['kɑːnflɪkt] — [ɔːl] .

It	is	all	conflict	—	all	.
它	是	全部	冲突	—	全部	.

一切都是冲突——全部都是。

[fɔːr; fər] [wen] ['kɑːnflɪkt] [siːsiz] ,

For	when	conflict	ceases	,
为了	什么时候	冲突	停止	,

当冲突停止时，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [greɪt] [spend][ðer; ðər][taɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz]

and	those	who	could	and	should	be	great	spend	their	time	chasing	butterflies
和	那些	WHO	可以	和	应该	是	伟大的	花费	他们的	时间	追逐	蝴蝶

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fauntinz] ,

among	the	fountains	,
之中	这	喷泉	,

而那些本可以也很应该伟大的人，却把时间花在喷泉边追逐蝴蝶上。

[ðer; ðər] [kʌmz] [mi'æzmə][ænd; ənd][ðer; ðər] [duːm] .

there	comes	miasma	and	their	doom	.
那里	来	瘴气	和	他们的	厄运	.

瘴气袭来，他们的厄运也随之而来。

['mɜːrsi] ?

Mercy	?
怜悯	?

怜悯?

['mɜːrsi] ?

Mercy	?
怜悯	?

怜悯?

[noʊ] , [noʊ] : [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [ˌəuvə'ridn] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]

No	,	no	:	for	none	but	the	poor	and	sick	and	overridden	,	in	time	of
不	,	不	:	为了	没有任何	但	这	贫穷的	和	生病的	和	覆盖	,	在	时间	的

[piːs] ;

peace	;
和平	;

不，不：只有在和平时期，穷人、病人和被压迫者才不会受到这样的对待；

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [nʌn] , ['pɪti] ['noʊwer] , [tɪl] [ðə; ði] - [rɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

in	time	of	war	,	mercy	for	none	,	pity	nowhere	,	till	the	joybells	ring	the	great
在	时间	的	战争	,	怜悯	为了	没有任何	,	遗憾	无处	,	直到	这	-	戒指	这	伟大的

[mæn] [hoʊm] . "

man	home	.	"
男人	家	.	"

战时，不留情面，不怜悯，直到胜利的钟声响起，伟人凯旋。

" [bʌt; bət]['mɜːrsi][tuː; tə] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][wɔːr][ɔːr] [piːs] .

"	But	mercy	to	women	always	,	"	said	I	,	"	in	war	or	peace	.
"	但	怜悯	到	女性	总是	,	"	说	我	,	"	在	战争	或者	和平	.

“但是，无论在战争时期还是和平时期，都要始终仁慈对待妇女，”我说。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈprɑːspekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːpt]

"	He	withdrew	his	eyes	as	if	from	a	distant	prospect	,	and	they	dropped
"	他	退出	他的	眼睛	作为	如果	从	一个	遥远	前景	,	和	他们	掉落

[tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,

to	the	stove	,
到	这	火炉	,

“他仿佛从远处移开视线，目光落在了炉子上。”

[wer] [aɪ][hæd; həd][kɔːrn] [ˈpɑːrtʃɪŋ] .

where	I	had	corn	parching	.
在哪里	我	有	玉米	干旱	.

我当时正在烤玉米。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈmjuːzd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] ,

He	nodded	,	as	if	amused	,	but	did	not	answer	at	once	,
他	点头	,	作为	如果	觉得好笑	,	但	做过	不是	回答	在	一次	,

他点了点头，似乎觉得好笑，但没有立即回答。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ðə; ði] [ˈfeðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði][kɔːrn] ,

and	taking	from	my	hand	the	feather	with	which	I	stirred	the	corn	,
和	采取	从	我的	手	这	羽毛	和	哪个	我	搅拌	这	玉米	,

他从我手中拿走我用来搅动玉米的羽毛，

[ˈsɔːftli] [hwiskt] [sʌm; səm][ɔːf][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

softly	whisked	some	off	for	himself	,
轻轻	搅拌	一些	离开	为了	他自己	,

他轻轻地为自己取了一些，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkəːnəlz][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːt][ˈaɪərn] .

and	smiled	at	the	remaining	kernels	as	they	danced	upon	the	hot	iron	.
和	微笑	在	这	其余的	内核	作为	他们	跳舞	之上	这	热的	铁	.

她微笑着看着剩下的玉米粒在滚烫的铁板上跳动。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [sed] , " [ˈwɪmɪn] ?

After	a	little	while	he	said	,	"	Women	?
后	一个	小的	尽管	他	说	,	"	女性	?

过了一会儿，他说：“女人？”

[ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [men] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] .

Women	should	have	all	that	men	can	give	them	.
女性	应该	有	全部	那	男人	能	给	他们	.

女人应该拥有男人能给予她们的一切。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][əˈdɔːrn][ðem; ðəm] ;

Beautiful	things	should	adorn	them	;
美丽的	事物	应该	装饰	他们	;

应该用美好的事物来装饰它们;

[noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈkruːəlti] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈæftər][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] .

no	man	should	set	his	hand	in	cruelty	on	a	woman	—	after	she	is	his	.
不	男人	应该	放	他的	手	在	残酷	在	一个	女士	—	后	她	是	他的	.

任何男人都不应该对已经属于自己的女人施以残忍的手段。

[bɪˈfɔːr] — [bɪˈfɔːr] ?

Before	—	before	?
前	—	前	?

之前——之前?

['wʊmən] [ɪz] ['wɪlfl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [rɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['æftərwərdz]

Woman	is	wilful	,	and	sometimes	we	wring	her	heart	that	we	may	afterwards
女士	是	故意	,	和	有时	我们	拧	她	心	那	我们	可能	然后

['kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:] . "

comfort	it	.	"
舒适	它	.	"

女人任性，有时我们伤她的心，是为了事后安慰她。

" [jʊr; jər] [vju:z] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Your	views	have	somewhat	changed	,	"	I	answered	.
"	你的	浏览	有	有些	已更改	,	"	我	回答	.

“你的观点有所改变，”我回答道。

" [aɪ][maɪnd] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [les] ['swi:tli] .

"	I	mind	when	you	talked	less	sweetly	.
"	我	头脑	什么时候	你	谈话	较少的	甜蜜地	.

“我不喜欢你说话不那么温柔。”

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .

"	He	shrugged	a	shoulder	.
"	他	耸了耸肩	一个	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ðæt] [mæn][ɪz][lɔ:st] [hu:] [ki:ps] [wʌn][maɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['wʊmən] .

"	That	man	is	lost	who	keeps	one	mind	concerning	woman	.
"	那	男人	是	丢失的	WHO	保持	一	头脑	有关	女士	.

“心中只有女人的男人是迷失的。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv][noʊ] ['wʊmən] ,

I	will	trust	the	chastity	of	no	woman	,
我	将要	相信	这	贞洁	的	不	女士	,

我不会相信任何女人的贞洁。

[jet] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃu:] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

yet	I	will	trust	her	virtue	—	if	I	have	her	heart	.
然而	我	将要	相信	她	美德	—	如果	我	有	她	心	.

但我会相信她的品德——如果我能得到她的心。

[ðeɪ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [traɪb] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['vʌlnərəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['vænəti] .

They	a	foolish	tribe	,	and	all	are	vulnerable	in	their	vanity	.
他们	一个	愚蠢	部落	,	和	全部	是	易受伤害的	在	他们的	虚荣	.

他们是一群愚蠢的人，虚荣心让他们都变得脆弱不堪。

[ðeɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][mæn] , [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn] [steɪt] ['mætərz] .

They	of	consequence	to	man	,	of	no	consequence	in	state	matters	.
他们	的	结果	到	男人	,	的	不	结果	在	状态	事情	.

它们对个人而言意义重大，但在国家事务中却无关紧要。

[wen] [ðeɪ] ['med(ə)l] [ðer; ðər] , [wi:; wi][hæv; həv][lɑ:] ['pɑ:mpədɔ:r] [ænd; ənd][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

When	they	meddle	there	,	we	have	La	Pompadour	and	war	with	England	,
什么时候	他们	插手	那里	,	我们	有	拉	蓬巴杜	和	战争	和	英格兰	,

他们要是插手那里的事，就会有蓬帕杜夫人和与英国的战争。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɜ:rri] [ɪn][ðə; ði] [bæs'ti:l] [ʌv; əv] [nu:] [fræns] . "

and	Captain	Moray	in	the	Bastile	of	New	France	.	"
和	队长	莫雷	在	这	巴士底狱	的	新的	法国	.	"

还有新法兰西巴士底狱中的莫雷船长。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrt] , [mə'sjɜːr] , [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪt'self] .
" You come from a court , monsieur , which believes in nothing , not even in itself .
" 你 来 从 一个 法庭 , 先生 , 哪个 相信 在 没有什么 , 不是 甚至 在 本身 .
"
"
"

“先生，您来自一个什么都不相信的宫廷，甚至连自己都不相信。”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]
" I come from a court , " he rejoined , " which has made a gospel of
" 我 来 从 一个 法庭 , " 他 重新加入 , " 哪个 有 制成 一个 福音 的
['ɑːrtɪfɪs] ,
artifice ,
技巧 ,

“我来自一个把诡计奉为圭臬的宫廷，”他回答说，“

[ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti][ə; eɪ] [kriːd] ; ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [fɔːr; fər] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
of frivolity a creed ; buying the toys for folly with the savings of the poor .
的 轻浮 一个 信条 ; 购买 这 玩具 为了 蠢事 和 这 节省 的 这 贫穷的 .

轻浮是一种信条；用穷人的积蓄购买愚蠢的玩具。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][hæz; həz][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['sɪlinəs] [ænd; ənd]
His most Christian Majesty has set the fashion of continual silliness and
他的 最多 基督教 威严 有 放 这 时尚 的 持续的 愚蠢 和
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] .
universal love .
普遍的 爱 .

他这位至高无上的基督徒陛下引领了持续的滑稽和博爱的风尚。

[hiː; hi] [bɪ'gets] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['pɛzənts] ['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn]
He begets children in the peasant's oven and in the chamber of Charlemagne
他 产生 孩子们 在 这 农民的 烤箱 和 在 这 房间 的 查理曼大帝
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

他既能在农夫的烤炉里生孩子，也能在查理曼大帝的寝宫里生孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
And we are all good subjects of the King .
和 我们 是 全部 好的 主题 的 这 国王 .

我们都是国王的好臣民。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brɪliənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['nɔːti] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː 'es][ðer; ðər][ɪz]
We are brilliant , exquisite , brave , and naughty ; and for us there is
我们 是 杰出的 , 精美的 , 勇敢的 , 和 淘气 ; 和 为了 我们 那里 是
[noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
no to - morrow . "
不 到 - 明天 . "

我们才华横溢、精致绝伦、勇敢无畏、顽皮捣蛋；对我们而言，没有明天。

" [nɔːr][fɔːr; fər] [fræns] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Nor for France , " I suggested .
" 也不 为了 法国 , " 我 建议 .

“法国也不例外，”我说道。

[hiː; hi] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [pɑːrtʃt] [kɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He laughed , as he rolled a kernel of parched corn on his tongue .
他 笑了 , 作为 他 滚动 一个 核心 的 干渴 玉米 在 他的 舌头 .

他笑着，把一粒烤焦的玉米粒放在舌头上滚动。

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
that is another thing .
那 是 其他 事物 .

那是另一回事。

[wiː; wi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
We the fashion of an hour ,
我们 这 时尚 的 一个 小时 ,

我们引领着一小时的时尚潮流，

[bʌt; bət] [fræns] [ɪz][ə; eɪ][fækt][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ;
but France is a fact as stubborn as the natures of you English ;
但 法国 是 一个 事实 作为 固执的 作为 这 自然 的 你 英语 ;

但法国的事实就像你们英国人的性格一样固执；

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] .
for beyond stubbornness and your Shakespeare you have little .
为了 超过 固执 和 你的 莎士比亚 你 有 小的 .

除了固执和莎士比亚之外，你几乎一无所有。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊlz] , [ɪn][ðə; ði] ['pesnts] - [hʌt] ,
Down among the moles , in the peasants ' huts ,
向下 之中 这 鼹鼠 , 在 这 农民 - 小屋 ,

在鼹鼠群中，在农民的茅屋里，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
the spirit of France never changes — it is always the same ; it is for all time .
这 精神 的 法国 绝不 变化 — 它 是 总是 这 相同的 ; 它 是 为了 全部 时间 .

法国的精神从未改变——它始终如一；它永恒不变。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [nɔːr][ɔːl] ['ʌðər] ,
You English , nor all others ,
你 英语 , 也不 全部 其他的 ,

你，英语，以及其他所有英语，

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [bloʊ] [aʊt] [ðæt] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] .
you can not blow out that candle which is the spirit of France .
你 能 不是 吹 出去 那 蜡烛 哪个 是 这 精神 的 法国 .

你不能吹灭那支象征法国精神的蜡烛。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['priːtʃɪŋ] [wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
I remember of the Abbe Bobon preaching once upon the words ,
我 记住 的 这 阿贝 波邦 布道 一次 之上 这 字 ,

我记得博邦神父曾经用以下这些话布道：

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] - ; [wel] ,
' The spirit of man is the candle of the Lord ' ; well ,
- 这 精神 的 男人 是 这 蜡烛 的 这 主 - ; 出色地 ,

“人的精神是主的灯”；嗯，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] [ɪz][ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
the spirit of France is the candle of Europe ,
这 精神 的 法国 是 这 蜡烛 的 欧洲 ,

法国精神是欧洲的明灯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [skriːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [aʊt] ,
and you English will be its screen against the blowing out ,
和 你 英语 将要 是 它是 屏幕 反对 这 吹 出去 ,

而你的英语将成为抵御爆裂的屏障，

[ðoʊ] [ɪn]['spæzəmz][ʌv; əv][stu:'pɪdəti][ju:; jʊ] [flɔ:nt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

though	in	spasms	of	stupidity	you	flaunt	the	extinguisher	.
尽管	在	痉挛	的	愚蠢	你	标榜	这	灭火器	.

虽然你有时会愚蠢地炫耀灭火器。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['pæʃ(ə)n] , [noʊ] ['temprəmənt] , [noʊ]['poʊətri] .

You	—	you	have	no	imagination	,	no	passion	,	no	temperament	,	no	poetry	.
你	—	你	有	不	想像力	,	不	热情	,	不	气质	,	不	诗	.

你——你没有想象力，没有激情，没有性情，没有诗意。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] .

Yet	I	am	wrong	.
然而	我	是	错误的	.

但我错了。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] —

The	one	thing	you	have	—
这	一	事物	你	有	—

你唯一拥有的东西——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'mju:zmənt] .

"	He	broke	off	,	nodding	his	head	in	amusement	.
"	他	打破	离开	,	点头	他的	头	在	娱乐	.

他停顿了一下，饶有兴致地点了点头。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] .

"	Yes	,	you	have	,	but	it	is	a	secret	.
"	是的	,	你	有	,	但	它	是	一个	秘密	.

“是的，你有，但这是个秘密。”

[ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] ['lʌvəz] , [wi:; wi] [frentʃ] [ðə; ði] [tru:] ['poʊəts] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel]

You	English	are	the	true	lovers	,	we	French	the	true	poets	;	and	I	will	tell
你	英语	是	这	真的	恋人	,	我们	法语	这	真的	诗人	;	和	我	将要	告诉

[ju:; jʊ] [waɪ] .

you	why	.
你	为什么	.

你们英国人才是真正的恋人，我们法国人才是真正的诗人；我会告诉你们为什么。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ; [ju:; jʊ] [kli:v] [tu:; tə][ə; eɪ]

You	are	a	race	of	comrades	,	the	French	of	gentlemen	;	you	cleave	to	a
你	是	一个	种族	的	同志们	,	这	法语	的	先生们	;	你	劈开	到	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

你们是一群同志，是法国绅士；你们忠于同一件事。

[wi:; wi][tu:; tə][æn; ən][aɪ'di:ə] ; [ju:; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [best] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [nɪr] ,

we	to	an	idea	;	you	love	a	woman	best	when	she	is	near	,
我们	到	一个	主意	;	你	爱	一个	女士	最好的	什么时候	她	是	靠近	,

我们想到一个观点：女人在身边时，你最爱她。

[wi:; wi] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [wi:; wi][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] ;

we	when	she	is	away	;	you	make	a	romance	of	marriage	,	we	of	intrigue	;
我们	什么时候	她	是	离开	;	你	制作	一个	浪漫	的	婚姻	,	我们	的	阴谋	;

她不在家的时候，你们把婚姻描绘成浪漫，我们则把阴谋描绘成浪漫。

[ju:; jʊ] [fi:d] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'selvz] , [wi:; wi][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['fi:vər][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ,

you	feed	upon	yourselves	,	we	upon	the	world	;	you	have	fever	in	your	blood	,
你	喂养	之上	你们自己	,	我们	之上	这	世界	;	你	有	发烧	在	你的	血	,

你们以自我为食，我们以世界为食；你们的血液里充满了热病。

[wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ,

we	in	our	brains	;	you	believe	the	world	was	made	in	seven	days	,
我们	在	我们的	大脑	;	你	相信	这	世界	曾是	制成	在	七	天	,

我们脑子里都想着：世界是在七天内创造出来的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][gɑːd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] ,

we	have	no	God	;	you	would	fight	for	the	seven	days	,
我们	有	不	上帝	;	你	会	斗争	为了	这	七	天	,

我们没有神；你们要战斗七天，

[wiː; wi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn'sɜːz] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːnbɑːn][bɑːks] .

we	would	fight	for	the	danseuse	on	a	bonbon	box	.
我们	会	斗争	为了	这	舞者	在	一个	糖果	盒子	.

我们甚至会为了糖果盒上的舞女而争斗。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] - [faɪ] ! -

The	world	will	say	'	fie	!	'
这	世界	将要	说	-	菲	!	-

全世界都会说“呸！”

[æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [lʌv] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ] .

at	us	and	love	us	;	it	will	respect	you	and	hate	you	.
在	我们	和	爱	我们	;	它	将要	尊重	你	和	恨	你	.

它会爱我们，也会尊重你，也会憎恨你。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

That	is	the	law	and	the	gospel	,	"	he	added	,	smiling	.
那	是	这	法律	和	这	福音	,	"	他	额外	,	微笑	.

“这就是律法和福音，”他笑着补充道。

" ['pɜːrfɪkt] [rɪ'spekt] ['kæstɪθ] [aʊt] [lʌv] " [sed] [aɪ] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Perfect	respect	casteth	out	love	"	said	I	ironically	.
"	完美的	尊重	卡斯特	出去	爱	"	说	我	讽刺的是	.

我讽刺地说：“完全的尊重会驱逐爱。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .

He	waved	his	fingers	in	approval	.
他	挥手	他的	手指	在	赞同	.

他摇了摇手指表示赞许。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['pʌndʒənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !

"	By	the	Lord	,	but	you	are	pungent	now	and	then	!
"	经过	这	主	,	但	你	是	泼辣	现在	和	然后	!

“我的天哪，你有时真是太刺鼻了！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['kæbɪnd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [mə'tɪriəl] .

"	he	answered	;	"	cabined	here	you	are	less	material	.
"	他	回答	;	"	小屋	这里	你	是	较少的	材料	.

他回答说：“被困在这里，你的物质价值就降低了。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] ['ʌntəˌʌntu] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə]

By	the	time	you	are	chastened	unto	heaven	you	will	be	too	companionable	to
经过	这	时间	你	是	受了教训	到	天堂	你	将要	是	也	友善的	到

[luːz] . "

lose	.	"
失去	.	"

等你受苦升天的时候，你就会变得太讨人喜欢，以至于失去你。

" [wen] [ɪz] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪd] ['tʃeɪsnɪŋ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	When	is	that	hour	of	completed	chastening	?	"	I	asked	.
"	什么时候	是	那	小时	的	完全的	惩戒	?	"	我	问	.

“惩罚何时才算完成？”我问。

" ['nevər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['letərz] . "

"	Never	,	"	he	said	,	"	if	you	will	oblige	me	with	those	letters	.	"
"	绝不	,	"	他	说	,	"	如果	你	将要	必须	我	和	那些	信件	.	"

“绝不，”他说，“如果你能帮我把那些信寄给我的话。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] [bʌt; bət] ['sloʊli] , " [rɪ'tɔːtɪd] [aɪ] .

"	For	a	man	of	genius	you	discern	but	slowly	,	"	retorted	I	.
"	为了	一个	男人	的	天才	你	辨别	但	缓慢地	,	"	反驳	我	.

“对于一个天才来说，你只能慢慢地发现，”我反驳道。

" [dɪ'sɜːrn] [jʊr; jər] [ə'meɪzɪŋ] ['stʌbərnnəs] ?

"	Discern	your	amazing	stubbornness	?
"	辨别	你的	惊人的	固执	?

你看清了自己的顽固程度吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət]['mɑːrtər] , [wen] [jʊr; jər]['tælənt][ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ?

"	Why	should	you	play	at	martyr	,	when	your	talent	is	commercial	?
"	为什么	应该	你	玩	在	烈士	,	什么时候	你的	天赋	是	商业的	?

“你的才华具有商业价值，为什么要扮演殉道者的角色呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [gɪfts] [fɔːr; fər] ['mɑːrtərdəm] [bʌt; bət] ['wʊd(ə)n] [tə'næsəti] .

You	have	no	gifts	for	martyrdom	but	wooden	tenacity	.
你	有	不	礼物	为了	殉道	但	木制的	韧性	.

你没有殉道的天赋，只有木头般的顽固。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ðə; ði] [liːtʃ] [hæz; həz] [ðæt] .

the	leech	has	that	.
这	水蛭	有	那	.

水蛭就有这种特性。

[juː; jʊ] [mis'teik] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] . "

You	mistake	your	calling	.	"
你	错误	你的	呼叫	.	"

你选错职业了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	And	you	yours	,	"	I	answered	.
"	和	你	你的	,	"	我	回答	.

“你也是，”我回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] .

"	This	is	a	poor	game	you	play	,	and	losing	it	you	lose	all	.
"	这	是	一个	贫穷的	游戏	你	玩	,	和	输	它	你	失去	全部	.

“你玩的这个游戏很糟糕，输了你就输了一切。”

[lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [wɪl] [peɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊdz] [juː; jʊ] [brɪŋ] .

La	Pompadour	will	pay	according	to	the	goods	you	bring	.
拉	蓬巴杜	将要	支付	根据	到	这	商品	你	带来	.

La Pompadour会根据你带来的商品数量支付费用。

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['kændər] : " [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði]

"	He	answered	with	an	amusing	candour	:	"	Why	,	yes	,	you	are	partly	in	the
"	他	回答	和	一个	有趣	坦率	:	"	为什么	,	是的	,	你	是	部分	在	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他坦率地回答说："是的，你说的也有道理。"

[bʌt; bət] [wen] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] ,

But	when	La	Pompadour	and	I	come	to	our	final	reckoning	,
但	什么时候	拉	蓬巴杜	和	我	来	到	我们的	最终的	清算	,

但当我和蓬帕杜夫人最终对簿公堂时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [huː] [kæn; kən]['tɑːp(ə)l]['ruːɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kwɪkɪst] ,

when	it	is	a	question	who	can	topple	ruins	round	the	King	quickest	,
什么时候	它	是	一个	问题	WHO	能	倾倒	废墟	圆形的	这	国王	最快	,

当问题是谁能最快地摧毁国王周围的废墟时，

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] - ['kʌz(ə)n] , - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] .

his	mistress	or	his	'	cousin	,	'	there	will	be	tales	to	tell	.
他的	情妇	或者	他的	-	表哥	,	-	那里	将要	是	故事	到	告诉	.

无论是他的情妇还是他的"表妹"，都会有很多故事可讲。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [sel] , ['mjuːzɪŋ] ,

"	He	got	up	,	and	walked	to	and	fro	in	the	cell	,	musing	,
"	他	得到	向上	,	和	步行	到	和	弗	在	这	细胞	,	沉思	,

他起身，在牢房里来回踱步，若有所思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

and	his	face	grew	dark	and	darker	.
和	他的	脸	生长	黑暗的	和	较暗	.

他的脸色越来越黑。

" [jʊr; jər] ['mɑːnməθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	Monmouth	was	a	fool	,	"	he	said	.
"	你的	蒙茅斯	曾是	一个	傻子	,	"	他	说	.

"你的蒙茅斯是个傻瓜，"他说。

" [hiː; hi] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndriz] ; [ðə; ði] [bloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tʃembər] [ʌv; əv]

"	He	struck	from	the	boundaries	;	the	blow	should	fall	in	the	very	chambers	of
"	他	击	从	这	边界	;	这	吹	应该	落下	在	这	非常	房间	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

"他从边界发动攻击；这一击应该落在国王的寝宫里。"

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['mjuːzɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	He	put	a	finger	musingly	upon	his	lip	.
"	他	放	一个	手指	若有所思地	之上	他的	唇	.

他若有所思地把一根手指放在嘴唇上。

" [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

"	I	see	—	I	see	how	it	could	be	done	.
"	我	看	—	我	看	如何	它	可以	是	完毕	.

"我明白了——我明白该怎么做了。"

[fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['brɪliənt] , ['brɪliənt] [ænd; ənd][boʊld] !

Full	of	danger	,	but	brilliant	,	brilliant	and	bold	!
满的	的	危险	,	但	杰出的	,	杰出的	和	大胆的	!

充满危险，但精彩绝伦，精彩绝伦，大胆无畏！

[jes] , [jes] ... [jes] !
Yes , yes ... yes !
是的 , 是的 ... 是的 !

是的，是的……是的！

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [læft]
" Then all at once he seemed to come out of a dream , and laughed
" 然后 全部 在 一次 他 似乎 到 来 出去 的 一个 梦 , 和 笑了
[aɪ'rɑːnɪkli] .
ironically .
讽刺的是 .

“然后他突然仿佛从梦中醒来，讽刺地笑了。”

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [keɪs] .
" There it is , " he said ; " there is my case .
" 那里 它 是 , " 他 说 ; " 那里 是 我的 案件 .

“就是这样，”他说；“这就是我的案子。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [straɪk] ;
I have the idea , but I will not strike ;
我 有 这 主意 , 但 我 将要 不是 罢工 ;

我有个主意，但我不会罢工；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
it is not worth the doing unless I am driven to it .
它 是 不是 值得 这 正在做 除非 我 是 驱动 到 它 .

除非迫不得已，否则不值得去做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [breɪv] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi]['aɪdləz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [wiː; wi][daɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] —
We are brave enough , we idlers , " he went on ; " we die with an air —
我们 是 勇敢的 足够的 , 我们 惰轮 , " 他 去 在 ; " 我们 死 和 一个 空气 —
[ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] ,
all artifice ,
全部 技巧 ,

“我们这些游手好闲的人也足够勇敢，”他继续说道，“我们死得其所——全是虚伪做作。”

['ɑːrtɪfɪs] ! ...
artifice ! ...
技巧 ! ...

诡计！……

[jet] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] .
Yet of late I have had dreams .
然而 的 晚的 我 有 有 梦境 .

然而，最近我却做了一些梦。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wel] .
Now that is not well .
现在 那 是 不是 出色地 .

这可不太妙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It is foolish to dream , and I had long since ceased to do so .
它 是 愚蠢 到 梦 , 和 我 有 长的 自从 停止 到 做 所以 .

做梦是愚蠢的，我早就停止了做梦。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][ðə; ði][mæd]['fænsis][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [kʌm] [bæk] .
But somehow all the mad fancies of my youth come back .
但 不知何故 全部 这 疯狂的 幻想 的 我的 青年 来 后退 .

但不知为何，我年轻时那些疯狂的幻想又回来了。

[ðɪs] [driːm] [wɪl] [goʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][læst] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [maɪ] [feɪt] , [maɪ] [duːm] ,

This	dream	will	go	,	it	will	not	last	;	it	is	—	my	fate	,	my	doom	,
这	梦	将要	去	,	它	将要	不是	最后的	;	它	是	—	我的	命运	,	我的	厄运	,

这个梦终将消逝，不会长久；这就是我的命运，我的厄运。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] , " [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	he	added	lightly	,	"	or	what	you	will	!
"	他	额外	轻轻	,	"	或者	什么	你	将要	!

“他轻松地补充道，“或者你想怎样都行！”

" [aɪ] [nuː] , [əˈlæs] , [tuː] [wel] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ləʊðd]

"	I	knew	,	alas	,	too	well	where	his	thoughts	were	hanging	,	and	I	loathed
"	我	知道	,	唉	,	也	出色地	在哪里	他的	想法	是	绞刑	,	和	我	令人厌恶

[hɪm; ɪm] [əˈnuː] ;

him	anew	;
他	重新	;

“唉，我太清楚他的心思在哪里了，我又一次厌恶了他；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [ə'baɪdɪŋ] [lʌv]

for	,	as	he	hinted	,	his	was	a	passion	,	not	a	deep	abiding	love
为了	,	作为	他	暗示	,	他的	曾是	一个	热情	,	不是	一个	深的	遵守	爱

.

:
.

因为正如他所暗示的那样，他所爱的只是激情，而不是深沉持久的爱。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

His	will	was	not	stronger	than	the	general	turpitude	of	his	nature	.
他的	将要	曾是	不是	更强	比	这	一般的	腐败	的	他的	自然	.

他的意志力无法战胜他本性中的卑劣本性。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈvaind] [maɪ] [θɔːt] , [hiː; hi] [sed] ,

As	if	he	had	divined	my	thought	,	he	said	,
作为	如果	他	有	神谕	我的	想法	,	他	说	,

仿佛看穿了我的心思，他说：

" [maɪ] [wɪl] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ;

"	My	will	is	stronger	than	any	passion	that	I	have	;
"	我的	将要	是	更强	比	任何	热情	那	我	有	;

“我的意志力比我拥有的任何激情都更强大；

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pliːd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

I	can	never	plead	weakness	in	the	day	of	my	judgment	.
我	能	绝不	恳求	弱点	在	这	天	的	我的	判断	.

在审判日，我绝不能以软弱为借口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪbərət] .

I	am	deliberate	.
我	是	商榷	.

我做事深思熟虑。

[wen] [aɪ] [tʃuːz] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	choose	evil	it	is	because	I	love	it	.
什么时候	我	选择	邪恶的	它	是	因为	我	爱	它	.

我选择作恶，是因为我热爱它。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['æŋkəraɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [sed] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

I	could	be	an	anchorite	;	I	am	,	as	I	said	—	what	you	will	.	"
我	可以	是	一个	隐士	;	我	是	,	作为	我	说	—	什么	你	将要	.	"

我可以成为一名隐士；正如我所说，我就是——随你怎么想吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɑːnʃənslɪs] ['vɪlən] , [mə'sjɜːr] . "

"	You	are	a	conscienceless	villain	,	monsieur	.	"
"	你	是	一个	毫无良知	恶棍	,	先生	.	"

“先生，你真是个丧尽天良的恶棍。”

" [huː] [sævz] [nɑːt][hɪz; ɪz][soʊl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][smaɪl] ,

"	Who	salves	not	his	soul	,	"	he	added	,	with	a	dry	smile	,
"	WHO	药膏	不是	他的	灵魂	,	"	他	额外	,	和	一个	干燥	微笑	,

“谁不抚慰自己的灵魂呢？”他苦笑着补充道。

" [huː] [wɪl] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ; [huː] [rɪ'pents] [nɔːr]['evər] [wɪl] [rɪ'pent] [ʌv; əv]

"	who	will	play	his	game	out	as	he	began	;	who	repents	nor	ever	will	repent	of
"	WHO	将要	玩	他的	游戏	出去	作为	他	开始	;	WHO	忏悔	也不	曾经	将要	悔改	的

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

“他会像开始时那样继续他的游戏；他会后悔，也永远不会后悔任何事；

[huː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənts] [jet] .

who	for	him	and	you	some	interesting	moments	yet	.
WHO	为了	他	和	你	一些	有趣的	时刻	然而	.

他和你之间还有一些有趣的时刻。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪt] .

Let	me	make	one	now	,	"	and	he	drew	from	his	pocket	a	packet	.
让	我	制作	一	现在	,	"	和	他	画	从	他的	口袋	一个	包	.

“我现在就做一个，”说着，他从口袋里掏出一包东西。

[hiː; hi] [smaɪld] ['heitfəli] [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	smiled	hatefully	as	he	handed	it	to	me	,	and	said	,
他	微笑	可恨地	作为	他	递交	它	到	我	,	和	说	,

他递给我时脸上带着憎恨的笑容，说道：

" [sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [wʌns] [lent] [mædəmwə'zel] - — ['poʊəmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Some	books	which	monsieur	once	lent	Mademoiselle	Duvarney	—	poems	,	I	believe	.
"	一些	图书	哪个	先生	一次	借出的	小姐	-	—	诗歌	,	我	相信	.

“先生曾经借给杜瓦尼小姐的一些书——我想应该是诗集。”

[mædəmwə'zel] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Mademoiselle	found	them	yesterday	,	and	desired	me	to	fetch	them	to
小姐	成立	他们	昨天	,	和	想要的	我	到	拿来	他们	到

[juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər] .

you	;	and	I	obliged	her	.
你	;	和	我	有义务	她	.

小姐昨天找到了它们，让我把它们拿给你；我照做了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ðem; ðəm][ʌp] .

I	had	the	pleasure	of	glancing	through	the	books	before	she	rolled	them	up	.
我	有	这	乐趣	的	瞥了一眼	通过	这	图书	前	她	滚动	他们	向上	.

在她把书卷起来之前，我有幸翻阅了一下。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] .

She	bade	me	say	that	monsieur	might	find	them	useful	in	his	captivity	.
她	巴德	我	说	那	先生	可能	寻找	他们	有用	在	他的	囚禁	.

她让我转告先生，这些东西在他被囚禁期间或许会派上用场。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] .

She	has	a	tender	heart	—	even	to	the	worst	of	criminals	.
她	有	一个	投标	心	—	甚至	到	这	最差	的	罪犯	.

她心地善良——即使是对最穷凶极恶的罪犯也是如此。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] ,

"	I	felt	a	strange	churning	in	my	throat	,	but	with	composure	I	took	the	books	,
"	我	毛毡	一个	奇怪的	搅拌	在	我的	喉	,	但	和	镇定	我	采取	这	图书	,

“我感到喉咙一阵莫名的翻腾，但我还是镇定地接过书来。”

[ænd; ənd] [sed] , " [mædəmwə'zel] - [tʃuːziz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mesɪndʒəz] . "

and	said	,	"	Mademoiselle	Duvarney	chooses	distinguished	messengers	.	"
和	说	,	"	小姐	-	选择	杰出的	信使	.	"

并说道：“杜瓦尔尼小姐挑选了杰出的信使。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃæritiz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	a	distinction	to	aid	her	in	her	charities	,	"	he	replied	.
"	它	是	一个	区别	到	援助	她	在	她	慈善机构	,	"	他	回复	.

“能够帮助她从事慈善事业，这是一种荣幸，”他回答说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] .

I	could	not	at	all	conceive	what	was	meant	.
我	可以	不是	在	全部	构想	什么	曾是	意思是	.

我完全无法理解他的意思。

[ðə; ði] ['pækɪt] [hʌŋ] [ɪn][maɪ][hændz] [laɪk] [liːd] .

The	packet	hung	in	my	hands	like	lead	.
这	包	悬挂	在	我的	双手	喜欢	带领	.

那包东西像铅块一样沉甸甸地挂在我手里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] .

There	was	a	mystery	I	could	not	solve	.
那里	曾是	一个	神秘	我	可以	不是	解决	.

我遇到了一个无法解开的谜团。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] — [ðæt]

I	would	not	for	an	instant	think	what	he	meant	to	convey	by	a	look	—	that
我	会	不是	为了	一个	立即的	思考	什么	他	意思是	到	传达	经过	一个	看	—	那

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [bæk] [maɪ] [gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'pʌls]

her	choice	of	him	to	carry	back	my	gift	to	her	was	a	final	repulse
她	选择	的	他	到	携带	后退	我的	礼物	到	她	曾是	一个	最终的	击退

[ʌv; əv][pæst] [əd'vænsɪz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	past	advances	I	had	made	to	her	,
的	过去的	进展	我	有	制成	到	她	,

我丝毫没有想到他那眼神所传达的信息——她选择他来帮我把礼物带回去，是对我过去追求她的最终拒绝。

[ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə][maɪ][roʊ'mæntɪk] ['meməriz] .

a	corrective	to	my	romantic	memories	.
一个	矫正	到	我的	浪漫的	回忆	.

这是对我浪漫记忆的一种修正。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] .

I	would	not	believe	that	,	not	for	one	fleeting	second	.
我	会	不是	相信	那	,	不是	为了	一	转瞬即逝	第二	.

我一秒钟都不会相信。

[pər'hæps] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəl] .

Perhaps	,	I	said	to	myself	,	it	was	a	ruse	of	this	scoundrel	.
也许	,	我	说	到	我	,	它	曾是	一个	诡计	的	这	恶棍	.

我心想，或许这是这个无赖的诡计。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [aɪ] [pʊt] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

But	again	,	I	put	that	from	me	,
但	再次	,	我	放	那	从	我	,

但我再次声明，这是我自己的事。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['miːnnəs] ,

for	I	did	not	think	he	would	stoop	to	little	meannesses	,
为了	我	做过	不是	思考	他	会	哈腰	到	小的	卑鄙	,

因为我没想到他会做出这种卑鄙小事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [vaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [θɪŋz] .

no	matter	how	vile	he	was	in	great	things	.
不	事情	如何	卑鄙的	他	曾是	在	伟大的	事物	.

无论他在大事上多么卑鄙无耻。

[aɪ] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] ,

I	assumed	indifference	to	the	matter	,	laying	the	packet	down	upon	my	couch	,
我	假定	漠不关心	到	这	事情	,	躺下	这	包	向下	之上	我的	长椅	,

我装作对此事漠不关心，把包裹放在沙发上。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kən'veɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] -

and	saying	to	him	,	"	You	will	convey	my	thanks	to	Mademoiselle	Duvarney
和	说	到	他	,	"	你	将要	传达	我的	谢谢	到	小姐	-

[fɔːr; fər] [ðiːz] [bʊks] ,

for	these	books	,
为了	这些	图书	,

然后对他说："请你向杜瓦尔尼小姐转达我对她赠送这些书籍的谢意。"

[huːz] [tʃiːf] ['vælјuː][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['haʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .

whose	chief	value	lies	in	the	honourable	housing	they	have	had	.
谁	首席	价值	谎言	在	这	光荣的	住房	他们	有	有	.

他们的主要价值在于他们所拥有的体面住房。

" [hiː; hi] [smaɪld] [prə'voʊkɪŋli] ;

"	He	smiled	provokingly	;
"	他	微笑	挑衅地	;

他露出挑衅的笑容；

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['stʌdid] ['kɑːmplɪmənt] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv]

no	doubt	he	was	thinking	that	my	studied	compliment	smelt	of	the	oil	of
不	怀疑	他	曾是	思维	那	我的	研究	赞扬	冶炼	的	这	油	的

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

毫无疑问，他当时在想，我这番精心准备的恭维话，闻起来像是孤独的油腻腻的。

" [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [jʊr; jər]['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] ['erɪŋ]

"	And	add	—	shall	I	—	your	compliments	that	they	should	have	their	airing
"	和	添加	—	将	我	—	你的	赞美	那	他们	应该	有	他们的	播出

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ? "

at	the	hands	of	Monsieur	Doltaire	?	"
在	这	双手	的	先生	-	?	"

"我还要补充一句——您认为他们应该由多尔泰尔先生来主持演出，好吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðoʊz] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	pay	those	compliments	to	Monsieur	Doltaire	himself	one	day	,	"	I	replied	.
"	我	将	支付	那些	赞美	到	先生	-	他自己	一	天	,	"	我	回复	.

"总有一天，我会亲自向多尔泰尔先生表达这些赞美之情，"我回答道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	waved	his	fingers	.
他	挥手	他的	手指	.

他挥了挥手指。

" [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər] [kə'mendəbl] , ['fænsɪf(ə)l] .

"	The	sentiments	of	one	of	the	poems	were	commendable	,	fanciful	.
"	这	情感	的	一	的	这	诗歌	是	值得称赞	,	奇幻的	.

其中一首诗的意境值得称道，充满奇思妙想。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] " — [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] — " [let] [ˌem 'iː] [siː] .

I	remember	it	"	—	he	put	a	finger	to	his	lip	—	"	let	me	see	.
我	记住	它	"	—	他	放	一个	手指	到	他的	唇	—	"	让	我	看	.

“我记得，”他把手指放在嘴唇上，“让我看看。”

" [hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

"	He	stepped	towards	the	packet	,
"	他	步	向	这	包	,

他朝包裹走去，

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] — [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wʌz; wəz] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æftərwərdz] !

but	I	made	a	sign	of	interference	—	how	grateful	was	I	of	this	afterwards	!
但	我	制成	一个	符号	的	干涉	—	如何	感激的	曾是	我	的	这	然后	!

但我示意我进行干预——事后我对此感激不尽！

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [bæk] ['kɜːrtiəsli] .

—	and	he	drew	back	courteously	.
—	和	他	画	后退	礼貌地	.

他礼貌地退后了一步。

" [ɑː] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] ['meməri] ; [aɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

"	Ah	well	,	"	he	said	,	"	I	have	a	fair	memory	;	I	can	,	I	think	,	recall	the
"	啊	出色地	,	"	他	说	,	"	我	有	一个	公平的	记忆	;	我	能	,	我	思考	,	记起	这

['mɔːrs(ə)l] .

morsel	.
小块	.

“啊，好吧，”他说，“我的记忆力还不错；我想我能回忆起那一小块东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

It	impressed	me	.
它	印象深刻	我	.

它给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	could	not	think	the	author	an	Englishman	.
我	可以	不是	思考	这	作者	一个	英国人	.

我实在无法想象作者是英国人。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [greɪs] [hiː; hi] [ri'saitid] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

It	runs	thus	,	"	and	with	admirable	grace	he	recited	the	words	:
它	跑步	因此	,	"	和	和	令人钦佩的	优雅	他	背诵	这	字	:

经文是这样写的，他以令人钦佩的优雅背诵了这些话：

" [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] !

"	O	flower	of	all	the	world	,	O	flower	of	all	!
"	哦	花	的	全部	这	世界	,	哦	花	的	全部	!

“哦，全世界的花朵，哦，万物之花！”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ɪz] [soʊ] [fer] ,

The	garden	where	thou	dwellest	is	so	fair	,
这	花园	在哪里	你	居住地	是	所以	公平的	,

你所居住的花园真美，

[ðaʊ] [ɑːrt] [soʊ] ['gʊdli] [ænd; ənd] [soʊ] ['kwiːnli] [tɔːl] ,

Thou	art	so	goodly	and	so	queenly	tall	,
你	艺术	所以	很好	和	所以	女王般的	高的	,

你如此美丽，如此高贵典雅，

[ðaɪ] ['swiːtnəs] ['skætəz] ['swiːtnəs] ['evriwer] ,

Thy	sweetness	scatters	sweetness	everywhere	,
你的	甜味	散布	甜味	到处	,

你的甜蜜将甜蜜散播到四面八方。

[oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] !
O flower of all !
哦 花 的 全部 !

万花之花!

" [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] !
" O flower of all the years , O flower of all !
" 哦 花 的 全部 这 年 , 哦 花 的 全部 !

“哦，岁月之花，万物之花！”

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ;
A day beside thee is a day of days ;
一个 天 旁 你 是 一个 天 的 天 ;

与你同在的每一天都是天中最重要的一天;

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] - [kɔːl] ,
Thy voice is softer than the throstle's call ,
你的 嗓音 是 更柔和 比 这 - 称呼 ,

你的声音比画眉鸟的鸣叫声还要柔和。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz] ,
There is not song enough to sing thy praise ,
那里 是 不是 歌曲 足够的 到 唱歌 你的 称赞 ,

没有足够的歌谣来赞美你，

[oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] !
O flower of all !
哦 花 的 全部 !

万花之花!

" [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] , [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] !
" O flower of all the years , O flower of all !
" 哦 花 的 全部 这 年 , 哦 花 的 全部 !

“哦，岁月之花，万物之花！”

[aɪ] [siːk] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ] [der]
I seek thee in thy garden , and I dare
我 寻找 你 在 你的 花园 , 和 我 敢

我在你的花园里寻找你，我敢于

[tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] [biː; bi] [smɔːl] ,
To love thee ; and though my deserts be small ,
到 爱 你 ; 和 尽管 我的 沙漠 是 小的 ,

爱你；即便我功德微薄，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['oʊnli] ['flaʊər] [aɪ] [wʊd] [wer] ,
Thou art the only flower I would wear ,
你 艺术 这 仅有的 花 我 会 穿 ,

你是我唯一愿意佩戴的花朵，

[oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] ! "
O flower of all ! "
哦 花 的 全部 ! "

万花之花啊!

" [naʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɑːr'keɪdiən]['spɪrɪt] .
" Now that , " he said , " is the romantic , almost the Arcadian spirit .
" 现在 那 , " 他 说 , " 是 这 浪漫的 , 几乎 这 阿卡迪亚 精神 .

“那,”他说，“就是浪漫的，近乎田园牧歌式的精神。”

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgəz] [laɪk][sʌm; səm] [rer] [sent] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [leɪs] .
We have lost it , but it lingers like some rare scent in the folds of lace .
我们 有 丢失的 它 , 但 它 徘徊不去 喜欢 一些 稀有的 香味 在 这 折叠 的 蕾丝 .

我们已经失去了它，但它却像蕾丝褶皱里残留的某种珍贵香气一样萦绕不去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][bʌt; bət] [ˈɑːrtɪfɪs] , [jet] [soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [pərˈfjuːm] .

It	is	also	but	artifice	,	yet	so	is	the	lingering	perfume	.
它	是	还	但	技巧	,	然而	所以	是	这	挥之不去的	香水	.

这也不过是人为的，就像那挥之不去的香气一样。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [laɪf] ,

When	it	hung	in	the	flower	it	was	lost	after	a	day's	life	,
什么时候	它	悬挂	在	这	花	它	曾是	丢失的	后	一个	天	生活	,

它挂在花上，一天后就消失了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈgæðərd] [ænd; ənd] [dɪˈstɪld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈes(ə)ns] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] , [θruː] [ˈɑːrtɪfɪs] ,

but	when	gathered	and	distilled	into	an	essence	it	becomes	,	through	artifice	,
但	什么时候	聚集	和	蒸馏	进入	一个	本质	它	变成	,	通过	技巧	,

[æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈswiːtnəs] .

an	abiding	sweetness	.
一个	遵守	甜味	.

但是，当它被收集并提炼成精华时，通过人工手段，就变成了一种持久的甜味。

[soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːŋ] [ðer; ðər] .

So	with	your	song	there	.
所以	和	你的	歌曲	那里	.

所以，你的歌就在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ˈgæðərd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

It	is	the	spirit	of	devotion	,	gathered	,	it	may	be	,	from	a	thousand
它	是	这	精神	的	虔诚	,	聚集	,	它	可能	是	,	从	一个	千

[ˈflaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这是虔诚的精神，或许是从千朵鲜花中凝聚而成。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈes(ə)ns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][wʌn][ˈoʊnli] .

and	made	into	an	essence	,	which	is	offered	to	one	only	.
和	制成	进入	一个	本质	,	哪个	是	提供	到	一	仅有的	.

并被提炼成一种精华，只供奉给一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

It	is	not	the	worship	of	this	one	,
它	是	不是	这	崇拜	的	这	一	,

这不是对这个人的崇拜，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈstɪld] [æt; ət][læst][tuː; tə][wʌn] [ˈdelɪkət] [ˈlɪtərdʒi] .

but	the	worship	of	a	thousand	distilled	at	last	to	one	delicate	liturgy	.
但	这	崇拜	的	一个	千	蒸馏	在	最后的	到	一	精美的	礼仪	.

但千百人的崇拜最终浓缩成一个精妙的仪式。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsentɪmənt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

So	much	for	sentiment	,	"	he	continued	.
所以	很多	为了	情绪	,	"	他	持续	.

“这就是所谓的感性吗？”他继续说道。

" [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [buːn] .

"	Upon	my	soul	,	Captain	Moray	,	you	are	a	boon	.
"	之上	我的	灵魂	,	队长	莫雷	,	你	是	一个	恩惠	.

“莫雷船长，你真是我的福星。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][keɪdʒd] .

I	love	to	have	you	caged	.
我	爱	到	有	你	笼中	.

我喜欢把你关起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [dɪ'strest] [kə'rɪr] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['skruːtəni] .

I	shall	watch	your	distressed	career	to	its	close	with	deep	scrutiny	.
我	将	手表	你的	苦恼	职业	到	它是	关闭	和	深的	审查	.

我将密切关注你坎坷的职业生涯直至结束。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

You	and	I	are	wholly	different	,	but	you	are	interesting	.
你	和	我	是	完全	不同的	,	但	你	是	有趣的	.

你我截然不同，但你很有趣。

[juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [greɪt] .

You	never	could	be	great	.
你	绝不	可以	是	伟大的	.

你永远不可能伟大。

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['iːgətɪzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truːθ] .

Pardon	the	egotism	,	but	it	is	truth	.
赦免	这	自负	,	但	它	是	真相	.

请原谅我的自负，但这是事实。

[jʊr; jər] [breɪn] [wɜːrks] ['hevɪli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

Your	brain	works	heavily	,	you	are	too	tenacious	of	your	conscience	,	you	are	a
你的	脑	作品	重度	,	你	是	也	顽强	的	你的	良心	,	你	是	一个

['blʌndərər] .

blunderer	.
笨蛋	.

你脑子转得太快，良心太执拗，你是个笨蛋。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] [riːp] .

You	will	always	sow	,	and	others	will	reap	.
你	将要	总是	母猪	,	和	其他的	将要	收割	.

你播种，别人收获。

" [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [tɔːk] ,

"	I	waved	my	hand	in	deprecation	,	for	I	was	in	no	mood	for	further	talk	,
"	我	挥手	我的	手	在	弃用	,	为了	我	曾是	在	不	情绪	为了	更远	讲话	,

我无奈地挥了挥手，表示不屑，因为我实在没心情继续交谈了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

and	I	made	no	answer	.
和	我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['θɪərɪz] , [let][ˌjuː 'es]

He	smiled	at	me	,	and	said	,	"	Well	,	since	you	doubt	my	theories	,	let	us
他	微笑	在	我	,	和	说	,	"	出色地	,	自从	你	怀疑	我的	理论	,	让	我们

[kʌm] ,

come	,
来	,

他朝我笑了笑，说："既然你怀疑我的理论，那我们就走吧。"

[æz; əz][jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] [sez] , [tuː; tə]['hekjəbə] ... .

as	your	Shakespeare	says	,	to	Hecuba	...	.
作为	你的	莎士比亚	说道	,	到	赫库柏	...	.

正如莎士比亚所说，致赫卡柏.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [maɪ] [sel] [dɔːr] ,

If	you	will	come	with	me	,	"	he	added	,	as	he	opened	my	cell	door	,
如果	你	将要	来	和	我	,	"	他	额外	,	作为	他	打开	我的	细胞	门	,

"如果你愿意跟我走，"他一边说着，一边打开了我的牢房门。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd] .

and	motioned	me	courteously	to	go	outside	.
和	示意	我	礼貌地	到	去	外部	.

他礼貌地示意我出去。

[aɪ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ;

I	drew	back	,	and	he	said	,	"	There	is	no	need	to	hesitate	;
我	画	后退	,	和	他	说	,	"	那里	是	不	需要	到	犹豫	;

我后退了一步，他说："无需犹豫；

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['mɪrli] [wʌt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

I	go	to	show	you	merely	what	will	interest	you	.
我	去	到	展示	你	仅仅	什么	将要	兴趣	你	.

我只是去给你看一些你感兴趣的东西。

" [wiː; wi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [tuː] ['sentənəlz] [ə'tendɪŋ] ,

"	We	passed	in	silence	through	the	corridors	,	two	sentinels	attending	,
"	我们	通过了	在	沉默	通过	这	走廊	,	二	哨兵	参加	,

我们默默地穿过走廊，两名哨兵守卫着我们。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ruːm] ,

and	at	last	came	into	a	large	square	room	,
和	在	最后的	来了	进入	一个	大的	正方形	房间	,

最后他们来到了一间宽敞的方形房间。

[wer'ɪn] [stʊd] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ][hændz] [taɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

wherein	stood	three	men	with	hands	tied	over	their	heads	against	the	wall	,
其中	站立	三	男人	和	双手	系	超过	他们的	头部	反对	这	墙	,

其中有三个男子双手被绑在头顶，靠墙站着。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

their	faces	twitching	with	pain	.
他们的	面孔	抽搐	和	疼痛	.

他们脸上因痛苦而抽搐。

[aɪ] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] -

I	drew	back	in	astonishment	,	for	there	,	standing	before	them	,	were	Gabord
我	画	后退	在	惊讶	,	为了	那里	,	常设	前	他们	,	是	-

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] .

and	another	soldier	.
和	其他	士兵	.

我惊讶地后退一步，因为站在他们面前的，是加博尔和另一名士兵。

- ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][maɪ] [tuː]

Doltaire	ordered	from	the	room	the	soldier	with	Gabord	,	and	my	two
-	订购	从	这	房间	这	士兵	和	-	,	和	我的	二

['sentənəlz] ,

sentinels	,
哨兵	,

多尔泰尔命令加博尔德和我的两名哨兵离开房间。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [tʃerz] [set][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

and	motioned	me	to	one	of	two	chairs	set	in	the	middle	of	the	floor	.
和	示意	我	到	一	的	二	椅子	放	在	这	中间	的	这	地面	.

他示意我坐到摆放在地板中央的两把椅子中的一把旁。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd]

Presently	his	face	became	hard	and	cruel	,	and	he	said	to	the	tortured
目前	他的	脸	成为	难的	和	残忍的	,	和	他	说	到	这	受折磨

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

他的脸色随即变得冷酷无情，他对那些遭受酷刑的囚犯们说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] .

"	You	will	need	to	speak	the	truth	,	and	promptly	.
"	你	将要	需要	到	说话	这	真相	,	和	及时	.

你需要说出真相，而且要及时。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ,

I	have	an	order	to	do	with	you	what	I	will	,
我	有	一个	命令	到	做	和	你	什么	我	将要	,

我奉命处置你，随心所欲。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .

and	I	will	do	it	without	pause	.
和	我	将要	做	它	没有	暂停	.

我会毫不犹豫地去做。

[hɪr] [ˌem 'iː] .

Hear	me	.
听到	我	.

听我说。

[θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

Three	nights	ago	,
三	夜晚	前	,

三天前，

[æz; əz] [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['lɪvɪŋ]

as	Mademoiselle	Duvarney	was	returning	from	the	house	of	a	friend	living
作为	小姐	-	曾是	返回	从	这	房子	的	一个	朋友	活的

[nɪr] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] ,

near	the	Intendance	,
靠近	这	意图	,

杜瓦尔尼小姐当时正从住在总督府附近的一位朋友家返回。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ][juː; jʊ] .

she	was	set	upon	by	you	.
她	曾是	放	之上	经过	你	.

她遭到了你的袭击。

[ə; eɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

A	cloak	was	thrown	over	her	head	,	she	was	carried	to	a	carriage	,
一个	披风	曾是	抛掷	超过	她	头	,	她	曾是	携带	到	一个	运输	,

有人把斗篷披在她头上，然后把她抬上一辆马车。

[wer] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][gɑːt][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

where	two	of	you	got	inside	with	her	.
在哪里	二	的	你	得到	里面	和	她	.

你们两个和她一起进去的。

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

Some	gentlemen	and	myself	were	coming	that	way	.
一些	先生们	和	我	是	未来	那	方式	.

我和几位先生正往那边走。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [kraɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [waɪl] [wʌn]

We	heard	the	lady's	cries	,	and	two	gave	chase	to	the	carriage	,	while	one
我们	听到	这	女士的	哭泣	,	和	二	给予	追赶	到	这	运输	,	尽管	一

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

followed	the	others	.
随后	这	其他的	.

我们听到那位女士的呼喊声，其中两人追着马车跑去，另一人则跟在其他人后面。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .

By	the	help	of	soldier	Gabord	here	you	all	were	captured	.
经过	这	帮助	的	士兵	-	这里	你	全部	是	捕获	.

在士兵加博尔德的帮助下，你们都被俘虏了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hʌŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ]

You	have	hung	where	you	are	for	two	days	,	and	now	I	shall	have	you
你	有	悬挂	在哪里	你	是	为了	二	天	,	和	现在	我	将	有	你

[wɪpt] .

whipped	.
鞭打	.

你已经在这里吊了两天了，现在我要鞭打你。

[wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

When	that	is	done	,	you	shall	tell	your	story	.
什么时候	那	是	完毕	,	你	将	告诉	你的	故事	.

事情完成后，你就可以讲述你的故事了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [truːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] .

If	you	do	not	speak	truth	,	you	shall	be	whipped	again	,	and	then	hung	.
如果	你	做	不是	说话	真相	,	你	将	是	鞭打	再次	,	和	然后	悬挂	.

如果你不说真话，你将再次被鞭打，然后被绞死。

['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [roʊgz] [laɪk] [juː; jʊ] .

Ladies	shall	have	safety	from	rogues	like	you	.
女士们	将	有	安全	从	流氓	喜欢	你	.

女士们应该免受像你这样的流氓的侵害。

" - ['deɪndʒər][toʊld][ɪn] [ðiːz] [kən'saɪs] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tɜːrn] [peɪl] ;

"	Alixe's	danger	told	in	these	concise	words	made	me	,	I	am	sure	,	turn	pale	;
"	-	危险	讲述	在	这些	简洁的	字	制成	我	,	我	是	当然	,	转动	苍白	;

“艾莉克丝用这些简洁的语言描述的危险，让我脸色苍白；

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] .

but	Doltaire	did	not	see	it	,	he	was	engaged	with	the	prisoners	.
但	-	做过	不是	看	它	,	他	曾是	已订婚的	和	这	囚犯	.

但多尔泰尔没有看到，他当时正和囚犯们在一起。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [fɔːr] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

As	I	thought	and	wondered	,	four	soldiers	were	brought	in	,
作为	我	想法	和	想知道	,	四	士兵	是	带来	在	,

我正思考着，这时，四个士兵被带了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læʃ] .

and	the	men	were	made	ready	for	the	lash	.
和	这	男人	是	制成	准备好	为了	这	睫毛	.

男人们准备接受鞭笞。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːri] [æt; ət] [wʌns] .

In	vain	they	pleaded	they	would	tell	their	story	at	once	.
在	徒劳	他们	恳求	他们	会	告诉	他们的	故事	在	一次	.

他们徒劳地恳求，说他们会立刻讲述他们的遭遇。

- [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ; [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːri] ['æftər] .

Doltaire	would	not	listen	;	the	whipping	first	,	and	their	story	after	.
-	会	不是	听	;	这	鞭打	第一的	,	和	他们的	故事	后	.

多尔泰尔根本不听劝，先鞭打他们，之后再讲他们的故事。

[suːn] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] ['bɛrd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

Soon	their	backs	were	bared	,	their	faces	were	turned	to	the	wall	,	and	,
很快	他们的	背部	是	裸露	,	他们的	面孔	是	转向	到	这	墙	,	和	,

很快，他们的后背就被扒了下来，脸转向墙壁，然后，

[æz; əz] - [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['kaʊntɪd] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪləsli] [leɪd] [ɑːn] .

as	Gabord	with	harsh	voice	counted	,	the	lashes	were	mercilessly	laid	on	.
作为	-	和	残酷的	嗓音	计数	,	这	睫毛	是	无情地	铺设	在	.

加博尔用严厉的声音数着数，鞭子毫不留情地落了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] ['kɔːrəgeɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læʃɪz] ,

There	was	a	horrible	fascination	in	watching	the	skin	corrugate	under	the	lashes	,
那里	曾是	一个	可怕	魅力	在	观看	这	皮肤	瓦楞纸板	在下面	这	睫毛	,

看着睫毛下皮肤起皱，有一种可怕的迷恋。

['rɪplɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['blɑːtʃɪz] , [ðə; ði] [gruːvz] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd]

rippling	away	in	red	and	purple	blotches	,	the	grooves	in	the	flesh	crossing	and
涟漪	离开	在	红色的	和	紫色的	斑点	,	这	凹槽	在	这	肉	过境	和

[ˌriː'krɔːsɪŋ] ,

recrossing	,
重新穿越	,

红紫色斑点在皮肤上荡漾，肉质上的纹路纵横交错。

[ðə; ði] [rɔː] ['mɪzəri] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

the	raw	misery	spreading	from	the	hips	to	the	shoulders	.
这	生的	苦难	传播	从	这	臀部	到	这	肩膀	.

那份赤裸裸的痛苦从臀部蔓延到肩膀。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] - [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɑːks] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

Now	and	again	Doltaire	drew	out	a	box	and	took	a	pinch	of	snuff	,
现在	和	再次	-	画	出去	一个	盒子	和	采取	一个	捏	的	鼻烟	,

多尔泰尔时不时会掏出一个小盒子，取一小撮鼻烟。

[ænd; ənd] [wʌns] , ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['stɔːlwərt] ['prɪz(ə)nər]

and	once	,	coolly	and	curiously	,	he	walked	up	to	the	most	stalwart	prisoner
和	一次	,	冷静地	和	奇怪的是	,	他	步行	向上	到	这	最多	坚定的	囚犯

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,

and	felt	his	pulse	,
和	毛毡	他的	脉冲	,

有一次，他冷静而好奇地走到最强壮的囚犯面前，摸了摸他的脉搏。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkəst] , [huːz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [hæd; həd] ['stɪfnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ded] .

then	to	the	weakest	,	whose	limbs	and	body	had	stiffened	as	though	dead	.
然后	到	这	最弱	,	谁	四肢	和	身体	有	僵硬	作为	尽管	死的	.

然后轮到最虚弱的人，他们的四肢和身体僵硬得像死了一样。

" ['naɪnti] - ['sev(ə)n] !

"	Ninety	-	seven	!
"	九十	-	七	!

“九十七！

['naɪnti] - [eɪt] !

Ninety	-	eight	!
九十	-	八	!

九十八！

['naɪnti] - [naɪn] ! " [grauld] - , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] - [vɔɪs] :

Ninety	-	nine	!	"	growled	Gabord	,	and	then	came	Doltaire's	voice	:
九十	-	九	!	"	咆哮	-	,	和	然后	来了	-	嗓音	:

“九十九！”加博尔咆哮道，接着传来多尔泰尔的声音：

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[naʊ] [fetʃ] [sʌm; səm] ['brændi] .
Now fetch some brandy .
现在 拿来 一些 白兰地 .

现在去拿些白兰地来。

" [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] ,
" The prisoners were loosened ,
" 这 囚犯 是 松动 ,

“囚犯们被释放了，

[ænd; ənd] - [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['pʊlɪŋ] [wʌn] ['mænz]
and Doltaire spoke sharply to a soldier who was roughly pulling one man's
和 - 辐 尖锐地 到 一个 士兵 WHO 曾是 大致 拉 一 男人的
[ʃɜːrt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪk'skɔːriːˌeɪtid] [bæk] .
shirt over the excoriated back .
衬衫 超过 这 刮伤 后退 .

多尔泰尔严厉地斥责了一名粗暴地将一名男子的衬衫拉到他伤痕累累的背上的士兵。

['brændi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [stʊd] , [ə; eɪ][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] ,
Brandy was given by Gabord , and the prisoners stood , a most pitiful sight ,
白兰地 曾是 给定 经过 - , 和 这 囚犯 站立 , 一个 最多 可怜 视线 ,
[ðə; ði] ['wiːkəst] ['lɪvɪd] .
the weakest livid .
这 最弱 铁青 .

加博尔给了囚犯们白兰地，囚犯们站在那里，场面十分凄惨，最虚弱的囚犯也面色铁青。

" [naʊ] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] , " [sed] - [tuː; tə] [ðɪs] [læst] .
" Now tell your story , " said Doltaire to this last .
" 现在 告诉 你的 故事 , " 说 - 到 这 最后的 .

“现在，讲讲你的故事吧。”多尔泰尔对最后这个人说道。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [vɔɪs] [ænd; ənd] [breθ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əːd] .
The man , with broken voice and breath catching , said that they had erred .
这 男人 , 和 破碎的 嗓音 和 气息 捕捉 , 说 那 他们 有 犯错 .

那名男子声音颤抖，气喘吁吁地说，他们犯了错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [tuː; tə]['kɪdnæp] ['mædəm] - , [nɑːt] [mædəmwə'zel] - .
They had been hired to kidnap Madame Cournal , not Mademoiselle Duvarney .
他们 有 到过 雇用 到 绑架 夫人 - , 不是 小姐 - .

他们受雇绑架的是库尔奈尔夫人，而不是杜瓦尔尼小姐。

- [aɪz] [flæʃt] .
Doltaire's eyes flashed .
- 眼睛 闪光灯 .

多尔泰尔的眼神闪过一丝光芒。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I see , I see , " he said aside to me .
" 我 看 , 我 看 , " 他 说 旁边 到 我 .

“我明白了，我明白了，”他悄悄地对我说。

" [ðə; ði] [retʃ] [spiːks] [truːθ] . "
" The wretch speaks truth . "
" 这 可怜虫 说话 真相 . "

“这恶人说的是实话。”

" [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər] ?
" Who was your master ?
" WHO 曾是 你的 掌握 ?

你的主人是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz] ;

"	he	asked	of	the	sturdiest	of	the	villains	;
"	他	问	的	这	最坚固的	的	这	反派	;

他问那些最强壮的恶棍；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] .

and	he	was	told	that	Monsieur	Cournal	had	engaged	them	.
和	他	曾是	讲述	那	先生	-	有	已订婚的	他们	.

他被告知库尔奈尔先生已经雇佣了他们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ,

To	the	question	what	was	to	be	done	with	Madame	Cournal	,
到	这	问题	什么	曾是	到	是	完毕	和	夫人	-	,

至于如何处置库尔奈尔夫人这个问题，

[ə'nʌðər] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [weɪ'leɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

another	answered	that	she	was	to	be	waylaid	as	she	was	coming	from
其他	回答	那	她	曾是	到	是	伏击	作为	她	曾是	未来	从

[ðə; ði] [ɪn'tendəns] ,

the	Intendance	,
这	意图	,

另一人回答说，她正从总督府过来，却遭到伏击。

['kɪdnæpt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][laɪf] .

kidnapped	,	and	hurried	to	a	nunnery	to	be	imprisoned	for	life	.
被绑架	,	和	慌忙	到	一个	尼姑庵	到	是	被监禁	为了	生活	.

她被绑架，并被匆匆送往修道院终身监禁。

- [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men][ɪn]['saɪləns] .

Doltaire	sat	for	a	moment	,	looking	at	the	men	in	silence	.
-	卫星	为了	一个	片刻	,	寻找	在	这	男人	在	沉默	.

多尔泰尔沉默地坐了一会儿，看着那些男人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [hæŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [bʌt; bət][ten] [deɪz] [hens] ,

"	You	are	not	to	hang	,	"	he	said	at	last	;	"	but	ten	days	hence	,
"	你	是	不是	到	悬挂	,	"	他	说	在	最后的	;	"	但	十	天	因此	,

“你不会被绞死，”他最后说道；“但十天后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] .

when	you	have	had	one	hundred	lashes	more	,	you	shall	go	free	.
什么时候	你	有	有	一	百	睫毛	更多的	,	你	将	去	自由的	.

再挨一百鞭子，你就自由了。

['fɪfti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkəst] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] .

Fifty	for	you	,	"	he	continued	to	the	weakest	who	had	first	told	the	story	.
五十	为了	你	,	"	他	持续	到	这	最弱	WHO	有	第一的	讲述	这	故事	.

“五十块给你，”他继续对第一个讲故事的那个最弱小的人说。

" [nɑːt] ['fɪfti] [nɔːr][wʌn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʌn'baʊnd] ,

"	Not	fifty	nor	one	!	"	was	the	shrill	reply	,	and	,	being	unbound	,
"	不是	五十	也不	一	!	"	曾是	这	尖锐	回复	,	和	,	存在	无界	,

“既不是五十也不是一！”尖声回答道，而且，由于没有被束缚，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [snætʃt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

the	prisoner	snatched	something	from	a	bench	near	;	there	was	a	flash	of
这	囚犯	抢夺	某物	从	一个	长椅	靠近	;	那里	曾是	一个	闪光	的

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

囚犯从附近的凳子上抓起什么东西；一道钢光闪过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈhʌdl] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n][ɑːn]

and	he	came	huddling	in	a	heap	on	the	floor	,	muttering	a	malediction	on
和	他	来了	抱团取暖	在	一个	堆	在	这	地面	,	喃喃自语	一个	诅咒	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他蜷缩在地上，喃喃自语地诅咒着这个世界。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈbreɪvəri] [ɪn] [ðæt] , " [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .

"	There	was	some	bravery	in	that	,	"	said	Doltaire	,	looking	at	the	dead	man	.
"	那里	曾是	一些	勇敢	在	那	,	"	说	-	,	寻找	在	这	死的	男人	.

“这其中确实蕴含着一些勇气，”多尔泰尔看着死者说道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [frendz] , [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	If	he	has	friends	,	hand	over	the	body	to	them	.
"	如果	他	有	朋友们	,	手	超过	这	身体	到	他们	.

“如果他有朋友，就把尸体交给他们。”

[ðɪs] [ˈmætər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˈspoʊkən][ʌv; əv] — [æt; ət][jʊr; jər][ˈperəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈstɜːrnli] .

This	matter	must	not	be	spoken	of	—	at	your	peril	,	"	he	added	sternly	.
这	事情	必须	不是	是	说	的	—	在	你的	危险	,	"	他	额外	严厉地	.

“这件事绝对不能说——否则后果自负，”他严厉地补充道。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈbrændi] .

"	Give	them	food	and	brandy	.
"	给	他们	食物	和	白兰地	.

给他们食物和白兰地。

" [ðen] [hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [sel] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	he	accompanied	me	to	my	cell	,	and	opened	the	door	.
"	然后	他	伴随	我	到	我的	细胞	,	和	打开	这	门	.

然后他陪我到我的牢房，打开了门。

[aɪ] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

I	passed	in	,	and	he	was	about	going	without	a	word	,
我	通过了	在	,	和	他	曾是	关于	去	没有	一个	单词	,

我走了进去，他一句话也没说就准备离开了。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

when	on	a	sudden	his	old	nonchalance	came	back	,	and	he	said	:
什么时候	在	一个	突然	他的	老的	漫不经心	来了	后退	,	和	他	说	:

突然间，他那副往日的漫不经心又回来了，他说：

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

"	I	promised	you	a	matter	of	interest	.
"	我	承诺	你	一个	事情	的	兴趣	.

我答应过你一件你感兴趣的事。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

You	have	had	it	.
你	有	有	它	.

你已经受够了。

[ˈgæðər] [fəˈlɑːsəfi] [frʌm; frəm] [ðɪs] :

Gather	philosophy	from	this	:
收集	哲学	从	这	:

从中汲取一些哲学思想：

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [bai] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

you	may	with	impunity	buy	anything	from	a	knave	and	fool	except	his
你	可能	和	免责	买	任何事物	从	一个	恶棍	和	傻子	除了	他的

['nʌpʃl] [bed] .

nuptial	bed	.
婚礼	床	.

你可以毫无顾忌地从无赖和傻瓜那里买到任何东西，除了他的婚床。

[hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .

He	throws	the	money	in	your	face	some	day	.
他	投掷	这	钱	在	你的	脸	一些	天	.

总有一天他会把钱扔到你脸上。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

"	So	saying	he	plunged	in	thought	again	,	and	left	me	.
"	所以	说	他	暴跌	在	想法	再次	,	和	左边	我	.

“说完，他又陷入了沉思，然后离开了。”

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[biː; bi] [seɪnt] [ɔːr] [ɪmp]

BE	SAINT	OR	IMP
是	圣	或者	重要

要么成为圣人，要么成为小恶魔

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] .

Immediately	I	opened	the	packet	.
立即地	我	打开	这	包	.

我立刻打开了包装。

[æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊəmz][aɪ][hæd; həd] [lent] - [wɜːr; wər]

As	Doltaire	had	said	,	the	two	books	of	poems	I	had	lent	Alixe	were
作为	-	有	说	,	这	二	图书	的	诗歌	我	有	借出的	-	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

正如多尔泰尔所说，我借给艾丽克丝的那两本诗集就在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	between	the	pages	of	one	lay	a	letter	addressed	to	me	.
和	之间	这	页面	的	一	躺	一个	信	已解决	到	我	.

其中一页夹着一封写给我的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] .

It	was	,	indeed	,	a	daring	thing	to	make	Doltaire	her	messenger	.
它	曾是	,	的确	,	一个	大胆	事物	到	制作	-	她	信使	.

让多尔泰尔做她的信使，这的确是一件大胆的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ;

But	she	trusted	to	his	habits	of	courtesy	;
但	她	可信	到	他的	习惯	的	礼貌	;

但她相信他一贯的礼貌待人；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [smɔːl] ['miːnnəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][spaɪ][ɔːr] [θiːf] .

he	had	no	small	meannesses	—	he	was	no	spy	or	thief	.
他	有	不	小的	卑鄙	—	他	曾是	不	间谍	或者	贼	.

他并无卑鄙之举——他既不是间谍也不是小偷。

[dɪr] ['rɑːbərt] ([ðə; ði] ['letər] [ræn]) : [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] ['evər] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,

DEAR	ROBERT	(	the	letter	ran	)	:	I	know	not	if	this	will	ever	reach	you	,
亲爱的	罗伯特	(	这	信	跑	)	:	我	知道	不是	如果	这	将要	曾经	抵达	你	,

亲爱的罗伯特（信中写道）：我不知道这封信能否送到你手中，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [mə'sjɜːr] - [maɪ]

for	I	am	about	to	try	a	perilous	thing	,	even	to	make	Monsieur	Doltaire	my
为了	我	是	关于	到	尝试	一个	危险的	事物	,	甚至	到	制作	先生	-	我的

['letər] - ['kæriər] .

letter	-	carrier	.
信	-	载体	.

因为我即将尝试一件危险的事情，那就是让多尔泰尔先生做我的邮递员。

[boʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['seɪfli] .

Bold	as	it	is	,	I	hope	to	bring	it	through	safely	.
大胆的	作为	它	是	,	我	希望	到	带来	它	通过	安全	.

虽然这很冒险，但我希望能够安全地完成它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [naʊ] [meɪks] [mə'sjɜːr] - ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

You	must	know	that	my	mother	now	makes	Monsieur	Doltaire	welcome	to	our
你	必须	知道	那	我的	母亲	现在	制作	先生	-	欢迎	到	我们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

您应该知道，我母亲现在非常欢迎多尔泰尔先生到我们家来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tæləntS] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n][hæv; həv][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	his	great	talents	and	persuasion	have	so	worked	upon	her	that	she
为了	他的	伟大的	天赋	和	劝说	有	所以	工作	之上	她	那	她

[bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] .

believes	him	not	so	black	as	he	is	painted	.
相信	他	不是	所以	黑色的	作为	他	是	绘	.

因为他卓越的才华和说服力深深打动了她，让她相信他并不像人们描述的那样邪恶。

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [ɪz][nɑːt] [ʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ə'dres] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] .

My	father	,	too	,	is	not	unmoved	by	his	amazing	address	and	complaisance	.
我的	父亲	,	也	,	是	不是	不动	经过	他的	惊人的	地址	和	顺从	.

我的父亲也被他惊人的口才和顺从所打动。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['kɛrz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][aːts] — [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɪndələnt] ;

I	do	not	think	he	often	cares	to	use	his	arts	—	he	is	too	indolent	;
我	做	不是	思考	他	经常	关心	到	使用	他的	艺术	—	他	是	也	懒惰的	;

我认为他并不经常热衷于运用他的艺术才能——他太懒惰了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][hiː; hi][hæz; həz][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɔːl]

but	with	my	father	,	my	mother	,	and	my	sister	he	has	set	in	motion	all
但	和	我的	父亲	,	我的	母亲	,	和	我的	姐姐	他	有	放	在	运动	全部

[hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

his	resources	.
他的	资源	.

但他已经动用了所有资源，帮助了我的父亲、母亲和妹妹。

['rɑːbərt] , [ɔːl] [vɛə'saɪ] [ɪz] [hɪr] .

Robert	,	all	Versailles	is	here	.
罗伯特	,	全部	凡尔赛	是	这里	.

罗伯特，凡尔赛宫的一切尽在此处。

[ðɪs] [mə'sjɜːr] - [spiːks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

This	Monsieur	Doltaire	speaks	for	it	.
这	先生	-	说话	为了	它	.

这位多尔泰尔先生就说明了这一点。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ɔːl] [kɔːrts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

I	know	not	if	all	courts	in	the	world	are	the	same	,	but	if	so	,
我	知道	不是	如果	全部	法院	在	这	世界	是	这	相同的	,	但	如果	所以	,

我不知道世界上所有的法院是否都一样，但如果真是如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hɑːrt] [noʊ] ['kɔːrtiər] ; [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] ,

I	am	at	heart	no	courtier	;	though	I	love	the	sparkle	,
我	是	在	心	不	朝臣	;	尽管	我	爱	这	火花	,

我骨子里并非朝臣；虽然我喜欢那种浮华，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [pleɪ] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][wɜːrd] , [ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][ʌv; əv] ['wɛpənz] .

the	sharp	play	of	wit	and	word	,	the	very	touch	-	and	-	go	of	weapons	.
这	锋利的	玩	的	有	和	单词	,	这	非常	触碰	-	和	-	去	的	武器	.

机智的言辞交锋，以及武器的生死较量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][oʊld] ,

I	am	in	love	with	life	,	and	I	wish	to	live	to	be	old	,
我	是	在	爱	和	生活	,	和	我	希望	到	居住	到	是	老的	,

我热爱生命，我希望能够长寿。

['veri] [oʊld] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [frʌm; frəm] ['helpləsnəs] [tuː; tə] ['helpləsnəs] [ə'gen] ,

very	old	,	that	I	will	have	known	it	all	,	from	helplessness	to	helplessness	again	,
非常	老的	,	那	我	将要	有	已知	它	全部	,	从	无助	到	无助	再次	,

年纪很大了，我什么都经历过了，从无助到再次无助。

['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [mʌtʃ] [biː; bi][sæd][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [ber] .

missing	nothing	,	even	though	much	be	sad	to	feel	and	bear	.
丢失的	没有什么	,	甚至	尽管	很多	是	伤心	到	感觉	和	熊	.

即使会感到悲伤和难以承受，也不会感到遗憾。

['rɑːbərt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['meni] ['jɪrz] , ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] , ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Robert	,	I	should	have	gone	on	many	years	,	seeing	little	,	knowing	little	,	I	think	,
罗伯特	,	我	应该	有	已消失	在	许多	年	,	看到	小的	,	会心	小的	,	我	思考	,

罗伯特，我想我应该继续生活很多年，见识甚少，知晓甚少。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌblz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪn] ,

if	it	had	not	been	for	you	and	for	your	troubles	,	which	are	mine	,
如果	它	有	不是	到过	为了	你	和	为了	你的	麻烦	,	哪个	是	矿	,

若非因为你，若非你的麻烦也给我带来了麻烦，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['bildid] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] .

and	for	this	love	of	ours	,	builded	in	the	midst	of	sorrows	.
和	为了	这	爱	的	我们的	,	已建成	在	这	中间	的	悲伤	.

而我们这份在悲伤中建立起来的爱。

[ˌdʒɔːr'dʒet] [ɪz] [naʊ] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Georgette	is	now	as	old	as	when	I	first	came	to	love	you	,
乔治特	是	现在	作为	老的	作为	什么时候	我	第一的	来了	到	爱	你	,

乔治特现在的年纪和我当初爱上你时的年纪一样大了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪtədel] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

and	you	were	thrown	into	the	citadel	,	and	yet	in	feeling	and	experience	,
和	你	是	抛掷	进入	这	堡垒	,	和	然而	在	感觉	和	经验	,

你被投入城堡，然而在情感和经历中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [nə'sesəti] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['waɪzər] .

I	am	ten	years	older	than	she	;	and	necessity	has	made	me	wiser	.
我	是	十	年	老	比	她	;	和	必要性	有	制成	我	更明智	.

我比她大十岁；生活让我变得更睿智。

[ɑː] , [ɪf] [nə'sesəti] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] ,

Ah	**,**	**if**	**necessity**	**would**	**but**	**make**	**me**	**happy**	**too**	**,**	**by**	**giving**	**you**	**your**	**liberty**	**,**
啊	,	如果	必要性	会	但	制作	我	快乐的	也	,	经过	给予	你	你的	自由	,

啊，如果必要性也能让我感到快乐，给予你自由，那该多好啊。

[ðæt] [ɑːn] [ðiːz] ['meni] ['mizəriz] [ɪn'dʊrd] [wiː; wi] [maɪt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊm] .

that	**on**	**these**	**many**	**miseries**	**endured**	**we**	**might**	**set**	**up**	**a**	**sure**	**home**	**.**
那	在	这些	许多	苦难	忍受	我们	可能	放	向上	一个	当然	家	.

愿我们能在这些苦难之上建立一个稳固的家。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]

I	**wonder**	**if**	**you**	**think**	**—**	**if**	**you**	**think**	**of**	**that**	**:**	**a**	**little**	**home**	**away**	**from**	**all**
我	想知道	如果	你	思考	—	如果	你	思考	的	那	:	一个	小的	家	离开	从	全部

[ðiːz] ['wɔrz] ,

these	**wars**	**,**
这些	战争	,

我想知道你是否想过——如果你想到这一点：一个远离所有战争的小家，

[ə'luːf] [frʌm; frəm] ['veksɪŋ] [θɪŋz] .

aloof	**from**	**vexing**	**things**	**.**
超然	从	令人恼火	事物	.

置身事外，不为烦心事所扰。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] .

all	**too**	**plainly**	**I**	**am**	**showing**	**you**	**my**	**heart**	**.**
全部	也	显然	我	是	显示	你	我的	心	.

我毫不掩饰地向你展示了我的内心。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn]['peɪpər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [hɪr] .

Yet	**it**	**is**	**so**	**great**	**a**	**comfort**	**to**	**speak**	**on**	**paper**	**to**	**you**	**,**	**in**	**this**	**silence**	**here**	**.**
然而	它	是	所以	伟大的	一个	舒适	到	说话	在	纸	到	你	,	在	这	沉默	这里	.

然而，在这寂静之中，能用文字与你交谈，真是莫大的安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第三卷(The Seats of the Mighty, Volume 3)
第3/5页

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wer] [ɪz] [ðæt] [hɪr] , ['rɑːbərt] ?
Can **you** **guess** **where** **is** **that** **HERE** **,** **Robert** **?**
能 你 猜测 在哪里 是 那 这里 , 罗伯特 ?

罗伯特，你能猜到"这里"指的是哪里吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [noʊ] .
It **is** **not** **the** **Chateau** **St** **.** **Louis** **—** **no** **.**
它 是 不是 这 城堡 英石 . 路易斯 — 不 .

它不是圣路易城堡酒店——不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mænər] .
It **is** **not** **the** **Manor** **.**
它 是 不是 这 庄园 .

这不是庄园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [dɪr] [ʃæ'toʊ] - — [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [ɑːn][ðə; ði]
It **is** **the** **chateau** **,** **dear** **Chateau** **Alixe** **—** **my** **father** **has** **called** **it** **that** **—** **on** **the**
它 是 这 城堡 , 亲爱的 城堡 - — 我的 父亲 有 称为 它 那 — 在 这
['aɪlənd] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] .
Island **of** **Orleans** **.**
岛 的 奥尔良 .

那是奥尔良岛上的城堡，亲爱的阿利克斯城堡——我父亲是这么称呼它的。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd]
Three **days** **ago** **I** **was** **sick** **at** **heart** **,** **tired** **of** **all** **the** **junketings** **and**
三 天 前 我 曾是 生病的 在 心 , 疲劳的 的 全部 这 公款旅游 和

,
feastings **,**
盛宴 ,

三天前我心情很差，厌倦了所有的旅行和宴饮。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [bʌt; bət] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
and **I** **begged** **my** **mother** **to** **fetch** **me** **here** **,** **though** **it** **is** **yet** **but** **early** **spring**
和 我 乞求 我的 母亲 到 拿来 我 这里 , 尽管 它 是 然而 但 早期的 春天

,
,
,

我恳求母亲把我接到这里，尽管现在还只是初春。

[ænd; ənd] [snoʊ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and **snow** **is** **on** **the** **ground** **.**
和 雪 是 在 这 地面 .

地上覆盖着积雪。

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ʃæ'toʊ] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə] ,
First **,** **you** **must** **know** **that** **this** **new** **chateau** **is** **built** **upon** **,** **and** **is** **joined** **to** **,**
第一的 , 你 必须 知道 那 这 新的 城堡 是 建造 之上 , 和 是 加入 到 ,

首先，您必须知道这座新城堡建在……之上，并与……相连。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] , [oʊnd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [boʊgɜrd] ,
the **ruins** **of** **an** **old** **one** **,** **owned** **long** **years** **ago** **by** **the** **Baron** **of** **Beaugard** **,**
这 废墟 的 一个 老的 一 , 拥有 长的 年 前 经过 这 男爵 的 博加德 ,

这是一座古老建筑的遗址，很久以前属于博加德男爵所有。

[huːz] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [wiː; wi]

whose	strange	history	you	must	learn	some	day	,	out	of	the	papers	we
谁	奇怪的	历史	你	必须	学习	一些	天	,	出去	的	这	文件	我们

[hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] .

have	found	here	.
有	成立	这里	.

总有一天，你会从我们在这里找到的文件中了解到它的奇特历史。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][oʊld] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [daʊn] ,

I	begged	my	father	not	to	tear	the	old	portions	of	the	manor	down	,
我	乞求	我的	父亲	不是	到	撕	这	老的	部分	的	这	庄园	向下	,

我恳求父亲不要拆除庄园的旧部分，

[bʌt; bət] , ['juːzɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [faʊn'deɪʃnz] , [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [hæf] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][hæf]['mænər] .

but	,	using	the	first	foundations	,	put	up	a	house	half	castle	and	half	manor	.
但	,	使用	这	第一的	基础	,	放	向上	一个	房子	一半	城堡	和	一半	庄园	.

但是，利用最初的地基，建造了一座一半是城堡一半是庄园的房子。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər][wɜːr; wər] [faʊnd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz]

Pictures	of	the	old	manor	were	found	,	and	so	we	have	a	place	that	is
图片	的	这	老的	庄园	是	成立	,	和	所以	我们	有	一个	地方	那	是

[noʊ] ['pætʃwɜːrk] ,

no	patchwork	,
不	拼布	,

我们找到了老庄园的照片，所以我们现在看到的并非一个拼凑而成的地方。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] .

but	a	renewal	.
但	一个	续期	.

但这是一种更新。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] [sər'vaɪvɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

I	made	my	father	give	me	the	old	surviving	part	of	the	building	for	my	own	,
我	制成	我的	父亲	给	我	这	老的	幸存	部分	的	这	建筑	为了	我的	自己的	,

我让父亲把那栋建筑幸存下来的老旧部分留给我。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	so	it	is	.
和	所以	它	是	.

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [set] [ɑːn] [haɪ] [graʊnd] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ]

It	is	all	set	on	high	ground	abutting	on	the	water	almost	at	the	point	where	I
它	是	全部	放	在	高的	地面	相邻的	在	这	水	几乎	在	这	观点	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

它建在地势较高、紧邻水边的地方，几乎就在我所在的位置。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][maɪ] [saɪt] [ɔːl] [deɪ] .

and	I	have	the	river	in	my	sight	all	day	.
和	我	有	这	河	在	我的	视线	全部	天	.

我整天都能看到这条河。

[naʊ] , [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] .

Now	,	think	yourself	in	the	new	building	.
现在	,	思考	你自己	在	这	新的	建筑	.

现在，想象一下自己身处这座新大楼里。

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

You	come	out	of	a	dining	-	hall	,
你	来	出去	的	一个	用餐	-	大厅	,

你走出餐厅，

[hʌŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈbreɪvəri] , [goʊ]
hung 悬挂 **all** 全部 **about** 关于 **with** 和 **horns** 角 **and** 和 **weapons** 武器 **and** 和 **shields** 盾牌 **and** 和 **such** 这样的 **bravery** 勇敢 **,** , **go** 去
[θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ,
through 通过 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **,** ,

他们到处挂着号角、武器和盾牌，展现出无比的勇气，穿越黑暗，

[ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .
narrow 狭窄的 **passage** 通道 **,** , **and** 和 **then** 然后 **down** 向下 **a** 一个 **step** 步 **or** 或者 **two** 二 **.** .

穿过狭窄的通道，然后下几级台阶。

[juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] , [braɪt] [laɪt] [breɪks] [ɑːn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ðen] [tuː] [steps] [ˈloʊər] ,
You 你 **open** 打开 **a** 一个 **door** 门 **,** , **bright** 明亮的 **light** 光 **breaks** 休息 **on** 在 **your** 你的 **eyes** 眼睛 **,** , **then** 然后 **two** 二 **steps** 步骤 **lower** 降低 **,** ,

你打开一扇门，明亮的光线刺入你的眼睛，然后你向下走了两步，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
and 和 **you** 你 **are** 是 **here** 这里 **with** 和 **me** 我 **.** .

而你就在这里陪着我。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈterəs] ,
You 你 **might** 可能 **have** 有 **gone** 已消失 **outside** 外部 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **hall** 大厅 **upon** 之上 **a** 一个 **stone** 石头 **terrace** 阳台 **,** ,

你或许会走出餐厅，走到石砌露台上，

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɪndoʊ] [wer] [aɪ] [sɪt] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] .
and 和 **so** 所以 **have** 有 **come** 来 **along** 沿着 **to** 到 **the** 这 **deep** 深的 **window** 窗户 **where** 在哪里 **I** 我 **sit** 坐 **so** 所以 **often** 经常 **.** .

于是，他们就来到了我经常坐的那扇深窗前。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
You 你 **may** 可能 **think** 思考 **of** 的 **me** 我 **hiding** 隐藏 **in** 在 **the** 这 **curtains** 窗帘 **,** , **watching** 观看 **you** 你 **,** ,

你或许会想象我躲在窗帘后面，看着你，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]
though 尽管 **you** 你 **knew** 知道 **it** 它 **not** 不是 **till** 直到 **you** 你 **touched** 感动 **the** 这 **window** 窗户

直到你触摸窗户，你才知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈkwaɪətli] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [biːt] [bɪˈjɑːnd]
and 和 **I** 我 **came** 来了 **out** 出去 **quietly** 悄悄 **,** , **startling** 令人震惊 **you** 你 **,** , **so** 所以 **that** 那 **your** 你的 **heart** 心 **would** 会 **beat** 打 **beyond** 超过
[kaʊntɪŋ] .
counting 计数 **.** .

我悄悄地走了出来，吓了你一跳，让你心跳加速。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːrst] [ɪn] [saɪt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
As 作为 **I** 我 **look** 看 **up** 向上 **towards** 向 **the** 这 **window** 窗户 **,** , **the** 这 **thing** 事物 **first** 第一的 **in** 在 **sight** 视线 **is** 是 **the** 这 **cage** 笼 **,** ,

当我抬头看向窗外时，首先映入眼帘的是笼子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrd] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðər]
with 和 **the** 这 **little** 小的 **bird** 鸟 **which** 哪个 **came** 来了 **to** 到 **me** 我 **in** 在 **the** 这 **cathedral** 大教堂 **the** 这 **morning** 早晨 **my** 我的 **brother** 兄弟
[gɑːt] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈgen] :
got 得到 **lease** 租 **of** 的 **life** 生活 **again** 再次 **:** :

那天早上，我哥哥重获新生，一只小鸟飞到教堂里来找我：

[juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

you	DO	remember	—	is	it	not	so	?
你	做	记住	—	是	它	不是	所以	?

你肯定记得——不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [goʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] ,

It	never	goes	from	my	room	,
它	绝不	去	从	我的	房间	,

它从未离开过我的房间。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] ['mʌfld] [ðə; ði][keɪdʒ] [wel]

and	though	I	have	come	here	but	for	a	week	I	muffled	the	cage	well
和	尽管	我	有	来	这里	但	为了	一个	星期	我	闷音	这	笼	出色地

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

and	brought	it	over	;
和	带来	它	超过	;

虽然我只在这里待了一周，但我把笼子隔音处理得很好，然后把它带了过来;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bɜːrd] [swɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] .

and	there	the	bird	swings	and	sings	the	long	day	through	.
和	那里	这	鸟	摇摆	和	唱歌	这	长的	天	通过	.

鸟儿在那里荡来荡去，唱着歌，度过了漫长的一天。

[aɪ][hæv; həv] [hiːpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːts] [wɪð; wɪθ][sɔːft][fəːz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [praɪz]

I	have	heaped	the	window	-	seats	with	soft	furs	,	and	one	of	these	I	prize
我	有	堆积如山	这	窗户	-	座位	和	柔软的	毛皮	,	和	一	的	这些	我	奖

[moʊst] ['rerli] .

most	rarely	.
最多	很少	.

我在窗边的座位上堆满了柔软的皮草，其中有一条我格外珍惜，很少使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] — [ænd; ənd] [huːz] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

It	was	a	gift	—	and	whose	,	think	you	?
它	曾是	一个	礼物	—	和	谁	,	思考	你	?

这是一份礼物——你觉得是谁送的?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒɜ-z] .

Even	a	poor	soldier's	.
甚至	一个	贫穷的	士兵的	.

即使是穷苦士兵的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɔːl] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [foʊk] .

You	see	I	have	not	all	friends	among	the	great	folk	.
你	看	我	有	不是	全部	朋友们	之中	这	伟大的	民间	.

你看，我并非在所有达官显贵中都有朋友。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] [sɔːft] [roʊb] [ʌv; əv] ['seɪbl] — [eɪ] , ['seɪbl] ,

I	often	lie	upon	that	soft	robe	of	sable	—	ay	,	sable	,
我	经常	说谎	之上	那	柔软的	长袍	的	黑貂	—	哎	,	黑貂	,

我常常躺在那件柔软的貂皮长袍上——是的，貂皮，

['mæstər] ['rɑːbərt] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Master	Robert	—	and	think	of	him	who	gave	it	to	me	.
掌握	罗伯特	—	和	思考	的	他	WHO	给予	它	到	我	.

罗伯特少爷——想想是他把这东西送给我的。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [flæʃ] [ʌp] .

Now	I	know	you	are	jealous	,	and	I	can	see	your	eyes	flash	up	.
现在	我	知道	你	是	嫉妒的	,	和	我	能	看	你的	眼睛	闪光	向上	.

我知道你嫉妒了，我看到你眼里闪过一丝怒火。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns][biː; bi] [suːðd] .

But	you	shall	at	once	be	soothed	.
但	你	将	在	一次	是	舒缓	.

但你很快就会感到平静下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [gɪft] .

It	is	no	other	than	Gabord's	gift	.
它	是	不	其他	比	-	礼物	.

这正是加博尔的礼物。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['baːdi] - [gɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hæpi] ,

He	is	now	of	the	Governor's	body	-	guard	,	and	I	think	is	by	no	means	happy	,
他	是	现在	的	这	州长的	身体	-	警卫	,	和	我	思考	是	经过	不	方法	快乐的	,

他现在是州长的保镖，但我认为他一点也不开心。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][ˌmɑːnt'kɑːm] ,

and	would	prefer	service	with	the	Marquis	de	Montcalm	,
和	会	更喜欢	服务	和	这	侯爵	德	蒙卡尔姆	,

而且更倾向于由蒙卡尔姆侯爵提供服务。

[huː] [goʊz][nɑːt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

who	goes	not	comfortably	with	the	Intendant	and	the	Governor	.
WHO	去	不是	舒适地	和	这	管理者	和	这	州长	.

与总督和州长相处不融洽。

[wʌn] [deɪ] - [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpaːts] , [ænd; ənd] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ,

One	day	Gabord	came	to	our	house	on	the	ramparts	,	and	,	asking	for	me	,
一	天	-	来了	到	我们的	房子	在	这	城墙	,	和	,	问	为了	我	,

有一天，加博尔德来到我们城墙上的房子，问我在哪里。

['blʌndəd] [aʊt] , " ['ɑːhoʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['soʊldʒər][duː][wɪð; wɪθ]['seɪbəlz] ?

blundered	out	,	"	Aho	,	what	shall	a	soldier	do	with	sables	?
犯错	出去	,	"	啊	,	什么	将	一个	士兵	做	和	貂	?

他笨拙地说道：“啊哈，士兵该如何处置貂皮呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ren] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [ɪn] .

They	are	for	gentles	and	for	wrens	to	snuggle	in	.
他们	是	为了	温柔	和	为了	鹪鹩	到	依偎	在	.

它们是为温顺的人准备的，也是为鹪鹩鸟准备的温暖港湾。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] [ˌoʊvər'siː] , [ænd; ənd] [goʊz][mæd][ɪn]['tævərn] .

Here	comes	a	Russian	count	oversea	,	and	goes	mad	in	tavern	.
这里	来	一个	俄语	数数	海外	,	和	去	疯狂的	在	酒馆	.

一位俄罗斯伯爵来到海外，在酒馆里发疯了。

[hɪr] [kʌmz] - , [ænd; ənd] [seɪvz] [kaʊnt] [frʌm; frəm] ['rʌdi] [krest] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [went∫] .

Here	comes	Gabord	,	and	saves	count	from	ruddy	crest	for	kissing	the	wrong	wench	.
这里	来	-	,	和	保存	数数	从	红润	波峰	为了	接吻	这	错误的	妖妇	.

加博尔来了，他从红冠伯爵手中救下了因亲吻了不该亲吻的女人而受罚的伯爵。

[ðen] [kaʊnt] [fɔːlz][ɑːn] - [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['seɪbəlz] ,

Then	count	falls	on	Gabord's	neck	,	and	kisses	both	his	ears	,	and	gives	him	sables	,
然后	数数	瀑布	在	-	脖子	,	和	吻	两个都	他的	耳朵	,	和	给予	他	貂	,

然后伯爵俯身在加博尔德的脖子上，亲吻他的双耳，并送给他貂皮大衣。

[ænd; ənd] [krɔsiz] [ˌoʊvər'si:] [ə'gen] ; [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊləri] .

and	crosses	oversea	again	;	and	so	good	-	bye	to	count	and	his	foolery	.
和	十字架	海外	再次	;	和	所以	好的	-	再见	到	数数	和	他的	愚蠢	.

然后他又一次远渡重洋；就这样，伯爵和他的愚蠢行径就此告别。

[ænd; ənd]['seɪbəlz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

And	sables	shall	be	ma'm'selle's	,	if	she	will	have	them	.
和	貂	将	是	-	,	如果	她	将要	有	他们	.

如果小姐愿意，貂皮大衣就归她所有。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

"	He	might	have	sold	the	thing	for	many	louis	,	and	yet	he	brought	it
"	他	可能	有	卖	这	事物	为了	许多	路易斯	,	和	然而	他	带来	它

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

“他本可以把那东西卖掉换取很多路易，但他却把它带给了我；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	would	not	go	till	he	had	seen	me	sitting	on	it	,
和	他	会	不是	去	直到	他	有	已见	我	坐着	在	它	,

他非要看到我坐在上面才肯走。

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][fɜ:r] .

muffling	my	hands	and	face	in	the	soft	fur	.
消音	我的	双手	和	脸	在	这	柔软的	毛皮	.

把手和脸埋进柔软的皮毛里。

[dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

Just	now	,	as	I	am	writing	,
只是	现在	,	作为	我	是	写作	,

就在我写作的此刻，

[aɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][sɪt] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['teɪbl] [ʌv; əv][oʊk] ,

I	glance	at	the	table	where	I	sit	—	a	small	brown	table	of	oak	,
我	瞥一眼	在	这	桌子	在哪里	我	坐	—	一个	小的	棕色的	桌子	的	橡木	,

我瞥了一眼我坐的桌子——一张棕色的小橡木桌，

[kɑ:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fə'li:z] , [ˌbærə'nes] [ʌv; əv] [boʊgɝd] .

carved	with	the	name	of	Felise	,	Baroness	of	Beaugard	.
雕刻	和	这	姓名	的	费利斯	,	男爵夫人	的	博加德	.

上面刻着费利斯，博加尔男爵夫人的名字。

[ʃi:; ʃi][sæt] [hɪr] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,

She	sat	here	;	and	some	day	,	when	you	hear	her	story	,
她	卫星	这里	;	和	一些	天	,	什么时候	你	听到	她	故事	,

她曾坐在这里；总有一天，当你听到她的故事时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['bɛgd] ['mædəm] [lɑ:tbɪni:ɛr] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

you	will	know	why	I	begged	Madame	Lotbiniere	to	give	it	to	me	in	exchange
你	将要	知道	为什么	我	乞求	夫人	洛特比尼埃	到	给	它	到	我	在	交换

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

for	another	,
为了	其他	,

你很快就会明白我为什么恳求洛特比尼埃夫人用另一个东西来交换它。

[wʌns] [ðə; ði] ['kɪŋz] .

once	the	King's	.
一次	这	国王学院	.

曾经是国王的。

[kaːvd] , [tuː] , [biˈniːθ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] , " [oʊ] , ['tæri] [ðaʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz]
Carved , too , beneath her name , are the words , " Oh , tarry thou the Lord's
雕刻 , 也 , 下面 她 姓名 , 是 这 字 , " 哦 , 焦油 你 这 主场
['liːʒər] .
leisure .
闲暇 .

在她的名字下方，还刻着这样一句话："哦，请你耽搁主的闲暇时光吧。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][droʊl] [θɪŋ] [ˌdʒɔːrˈdʒet] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
" And now you shall laugh with me at a droll thing Georgette has given
" 和 现在 你 将 笑 和 我 在 一个 滑稽 事物 乔治特 有 给定
[ˌem 'iː][tuː; tə] [waɪp] [maɪ] [pen] [əˈpɑːn] .
me to wipe my pen upon .
我 到 擦拭 我的 笔 之上 .

"现在，你们要和我一起笑一笑，因为乔治特给了我一个滑稽的东西来擦笔。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['ruːbi] ['velvɪt] , [stɪtʃt]
There are three little circles of deerskin and one of ruby velvet , stitched
那里 是 三 小的 界 的 鹿皮 和 一 的 红宝石 天鹅绒 , 缝合
[təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
together in the centre .
一起 在 这 中心 .

中心缝着三块小鹿皮和一块红宝石色天鹅绒。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['wʊd(ə)n] [tʃɪk] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [biːdz] ,
Then , standing on the velvet is a yellow wooden chick , with little eyes of beads ,
然后 , 常设 在 这 天鹅绒 是 一个 黄色的 木制的 小鸡 , 和 小的 眼睛 的 珠子 ,

然后，天鹅绒上站着一只黄色的木制小鸡，它的眼睛是用珠子做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [bɪl] [stʌk] [ɪn][moʊst] ['kweɪntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [twɪsts] [laɪk]
and a little wooden bill stuck in most quaintly , and a head that twists like
和 一个 小的 木制的 账单 卡住 在 最多 古雅地 , 和 一个 头 那 曲折 喜欢
[ə; eɪ] ['weðərkɑːk] .
a weathercock .
一个 风向标 .

还有一个造型奇特的小木嘴，以及一个像风向标一样可以扭动的头部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːkənt] ['sɪlinəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['hɑːrtɪli] ,
It has such a piquant silliness of look that I laugh at it most heartily ,
它 有 这样的 一个 辛辣的 愚蠢 的 看 那 我 笑 在 它 最多 衷心地 ,

它那滑稽可笑的模样让我开怀大笑。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['elfɪʃ] [fʌn] [ɪn] ['smiərɪŋ] [ɪts] ['daʊni] ['fɛðɚz] .
and I have an almost elfish fun in smearing its downy feathers .
和 我 有 一个 几乎 精灵鱼 乐趣 在 涂抹 它是 绒毛状 羽毛 .

我像精灵一样，乐此不疲地涂抹它柔软的羽毛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈmjuːzd] [soʊ] ['iːzəli] .
I am sure you did not think I could be amused so easily .
我 是 当然 你 做过 不是 思考 我 可以 是 觉得好笑 所以 容易地 .

我相信你没想到我会这么容易被逗乐。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] ['sɪli] [tʃɪk] [wʌn] [deɪ] , ['hjuːmərəsli] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] .
You shall see this silly chick one day , humorously ugly and all daubed with ink .
你 将 看 这 愚蠢的 小鸡 一 天 , 幽默地 丑陋的 和 全部 涂抹 和 墨水 .

总有一天你会看到这个傻妞，丑得滑稽，浑身都是墨水。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
There is a low couch in one corner of the room ,
那里 是 一个 低的 长椅 在 一 角落 的 这 房间 ,

房间一角放着一张矮沙发。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [hæŋz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

and	just	above	hangs	a	picture	of	my	mother	.
和	只是	多于	悬挂	一个	图片	的	我的	母亲	.

上面挂着我母亲的照片。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] ,

In	another	corner	is	a	little	shelf	of	books	,
在	其他	角落	是	一个	小的	架子	的	图书	,

另一个角落里放着一小排书架。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['kɑːnstəntli] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt][ɪn] ['prɪzn] —

among	them	two	which	I	have	studied	constantly	since	you	were	put	in	prison	—
之中	他们	二	哪个	我	有	研究	不断地	自从	你	是	放	在	监狱	—

[jʊr; jər] [greɪt] ['ʃeɪkspɪr] ,

your	great	Shakespeare	,
你的	伟大的	莎士比亚	,

其中有两部作品，自从你入狱以来，我一直在研读——你伟大的莎士比亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . ['ædɪsən] .

and	the	writings	of	one	Mr	.	Addison	.
和	这	著作	的	一	先生	.	艾迪生	.

以及艾迪生先生的著作。

[aɪ][hæd; həd] [fjuː] [miːnz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

I	had	few	means	of	studying	at	first	,	so	difficult	it	seemed	,
我	有	很少	方法	的	学习	在	第一的	,	所以	难的	它	似乎	,

起初我几乎没有学习资源，所以学习似乎很困难。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [hɑːrd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['kʌntrimən] , [wʌn] [luː'tenənt]

and	all	the	words	sounded	hard	;	but	there	is	your	countryman	,	one	Lieutenant
和	全部	这	字	听起来	难的	;	但	那里	是	你的	同胞	,	一	中尉

['stiːvnz] [ʌv; əv]['rɔdʒəz] - ['reindʒəz] ,

Stevens	of	Rogers	'	Rangers	,
史蒂文斯	的	罗杰斯	-	游骑兵队	,

所有话语听起来都很生硬；但这就是你的同胞，罗杰斯游骑兵队的史蒂文斯中尉。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] ,

a	prisoner	,	and	he	has	helped	me	,
一个	囚犯	,	和	他	有	帮助	我	,

他是一名囚犯，但他帮助了我。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['stɜːrɪŋ] .

and	is	ready	to	help	you	when	the	time	comes	for	stirring	.
和	是	准备好	到	帮助	你	什么时候	这	时间	来	为了	搅拌	.

并在需要搅拌时随时准备为您提供帮助。

[aɪ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [frentʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	teach	him	French	;	and	though	I	do	not	talk	of	you	,
我	教	他	法语	;	和	尽管	我	做	不是	讲话	的	你	,

我教他法语；虽然我没有提到你，

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [held] [ɪn][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

he	tells	me	in	what	esteem	you	are	held	in	Virginia	and	in	England	,
他	讲述	我	在	什么	尊重	你	是	握住	在	弗吉尼亚州	和	在	英格兰	,

他告诉我你在弗吉尼亚和英国都备受尊敬。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	is	not	slow	to	praise	you	on	his	own	account	,
和	是	不是	慢的	到	称赞	你	在	他的	自己的	帐户	,

而且他会毫不犹豫地主动称赞你，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] [fər'gɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sentɪmənt] !

which	makes	me	more	forgiving	when	he	would	come	to	sentiment	!
哪个	制作	我	更多的	宽恕	什么时候	他	会	来	到	情绪	!

这让我在他谈及感情时更加宽容!

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ɪz][maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

In	another	corner	is	my	spinning	-	wheel	,	and	there	stands	a	harpsichord	,
在	其他	角落	是	我的	旋转	-	车轮	,	和	那里	站立	一个	羽管键琴	,

角落里放着我的纺车，旁边还有一架大键琴。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][sɔːft] [sʌn] [sendz] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] ;

just	where	the	soft	sun	sends	in	a	ribbon	of	light	;
只是	在哪里	这	柔软的	太阳	发送	在	一个	丝带	的	光	;

就在柔和的阳光洒下一道光束的地方;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] .

and	I	will	presently	play	for	you	a	pretty	song	.
和	我	将要	目前	玩	为了	你	一个	漂亮的	歌曲	.

接下来我将为大家演奏一首优美的歌曲。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	if	you	can	hear	it	?
我	想知道	如果	你	能	听到	它	?

不知道你能不能听到?

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪl] [fɔːl] [ə'krɔːs] [maɪ]

Where	I	shall	sit	at	the	harpsichord	the	belt	of	sunlight	will	fall	across	my
在哪里	我	将	坐	在	这	羽管键琴	这	腰带	的	阳光	将要	落下	穿过	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

当我坐在大键琴前时，阳光会像一条腰带一样洒在我的肩上。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['prɪzn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ;

and	,	looking	through	the	window	,	I	shall	see	your	prison	there	on	the	Heights	;
和	,	寻找	通过	这	窗户	,	我	将	看	你的	监狱	那里	在	这	高度	;

透过窗户，我可以看到你们在高地上的监狱;

[ðə; ði] ['sɪlvər] [flæg][wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld] ['liliz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ;

the	silver	flag	with	its	gold	lilies	on	the	Chateau	St	.	Louis	;
这	银	旗帜	和	它是	金子	百合花	在	这	城堡	英石	.	路易斯	;

圣路易城堡上飘扬着一面银色旗帜，旗帜上绘有金色百合花;

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ;

the	great	guns	of	the	citadel	;
这	伟大的	枪支	的	这	堡垒	;

城堡里的大炮;

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][æt; ət] [bəu'pɔː] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	far	off	at	Beauport	the	Manor	House	and	garden	which	you
和	远的	离开	在	博波特	这	庄园	房子	和	花园	哪个	你

远处博波特庄园和花园，你

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] - ,

and	I	know	so	well	,	and	the	Falls	of	Montmorenci	,
和	我	知道	所以	出色地	,	和	这	瀑布	的	-	,

我非常清楚，还有蒙莫朗西瀑布，

['fɔːlɪŋ] [laɪk] [waɪt] ['floʊɪŋ] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [klɪf] .

falling	like	white	flowing	hair	from	the	tall	cliff	.
坠落	喜欢	白色的	流动	头发	从	这	高的	悬崖	.

像白色飘逸的长发一样从高耸的悬崖上落下。

[juː; jʊ] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [spent] ,

You	will	care	to	know	of	how	these	months	have	been	spent	,
你	将要	关心	到	知道	的	如何	这些	几个月	有	到过	花费	,

你会很想知道这几个月我是怎么过的。

[ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [noʊt] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriz] .

and	what	news	of	note	there	is	of	the	fighting	between	our	countries	.
和	什么	消息	的	笔记	那里	是	的	这	斗争	之间	我们的	国家	.

以及我们两国之间战斗的值得关注的新闻。

[noʊ] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

No	matters	of	great	consequence	have	come	to	our	ears	,
不	事情	的	伟大的	结果	有	来	到	我们的	耳朵	,

我们尚未听到任何重大事件。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [jʊr; jər] ['neɪvi] [meɪ] [dɪ'send] [ɑːn] ['luːisbəːg] ;

save	that	it	is	thought	your	navy	may	descend	on	Louisburg	;
节省	那	它	是	想法	你的	海军	可能	下降	在	路易斯堡	;

但有消息称，贵海军可能会进军路易斯堡；

[ðæt] [taɪˌkɑːndəˈoʊgə] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [kə'bek] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'sidʒd] [ɪn]

that	Ticonderoga	is	also	to	be	set	upon	,	and	Quebec	to	be	besieged	in
那	蒂康德罗加	是	还	到	是	放	之上	,	和	魁北克	到	是	被围困	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] .

the	coming	summer	.
这	未来	夏天	.

蒂康德罗加也将遭到攻击，魁北克将在来年夏天遭到围攻。

[frʌm; frəm] [fræns] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] ['veriəs] .

From	France	the	news	is	various	.
从	法国	这	消息	是	各种各样的	.

来自法国的消息五花八门。

[naʊ] , ['fredrɪk] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['ælaɪz] , [fræns] , ['rʌʃə] , [ænd; ənd]

Now	,	Frederick	of	Prussia	and	England	defeat	the	allies	,	France	,	Russia	,	and
现在	,	弗雷德里克	的	普鲁士	和	英格兰	击败	这	盟国	,	法国	,	俄罗斯	,	和

['ɔːstriə] ;

Austria	;
奥地利	;

现在，普鲁士的腓特烈和英国击败了法国、俄罗斯和奥地利的盟军；

[naʊ] , [ðeɪ] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] - [sez] , " [send] [ðə; ði] [greɪt] ['prʌʃən] [tuː; tə] [vəːsiz] [ænd; ənd]

now	,	they	,	as	Monsieur	Doltaire	says	,	"	send	the	great	Prussian	to	verses	and
现在	,	他们	,	作为	先生	-	说道	,	"	发送	这	伟大的	普鲁士	到	诗句	和

[ðə; ði] ['miːgrɪmz] .

the	megrims	.
这	忧郁症	.

现在，正如多尔泰尔先生所说，“他们把伟大的普鲁士人送去写诗和哀歌。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evər] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ,

"	For	my	own	part	,	I	am	ever	glad	to	hear	that	our	cause	is	victorious	,
"	为了	我的	自己的	部分	,	我	是	曾经	高兴的	到	听到	那	我们的	原因	是	胜利者	,

“就我个人而言，我很高兴听到我们的事业取得了胜利。”

[ænd; ənd] ['letərz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [raɪts] [ˌem 'iː] [raʊz] [ɔːl] [maɪ] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌntri] .

and	letters	that	my	brother	writes	me	rouse	all	my	ardour	for	my	country	.
和	信件	那	我的	兄弟	写	我	唤醒	全部	我的	热情	为了	我的	国家	.

哥哥写给我的信激起了我对祖国的所有热爱。

[d'ʒʌst] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] ,

Juste	has	grown	in	place	and	favour	,
贾斯特	有	生长	在	地方	和	偏爱	,

Juste 的地位和人气都提高了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['letər] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [vɔɪs] [hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm]

and	in	his	latest	letter	he	says	that	Monsieur	Doltaire's	voice	has	got	him
和	在	他的	最新的	信	他	说道	那	先生	-	嗓音	有	得到	他

[mʌtʃ] [əd'vænsmənt] .

much	advancement	.
很多	进步	.

他在最近的一封信中说，多尔泰尔先生的声音让他获得了很大的晋升。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ri'maːks] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	also	remarks	that	Monsieur	Doltaire	has	reputation	for	being	one	of	the
他	还	评论	那	先生	-	有	名声	为了	存在	一	的	这

[moʊst] ['rekləs] ,

most	reckless	,
最多	鲁莽	,

他还提到，多尔泰尔先生以鲁莽行事而闻名。

['klevər] , [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [men] [ɪn] [fræns] .

clever	,	and	cynical	men	in	France	.
聪明的	,	和	愤世嫉俗	男人	在	法国	.

法国那些聪明而愤世嫉俗的男人们。

[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][æt; ət][bɔːl][ænd; ənd] [raʊt] .

Things	that	he	has	said	are	quoted	at	ball	and	rout	.
事物	那	他	有	说	是	引	在	球	和	路线	.

他说过的话被ball和rout网站引用。

[jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Yet	the	King	is	angry	with	him	,
然而	这	国王	是	生气的	和	他	,

然而国王却对他很生气。

[ænd; ənd][lɑː] [pɑːmpədɔrz] [kə'priːs] [meɪ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] .

and	La	Pompadour's	caprice	may	send	him	again	to	the	Bastile	.
和	拉	蓬巴杜的	任性	可能	发送	他	再次	到	这	巴士底狱	.

蓬帕杜夫人的任性举动可能会再次把他送进巴士底狱。

[ðiːz] [θɪŋz] [dˈʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

These	things	Juste	heard	from	D'Argenson	,	Minister	of	War	,	through	his	secretary	,
这些	事物	贾斯特	听到	从	-	,	部长	的	战争	,	通过	他的	秘书	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['frendli] .

with	whom	he	is	friendly	.
和	谁	他	是	友好的	.

这些都是朱斯特从陆军部长达尔让松那里通过他的秘书（与他关系友好）听到的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [duː] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][duː] :

I	will	now	do	what	I	never	thought	to	do	:
我	将要	现在	做	什么	我	绝不	想法	到	做	:

我现在要做一件我从未想过要做的事：

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm][iks'trækts][frʌm; frəm][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

I	will	send	you	here	some	extracts	from	my	journal	,
我	将要	发送	你	这里	一些	提取物	从	我的	杂志	,

我会在这里发给你一些我日记的摘录，

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] ['trʌbld] [hɑːrt] .

which	will	disclose	to	you	the	secrets	of	a	girl's	troubled	heart	.
哪个	将要	透露	到	你	这	秘密	的	一个	女孩们	麻烦	心	.

这将向你揭示一个女孩忧郁心灵的秘密。

[sʌm; səm][foʊk] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'meidənli] [ɪn] [ðɪs] .

Some	folk	might	say	that	I	am	unmaidenly	in	this	.
一些	民间	可能	说	那	我	是	不贞洁地	在	这	.

有些人可能会说我在这方面很不成熟。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

But	I	care	not	,	I	fear	not	.
但	我	关心	不是	,	我	害怕	不是	.

但我不在乎，我也不害怕。

[dɪ'sembər] - .

December	24	.
十二月	-	.

12月24日。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['rɑːbərt][tuː; tə] - [deɪ] .

I	was	with	Robert	to	-	day	.
我	曾是	和	罗伯特	到	-	天	.

我今天和罗伯特在一起。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] ['traɪələz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - ,

I	let	him	see	what	trials	I	had	had	with	Monsieur	Doltaire	,
我	让	他	看	什么	试验	我	有	有	和	先生	-	,

我让他看到了我与多尔泰尔先生之间发生的种种磨难。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][laɪk][tuː; tə] [kʌm] .

and	what	were	like	to	come	.
和	什么	是	喜欢	到	来	.

以及未来会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðem; ðəm] .

It	hurt	me	to	tell	him	,	yet	it	would	have	hurt	me	more	to	withhold	them	.
它	伤害	我	到	告诉	他	,	然而	它	会	有	伤害	我	更多的	到	扣压	他们	.

告诉他这件事让我很痛苦，但如果隐瞒下去我会更痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

I	am	hurt	whichever	way	it	goes	.
我	是	伤害	任何	方式	它	去	.

无论结果如何，我都会感到受伤。

[mə'sjɜːr] - [rauziz] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Monsieur	Doltaire	rouses	the	worst	parts	of	me	.
先生	-	唤醒	这	最差	部分	的	我	.

多尔泰尔先生唤醒了我内心最阴暗的一面。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['rɑːbərt][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l][laɪf] ,

On	the	one	hand	I	detest	him	for	his	hatred	of	Robert	and	for	his	evil	life	,
在	这	一	手	我	厌恶	他	为了	他的	仇恨	的	罗伯特	和	为了	他的	邪恶的	生活	,

一方面，我憎恨他，因为他仇恨罗伯特，也因为他罪恶的一生。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [əd'maɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['greɪsɪz] — [waɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hɔːrəb(ə)l] ?

yet	on	the	other	I	must	needs	admire	him	for	his	many	graces	—	why	are	not	the	graces	of	the	wicked	horrible	?
然而	在	这	其他	我	必须	需求	钦佩	他	为了	他的	许多	恩典	—	为什么	是	不是	这	恩典	的	这	邪恶	可怕	?

但另一方面，我不得不钦佩他的诸多美德——为什么恶人的美德不令人厌恶呢?

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['geɪmstər] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

—	for	his	singular	abilities	,	and	because	,	gamester	though	he	may	be	,
—	为了	他的	单数	能力	,	和	因为	,	赌棍	尽管	他	可能	是	,

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['pʌblɪk] ['rɑːbər] .

he	is	no	public	robber	.
他	是	不	民众	强盗	.

——因为他拥有非凡的能力，而且，尽管他可能是一个赌徒，但他并不是一个公然抢劫的人。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [kleɪmz] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] .

Then	,	too	,	the	melancholy	of	his	birth	and	history	claims	some	sympathy	.
然后	,	也	,	这	忧郁	的	他的	出生	和	历史	索赔	一些	同情	.

此外，他悲惨的出身和经历也值得人们同情。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [spiːk] , [hɪr] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['piːkənt] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sometimes	when	I	listen	to	him	speak	,	hear	the	almost	piquant	sadness	of	his
有时	什么时候	我	听	到	他	说话	,	听到	这	几乎	辛辣的	悲伤	的	他的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

有时我听他说话，能听出他话语中近乎辛辣的悲伤，

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʃoʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

watch	the	spirit	of	isolation	which	,	by	design	or	otherwise	,	shows	in	him	,
手表	这	精神	的	隔离	哪个	,	经过	设计	或者	否则	,	演出	在	他	,

注意观察他身上表现出的孤僻气质，无论是有意为之还是无心之举。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [ɔːr][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] [flaʊt] [ɪn]

for	the	moment	I	am	conscious	of	a	pity	or	an	interest	which	I	flout	in
为了	这	片刻	我	是	有意识的	的	一个	遗憾	或者	一个	兴趣	哪个	我	蔑视	在

['waɪzər] ['aʊərz] .

wiser	hours	.
更明智	小时	.

此刻，我意识到自己怀有一种怜悯或兴趣，但在更明智的时候，我会摒弃这种情感。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

This	is	his	art	,	the	potent	danger	of	his	personality	.
这	是	他的	艺术	,	这	强效	危险	的	他的	性格	.

这就是他的艺术，他性格中蕴含的巨大危险性。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [faɪn] [freɪzɪz] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ]

To	-	night	he	came	,	and	with	many	fine	phrases	wished	us	a	happy	day
到	-	夜晚	他	来了	,	和	和	许多	美好的	短语	希望	我们	一个	快乐的	天

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

今晚他来了，用许多优美的话语祝我们明天快乐。

[ænd; ənd][moʊst] ['deftli] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌdʒɔːr'dʒet] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	most	deftly	worked	upon	my	mother	and	Georgette	by	looking	round	and
和	最多	巧妙地	工作	之上	我的	母亲	和	乔治特	经过	寻找	圆形的	和

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['reɪlәri] — [hæf] ['pensɪv] ,

speaking	with	a	quaint	sort	of	raillery	—	half	pensive	,
请讲	和	一个	古雅	种类	的	玩笑	—	一半	沉思的	,

他最巧妙地通过环顾四周，用一种古怪的嘲讽语气——半是沉思，——来影响我的母亲和乔治特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] - [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

it	was	—	of	the	peace	of	this	home	-	life	of	ours	;	and	indeed	,
它	曾是	—	的	这	和平	的	这	家	-	生活	的	我们的	;	和	的确	,

那是——我们家庭生活的宁静；的确，

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [iˈnimitəbli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [haʊ]

he	did	it	so	inimitably	that	I	was	not	sure	how	much	was	false	and	how
他	做过	它	所以	独一无二的	那	我	曾是	不是	当然	如何	很多	曾是	错误的	和	如何

[mʌtʃ] [truː] .

much	true	.
很多	真的	.

他做得如此独特，以至于我无法确定哪些是真话，哪些是假话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz] [ˈkɑːnstəntli] [meɪd] [ˈpraɪvət]

I	tried	to	avoid	him	to	-	day	,	but	my	mother	as	constantly	made	private
我	尝试	到	避免	他	到	-	天	,	但	我的	母亲	作为	不断地	制成	私人的

[spiːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ˈiːzi] .

speech	between	us	easy	.
演讲	之间	我们	简单的	.

我今天尽量避免和他见面，但我母亲总是能轻易地让我们私下交谈。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] ;

At	last	he	had	his	way	,	and	then	I	was	not	sorry	;
在	最后的	他	有	他的	方式	,	和	然后	我	曾是	不是	对不起	;

最后他如愿以偿，而我并不后悔；

[fɔːr; fər] [ˌdʒɔːrˈdʒet] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][wɔːnt]

for	Georgette	was	listening	to	him	with	more	colour	than	she	is	wont
为了	乔治特	曾是	聆听	到	他	和	更多的	颜色	比	她	是	惯于

[tuː; tə] [wer] .

to	wear	.
到	穿	.

乔治特听他说话时，脸上洋溢着比她平时更鲜艳的色彩。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

I	would	rather	see	her	in	her	grave	than	with	her	hand	in	his	,
我	会	相当	看	她	在	她	严重	比	和	她	手	在	他的	,

我宁愿看到她长眠地下，也不愿看到她的手握在他的手中。

[hɜːr; hər] [swiːt] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

her	sweet	life	in	his	power	.
她	甜的	生活	在	他的	力量	.

她甜蜜的生活尽在他的掌控之中。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌnˈskuːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

She	is	unschooled	in	the	ways	of	the	world	,
她	是	未受过教育	在	这	方式	的	这	世界	,

她对世事一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] .

and	she	never	will	know	it	as	I	now	do	.
和	她	绝不	将要	知道	它	作为	我	现在	做	.

她永远不会像我现在这样明白。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [depθs] !

How	am	I	sounding	all	the	depths	!
如何	是	我	听起来	全部	这	深度	!

我的声音听起来多么深邃！

[kæn; kən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]

Can	a	woman	walk	the	dance	with	evil	,	and	be	no	worse	for	it	by
能	一个	女士	走	这	舞蹈	和	邪恶的	,	和	是	不	更糟	为了	它	经过

- [ænd; ənd] - [baɪ] ?

-	and	-	bye	?
-	和	-	再见	?

女人能否与邪恶共舞，最终却不因此而变得更糟?

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] !

Yet	for	a	cause	,	for	a	cause	!
然而	为了	一个	原因	,	为了	一个	原因	!

然而，这一切都是为了一个事业，为了一个事业！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] , " [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [tɔːk]

I	can	not	say	,	"	Monsieur	Doltaire	,	you	must	not	speak	with	me	,	or	talk
我	能	不是	说	,	"	先生	-	,	你	必须	不是	说话	和	我	,	或者	讲话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

我不能说：“多尔泰尔先生，您不准和我说话，也不准和我交谈；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑːt] .

you	are	a	plague	-	spot	.
你	是	一个	瘟疫	-	点	.

你简直就是瘟疫之地。

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [pæθ] ,

"	No	,	I	must	even	follow	this	path	,
"	不	,	我	必须	甚至	跟随	这	小路	,

不，我必须走这条路。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [liːd] [æt; ət][læst][tuː; tə]['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

so	it	but	lead	at	last	to	Robert	and	his	safety	.
所以	它	但	带领	在	最后的	到	罗伯特	和	他的	安全	.

但最终还是帮助罗伯特脱离了危险。

[mə'sjɜːr] , ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][æt; ət][læst] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Monsieur	,	having	me	alone	at	last	,	said	to	me	,
先生	,	拥有	我	独自的	在	最后的	,	说	到	我	,

先生终于和我单独相处了一会儿，然后对我说：

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊst] : [ðɪs] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] . "

"	I	have	kept	my	word	as	to	the	little	boast	:	this	Captain	Moray	still	lives	.	"
"	我	有	保留	我的	单词	作为	到	这	小的	夸	:	这	队长	莫雷	仍然	生活	.	"

“我信守了之前的小小豪言：莫雷船长仍然活着。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] .

"	You	are	not	greater	than	I	thought	,	"	said	I	.
"	你	是	不是	更大的	比	我	想法	,	"	说	我	.

“你并没有我想象中那么伟大，”我说。

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,

He	professed	to	see	but	one	meaning	in	my	words	,	and	answered	,
他	声称	到	看	但	一	意义	在	我的	字	,	和	回答	,

他声称只理解我话里的一个意思，并回答说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [mɪr] [wɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['kjʊriəs] [maɪnd] , [eɪ]

"	It	was	then	mere	whim	to	see	me	do	this	thing	,	a	lady's	curious	mind	,	eh
"	它	曾是	然后	仅仅	一时兴起	到	看	我	做	这	事物	,	一个	女士的	好奇的	头脑	,	嗯

?

?
?

“当时只是一时兴起，想看看我做这件事，女人的好奇心作祟，是吧？”

[maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][seks][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['saɪəntɪsts] :

My	faith	,	I	think	your	sex	are	the	true	scientists	:
我的	信仰	,	我	思考	你的	性别	是	这	真的	科学家	:

我的天哪，我认为你们性别才是真正的科学家：

[juː; jʊ][traɪ] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ɪ'fekt] . "

you	try	experiment	for	no	other	reason	than	to	see	effect	.	"
你	尝试	实验	为了	不	其他	原因	比	到	看	影响	.	"

你做实验的目的仅仅是为了观察效果。

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kæptɪn] ['mɜːrri] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['eri] ['boʊldnəs] .

"	You	forget	my	deep	interest	in	Captain	Moray	,	"	said	I	,	with	airy	boldness	.
"	你	忘记	我的	深的	兴趣	在	队长	莫雷	,	"	说	我	,	和	轻盈的	大胆	.

“你忘了我对莫雷船长很感兴趣吗？”我轻佻地说道。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'aːrmd] .

He	was	disarmed	.
他	曾是	解除武装	.

他被缴械了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] !

How	could	he	think	I	meant	it	!
如何	可以	他	思考	我	意思是	它	!

他怎么会认为我是认真的!

" [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɔːlts] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	My	imagination	halts	,	"	he	rejoined	.
"	我的	想像力	停止	,	"	他	重新加入	.

“我的想象力停滞了，”他回答道。

" [mɪ'leniəm] [kʌmz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .

"	Millennium	comes	when	you	are	interested	.
"	千年	来	什么时候	你	是	感兴趣的	.

“千禧年会在你感兴趣的时候到来。”

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

And	yet	,	"	he	continued	,	"	it	is	my	one	ambition	to	interest	you	,
和	然而	,	"	他	持续	,	"	它	是	我的	一	志向	到	兴趣	你	,

“然而，”他继续说道，“我唯一的愿望就是引起你的兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [prerz] [noʊ] [mɔːr] . "

and	I	will	do	it	,	or	I	will	say	my	prayers	no	more	.	"
和	我	将要	做	它	,	或者	我	将要	说	我的	祈祷	不	更多的	.	"

我会照做，否则我就不再祈祷了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] ,

"	But	how	can	that	be	done	no	more	,
"	但	如何	能	那	是	完毕	不	更多的	,

但是，怎么能再也做不到了呢?

[wɪtʃ] [nɛə] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ?

Which	ne'er	was	done	before	?
哪个	从未	曾是	完毕	前	?

以前从未有人做过这件事?

" [aɪ] [ri'tɔːtid] , ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

"	I	retorted	,	railing	at	him	,	for	I	feared	to	take	him	seriously	.
"	我	反驳	,	栏杆	在	他	,	为了	我	害怕	到	拿	他	严重地	.

我反驳他，斥责他，因为我害怕认真对待他。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	you	wrong	me	,	"	he	said	.
"	那里	你	错误的	我	,	"	他	说	.

“你误会我了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈvaʊt] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] — [ðer; ðər] [ˈbjuːti] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] ;

"	I	am	devout	;	I	am	a	lover	of	the	Scriptures	—	their	beauty	haunts	me	;
"	我	是	虔诚的	;	我	是	一个	情人	的	这	经文	—	他们的	美丽	闹鬼的地方	我	;

“我虔诚；我热爱圣经——圣经的美丽令我难以忘怀；

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [mæs] — [ɪts] [ˈdɪgnəti] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] ,

I	go	to	mass	—	its	dignity	affects	me	;	and	I	have	prayed	,
我	去	到	大量的	—	它是	尊严	影响	我	;	和	我	有	祈祷	,

我去参加弥撒——弥撒的庄严感触动了我；我也祈祷过，

[æz; əz][ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [roʊt] [vəːsiz] .

as	in	my	youth	I	wrote	verses	.
作为	在	我的	青年	我	写道	诗句	.

就像我年轻时写诗一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [məˈrælәti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .

It	is	not	a	matter	of	morality	,	but	of	temperament	.
它	是	不是	一个	事情	的	道德	,	但	的	气质	.

这不是道德问题，而是性情问题。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['iːv(ə)l] .

A	man	may	be	religious	and	yet	be	evil	.
一个	男人	可能	是	宗教	和	然而	是	邪恶的	.

一个人可能信奉宗教，但同时又作恶。

['seɪtn] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈmaɪəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪltən] ['waɪzli]

Satan	fell	,	but	he	believed	and	he	admired	,	as	the	English	Milton	wisely
撒但	跌倒	,	但	他	相信	和	他	钦佩	,	作为	这	英语	米尔顿	明智地

[ʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

shows	it	.
演出	它	.

撒旦堕落了，但他相信并敬佩，正如英国作家弥尔顿睿智地展现的那样。

" [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][glæd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

"	I	was	most	glad	that	my	father	came	between	us	at	that	moment	;
"	我	曾是	最多	高兴的	那	我的	父亲	来了	之间	我们	在	那	片刻	;

“我非常庆幸当时父亲介入了我们之间；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [məˈsjɜːr] [left] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː] .

but	before	Monsieur	left	,	he	said	to	me	,	"	You	have	challenged	me	.
但	前	先生	左边	,	他	说	到	我	,	"	你	有	挑战	我	.

但先生离开前对我说：“你向我发起了挑战。”

[bɪˈwer] : [aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [tʃeɪs] .

Beware	:	I	have	begun	this	chase	.
提防	:	我	有	开始	这	追赶	.

注意：我已经开始了这场追逐。

[jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːloʊər] , ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] ['æroʊ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ðæn; ðən][biː; bi]

Yet	I	would	rather	be	your	follower	,	rather	have	your	arrow	in	me	,	than	be
然而	我	会	相当	是	你的	追随者	,	相当	有	你的	箭	在	我	,	比	是

[jʊr; jər] ['hʌntər] .

your	hunter	.
你的	猎人	.

但我宁愿做你的追随者，宁愿被你的箭射中，也不愿做你的猎人。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,

"	He	said	it	with	a	sort	of	warmth	,
"	他	说	它	和	一个	种类	的	温暖	,

他说这话时语气很温暖。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['mɪrli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

which	I	knew	was	a	glow	in	his	senses	merely	;	he	was	heated	with	his
哪个	我	知道	曾是	一个	辉光	在	他的	感官	仅仅	;	他	曾是	加热	和	他的

[oʊn] ['eləkwəns] .

own	eloquence	.
自己的	口才	.

我知道那只是他感官上的一种兴奋；他被自己的雄辩所感染。

" [weɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] . " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrtəs] ?

"	Wait	,	"	returned	I	.	"	You	have	heard	the	story	of	King	Artus	?
"	等待	,	"	返回	我	.	"	你	有	听到	这	故事	的	国王	阿图斯	?

“等等，”我回答道，“你听说过阿图斯国王的故事吗？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	thought	a	moment	.
"	他	想法	一个	片刻	.

他沉思片刻。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

I	never	was	a	child	as	other	children	.
我	绝不	曾是	一个	孩子	作为	其他	孩子们	.

我从来就没像其他孩子那样当过孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmps] . "

I	was	always	comrade	to	the	imps	.	"
我	曾是	总是	同志	到	这	小恶魔	.	"

我一直都是小恶魔们的同志。

" [kɪŋ] ['ɑːrtəs] , " [sed] [aɪ] , " [wʌz; wəz][moʊst][fɑːnd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .

"	King	Artus	,	"	said	I	,	"	was	most	fond	of	hunting	.
"	国王	阿图斯	,	"	说	我	,	"	曾是	最多	喜爱	的	打猎	.

“阿图斯国王，”我说，“最喜欢打猎。”

" ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['ledʒənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['mɔːrəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .)

"	(	It	is	but	a	legend	with	its	moral	,	as	you	know	.	)
"	(	它	是	但	一个	传奇	和	它是	道德	,	作为	你	知道	.	)

（正如你所知，这只是一个带有寓意的传说。）

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [hʌnt] [waɪl] [mæs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

"	It	was	forbidden	by	the	priests	to	hunt	while	mass	was	being	said	.
"	它	曾是	禁止	经过	这	神父	到	打猎	尽管	大量的	曾是	存在	说	.

“神父们禁止在举行弥撒时进行狩猎。”

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [haʊnd] [beɪ] ,

One	day	,	at	the	lifting	of	the	host	,	the	King	,	hearing	a	hound	bay	,
一	天	,	在	这	举重	的	这	主持人	,	这	国王	,	听力	一个	猎犬	湾	,

一天，在举起圣餐杯时，国王听到猎犬吠叫，

[rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [pæk] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

rushed	out	,	and	gathered	his	pack	together	;	but	as	they	went	,
匆忙	出去	,	和	聚集	他的	盒	一起	;	但	作为	他们	去	,

他冲了出去，收拾好行囊；但当他们走的时候，

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [wer] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

a	whirlwind	caught	them	up	into	the	air	,	where	they	continue	to	this	day	,
一个	旋风	捕捉	他们	向上	进入	这	空气	,	在哪里	他们	继续	到	这	天	,

一阵旋风将它们卷入空中，它们至今仍在空中翱翔。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [treɪl] , ['nevər] ['restɪŋ] ,

following	a	lonely	trail	,	never	resting	,
下列的	一个	孤独	踪迹	,	绝不	休息	,

沿着孤独的小路，永不停歇。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [get] [ɪz] [wʌn] [flaɪ] ['evri] ['sev(ə)nθ] [jɪr] .

and	all	the	game	they	get	is	one	fly	every	seventh	year	.
和	全部	这	游戏	他们	得到	是	一	飞	每一个	第七	年	.

他们每七年才能打到一只苍蝇。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[wen] [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	all	on	a	sudden	at	night	you	hear	the	trees	and	leaves	and	the
什么时候	全部	在	一个	突然	在	夜晚	你	听到	这	树木	和	树叶	和	这

['sliːpi] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['krikits] [stɜːr] ,

sleepy	birds	and	crickets	stir	,
困	鸟类	和	蟋蟀	搅拌	,

夜里突然间，你听到树木落叶沙沙作响，睡眼惺忪的鸟儿和蟋蟀也开始苏醒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] ['hʌntɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːks] [hiː; hi] ['nevər] [gets] .

it	is	the	old	King	hunting	—	for	the	fox	he	never	gets	.
它	是	这	老的	国王	打猎	—	为了	这	狐狸	他	绝不	获得	.

这是老国王在狩猎——他永远也猎不到那只狐狸。

" [mə'sjɜːr] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ɪn'tentnɪs] .

"	Monsieur	looked	at	me	with	curious	intentness	.
"	先生	看起来	在	我	和	好奇的	专注	.

先生带着好奇而专注的目光看着我。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [baɪ] [ə'luːʒ(ə)n] .

"	You	have	a	great	gift	,	"	he	said	;	"	you	make	your	point	by	allusion	.
"	你	有	一个	伟大的	礼物	,	"	他	说	;	"	你	制作	你的	观点	经过	典故	.

“你很有天赋，”他说，“你善于用比喻来表达观点。”

[aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

I	follow	you	.
我	跟随	你	.

我关注你了。

[bʌt; bət] [siː] : [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bloʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [raɪd] [ə'loʊn] .

But	see	:	when	I	am	blown	into	the	air	I	shall	not	ride	alone	.
但	看	:	什么时候	我	是	吹	进入	这	空气	我	将	不是	骑	独自的	.

但是你看：当我被吹到空中时，我不会孤身一人。

['hæpinəs] [ɪz] [ðə; ði] [fɑːks] [wiː; wi] [raɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

Happiness	is	the	fox	we	ride	to	cover	,	you	and	I	,
幸福	是	这	狐狸	我们	骑	到	覆盖	,	你	和	我	,

幸福是我们骑着狐狸去掩护的，你和我，

[ðoʊ] [wiː; wi] [faɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['faɪərflaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [end] . "

though	we	find	but	a	firefly	in	the	end	.	"
尽管	我们	寻找	但	一个	萤火虫	在	这	结尾	.	"

虽然最后我们只找到了一只萤火虫。

" [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['i:zəli] ; " [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" A poor reply , " I remarked easily ; " not worthy of you . "
" 一个 贫穷的 回复 , " 我 评论 容易地 ; " 不是 值得 的 你 . "

“回答太差劲了，”我轻描淡写地说，“配不上你。”

" [æz; əz] ['wɜ:rði] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [maɪ][hænd] .
" As worthy as I am of you , " he rejoined ; then he kissed my hand .
" 作为 值得 作为 我 是 的 你 , " 他 重新加入 ; 然后 他 亲吻 我的 手 .

“我配得上你，”他回答道；然后他吻了我的手。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [mæs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" I will see you at mass to - morrow .
" 我 将要 看 你 在 大量的 到 - 明天 .

“明天弥撒上见。”

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [aɪ] [rʌbd] [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [kɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
" Unconsciously , I rubbed the hand he kissed with my handkerchief .
" 不知不觉 , 我 摩擦 这 手 他 亲吻 和 我的 手帕 .

“我不自觉地用手帕擦了擦他亲吻过的那只手。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [prə'vəukt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am not to be provoked , " he said .
" 我 是 不是 到 是 挑衅 , " 他 说 .

“我不会被激怒，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tri:t] [maɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsɪkwens] .
" It is much to have you treat my kiss with consequence .
" 它 是 很多 到 有 你 对待 我的 吻 和 结果 .

“你竟然对我的吻如此在意，这真是太过分了。”

" [mɑ:rtʃ] - .
" March 25 .
" 行进 - .

3月25日。

[noʊ] [nu:z] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌnθ] .
No news of Robert all this month .
不 消息 的 罗伯特 全部 这 月 .

这个月完全没有罗伯特的消息。

- [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .
Gabord has been away in Montreal .
- 有 到过 离开 在 蒙特利尔 .

加博尔德一直在蒙特利尔。

[aɪ] [si:] [voʊbən]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [streɪndʒ] [ɪn] ['mænər] , [ænd; ənd][kæn; kən]
I see Voban only now and then , and he is strange in manner , and can
我 看 沃班 仅有的 现在 和 然后 , 和 他 是 奇怪的 在 方式 , 和 能
[du:] ['nʌθɪŋ] .
do nothing .
做 没有什么 .

我只是偶尔见到沃班，他举止怪异，而且什么也做不了。

['mæθɪld, mə'tɪld][ɪz] ['betər] — [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['desələt] , [jet] [nɑ:t][waɪld] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['meməri] [ɪz]
Mathilde is better — so still and desolate , yet not wild ; but her memory is
玛蒂尔德 是 更好的 — 所以 仍然 和 荒凉 , 然而 不是 荒野 ; 但 她 记忆 是
[ɔ:l] [gɔ:n] ,
all gone ,
全部 已消失 ,

玛蒂尔德的情况好转了——她静谧而孤寂，却并不狂野；但她的记忆完全消失了。

[ɔːl] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] " [frɑːn'swɑː] ['bɪgət] [ɪz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .

all	save	for	that	"	Francois	Bigot	is	a	devil	.
全部	节省	为了	那	"	弗朗索瓦	偏执狂	是	一个	魔鬼	.

除了"弗朗索瓦·比戈是个魔鬼"这句话之外。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'nuː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - ,

"	My	father	has	taken	anew	a	strong	dislike	to	Monsieur	Doltaire	,
"	我的	父亲	有	已采取	重新	一个	强的	不喜欢	到	先生	-	,

"我父亲对多尔泰尔先生的厌恶之情又重新燃起，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [ɪz] [ə'brɔːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mædəm] - .

because	of	talk	that	is	abroad	concerning	him	and	Madame	Cournal	.
因为	的	讲话	那	是	国外	有关	他	和	夫人	-	.

因为国外流传着关于他和库尔奈尔夫人的传言。

[aɪ] [wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sind] [ə'genst] ,

I	once	thought	she	was	much	sinned	against	,
我	一次	想法	她	曾是	很多	罪过	反对	,

我曾以为她遭受了很多不公，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

but	now	I	am	sure	she	is	not	to	be	defended	.
但	现在	我	是	当然	她	是	不是	到	是	辩护	.

但现在我确信她无需辩护。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [moʊst] [dɪ'faɪənt] , [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [der] [nɑːt] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

She	is	most	defiant	,	though	people	dare	not	shut	their	doors	against	her	.
她	是	最多	桀骜不驯	,	尽管	人们	敢	不是	关闭	他们的	门	反对	她	.

她桀骜不驯，但人们不敢对她关上大门。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

A	change	seemed	to	come	over	her	all	at	once	,	and	over	her	husband
一个	改变	似乎	到	来	超过	她	全部	在	一次	,	和	超过	她	丈夫

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

她和她丈夫似乎突然间都发生了变化。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːrn] , [naʊ] ['fuːlɪʃli] [geɪ] , [jet] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ]

He	is	now	gloomy	and	taciturn	,	now	foolishly	gay	,	yet	he	is	little	seen	with
他	是	现在	阴沉	和	沉默寡言	,	现在	愚蠢地	同性恋	,	然而	他	是	小的	已见	和

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

the	Intendant	,
这	管理者	,

他现在阴郁寡言，时而愚蠢地快乐，但人们很少看到他与总督在一起。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

和以前一样。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd] ['bɪgət] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntɪmət] .

However	it	be	,	Monsieur	Doltaire	and	Bigot	are	no	longer	intimate	.
然而	它	是	,	先生	-	和	偏执狂	是	不	更长	亲密的	.

然而，多尔泰尔先生和比戈先生已经不再是亲密关系了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] ,

What	should	I	care	for	that	,	if	Monsieur	Doltaire	had	no	power	,
什么	应该	我	关心	为了	那	,	如果	先生	-	有	不	力量	,

如果多尔泰尔先生没有权力，我又何必在意这些呢?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ['rɑːbərt][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

if	he	were	not	the	door	between	Robert	and	me	?
如果	他	是	不是	这	门	之间	罗伯特	和	我	?

如果他不是罗伯特和我之间的那扇门呢?

[wʌt] [ker] [aɪ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [vaɪl] [hiː; hi][ɪz] , [soʊ]

What	care	I	,	indeed	,	how	vile	he	is	,	so
什么	关心	我	,	的确	,	如何	卑鄙的	他	是	,	所以

我才不在乎他有多么卑鄙呢!

[hiː; hi][bʌt; bət] [sɜːrv] [maɪ] ['pɜːrpəs] ?

he	but	serve	my	purpose	?
他	但	服务	我的	目的	?

他难道只是为了达到我的目的吗?

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] ['sensɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ;

Let	him	try	my	heart	and	soul	and	senses	as	he	will	;
让	他	尝试	我的	心	和	灵魂	和	感官	作为	他	将要	;

让他随意考验我的内心、灵魂和感官吧;

[aɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['pjʊrɪfaɪ][maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['sɔɪlɪŋ] ,

I	will	one	day	purify	myself	of	his	presence	and	all	this	soiling	,
我	将要	一	天	净化	我	的	他的	在场	和	全部	这	污渍	,

总有一天，我会彻底摆脱他的存在和这一切污秽。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [piːs] [ɪn] ['rɑːbɜ꞉ts] [ɑːrmz] — [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] .

and	find	my	peace	in	Robert's	arms	—	or	in	the	quiet	of	a	nunnery	.
和	寻找	我的	和平	在	罗伯特的	武器	—	或者	在	这	安静的	的	一个	尼姑庵	.

在罗伯特的怀抱中，或者在修道院的宁静中，我找到了内心的平静。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

This	morning	I	got	up	at	sunrise	,	it	being	the	Annunciation	of	the	Virgin	,
这	早晨	我	得到	向上	在	日出	,	它	存在	这	圣母领报	的	这	处女	,

今天早上我日出时分就起床了，因为今天是圣母领报节。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] .

and	prepared	to	go	to	mass	in	the	chapel	of	the	Ursulines	.
和	准备	到	去	到	大量的	在	这	教堂	的	这	乌尔苏拉修女	.

并准备前往乌尔苏拉修女会教堂参加弥撒。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] !

How	peaceful	was	the	world	!
如何	和平	曾是	这	世界	!

世界多么和平啊!

[soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] .

So	still	,	so	still	.
所以	仍然	,	所以	仍然	.

好安静，好安静。

[ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

The	smoke	came	curling	up	here	and	there	through	the	sweet	air	of	spring	,
这	抽烟	来了	冰壶	向上	这里	和	那里	通过	这	甜的	空气	的	春天	,

缕缕青烟在春意盎然的空气中袅袅升起。

[ə; eɪ]['snoʊbɜːrd] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

a	snowbird	tripped	along	the	white	coverlet	of	the	earth	,	and	before	a
一个	雪鸟	绊倒了	沿着	这	白色的	床单	的	这	地球	,	和	前	一个

['kælvəri] ,

Calvary	,
加略山	,

一只雪鸟在白色的大地上蹒跚而行，在髑髅地面前，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [niːl] [ænd; ənd] [seɪ] [æn; ən]['ɑːveɪ][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

I	saw	a	peasant	kneel	and	say	an	Ave	as	he	went	to	market	.
我	锯	一个	农民	下跪	和	说	一个	大道	作为	他	去	到	市场	.

我看见一个农民跪下，一边念着"阿韦"一边去赶集。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;

There	was	springtime	in	the	sun	,	in	the	smell	of	the	air	;
那里	曾是	春天	在	这	太阳	,	在	这	闻	的	这	空气	;

阳光明媚，空气中弥漫着春天的气息；

['sprɪŋtaɪm] ['evriwer] [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['wɪntər] .

springtime	everywhere	but	in	my	heart	,	which	was	all	winter	.
春天	到处	但	在	我的	心	,	哪个	曾是	全部	冬天	.

春天已至，但万物皆已复苏，唯独我的内心仍是寒冬。

[aɪ] [siːmd] [ə'loʊn] — [ə'loʊn] — [ə'loʊn] .

I	seemed	alone	—	alone	—	alone	.
我	似乎	独自的	—	独自的	—	独自的	.

我感觉自己孤身一人——孤身一人——孤身一人。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt] .

I	felt	the	tears	start	.
我	毛毡	这	眼泪	开始	.

我感觉眼泪开始涌了上来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,

But	that	was	for	a	moment	only	,	I	am	glad	to	say	,
但	那	曾是	为了	一个	片刻	仅有的	,	我	是	高兴的	到	说	,

但我很高兴地说，那只是短暂的一瞬。

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ə'gen] ,

for	I	got	my	courage	again	,
为了	我	得到	我的	勇气	再次	,

因为我又鼓起了勇气。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wen] [mə'sjɜːr] - [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][maɪ] [weɪst] ,

as	I	did	the	night	before	when	Monsieur	Doltaire	placed	his	arm	at	my	waist	,
作为	我	做过	这	夜晚	前	什么时候	先生	-	放置	他的	手臂	在	我的	腰部	,

就像前一天晚上多尔泰尔先生把胳膊搭在我腰上时我做的那样，

[ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

and	poured	into	my	ears	a	torrent	of	protestations	.
和	倾倒	进入	我的	耳朵	一个	激流	的	抗议	.

然后，一连串的抗议之声涌入我的耳中。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] [æt; ət][fɜːrst] .

I	did	not	move	at	first	.
我	做过	不是	移动	在	第一的	.

我一开始没有动。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [tʃiːks] [goʊ][tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [klæmp][maɪ] [hɑːrt] .

But	I	could	feel	my	cheeks	go	to	stone	,	and	something	clamp	my	heart	.
但	我	可以	感觉	我的	脸颊	去	到	石头	,	和	某物	夹钳	我的	心	.

但我感觉我的脸颊瞬间僵硬，心脏也像被什么东西紧紧攥住了一样。

[jet] [hæd; həd]['evər][mæn] [sʌtʃ] ['heɪtfl] ['eləkwəns] !

Yet	had	ever	man	such	hateful	eloquence	!
然而	有	曾经	男人	这样的	可恶	口才	!

然而，世上竟有如此令人憎恶的雄辩之才！

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [ʃeɪm] !

There	is	that	in	him	—	oh	,	shame	!
那里	是	那	在	他	—	哦	,	耻辱	!

他身上有这种特质——哦，真丢人！

[oʊ] , [ʃeɪm] ! — [wɪtʃ] [goʊz] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

oh	,	shame	!	—	which	goes	far	with	a	woman	.
哦	,	耻辱	!	—	哪个	去	远的	和	一个	女士	.

哦，真丢人！——这对女人来说可不是什么好事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [lʌv] ,

He	has	the	music	of	passion	,	and	though	it	is	lower	than	love	,
他	有	这	音乐	的	热情	,	和	尽管	它	是	降低	比	爱	,

他拥有激情澎湃的音乐，虽然它比不上爱情，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] .

it	is	the	poetry	of	the	senses	.
它	是	这	诗	的	这	感官	.

这是感官的诗篇。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	spoke	to	him	calmly	,	I	think	,
我	辐	到	他	平静地	,	我	思考	,

我认为，我当时和他说话的语气很平静。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['betər] [ˌentər'teɪnmənt] ; [bʌt; bət] [aɪ]

begging	him	place	his	merits	where	they	would	have	better	entertainment	;	but	I
乞讨	他	地方	他的	优点	在哪里	他们	会	有	更好的	娱乐	;	但	我

[sed] [hɑːrd] ,

said	hard	,
说	难的	,

我恳求他把他的优点用在能让他们获得更好娱乐的地方；但我严厉地说，

[koʊld] [θɪŋz] [æt; ət] [læst] , [wen] ['ʌðər] [miːnz] [ə'veild] [nɑːt] ;

cold	things	at	last	,	when	other	means	availed	not	;
寒冷的	事物	在	最后的	,	什么时候	其他	方法	已利用	不是	;

最后，在其他方法都无效的情况下，只能诉诸冷酷的手段；

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .

which	presently	made	him	turn	upon	me	in	another	fashion	.
哪个	目前	制成	他	转动	之上	我	在	其他	时尚	.

这使得他随即以另一种方式对我翻脸。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['kerflnəs] , [hɪz; ɪz] ['mænər]

His	words	dropped	slowly	,	with	a	consummate	carefulness	,	his	manner
他的	字	掉落	缓慢地	,	和	一个	完善	谨慎	,	他的	方式

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːrtiəs] ,

was	pointedly	courteous	,
曾是	尖锐地	有礼貌	,

他说话缓慢而谨慎，举止彬彬有礼。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌndər'preʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ʌv; əv] [wɪl] ,

yet	there	was	an	underpressure	of	force	,	of	will	,
然而	那里	曾是	一个	压力	的	力量	,	的	将要	,

然而，在武力和意志方面却存在着一种不足。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which	made	me	see	the	danger	of	my	position	.
哪个	制成	我	看	这	危险	的	我的	位置	.

这让我意识到自己处境的危险性。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ;

He	said	that	I	was	quite	right	;
他	说	那	我	曾是	相当	正确的	;

他说我的说法完全正确；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	he	would	wish	no	privilege	of	a	woman	which	was	not	given	with	a
那	他	会	希望	不	特权	的	一个	女士	哪个	曾是	不是	给定	和	一个

[fræŋk] ['iːgərnəs] ;

frank	eagerness	;
坦率	渴望	;

他不会想要任何并非出于坦诚和渴望而给予的女性特权；

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [huː] [dɪd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl]

that	to	him	no	woman	was	worth	the	having	who	did	not	throw	her	whole
那	到	他	不	女士	曾是	值得	这	拥有	WHO	做过	不是	扔	她	所有的

['neɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .

nature	into	the	giving	.
自然	进入	这	给予	.

在他看来，没有哪个女人值得拥有，除非她全身心地投入到付出中。

['kɑːnstənsi] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Constancy	—	that	was	another	matter	.
恒常性	—	那	曾是	其他	事情	.

恒久不变——那是另一回事了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] .

But	a	perfect	gift	while	there	was	giving	at	all	—	that	was	the	way	.
但	一个	完美的	礼物	尽管	那里	曾是	给予	在	全部	—	那	曾是	这	方式	.

但当世间还能送礼时，一份完美的礼物就是最好的礼物——这才是送礼之道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	something	behind	all	this	,	"	he	said	.
"	那里	是	某物	在后面	全部	这	,	"	他	说	.

“这一切背后肯定有原因，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][veɪn][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] ['merɪts] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	so	vain	as	to	think	any	merits	of	mine	would	influence	you	.
"	我	是	不是	所以	徒劳	作为	到	思考	任何	优点	的	矿	会	影响	你	.

“我并不自负到认为我的任何优点能够影响到你。”

[bʌt; bət][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd]

But	my	devotion	,	my	admiration	of	you	,	the	very	force	of	my	passion	,	should
但	我的	虔诚	,	我的	钦佩	的	你	,	这	非常	力量	的	我的	热情	,	应该

[muːv] [juː; jʊ] .

move	you	.
移动	你	.

但是我对你的爱慕，我对你的钦佩，我炽热的激情，应该能打动你。

[biː; bi][juː; jʊ]['evər][soʊ][set] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

Be	you	ever	so	set	against	me	—	and	I	do	not	think	you	are	—	you	should
是	你	曾经	所以	放	反对	我	—	和	我	做	不是	思考	你	是	—	你	应该

[nɑːt][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

not	be	so	strong	to	resist	the	shock	of	feeling	.
不是	是	所以	强的	到	抵抗	这	震惊	的	感觉	.

即使你真的与我为敌——虽然我不认为你会——你也不应该强大到无法抵抗情感的冲击。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] ,

I	do	not	know	the	cause	,	but	I	will	find	it	out	;	and	when	I	do	,
我	做	不是	知道	这	原因	,	但	我	将要	寻找	它	出去	;	和	什么时候	我	做	,

我不知道原因，但我会查明；当我查明时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][biː; bi][maɪ'self] [rɪ'muːvd] .

I	shall	remove	it	or	be	myself	removed	.
我	将	消除	它	或者	是	我	已移除	.

我要么把它移除，要么就被移除。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" He touched my arm with his fingers .
" 他 感动 我的 手臂 和 他的 手指 .

他用手指碰了碰我的胳膊。

" [wen] [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sʌmər] ['raiəts][ɪn][maɪ] [veɪnz] .
" When I touch you like that , " he said , " summer riots in my veins .
" 什么时候 我 触碰 你 喜欢 那 , " 他 说 , " 夏天 骚乱 在 我的 静脉 .

“当我那样触碰你时，”他说，“我的血管里仿佛涌动着夏日的狂潮。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [rauziz] [ˌem 'iː][soʊ][ɪz][bʌt; bət] ['paʊər] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] ,
I will not think that this which rouses me so is but power upon one side ,
我 将要 不是 思考 那 这 哪个 唤醒 我 所以 是 但 力量 之上 一 边 ,

我不会认为让我如此激动的仅仅是单方面的权力。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and effect upon the other .
和 影响 之上 这 其他 .

以及对另一方的影响。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [jet] .
Something in you called me to you , something in me will wake you yet .
某物 在 你 称为 我 到 你 , 某物 在 我 将要 唤醒 你 然而 .

你内心深处有某种东西在召唤我，我内心深处也有某种东西终将唤醒你。

[mɒn] [djuː] ,
Mon Dieu ,
星期一 上帝 ,

我的天哪，

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [fɔːr; fər][maɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [θrɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [jɔːrz] [dʌz]
I could wait a score of years for my touch to thrill you as yours does
我 可以 等待 一个 分数 的 年 为了 我的 触碰 到 刺激 你 作为 你的 做
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我愿意等待二十年，只为让我的触碰也能像你的触碰带给我的触碰一样，带给你同样的感受！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] . "
And I will — I will . "
和 我 将要 — 我 将要 . "

我会的——我会的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [ə'fekʃənz] ?
" You think it suits your honour to force my affections ?
" 你 思考 它 西装 你的 荣誉 到 力量 我的 情感 ?

你认为强迫我接受你的爱符合你的荣誉吗?

" [aɪ] [æskt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [wɪʃt] .
" I asked ; for I dared not say all I wished .
" 我 问 ; 为了 我 敢于 不是 说 全部 我 希望 .

我问了，因为我不敢说出我所有想说的话。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ?
" What is there in this reflecting on my honour ?
" 什么 是 那里 在 这 反思 在 我的 荣誉 ?

“反思我的荣誉有什么意义呢？”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [æt; ət] [vɛə'sai] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [straɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænəˌnaɪzɪŋ] .

"	At	Versailles	,	believe	me	,	they	would	say	I	strive	here	for	a	canonizing	.
"	在	凡尔赛	,	相信	我	,	他们	会	说	我	努力	这里	为了	一个	封圣	.

“相信我，在凡尔赛宫，他们会说我在这里努力争取被封圣。”

[noʊ] , [noʊ] ; [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['gælənt] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

No	,	no	;	think	me	so	gallant	that	I	follow	you	to	serve	you	,
不	,	不	;	思考	我	所以	英勇	那	我	跟随	你	到	服务	你	,

不，不；请认为我如此英勇，以至于跟随您为您效力。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][goʊ][ɪz][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [hoʊps] [wɪl] [laɪ] .

to	convince	you	that	the	way	I	go	is	the	way	your	hopes	will	lie	.
到	说服	你	那	这	方式	我	去	是	这	方式	你的	希望	将要	说谎	.

我要让你相信，我走的路，就是你未来希望的寄托。

['ɑːnər] ?

Honour	?
荣誉	?

荣誉?

[tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

To	fetch	you	to	the	point	where	you	and	I	should	start	together	on	the
到	拿来	你	到	这	观点	在哪里	你	和	我	应该	开始	一起	在	这

['æpiːən] [wei] ,

Appian	Way	,
Appian	方式	,

为了把你带到你我应该一起踏上阿庇亚古道的地方，

[aɪ] [wʊd] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	would	traffic	with	that	,	even	,	and	say	I	did	so	,
我	会	交通	和	那	,	甚至	,	和	说	我	做过	所以	,

我甚至会参与其中，并声称我参与了。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] .

and	would	do	so	a	thousand	times	,	if	in	the	end	it	put	your	hand	in	mine	.
和	会	做	所以	一个	千	时代	,	如果	在	这	结尾	它	放	你的	手	在	矿	.

如果最终能将你的手放在我的手上，我愿意这样做一千次。

[huː] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] , [kæn; kən] ['ɔːfər] ?

Who	,	who	can	give	you	what	I	offer	,	can	offer	?
WHO	,	WHO	能	给	你	什么	我	提供	,	能	提供	?

谁能提供我所提供的?

[siː] : [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [taɪm] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]

See	:	I	have	given	myself	to	a	hundred	women	in	my	time	—	but	what	of
看	:	我	有	给定	我	到	一个	百	女性	在	我的	时间	—	但	什么	的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你看：我一生中曾与一百个女人有过亲密关系——但是我自己呢?

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

That	which	was	a	candle	in	a	wind	,	and	the	light	went	out	.
那	哪个	曾是	一个	蜡烛	在	一个	风	,	和	这	光	去	出去	.

那如同风中烛光的东西，光芒熄灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [depθ] , [noʊ] [laɪf] , [ɪn] [ðæt] ;

There	was	no	depth	,	no	life	,	in	that	;
那里	曾是	不	深度	,	不	生活	,	在	那	;

那东西没有深度，没有生命力；

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðoʊz] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

only	the	shadow	of	a	man	was	there	those	hundred	times	.
仅有的	这	阴影	的	一个	男人	曾是	那里	那些	百	时代	.

那一百次里，那里都只有一个人影。

[bʌt; bət] [hɪr] , [naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [plʌndʒz] ['ɪntuː] [ðɪs] [siː] ,

But	here	,	now	,	the	whole	man	plunges	into	this	sea	,
但	这里	,	现在	,	这	所有的	男人	暴跌	进入	这	海	,

但此时此刻，他整个人都投入了这片大海。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːr][biː; bi]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [riːfs] .

and	he	will	reach	the	lighthouse	on	the	shore	,	or	be	broken	on	the	reefs	.
和	他	将要	抵达	这	灯塔	在	这	支撑	,	或者	是	破碎的	在	这	珊瑚礁	.

他要么会到达岸边的灯塔，要么会在礁石上折断船体。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ðer; ðər] ,

Look	in	my	eyes	,	and	see	the	furnace	there	,
看	在	我的	眼睛	,	和	看	这	炉	那里	,

看着我的眼睛，你会看到那里的熔炉。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['faɪər][ɪz][fɔːr; fər] [kuːl] ['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət]

and	tell	me	if	you	think	that	fire	is	for	cool	corners	in	the	gardens	at
和	告诉	我	如果	你	思考	那	火	是	为了	凉爽的	角落	在	这	花园	在

[nəːˈjiː] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] — " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] ,

Neuilly	or	for	the	Hills	of	—	"	He	suddenly	broke	off	,
讷伊	或者	为了	这	丘陵	的	—	"	他	突然	打破	离开	,

“告诉我，你认为火是应该用来点缀讷伊花园里凉爽的角落，还是应该用来点缀山丘——”他突然停了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [smaɪl] ['fɑːloʊd] .

and	a	singular	smile	followed	.
和	一个	单数	微笑	随后	.

随后，他露出了独特的微笑。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] .

"	There	,	there	,	"	he	said	,	"	I	have	said	enough	.
"	那里	,	那里	,	"	他	说	,	"	我	有	说	足够的	.

“好了好了，”他说，“我已经说得够多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [haʊ] [droʊl][maɪ] [spiːtʃ] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]

It	came	to	me	all	at	once	how	droll	my	speech	would	sound	to	our	people
它	来了	到	我	全部	在	一次	如何	滑稽	我的	演讲	会	声音	到	我们的	人们

[æt; ət] [vɛəˈsai] .

at	Versailles	.
在	凡尔赛	.

我突然意识到，我的演讲在凡尔赛宫的人们听来会多么滑稽可笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈlæbərət] ['aɪrəni] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][men] [tɜːrn][ænd; ənd]

It	is	an	elaborate	irony	that	the	occasional	virtues	of	certain	men	turn	and
它	是	一个	精心制作的	讽刺	那	这	偶然	美德	的	肯定	男人	转动	和

[mɑːk] [ðem; ðəm] .

mock	them	.
嘲笑	他们	.

颇具讽刺意味的是，某些人偶尔展现出的美德，最终却反过来嘲笑他们自己。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

That	is	the	penalty	of	being	inconsistent	.
那	是	这	惩罚	的	存在	不一致	.

这就是前后不一致的代价。

[biː; bi] [seɪnt] [ɔːr] [ɪmp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

Be	saint	or	imp	;	it	is	the	only	way	.
是	圣	或者	重要	;	它	是	这	仅有的	方式	.

要么成为圣人，要么成为恶棍；这是唯一的出路。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪmp] [ðæt] [mɔks] [ˌem 'iː] [ri'liːvz] [juː; jʊ][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

But	this	imp	that	mocks	me	relieves	you	of	reply	.
但	这	重要	那	模拟	我	缓解	你	的	回复	.

但是这个嘲笑我的小恶魔会让你无话可说。

[jet] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [truːθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,

Yet	I	have	spoken	truth	,	and	again	and	again	I	will	tell	it	you	,
然而	我	有	说	真相	,	和	再次	和	再次	我	将要	告诉	它	你	,

然而，我说的都是真话，而且我会一遍又一遍地告诉你们。

[tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['gɑːsp(ə)l] .

till	you	believe	according	to	my	gospel	.
直到	你	相信	根据	到	我的	福音	.

直到你相信我的福音。

" [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['laɪtnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

"	How	glad	I	was	that	he	himself	lightened	the	situation	!
"	如何	高兴的	我	曾是	那	他	他自己	轻度	这	情况	!

“我多么高兴他能主动缓和气氛啊！”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

I	had	been	driven	to	despair	,
我	有	到过	驱动	到	绝望	,

我当时已经绝望了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [twɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] [meɪd] [ɔːl] [smuːð] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	this	strange	twist	in	his	mood	made	all	smooth	for	me	.
但	这	奇怪的	捻	在	他的	情绪	制成	全部	光滑的	为了	我	.

但他情绪的这种奇特转变却让一切都变得顺理成章。

" [ðæt] - [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] - [saʊndz] ['drɪri] ,

"	That	'	again	and	again	'	sounds	dreary	,
"	那	-	再次	和	再次	-	声音	凄凉	,

“‘一遍又一遍’听起来很乏味。”

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] [aɪ][mʌst; məst] ['sʌmtaɪm] [ək'sept] [jʊr; jər]['gɑːsp(ə)l] ,

"	said	I	.	"	It	might	almost	appear	I	must	sometime	accept	your	gospel	,
"	说	我	.	"	它	可能	几乎	出现	我	必须	有时	接受	你的	福音	,

“我说，‘看来我迟早都要接受你的教义了。’”

[tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['draʊzinəs] .

to	cure	you	of	preaching	it	,	and	save	me	from	eternal	drowsiness	.
到	治愈	你	的	布道	它	,	和	节省	我	从	永恒	睡意	.

治好你宣扬它的毛病，也让我免于永恒的昏睡。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	We	were	then	most	fortunately	interrupted	.
"	我们	是	然后	最多	幸运的是	中断	.

“幸运的是，我们随后被打断了。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [bruːdid] [tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] ,

He	made	his	adieus	,	and	I	went	to	my	room	,	brooded	till	my	head	ached	,
他	制成	他的	再见	,	和	我	去	到	我的	房间	,	沉思	直到	我的	头	疼痛	,

他道别后，我回到房间，独自沉思，直到头痛欲裂。

[ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk]

then	fell	a	-	weeping	,	and	wished	myself	out	of	the	world	,	I	was	so	sick
然后	跌倒	一个	-	哭泣	,	和	希望	我	出去	的	这	世界	,	我	曾是	所以	生病的

[ænd; ənd] ['wɪri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

然后我哭了起来，希望自己能离开这个世界，我病得很重，也很疲惫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][hɑːt] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] ,

Now	**and**	**again**	**a**	**hot**	**shudder**	**of**	**shame**	**and**	**misery**	**ran**	**through**	**me**	**,**
现在	和	再次	一个	热的	不寒而栗	的	耻辱	和	苦难	跑	通过	我	,

时不时地，一股羞耻和痛苦的寒意会涌上心头。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːrz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	**I**	**thought**	**of**	**monsieur's**	**words**	**to**	**me**	**.**
作为	我	想法	的	先生的	字	到	我	.

我想起了先生对我说的话。

[pʊt][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [ðeɪ] [saʊnd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [naʊ] ,

Put	**them**	**how**	**he**	**would**	**,**	**they**	**sound**	**an**	**insult**	**now**	**,**
放	他们	如何	他	会	,	他们	声音	一个	侮辱	现在	,

如果按他的方式说，现在听起来就像是在侮辱人。

[ðoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

though	**as**	**he**	**spoke**	**I**	**felt**	**the**	**power**	**of**	**his**	**passion**	**.**
尽管	作为	他	辐	我	毛毡	这	力量	的	他的	热情	.

虽然他说话时我能感受到他饱含激情的力量。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	**If**	**you**	**had**	**lived**	**a**	**thousand**	**years**	**ago**	**,**	**you**	**would**	**have**	**loved**	**a**	**thousand**
" 如果	你	有	居住地	一个	千	年	前	,	你	会	有	喜爱	一个	千	

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

“如果你生活在一千年前，你会爱上一千次。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] .

"	**he**	**said**	**to**	**me**	**one**	**day**	**.**
"	他	说	到	我	一	天	.

有一天，他这样对我说。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [spoʊk] ['truːli] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ɔːl]

Sometimes	**I**	**think**	**he**	**spoke**	**truly**	**;**	**I**	**have**	**a**	**nature**	**that**	**responds**	**to**	**all**
有时	我	思考	他	辐	真的	;	我	有	一个	自然	那	回应	到	全部

['eləkwəns] [ɪn] [laɪf] .

eloquence	**in**	**life**	**.**
口才	在	生活	.

有时我觉得他说的都是真话；我天性对生活中所有雄辩的言辞都能产生共鸣。

['rɑːbərt] , [aɪ][hæv; həv] ['bɛrd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] .

Robert	**,**	**I**	**have**	**bared**	**my**	**heart**	**to**	**thee**	**.**
罗伯特	,	我	有	裸露	我的	心	到	你	.

罗伯特，我已经向你敞开心扉了。

[aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['nʌθɪŋ] .

I	**have**	**hidden**	**nothing**	**.**
我	有	隐	没有什么	.

我没有任何隐瞒。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

In	**a**	**few**	**days**	**I**	**shall**	**go**	**back**	**to**	**the**	**city**	**with**	**my**	**mother**	**,**
在	一个	很少	天	我	将	去	后退	到	这	城市	和	我的	母亲	,

过几天我将和母亲一起回城里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [send] [nuːz] ; [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [send] [ˌem 'iː] [nuːz] ['ɔːlsoʊ] ,

and	**when**	**I**	**can**	**I**	**will**	**send**	**news**	**;**	**and**	**do**	**thou**	**send**	**me**	**news**	**also**	**,**
和	什么时候	我	能	我	将要	发送	消息	;	和	做	你	发送	我	消息	还	,

我若有机会便会向你报告；你也请你向我报告。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [wei] .

if	thou	canst	devise	a	safe	way	.
如果	你	罐	设计	一个	安全的	方式	.

如果你能想出一个安全的办法。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['brʌðər] [d'ʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Meanwhile	,	I	have	written	my	brother	Juste	to	be	magnanimous	,	and	to
同时	,	我	有	书面	我的	兄弟	贾斯特	到	是	坦荡	,	和	到

[traɪ][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['friːdəm] .

try	for	thy	freedom	.
尝试	为了	你的	自由	.

与此同时，我已写信给我的兄弟尤斯特，希望他能宽宏大量，尽力争取你的自由。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] .

He	will	not	betray	me	,	and	he	may	help	us	.
他	将要	不是	背叛	我	,	和	他	可能	帮助	我们	.

他不会背叛我，而且他可能会帮助我们。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlmənt] .

I	have	begged	him	to	write	to	thee	a	letter	of	reconcilement	.
我	有	乞求	他	到	写	到	你	一个	信	的	对账	.

我恳求他给你写一封和解信。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɑːmræd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [duː] [ðaʊ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .

And	now	,	comrade	of	my	heart	,	do	thou	have	courage	.
和	现在	,	同志	的	我的	心	,	做	你	有	勇气	.

现在，我心爱的战友，你鼓起勇气吧。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːrd(ə)nt] .

I	also	shall	be	strong	as	I	am	ardent	.
我	还	将	是	强的	作为	我	是	热心	.

我也会像我热情一样坚强。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [aɪ] [meɪ] ,

Having	written	thee	,	I	am	cheerful	once	more	;	and	when	again	I	may	,
拥有	书面	你	,	我	是	快乐	一次	更多的	;	和	什么时候	再次	我	可能	,

写信给你之后，我又感到高兴了；等我再次有机会的时候，

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [kʌm] [ɪn] .

I	will	open	the	doors	of	my	heart	that	thou	mayst	come	in	.
我	将要	打开	这	门	的	我的	心	那	你	五月	来	在	.

我将敞开我的心扉，让你进来。

[ðæt] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] , ['rɑːbərt] .

That	heart	is	thine	,	Robert	.
那	心	是	你的	,	罗伯特	.

罗伯特，那颗心是你的。

[ðaɪ]

Thy
你的

你的

- ,

ALIXE	,

- ,

艾莉克丝，

[huː] [lʌvz] [ðiː] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .

who	loves	thee	all	her	days	.
WHO	爱	你	全部	她	天	.

她一生都爱你。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [kiːp] [ðə; ði]

P	.	S	.	—	I	have	found	the	names	and	places	of	the	men	who	keep	the
P	.	S	.	—	我	有	成立	这	姓名	和	地方	的	这	男人	WHO	保持	这

[gɑːrd] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['wɪndoʊ] .

guard	beneath	thy	window	.
警卫	下面	你的	窗户	.

PS——我已经找到了守卫你窗户下的那些人的姓名和住址。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ðæt] [wei] , [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'hed] ,

If	there	is	chance	for	freedom	that	way	,	fix	the	day	some	time	ahead	,
如果	那里	是	机会	为了	自由	那	方式	,	使固定	这	天	一些	时间	前方	,

如果那样有机会获得自由，那就提前定好日期。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

and	I	will	see	what	may	be	done	.
和	我	将要	看	什么	可能	是	完毕	.

我会看看能做些什么。

[voʊbən] [fɪrz] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [ækt] ['siːkrətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Voban	fears	nothing	;	he	will	act	secretly	for	me	.
沃班	恐惧	没有什么	;	他	将要	行为	偷偷	为了	我	.

沃班无所畏惧；他会暗中为我效力。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['plænɪŋ] .

The	next	day	I	arranged	for	my	escape	,	which	had	been	long	in	planning	.
这	下一个	天	我	安排	为了	我的	逃脱	,	哪个	有	到过	长的	在	规划	.

第二天，我安排了逃跑计划，这个计划我筹划了很久。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪdʒ]

THROUGH	THE	BARS	OF	THE	CAGE
通过	这	酒吧	的	这	笼

透过笼子的铁栏

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ɪ'skeɪp] ['ɜːrliər] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ]

I	should	have	tried	escape	earlier	but	that	it	was	little	use	to	venture	forth
我	应该	有	尝试	逃脱	早些时候	但	那	它	曾是	小的	使用	到	风险投资	前进

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] .

in	the	harsh	winter	in	a	hostile	country	.
在	这	残酷的	冬天	在	一个	敌对的	国家	.

我本该早点尝试逃跑，但在敌对国家严酷的冬季冒险出行意义不大。

[bʌt; bət] [naʊ] ['eɪprəl][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][maɪ]

But	now	April	had	come	,	and	I	was	keen	to	make	a	trial	of	my
但	现在	四月	有	来	,	和	我	曾是	敏锐的	到	制作	一个	审判	的	我的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

但现在四月已至，我渴望试试自己的运气。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	had	been	saving	food	for	a	long	time	,	little	by	little	,
我	有	到过	保存	食物	为了	一个	长的	时间	,	小的	经过	小的	,

我一直都在一点一点地攒食物，已经很久了。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['næpsæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [maɪ] ['sekənd] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

and	hiding	it	in	the	old	knapsack	which	had	held	my	second	suit	of	clothes	.
和	隐藏	它	在	这	老的	背包	哪个	有	握住	我的	第二	套装	的	衣服	.

然后把它藏在装我第二套衣服的旧背包里。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [fɔːr; fər] ['pɑːrtʃɪŋ] [maɪ] [fuːd] — ['ɪndiən] [kɔːrn] ,

I	had	used	the	little	stove	for	parching	my	food	—	Indian	corn	,
我	有	用过的	这	小的	火炉	为了	干旱	我的	食物	—	印度	玉米	,

我用那个小炉子烤食物——印第安玉米，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prə'fest] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][maɪ]['dʒeɪlər] ,

for	which	I	had	professed	a	fondness	to	my	jailer	,
为了	哪个	我	有	声称	一个	喜爱	到	我的	狱卒	,

为此，我曾向我的狱卒表达过喜爱之情。

[ænd; ənd] ['lɪbərəli] [peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [fʌndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] .

and	liberally	paid	for	out	of	funds	which	had	been	sent	me	by	Mr	.
和	慷慨地	有薪酬的	为了	出去	的	资金	哪个	有	到过	发送	我	经过	先生	.

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] ,

George	Washington	in	answer	to	my	letter	,
乔治	华盛顿	在	回答	到	我的	信	,

而且这笔费用是由乔治·华盛顿先生回复我的信件寄来的款项慷慨支付的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mʌniz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'maʊnt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] .

and	other	moneys	to	a	goodly	amount	in	a	letter	from	Governor	Dinwiddie	.
和	其他	钱	到	一个	很好	数量	在	一个	信	从	州长	丁威迪	.

州长丁威迪在一封信中还提到了其他一笔可观的款项。

[ðiːz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] ,

These	letters	had	been	carefully	written	,	and	the	Marquis	de	Vaudreuil	,
这些	信件	有	到过	小心	书面	,	和	这	侯爵	德	沃德勒伊	,

这些信件都是精心撰写的，而且是沃德勒伊侯爵写的。

['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] ,

into	whose	hands	they	had	first	come	,
进入	谁	双手	他们	有	第一的	来	,

它们最初落入了谁的手中?

[wʌz; wəz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

was	gallant	enough	not	to	withhold	them	—	though	he	read	them	first	.
曾是	英勇	足够的	不是	到	扣压	他们	—	尽管	他	读	他们	第一的	.

他很有风度，没有隐瞒这些信件——尽管他事先已经看过。

[bɪ'saɪdz] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [draɪd] [hæm]

Besides	Indian	corn	,	the	parching	of	which	amused	me	,	I	had	dried	ham
除了	印度	玉米	,	这	干旱	的	哪个	觉得好笑	我	,	我	有	干燥	火腿

[ænd; ənd] [tʌŋ] ,

and	tongue	,
和	舌头	,

除了烤玉米（烤玉米的过程让我觉得很有趣）之外，我还烤了火腿干和牛舌。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ɪ'nʌf] , [baɪ]['fruːg(ə)l][juːz] , [tuː; tə][læst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət]

and	bread	and	cheese	,	enough	,	by	frugal	use	,	to	last	me	a	month	at
和	面包	和	奶酪	,	足够的	,	经过	节俭	使用	,	到	最后的	我	一个	月	在

[liːst] .

least	.
至少	.

还有面包和奶酪，如果节俭使用，足够我吃至少一个月。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɪŋglɪʃ]

I	knew	it	would	be	a	journey	of	six	weeks	or	more	to	the	nearest	English
我	知道	它	会	是	一个	旅行	的	六	周	或者	更多的	到	这	最近的	英语

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

我知道前往最近的英国定居点至少需要六周时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] ['mʌnθs] [stɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

but	if	I	could	get	that	month's	start	I	should	forage	for	the	rest	,
但	如果	我	可以	得到	那	月份	开始	我	应该	饲料	为了	这	休息	,

但如果我能拿到当月的首批货，剩下的钱我就能搞定了。

[ɔːr] [teɪk] [maɪ] [feɪt] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

or	take	my	fate	as	I	found	it	:
或者	拿	我的	命运	作为	我	成立	它	:

或者接受我所遭遇的命运：

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [naʊ] .

I	was	used	to	all	the	turns	of	fortune	now	.
我	曾是	用过的	到	全部	这	转弯	的	财富	现在	.

我现在已经习惯了命运的种种变故。

[maɪ] ['næpsæk] ['grædʒuəli] [fɪld] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] ['sloʊli] [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

My	knapsack	gradually	filled	,	and	meanwhile	I	slowly	worked	my	passage	into	the
我的	背包	逐步地	已填	,	和	同时	我	缓慢地	工作	我的	通道	进入	这

['oʊpən] [wɜːrld] .

open	world	.
打开	世界	.

我的背包渐渐装满了，与此同时，我慢慢地进入了外面的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [maɪ]['dʒeɪlər] [wʊd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['næpsæk] ;

There	was	the	chance	that	my	jailer	would	explore	the	knapsack	;
那里	曾是	这	机会	那	我的	狱卒	会	探索	这	背包	;

我的狱卒有可能翻看我的背包；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [lɔːst] [ðæt] [fɪr] ,

but	after	a	time	I	lost	that	fear	,
但	后	一个	时间	我	丢失的	那	害怕	,

但过了一段时间后，我就不再害怕了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

for	it	lay	untouched	with	a	blanket	in	a	corner	,
为了	它	躺	未受触碰	和	一个	毯子	在	一个	角落	,

因为它完好无损地躺在角落里，盖着毯子。

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ] [sel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

and	I	cared	for	my	cell	with	my	own	hands	.
和	我	关心	为了	我的	细胞	和	我的	自己的	双手	.

我亲手打理我的牢房。

[ðə; ði] [truː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	true	point	of	danger	was	the	window	.
这	真的	观点	的	危险	曾是	这	窗户	.

真正的危险点在于窗户。

[ðer; ðər] [leɪ] [maɪ] [wei] .

There	lay	my	way	.
那里	躺	我的	方式	.

我的路就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staʊtli] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

It	was	stoutly	barred	with	iron	up	and	down	,
它	曾是	坚定地	禁止	和	铁	向上	和	向下	,

它上下都用铁条严密地封住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][baːz][wɜːr; wər][set][ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['laɪmstoʊn] .

and	the	bars	were	set	in	the	solid	limestone	.
和	这	酒吧	是	放	在	这	坚硬的	石灰石	.

这些栏杆被固定在坚硬的石灰岩中。

[suːn] ['æftər][aɪ] ['entərd] [ðɪs] ['prɪzn] ,
Soon after I entered this prison ,
很快 后 我 进入 这 监狱 ,

我进入这座监狱后不久，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌt] [ə; eɪ] [gruːv] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm]['stæntʃən,'stɑːntʃən][tuː; tə]
I saw that I must cut a groove in the stone from stanchion to
我 锯 那 我 必须 切 一个 槽 在 这 石头 从 支柱 到
['stæntʃən,'stɑːntʃən] ,
stanchion ,
支柱 ,

我发现我必须在石头上从一根立柱到另一根立柱开出一条槽。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and then , by drawing one to the other ,
和 然后 , 经过 绘画 一 到 这 其他 ,

然后，通过将一个与另一个联系起来，

[meɪk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [maɪ]['bɑːdi] [θruː] .
make an opening large enough to let my body through .
制作 一个 开幕 大的 足够的 到 让 我的 身体 通过 .

开一个足够大的口子，让我的身体通过。

[fɔːr; fər] [tuːlz] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌt] [maɪ] ['vɪtlz] ,
For tools I had only a miserable knife with which I cut my victuals ,
为了 工具 我 有 仅有的 一个 悲惨的 刀 和 哪个 我 切 我的 食物 ,

至于工具，我只有一把破旧的刀，用来切食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [bʌt; bət] ['staʊtər] [wʌn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
and the smaller but stouter one which Gabord had not taken from me .
和 这 较小的 但 更粗壮 一 哪个 - 有 不是 已采取 从 我 .

还有那个个头较小但更结实的，加博尔德没有从我这里拿走。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['paʊndɪŋ] , [noʊ] ['tʃizəliŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd]
There could be no pounding , no chiselling , but only rubbing of the hard
那里 可以 是 不 猛击 , 不 凿削 , 但 仅有的 擦 的 这 难的
[stoʊn] .
stone .
石头 .

不能用锤击，不能用凿子，只能摩擦坚硬的石头。

[soʊ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [aɪ] [rʌbd] [ə'weɪ] , [ɪn] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [haʊ'evər] .
So hour after hour I rubbed away , in constant danger of discovery however .
所以 小时 后 小时 我 摩擦 离开 , 在 持续的 危险 的 发现 然而 .

于是我一小时又一小时地擦拭着，却始终面临着被发现的危险。

[maɪ]['dʒeɪlər][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ,
My jailer had a trick of sudden entrance ,
我的 狱卒 有 一个 诡计 的 突然 入口 ,

我的狱卒有个突袭的伎俩，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [groʊ'tesk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which would have been grotesque if it had not been so serious to me .
哪个 会 有 到过 怪诞 如果 它 有 不是 到过 所以 严肃的 到 我 .

如果不是这件事对我来说如此重要，那将会显得非常荒谬。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɜːrid] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ] [kept] [nɪr] [ˌem 'iː] [bred] [wel]
To provide against the flurried inquisition of his eye , I kept near me bread well
到 提供 反对 这 恍 宗教裁判所 的 他的 眼睛 , 我 保留 靠近 我 面包 出色地
[tʃuːd] ,
chewed ,
咀嚼 ,

为了抵御他急促的目光，我身边总是放着嚼熟的面包。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ,

with	which	I	filled	the	hole	,
和	哪个	我	已填	这	洞	,

我用它来填补洞口，

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sænd] [aɪ] [hæd; həd] [rʌbd] [ɔːr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [paɪp] .

covering	it	with	the	sand	I	had	rubbed	or	the	ashes	of	my	pipe	.
覆盖	它	和	这	沙	我	有	摩擦	或者	这	灰烬	的	我的	管道	.

用我擦过的沙子或烟斗灰覆盖它。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðiːz] ['entrənsiz] ,

I	lived	in	dread	of	these	entrances	,
我	居住地	在	恐惧	的	这些	入口	,

我曾对这些入口感到恐惧。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['tʃænst] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ,

but	at	last	I	found	that	they	chanced	only	within	certain	hours	,
但	在	最后的	我	成立	那	他们	偶然	仅有的	之内	肯定	小时	,

但最终我发现，它们只在特定的几个小时内才会出现。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	I	arranged	my	times	of	work	accordingly	.
和	我	安排	我的	时代	的	工作	因此	.

我据此安排了我的工作时间。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [skrætʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti]

Once	or	twice	,	however	,	being	impatient	,	I	scratched	the	stone	with	some	asperity
一次	或者	两次	,	然而	,	存在	不耐烦	,	我	刮痕	这	石头	和	一些	粗糙度

[ænd; ənd] [nɔɪz] ,

and	noise	,
和	噪音	,

然而，有一两次，我因为不耐烦，用力地、发出响亮的刮擦声刮伤了石头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['stʌmbliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

and	was	rewarded	by	hearing	my	fellow	stumbling	in	the	hall	;
和	曾是	奖励	经过	听力	我的	同伴	踉跄	在	这	大厅	;

听到同伴在走廊里跌跌撞撞的脚步声，我才恍然大悟。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [lɪmz] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] .

for	he	had	as	uncertain	limbs	as	ever	I	saw	.
为了	他	有	作为	不确定	四肢	作为	曾经	我	锯	.

因为他的四肢是我见过最不灵活的。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ,

He	stumbled	upon	nothing	,
他	踉跄	之上	没有什么	,

他什么也没发现。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [trɪp] [ɪt'self] [ʌp] [baɪ] ['tæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [fiːt] .

as	you	have	seen	a	child	trip	itself	up	by	tangling	of	its	feet	.
作为	你	有	已见	一个	孩子	旅行	本身	向上	经过	纠缠	的	它是	脚	.

正如你所看到的，小孩子因为脚绊倒而摔倒。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'loʊ] ,

The	first	time	that	he	came	,	roused	by	the	grating	noise	as	he	sat	below	,
这	第一的	时间	那	他	来了	,	唤醒	经过	这	格栅	噪音	作为	他	卫星	以下	,

他第一次来的时候，是被下面刺耳的噪音吵醒的，当时他正坐在下面。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

he	stumbled	in	the	very	centre	of	the	cell	,	and	fell	upon	his	knees	.
他	踉跄	在	这	非常	中心	的	这	细胞	,	和	跌倒	之上	他的	膝盖	.

他在牢房正中央踉跄了一下，跪倒在地。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] ,

I	would	have	laughed	if	I	had	dared	,
我	会	有	笑了	如果	我	有	敢于	,

如果我敢的话，我一定会笑出来。

[bʌt; bət][aɪ] [jɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ʌp] ,

but	I	yawned	over	the	book	I	had	hastily	snatched	up	,
但	我	打哈欠	超过	这	书	我	有	草草	抢夺	向上	,

但我却对着匆忙抓起的那本书打了个哈欠。

[ænd; ənd] [pʌft] [greɪt] [wɪf] [frʌm; frəm][maɪ][paɪp] .

and	puffed	great	whiffs	from	my	pipe	.
和	膨胀的	伟大的	嗅觉	从	我的	管道	.

然后我从烟斗里猛吸了几口。

[aɪ] ['dredɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	dreaded	lest	he	should	go	to	the	window	.
我	令人恐惧的	免得	他	应该	去	到	这	窗户	.

我害怕他会走到窗边。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

He	started	for	it	,	but	suddenly	made	for	my	couch	,	and	dragged	it	away	,
他	开始	为了	它	,	但	突然	制成	为了	我的	长椅	,	和	拖拽	它	离开	,

他一开始想拿走它，但突然转向我的沙发，把它拖走了。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hoʊl] [dʌg] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	looking	to	find	a	hole	dug	beneath	it	.
作为	如果	寻找	到	寻找	一个	洞	挖	下面	它	.

仿佛在寻找它下面挖的洞。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['greɪvli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

Still	I	did	not	laugh	at	him	,	but	gravely	watched	him	;	and	presently	he	went	away	.
仍然	我	做过	不是	笑	在	他	,	但	严重地	观看	他	;	和	目前	他	去	离开	.

但我并没有嘲笑他，而是严肃地看着他；过了一会儿，他就走了。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃli] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuːlz] ;

At	another	time	I	was	foolishly	harsh	with	my	tools	;
在	其他	时间	我	曾是	愚蠢地	残酷的	和	我的	工具	;

还有一次，我愚蠢地粗暴对待我的工具；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ,

but	I	knew	now	the	time	required	by	him	to	come	upstairs	,
但	我	知道	现在	这	时间	必需的	经过	他	到	来	楼上	,

但我现在知道他上楼需要多长时间了。

[ænd; ənd][aɪ] ['swɪftli] [fɪld] [ðə; ði] [gruːv] [wɪð; wɪθ] [bred] , [struːd] ['æʃɪz] [ænd; ənd][sænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	swiftly	filled	the	groove	with	bread	,	strewed	ashes	and	sand	over	it	,
和	我	迅速地	已填	这	槽	和	面包	,	散落的	灰烬	和	沙	超过	它	,

我迅速用面包填满凹槽，并在上面撒上灰烬和沙子。

[rʌbd] [ɔːl] [smuːð] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [man'tɛn] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .

rubbed	all	smooth	,	and	was	plunged	in	my	copy	of	Montaigne	when	he	entered	.
摩擦	全部	光滑的	,	和	曾是	暴跌	在	我的	复制	的	蒙田	什么时候	他	进入	.

全身光滑，他进来时正埋头读我的蒙田著作。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [traɪd] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] ,

This **time** **he** **went** **straight** **to** **the** **window** **,** **looked** **at** **it** **,** **tried** **the** **stanchions** **,**

这 时间 他 去 直的 到 这 窗户 , 看起来 在 它 , 尝试 这 支柱 ,

这次他径直走到窗边，看了看，试了试窗柱，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ə'tempt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪdʒɪləns] ,

and **then** **,** **with** **an** **amused** **attempt** **at** **being** **cunning** **and** **hiding** **his** **own** **vigilance** **,**

和 然后 , 和 一个 觉得好笑 试图 在 存在 狡猾 和 隐藏 他的 自己的 警觉 ,

然后，他带着一丝戏谑的狡猾，试图掩饰自己的警惕，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [lə'bɔːriəs] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] ['læn.si] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he **asked** **me** **,** **with** **laborious** **hypocrisy** **,** **if** **I** **had** **seen** **Captain** **Lancy** **pass** **the** **window** **.**

他 问 我 , 和 费力的 虚伪 , 如果 我 有 已见 队长 兰西 经过 这 窗户 .

他虚伪地问我，有没有看到兰西船长从窗外经过。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [wiː; wi] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And **so** **for** **weeks** **and** **weeks** **we** **played** **hide** **-** **and** **-** **seek** **with** **each** **other** **.**

和 所以 为了 周 和 周 我们 玩 隐藏 - 和 - 寻找 和 每个 其他 .

于是，我们连续好几个星期都在玩捉迷藏。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [sɪt] [ænd; ənd] [weɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gruːv] [wʌz; wəz] [kʌt] ,

At **last** **I** **had** **nothing** **to** **do** **but** **sit** **and** **wait** **,** **for** **the** **groove** **was** **cut** **,**

在 最后的 我 有 没有什么 到 做 但 坐 和 等待 , 为了 这 槽 曾是 切 ,

最后我只能坐着等待，因为凹槽已经切好了。

[ðə; ði] [bɑːr] [hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [pleɪ] .

the **bar** **had** **room** **to** **play** **.**

这 酒吧 有 房间 到 玩 .

酒吧里有玩耍的空间。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bend] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fæst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ;

I **could** **not** **bend** **it** **,** **for** **it** **was** **fast** **at** **the** **top** **;**

我 可以 不是 弯曲 它 , 为了 它 曾是 快速地 在 这 顶部 ;

我无法弯曲它，因为它的顶部很硬；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

but **when** **my** **hour** **of** **adventure** **was** **come** **,**

但 什么时候 我的 小时 的 冒险 曾是 来 ,

但当我的冒险时刻到来时，

[aɪ] [wʊd] [taɪ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [baːz] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hɪkəri] [juːst] [fɔːr; fər] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] .

I **would** **tie** **a** **handkerchief** **round** **the** **two** **bars** **and** **twist** **it** **with** **the** **piece** **of** **hickory** **used** **for** **stirring** **the** **fire** **.**

我 会 领带 一个 手帕 圆形的 这 二 酒吧 和 捻 它 和 这 片 的 山胡桃木 用过的 为了 搅拌 这 火 .

我会把手帕绑在两根木条上，然后用拨火用的山核桃木条把它拧紧。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ]['endʒɪn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['eɪprəl][ʃʊd; ʃəd] [wɪnd][tu:; tə][ɪts]

Here	was	my	engine	of	escape	,	and	I	waited	till	April	should	wind	to	its
这里	曾是	我的	引擎	的	逃脱	,	和	我	等待	直到	四月	应该	风	到	它是

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

这就是我的逃生工具，我一直等到四月即将结束。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ['weðər] , [traɪ][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] .

when	I	should	,	in	the	softer	weather	,	try	my	fortune	outside	these	walls	.
什么时候	我	应该	,	在	这	更柔和	天气	,	尝试	我的	财富	外部	这些	墙壁	.

我应该在天气晴好的时候，到墙外去碰碰运气。

[soʊ] [taɪm] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv]['eɪprəl][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] - .

So	time	went	on	until	one	eventful	day	,	even	the	30th	of	April	of	that	year	1758	.
所以	时间	去	在	直到	一	多事	天	,	甚至	这	30th	的	四月	的	那	年	-	.

时间就这样过去了，直到一个意义非凡的日子，那就是1758年4月30日。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ]

It	was	raining	and	blowing	when	I	waked	,	and	it	ceased	not	all	the	day
它	曾是	下雨	和	吹	什么时候	我	醒来	,	和	它	停止	不是	全部	这	天

,

,
,

我醒来时，外面正下着雨，刮着风，而且一整天都没停过。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['heɪlstɔ:rm] [tɔ:rdz] [naɪt] .

coming	to	a	hailstorm	towards	night	.
未来	到	一个	冰雹	向	夜晚	.

夜幕降临之际，将有冰雹袭击。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [gɑ:rdz] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [rɪ'læks][ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] .

I	felt	sure	that	my	guards	without	would	,	on	such	a	day	,	relax	their	vigilance	.
我	毛毡	当然	那	我的	守卫	没有	会	,	在	这样的	一个	天	,	放松	他们的	警觉	.

我确信，在这样的日子里，外面的卫兵会放松警惕。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [nɔ:r] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] ,

In	the	evening	I	listened	,	and	heard	no	voices	nor	any	sound	of	feet	,
在	这	晚上	我	听着	,	和	听到	不	声音	也不	任何	声音	的	脚	,

晚上我侧耳倾听，既没听到人声，也没听到脚步声。

['oʊnli][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] .

only	the	pelting	rain	and	the	whistling	wind	.
仅有的	这	投掷	雨	和	这	吹口哨	风	.

只有瓢泼大雨和呼啸的狂风。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

Yet	I	did	not	stir	till	midnight	.
然而	我	做过	不是	搅拌	直到	午夜	.

但我直到午夜才起床。

[ðen] [aɪ] [slʌŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

Then	I	slung	the	knapsack	in	front	of	me	,
然后	我	吊着	这	背包	在	正面	的	我	,

然后我把背包甩到身前，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɜ:rst] ,

so	that	I	could	force	it	through	the	window	first	,
所以	那	我	可以	力量	它	通过	这	窗户	第一的	,

这样我就可以先把它从窗户里塞进去。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] , [aɪ] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk]

and	tying	my	handkerchief	round	the	iron	bars	,	I	screwed	it	up	with	my	stick
和	捆绑	我的	手帕	圆形的	这	铁	酒吧	,	我	螺丝	它	向上	和	我的	戳

.

:

.

我把手帕绑在铁栏杆上，然后用棍子把它拧紧。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][baːz] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][maɪ] [weɪ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

Presently	the	bars	came	together	,	and	my	way	was	open	.
目前	这	酒吧	来了	一起	,	和	我的	方式	曾是	打开	.

这时，酒吧连成了一条路，我的路畅通无阻。

[aɪ][gɑːt][maɪ]['bɑːdi] [θruː] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] ,

I	got	my	body	through	by	dint	of	squeezing	,
我	得到	我的	身体	通过	经过	凹痕	的	挤压	,

我靠着挤压才撑了下来。

[ænd; ənd] [let] [maɪ'self][goʊ] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] [bɪ'loʊ] .

and	let	myself	go	plump	into	the	mire	below	.
和	让	我	去	丰满	进入	这	沼泽	以下	.

然后我任由自己一头栽进下面的泥潭里。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'gen] .

Then	I	stood	still	a	minute	,	and	listened	again	.
然后	我	站立	仍然	一个	分钟	,	和	听着	再次	.

然后我静静地站了一会儿，再次倾听。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

A	light	was	shining	not	far	away	.
一个	光	曾是	灼灼	不是	远的	离开	.

不远处有一道光亮着。

['drɔːɪŋ] [nɪr] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ɔːr] [liːn] - [tuː; tə] .

Drawing	near	,	I	saw	that	it	came	from	a	small	hut	or	lean	-	to	.
绘画	靠近	,	我	锯	那	它	来了	从	一个	小的	小屋	或者	倾斜	-	到	.

走近一看，我发现它来自一间小木屋或简易棚屋。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [maɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Looking	through	the	cracks	,	I	observed	my	two	gentlemen	drowsing	in	the	corner	.
寻找	通过	这	裂缝	,	我	观察到	我的	二	先生们	困倦	在	这	角落	.

透过缝隙，我看到我的两位先生在角落里打盹。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɛpənz] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][get]

I	was	eager	for	their	weapons	,	but	I	dared	not	make	the	attempt	to	get
我	曾是	渴望的	为了	他们的	武器	,	但	我	敢于	不是	制作	这	试图	到	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我渴望得到他们的武器，但我不敢贸然行动。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][legz] , [ðə; ði] ['bærəlz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

for	they	were	laid	between	their	legs	,	the	barrels	resting	against	their	shoulders
为了	他们	是	铺设	之间	他们的	腿	,	这	桶	休息	反对	他们的	肩膀

.

:

.

因为它们被放置在他们的两腿之间，木桶靠在他们的肩膀上。

[aɪ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔːzd] [tuː; tə][get][maɪ] ['beəriŋz] .

I	drew	back	,	and	for	a	moment	paused	to	get	my	bearings	.
我	画	后退	,	和	为了	一个	片刻	暂停	到	得到	我的	轴承	.

我后退一步，停顿了一会儿，让自己冷静下来。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [wer] [ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] ['loʊɪst] ,

Then	I	made	for	a	corner	of	the	yard	where	the	wall	was	lowest	,
然后	我	制成	为了	一个	角落	的	这	院子	在哪里	这	墙	曾是	最低	,

然后我走到院子里墙最低的角落，

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ðə; ði][tɑːp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['skræmbld] [ʌp] ,

and	,	taking	a	run	at	it	,	caught	the	top	,	with	difficulty	scrambled	up	,
和	,	采取	一个	跑步	在	它	,	捕捉	这	顶部	,	和	困难	打乱	向上	,

于是，他奋力一搏，终于爬到了顶端，费了好大劲才爬上去。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

and	speedily	was	over	and	floundering	in	the	mud	.
和	迅速地	曾是	超过	和	挣扎	在	这	泥	.

很快就翻了过去，在泥潭里挣扎。

[aɪ] [nuː] [wel] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'westərli]

I	knew	well	where	I	was	,	and	at	once	started	off	in	a	northwesterly
我	知道	出色地	在哪里	我	曾是	,	和	在	一次	开始	离开	在	一个	西北风

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

我很清楚自己身在何处，于是立即朝着西北方向走去。

[tɔːrd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɑːrmhaʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

toward	the	St	.	Charles	River	,	making	for	a	certain	farmhouse	above	the	town	.
朝向	这	英石	.	查尔斯	河	,	制作	为了	一个	肯定	农家	多于	这	镇	.

朝着圣查尔斯河的方向，朝着镇子上方的一座农舍走去。

[jet] [aɪ] [tʊk] [ker] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Yet	I	took	care	,	though	it	was	dangerous	,	to	travel	a	street	in	which	was
然而	我	采取	关心	,	尽管	它	曾是	危险的	,	到	旅行	一个	街道	在	哪个	曾是

-	[haʊs] .
Voban's	house .
-	房子 .

但我还是小心翼翼地，尽管很危险，还是经过了沃班家所在的那条街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

There	was	no	light	in	the	street	nor	in	his	house	,
那里	曾是	不	光	在	这	街道	也不	在	他的	房子	,

街上和他家里都没有灯光。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [siːn] ['eni] [wʌn] [ə'brɔːd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

nor	had	I	seen	any	one	abroad	as	I	came	,	not	even	a	sentinel	.
也不	有	我	已见	任何	一	国外	作为	我	来了	,	不是	甚至	一个	哨兵	.

我来的时候也没在国外见到任何人，连哨兵都没见到。

[aɪ] [nuː] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [tæpt]

I	knew	where	was	the	window	of	the	barber's	bedroom	,	and	I	tapped
我	知道	在哪里	曾是	这	窗户	的	这	理发师	卧室	,	和	我	轻敲

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

upon	it	softly	.
之上	它	轻轻	.

我知道理发师卧室的窗户在哪里，于是我轻轻地敲了敲窗户。

['ɪnstəntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][stɜːr] ; [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

Instantly	I	heard	a	stir	;	then	there	came	the	sound	of	flint	and	steel	,
即刻	我	听到	一个	搅拌	;	然后	那里	来了	这	声音	的	燧石	和	钢	,

我立刻听到一阵骚动；接着传来燧石和钢片碰撞的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ]

then	a	light	,	and	presently	a	hand	at	the	window	,	and	a	voice	asking
然后	一个	光	,	和	目前	一个	手	在	这	窗户	,	和	一个	嗓音	问

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

who	was	there	.
WHO	曾是	那里	.

然后一道光亮起，接着一只手出现在窗边，一个声音问是谁在那里。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ,

I	gave	a	quick	reply	;	the	light	was	put	out	,	the	window	opened	,
我	给予	一个	快的	回复	;	这	光	曾是	放	出去	,	这	窗户	打开	,

我迅速作了答复；灯灭了，窗户开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][voʊbən] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	there	was	Voban	staring	at	me	.
和	那里	曾是	沃班	凝视	在	我	.

沃班正盯着我看。

" [ðɪs] ['letər] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - , " [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ten] ['luːɪs] ['ɪntuː]

"	This	letter	,	"	said	I	,	"	to	Mademoiselle	Duvarney	,	"	and	I	slipped	ten	louis	into
"	这	信	,	"	说	我	,	"	到	小姐	-	,	"	和	我	滑倒了	十	路易斯	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“这封信，”我说，“是给杜瓦尔尼小姐的，”然后我悄悄地把十路易塞进了他手里。

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

还。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kwɪkli] ['hændɪd] [bæk] .

This	he	quickly	handed	back	.
这	他	迅速地	递交	后退	.

他迅速将东西还了回去。

" - - , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['treɪtər] — [noʊ] ,

"	M'sieu	'	,	"	said	he	,	"	if	I	take	it	I	would	seem	to	myself	a	traitor	—	no	,
"	-	-	,	"	说	他	,	"	如果	我	拿	它	我	会	似乎	到	我	一个	叛徒	—	不	,

[noʊ] .

no	.
不	.

“先生，”他说，“如果我接受它，我就成了叛徒——不，不。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - .

But	I	will	give	the	letter	to	ma'm'selle	.
但	我	将要	给	这	信	到	-	.

但我会把信交给小姐。

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [jet] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Then	he	asked	me	in	;	but	I	would	not	,	yet	begged	him	,	if	he	could	,
"	然后	他	问	我	在	;	但	我	会	不是	,	然而	乞求	他	,	如果	他	可以	,

“然后他邀请我进去；但我拒绝了，却又恳求他，如果他能的话，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nuː] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]

to	have	a	canoe	at	my	disposal	at	a	point	below	the	Falls	of
到	有	一个	独木舟	在	我的	处理	在	一个	观点	以下	这	瀑布	的

- [tuː] [naɪts] [hens] .

Montmorenci	two	nights	hence	.
-	二	夜晚	因此	.

两天后，我将在蒙莫朗西瀑布下游的某个地方拥有一艘独木舟供我使用。

" - - , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] .

"	M'sieu	'	,	"	said	he	,	"	I	will	do	so	if	I	can	,	but	I	am	watched	.
"	-	-	,	"	说	他	,	"	我	将要	做	所以	如果	我	能	,	但	我	是	观看	.

“先生,”他说，“如果可以的话，我会这么做，但我被人监视着。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] [suː] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] — [noʊ] .

I	would	not	pay	a	sou	for	my	life	—	no	.
我	会	不是	支付	一个	苏	为了	我的	生活	—	不	.

我一分钱都不会花在用我的生命上——绝对不会。

[jet] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .

Yet	I	will	serve	you	,	if	there	is	a	way	.
然而	我	将要	服务	你	,	如果	那里	是	一个	方式	.

如果有机会，我愿为您效劳。

" [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]

"	Then	I	told	him	what	I	meant	to	do	,	and	bade	him	repeat	it	exactly
"	然后	我	讲述	他	什么	我	意思是	到	做	,	和	巴德	他	重复	它	确切地

[tuː; tə] - .

to	Alixe	.
到	-	.

“然后我告诉他我打算怎么做，并让他原封不动地复述给艾莉克丝。”

[ðɪs] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kɔːrdʒəli] [grɑːspt] [ðə; ði] [gʊd] - ['ʃoʊldər] ,

This	he	swore	to	do	,	and	I	cordially	grasped	the	good	wretch's	shoulder	,
这	他	发誓	到	做	,	和	我	诚挚地	抓住	这	好的	-	肩膀	,

他发誓会照做，我便热情地抓住了这个好心人的肩膀。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

and	thanked	him	with	all	my	heart	.
和	谢谢	他	和	全部	我的	心	.

我由衷地感谢了他。

[aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wepən] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [pʊt] [goʊld] ['luːɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

I	got	from	him	a	weapon	,	also	,	and	again	I	put	gold	louis	into	his
我	得到	从	他	一个	武器	,	还	,	和	再次	我	放	金子	路易斯	进入	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我还从他那里得到了一件武器，并且再次把金路易塞到他手里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [niːd] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [spend]

and	bade	him	keep	it	,	for	I	might	need	his	kind	offices	to	spend
和	巴德	他	保持	它	,	为了	我	可能	需要	他的	种类	办公室	到	花费

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	for	me	.
它	为了	我	.

并嘱咐他保管好这笔钱，因为我可能需要他帮忙花掉它。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'gen] .

To	this	he	consented	,	and	I	plunged	into	the	dark	again	.
到	这	他	同意	,	和	我	暴跌	进入	这	黑暗的	再次	.

他同意了，于是我又一次坠入了黑暗之中。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] ,

I	had	not	gone	far	when	I	heard	footsteps	coming	,
我	有	不是	已消失	远的	什么时候	我	听到	脚步声	未来	,

我还没走多远就听到了脚步声。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] .

and	I	drew	aside	into	the	corner	of	a	porch	.
和	我	画	旁边	进入	这	角落	的	一个	门廊	.

于是我走到门廊的角落里。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

A	moment	,	then	the	light	flashed	full	upon	me	.
一个	片刻	,	然后	这	光	闪光灯	满的	之上	我	.

片刻之后，一道强光瞬间照射到我身上。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæŋər] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][voʊbən] ,

I	had	my	hand	upon	the	hanger	I	had	got	from	Voban	,
我	有	我的	手	之上	这	衣架	我	有	得到	从	沃班	,

我当时正把手放在从沃班那里得到的衣架上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [niːd] , [wen] - [vɔɪs] [broʊk]

and	I	was	ready	to	strike	if	there	were	need	,	when	Gabord's	voice	broke
和	我	曾是	准备好	到	罢工	如果	那里	是	需要	,	什么时候	-	嗓音	打破

[ɑːn][maɪ] [ɪr] ,

on	my	ear	,
在	我的	耳朵	,

我正准备在必要时采取行动，这时加博尔德的声音突然传入我的耳中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	hand	caught	at	the	short	sword	by	his	side	.
和	他的	手	捕捉	在	这	短的	剑	经过	他的	边	.

他的手抓住了身侧的短剑。

" - [tɪz] ['dɪki] - [bɜːrd] , ['ɑːhoʊ] ! " [kraɪd][hiː; hi] .

"	'	Tis	dickey	-	bird	,	aho	!	"	cried	he	.
"	-	的	迪基	-	鸟	,	啊	!	"	哭	他	.

“是迪基鸟，啊哈！”他喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

There	was	exultation	in	his	eye	and	voice	.
那里	曾是	大喜	在	他的	眼睛	和	嗓音	.

他眼中和声音里都充满了喜悦。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

Here	was	a	chance	for	him	to	prove	himself	against	me	;
这里	曾是	一个	机会	为了	他	到	证明	他自己	反对	我	;

这是他证明自己能胜过我的机会；

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

he	had	proved	himself	for	me	more	than	once	.
他	有	已证实	他自己	为了	我	更多的	比	一次	.

他已经不止一次证明了自己的价值。

" [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - - [voʊbən] ,

"	Here	was	I	,	"	added	he	,	"	making	for	M'sieu	'	Voban	,
"	这里	曾是	我	,	"	额外	他	,	"	制作	为了	-	-	沃班	,

“我当时就在这里，”他补充道，“正前往沃班先生那里。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [bliːd] [ə; eɪ] [sɪk] ['soʊldʒər] ,

that	he	might	come	and	bleed	a	sick	soldier	,
那	他	可能	来	和	流血	一个	生病的	士兵	,

让他来给生病的士兵放血，

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] !

when	who	should	come	running	but	our	English	captain	!
什么时候	WHO	应该	来	跑步	但	我们的	英语	队长	!

这时谁跑过来了？竟然是我们的英国队长！

[kʌm] [fɔːrθ] , ['ɑːhoʊ] ! "

Come	forth	,	aho	!	"
来	前进	,	啊	!	"

出来吧，阿霍！

" [noʊ] , - , " [sed] [aɪ] , " [aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

"	No	,	Gabord	,	"	said	I	,	"	I'm	bound	for	freedom	.
"	不	,	-	,	"	说	我	,	"	我是	边界	为了	自由	.

“不，加博尔德，”我说，“我要追求自由。”

" [aɪ] [stept] [fɔːrθ] .

"	I	stepped	forth	.
"	我	步	前进	.

我走上前去。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

His	sword	was	poised	against	me	.
他的	剑	曾是	准备	反对	我	.

他的剑已经架在了我面前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] .

I	was	intent	to	make	a	desperate	fight	.
我	曾是	意图	到	制作	一个	绝望的	斗争	.

我决心要拼死一搏。

" [mɑːrtʃ] [ɑːn] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ['grʌfli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	March	on	,	"	returned	he	gruffly	,	and	I	could	feel	the	iron	in	his	voice	.
"	行进	在	,	"	返回	他	粗声粗气地	,	和	我	可以	感觉	这	铁	在	他的	嗓音	.

“继续前进，”他粗声粗气地回答道，我能感觉到他语气中的铁腕。

" [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - .

"	But	not	with	you	,	Gabord	.
"	但	不是	和	你	,	-	.

但你不一样，加博尔。

[maɪ] [weɪ] [laɪz] [tɔːrdz] [vər'dʒɪniə] .

My	way	lies	towards	Virginia	.
我的	方式	谎言	向	弗吉尼亚州	.

我的路在弗吉尼亚方向。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][pæst][hɪm; ɪm] .

"	I	did	not	care	to	strike	the	first	blow	,	and	I	made	to	go	past	him	.
"	我	做过	不是	关心	到	罢工	这	第一的	吹	,	和	我	制成	到	去	过去的	他	.

“我并不在意先出手，而是选择从他身边经过。”

[hɪz; ɪz]['læntərn] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kætʃ] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .

His	lantern	came	down	,	and	he	made	a	catch	at	my	shoulder	.
他的	灯笼	来了	向下	,	和	他	制成	一个	抓住	在	我的	肩膀	.

他的灯笼掉了下来，碰到了我的肩膀。

[aɪ] [swʌŋ] [bæk] , [θruː] [ɔːf] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʌp] [maɪ] ['wepən] .

I	swung	back	,	threw	off	my	cloak	and	up	my	weapon	.
我	摇摆	后退	,	扔	离开	我的	披风	和	向上	我的	武器	.

我向后一跃，脱下斗篷，举起武器。

[ðen] [wiː; wi] [fɔːt] .

Then	we	fought	.
然后	我们	战斗	.

然后我们就打起来了。

[maɪ] ['næpsæk] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] [kept] ['ʃɪftɪŋ] .

My	knapsack	troubled	me	,	for	it	was	loose	,	and	kept	shifting	.
我的	背包	麻烦	我	,	为了	它	曾是	松动的	,	和	保留	转变	.

我的背包让我很烦恼，因为它很松，总是移位。

- [meɪd] [stroʊk] ['æftər] [stroʊk] , ['wɑːtʃfl] , ['hevi] , [ə'fensɪv] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
Gabord made stroke after stroke , watchful , heavy , offensive , muttering to himself
- 制成 中风 后 中风 , 警惕 , 重的 , 进攻 , 喃喃自语 到 他自己
[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ænd; ənd] ['pæriːd] .
as he struck and parried .
作为 他 击 和 招架 .

加博尔一波接一波地出击，动作谨慎、沉重、充满攻击性，一边出击一边格挡，嘴里还不停地念叨着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['heɪtrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɑːn]
There was no hatred in his eyes , but he had the lust of fighting on
那里 曾是 不 仇恨 在 他的 眼睛 , 但 他 有 这 欲望 的 斗争 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他眼中没有仇恨，但却充满了战斗的欲望。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ʌp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
and he was breathing easily , and could have kept this up for hours .
和 他 曾是 呼吸 容易地 , 和 可以 有 保留 这 向上 为了 小时 .

他呼吸顺畅，可以这样持续几个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第三卷(The Seats of the Mighty, Volume 3)
第4/5页

[æz; əz][wiː; wi] [fɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] .

As	we	fought	I	could	hear	a	clock	strike	one	in	a	house	near	.
作为	我们	战斗	我	可以	听到	一个	钟	罢工	一	在	一个	房子	靠近	.

战斗中，我听到附近房子里的钟敲了一声。

[ðen] [ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] .

Then	a	cock	crowed	.
然后	一个	公鸡	人群	.

这时，一只公鸡啼鸣了。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] [slaɪt] ['wuːndz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [maɪ] ['enəmi] .

I	had	received	two	slight	wounds	,	and	I	had	not	touched	my	enemy	.
我	有	已收到	二	轻微	伤口	,	和	我	有	不是	感动	我的	敌人	.

我受了两处轻伤，而且我没有碰到我的敌人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['swɪftər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

But	I	was	swifter	,	and	I	came	at	him	suddenly	with	a	rush	,
但	我	曾是	更迅捷	,	和	我	来了	在	他	突然	和	一个	匆忙	,

但我动作更快，我突然猛扑过去。

[ænd; ənd] [strʌk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] .

and	struck	for	his	left	shoulder	when	I	saw	my	chance	.
和	击	为了	他的	左边	肩膀	什么时候	我	锯	我的	机会	.

我抓住机会，攻击了他的左肩。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [stiːl] [straɪk] [ðə; ði] [boʊn] .

I	felt	the	steel	strike	the	bone	.
我	毛毡	这	钢	罢工	这	骨	.

我感觉到了钢针击中骨头。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [moʊst] ['fɪrsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

As	I	did	so	,	he	caught	my	wrist	and	lunged	most	fiercely	at	me	,
作为	我	做过	所以	,	他	捕捉	我的	手腕	和	猛扑	最多	激烈地	在	我	,

我照做的时候，他抓住了我的手腕，猛地向我扑来。

['drægɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

dragging	me	to	him	.
拖拽	我	到	他	.

他把我拖到他身边。

[ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [streɪt] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['næpsæk] ,

The	blow	struck	straight	at	my	side	,	but	it	went	through	the	knapsack	,
这	吹	击	直的	在	我的	边	,	但	它	去	通过	这	背包	,

那一击正中我的侧腹，但却穿过了背包。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] [luːs] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ;

which	had	swung	loose	,	and	so	saved	my	life	;
哪个	有	摇摆	松动的	,	和	所以	已保存	我的	生活	;

它松开了，救了我的命；

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['bliːdɪŋ]

for	another	instant	and	I	had	tripped	him	down	,	and	he	lay	bleeding
为了	其他	立即的	和	我	有	绊倒了	他	向下	,	和	他	躺	出血

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

又过了一瞬间，我就把他绊倒了，他躺在地上，血流不止。

" ['ɑːhoʊ] ! - [twʌz] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Aho	!	'	twas	a	fair	fight	,	"	said	he	.
"	啊	!	-	那是	一个	公平的	斗争	,	"	说	他	.

“啊哈！这是一场公平的战斗，”他说。

" [naʊ] [get] [juː; jʊ] [gɔːn] .

"	Now	get	you	gone	.
"	现在	得到	你	已消失	.

“现在，滚开。”

[aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] . "

I	call	for	help	.	"
我	称呼	为了	帮助	.	"

我呼救。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [soʊ] , - , " [sed] [aɪ] . [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]

"	I	can	not	leave	you	so	,	Gabord	,	"	said	I	.	I	stooped	and	lifted	up	his	head
"	我	能	不是	离开	你	所以	,	-	,	"	说	我	.	我	弯腰	和	抬起	向上	他的	头

.

:
.

“我不能就这样离开你，加博尔德，”我说。我弯下腰，抬起了他的头。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['sɪtədel] , " [sed] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['trʌmpɪt] .

"	Then	you	shall	go	to	citadel	,	"	said	he	,	feeling	for	his	small	trumpet	.
"	然后	你	将	去	到	堡垒	,	"	说	他	,	感觉	为了	他的	小的	喇叭	.

“那么你就去城堡吧，”他一边说着，一边摸索着他的小号。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪl] [goʊ] [fetʃ] [voʊbən] . "

"	No	,	no	,	"	I	answered	;	"	I'll	go	fetch	Voban	.	"
"	不	,	不	,	"	我	回答	;	"	患病的	去	拿来	沃班	.	"

“不，不，”我回答说，“我去叫沃班。”

" [tuː; tə] [bliːd] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

"	To	bleed	me	more	!
"	到	流血	我	更多的	!

“让我流更多血！”

" [kwoʊθ] [hiː; hi] ['wɪmzɪkli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv]

"	quoth	he	whimsically	;	and	I	knew	well	he	was	pleased	that	I	did	not	leave
"	引用	他	异想天开地	;	和	我	知道	出色地	他	曾是	高兴	那	我	做过	不是	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他异想天开地说；我知道他很高兴我没有离开他。”

" [neɪ] , [kɪk] [ə'genst] [jɑːn] [dɔːr] .

"	Nay	,	kick	against	yon	door	.
"	不	,	踢	反对	远	门	.

“不，踹那扇门。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kæptɪn] - .

It	is	Captain	Lancy's	.
它	是	队长	-	.

这是兰西船长的。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

"	At	that	moment	a	window	opened	,	and	Lancy's	voice	was	heard	.
"	在	那	片刻	一个	窗户	打开	,	和	-	嗓音	曾是	听到	.

“就在这时，一扇窗户开了，传来了兰西的声音。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['læntərn][ænd; ənd][maɪ] [kloʊk] ,

Without	a	word	I	seized	the	soldier's	lantern	and	my	cloak	,
没有	一个	单词	我	查获	这	士兵的	灯笼	和	我的	披风	,

我一言不发地夺过士兵的灯笼和我的斗篷。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] .

and	made	away	as	hard	as	I	could	go	.
和	制成	离开	作为	难的	作为	我	可以	去	.

然后我拼命地逃走了。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər]['læntərn][ðer; ðər] ! " [rɔːrd] - ,

"	I'll	have	a	wing	of	you	for	lantern	there	!	"	roared	Gabord	,
"	患病的	有	一个	翼	的	你	为了	灯笼	那里	!	"	咆哮	-	,

“我要把你的一只翅膀砍下来做灯笼！”加博尔德咆哮道。

['swerɪŋ] ['raʊndli] [æz; əz][aɪ][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

swearing	roundly	as	I	ran	off	with	it	.
咒骂	圆圆地	作为	我	跑	离开	和	它	.

我一边咒骂一边拿着它跑开了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [aɪ] ['hɜːrid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

With	all	my	might	I	hurried	,	and	was	soon	outside	the	town	,
和	全部	我的	可能	我	慌忙	,	和	曾是	很快	外部	这	镇	,

我拼尽全力加快脚步，很快就出了城。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

and	coming	fast	to	the	farmhouse	about	two	miles	beyond	.
和	未来	快速地	到	这	农家	关于	二	英里	超过	.

并迅速向两英里外的农舍驶来。

['nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hɪd][ðə; ði]['læntərn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊthaʊs] .

Nearing	it	,	I	hid	the	lantern	beneath	my	cloak	and	made	for	an	outhouse	.
临近	它	,	我	隐藏	这	灯笼	下面	我的	披风	和	制成	为了	一个	室外厕所	.

快到厕所时，我把灯笼藏在斗篷下，朝厕所走去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɪn] .

The	door	was	not	locked	,	and	I	passed	in	.
这	门	曾是	不是	已锁定	,	和	我	通过了	在	.

门没锁，我就走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔft] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔːld] [ʌp] ,

There	was	a	loft	nearly	full	of	hay	,	and	I	crawled	up	,
那里	曾是	一个	阁楼	几乎	满的	的	干草	,	和	我	爬行	向上	,

阁楼里堆满了干草，我爬了上去。

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [fɑːr] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] ,

and	dug	a	hole	far	down	against	the	side	of	the	building	,	and	climbed	in	,
和	挖	一个	洞	远的	向下	反对	这	边	的	这	建筑	,	和	攀登	在	,

他在建筑物侧面挖了一个很深的洞，然后爬了进去。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [drɪŋk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['hɛnz] [egz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

bringing	with	me	for	drink	a	nest	of	hen's	eggs	which	I	found	in	a	corner	.
带来	和	我	为了	喝	一个	巢	的	母鸡的	鸡蛋	哪个	我	成立	在	一个	角落	.

我带着在角落里发现的一窝鸡蛋来喝水。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [heɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

The	warmth	of	the	dry	hay	was	comforting	,	and	after	caring	for	my
这	温暖	的	这	干燥	干草	曾是	令人感到安慰	,	和	后	关怀	为了	我的

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

干燥的干草散发着温暖，令人感到舒适，在处理完伤口后，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['skrætʃɪz] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm][maɪ]
which **I** **found** **were** **but** **scratches** **,** **I** **had** **somewhat** **to** **eat** **from** **my**
哪个 我 成立 是 但 划痕 , 我 有 有些 到 吃 从 我的
['næpsæk] ,
knapsack **,**
背包 ,

我发现那些只是些擦伤，我的背包里还有一些食物。

[dræŋk] [ʌp] [tuː] [egz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔɪld] [maɪ'self][fɔːr; fər] [sliːp] .
drank **up** **two** **eggs** **,** **and** **then** **coiled** **myself** **for** **sleep** **.**
喝 向上 二 鸡蛋 , 和 然后 卷曲 我 为了 睡觉 .

喝了两个鸡蛋，然后蜷缩起来睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] , [ɪf] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ,
It **was** **my** **purpose** **,** **if** **not** **discovered** **,** **to** **stay** **where** **I** **was** **two** **days** **,**
它 曾是 我的 目的 , 如果 不是 发现 , 到 停留 在哪里 我 曾是 二 天 ,

我的目的，即便不被发现，也是要在原地待上两天。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] - [wer] [aɪ]
and **then** **to** **make** **for** **the** **point** **below** **the** **Falls** **of** **Montmorenci** **where** **I**
和 然后 到 制作 为了 这 观点 以下 这 瀑布 的 - 在哪里 我
[hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kə'nuː] [ʌv; əv] - ['pleɪsɪŋ] .
hoped **to** **find** **a** **canoe** **of** **Voban's** **placing** **.**
希望 到 寻找 一个 独木舟 的 - 放置 .

然后前往蒙莫朗西瀑布下游，我希望在那里找到沃班放置的独木舟。

[wen] [aɪ] [weɪkt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [nuːn] , [soʊ][aɪ] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
When **I** **waked** **it** **must** **have** **been** **near** **noon** **,** **so** **I** **lay** **still** **for** **a** **time** **,**
什么时候 我 醒来 它 必须 有 到过 靠近 中午 , 所以 我 躺 仍然 为了 一个 时间 ,

我醒来时应该快到中午了，所以我躺了一会儿没动。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] [faʊlz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ,
listening **to** **the** **cheerful** **noise** **of** **fowls** **and** **cattle** **in** **the** **yard** **without** **,**
聆听 到 这 快乐 噪音 的 家禽 和 牛 在 这 院子 没有 ,

聆听着院子外鸡群和牛群欢快的叫声，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['klækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hen] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
and **to** **the** **clacking** **of** **a** **hen** **above** **me** **.**
和 到 这 咔嗒声 的 一个 母鸡 多于 我 .

头顶上传来母鸡的咯咯声。

[ðə; ði] [er] [smelt] ['veri] [swiːt] .
The **air** **smelt** **very** **sweet** **.**
这 空气 冶炼 非常 甜的 .

空气中弥漫着甜甜的香味。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [maɪ] [ʌn'noʊɪŋ] [hoʊst] , [æt; ət] [huːz] ['teɪbl] [aɪ][hæd; həd][wʌns][sæt] ,
I **also** **heard** **my** **unknowing** **host** **,** **at** **whose** **table** **I** **had** **once** **sat** **,**
我 还 听到 我的 无知 主持人 , 在 谁 桌子 我 有 一次 卫星 ,

我还听到了我那毫不知情的主人的声音，我曾经在他的桌子上坐过。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [kə'bek]
two **years** **before** **,** **talking** **with** **his** **son** **,** **who** **had** **just** **come** **over** **from** **Quebec**
二 年 前 , 说 和 他的 儿子 , WHO 有 只是 来 超过 从 魁北克
,
,
,

两年前，他和刚从魁北克来的儿子谈话时，

['brɪŋɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]

bringing	news	of	my	escape	,	together	with	a	wonderful	story	of	the	fight
带来	消息	的	我的	逃脱	,	一起	和	一个	精彩的	故事	的	这	斗争

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

between	Gabord	and	myself	.
之间	-	和	我	.

带来了我逃脱的消息，以及我和加博尔之间精彩的战斗故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kælɪndər] , ['læstɪd] [sʌm; səm] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	had	,	by	his	calendar	,	lasted	some	three	hours	,	and	both	of	us	,
它	有	,	经过	他的	日历	,	持续	一些	三	小时	,	和	两个都	的	我们	,

根据他的日历，这持续了大约三个小时，我们俩.....

[ɪn][ðə; ði][end] , [fɔːt] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

in	the	end	,	fought	as	we	lay	upon	the	ground	.
在	这	结尾	,	战斗	作为	我们	躺	之上	这	地面	.

最后，我们倒地后继续战斗。

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪfts]

"	But	presently	along	comes	a	cloaked	figure	,	with	horses	,	and	he	lifts
"	但	目前	沿着	来	一个	隐蔽的	数字	,	和	马匹	,	和	他	电梯

- - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɑːn][wʌn] ,

m'sieu	'	the	Englishman	upon	one	,
-	-	这	英国人	之上	一	,

“但很快，一个披着斗篷的人带着马匹走了过来，他把那位英国人先生抬到一匹马上。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [raɪd] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] [ænd; ənd] [bəu'pɔː] .

and	away	they	ride	like	the	devil	towards	St	.	Charles	River	and	Beauport	.
和	离开	他们	骑	喜欢	这	魔鬼	向	英石	.	查尔斯	河	和	博波特	.

于是他们像魔鬼一样策马奔向圣查尔斯河和博波特。

- [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Gabord	was	taken	to	the	hospital	,
-	曾是	已采取	到	这	医院	,

加博尔德被送往医院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [ɪf] ['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt]

and	he	swore	that	Englishman	would	not	have	got	away	if	stranger	had	not
和	他	发誓	那	英国人	会	不是	有	得到	离开	如果	陌生人	有	不是

[fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bʌt] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [dʌm] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

fetched	him	a	crack	with	a	pistol	-	butt	which	sent	him	dumb	and	dizzy	.
已获取	他	一个	裂缝	和	一个	手枪	-	屁股	哪个	发送	他	哑的	和	晕眩的	.

他发誓，如果不是陌生人拿来一把枪托，打得英国人又哑又晕，英国人肯定逃不掉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - - ['læn.si] [sliːp] [snʌg] [θruː] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [raɪd] [ə'weɪ] !

And	there	M'sieu	'	Lancy	sleep	snug	through	all	until	the	horses	ride	away	!
和	那里	-	-	兰西	睡觉	舒适	通过	全部	直到	这	马匹	骑	离开	!

兰西先生就这样安然入睡，直到马儿扬长而去！

" [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [læft] ['hɑːrtɪli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] " [baɪ][gɑːr] !

"	The	farmer	and	his	son	laughed	heartily	,	with	many	a	"	By	Gar	!
"	这	农民	和	他的	儿子	笑了	衷心地	,	和	许多	一个	"	经过	加尔	!

农夫和他的儿子开怀大笑，还多次喊道：“我的天哪！”

" [ðer; ðər] [soʊl] ['ɪŋglɪʃ] [oʊθ] .

"	their	sole	English	oath	.
"	他们的	唯一	英语	誓言	.

“他们唯一的英语誓词。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ,

Then	came	the	news	that	six	thousand	livres	were	offered	for	me	,	dead	or	living	,
然后	来了	这	消息	那	六	千	利弗斯	是	提供	为了	我	,	死的	或者	活的	,

随后传来消息，有人悬赏六千里弗尔要我的命，无论生死。

[ðə; ði] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] .

the	drums	beating	far	and	near	to	tell	the	people	so	.
这	鼓	殴打	远的	和	靠近	到	告诉	这	人们	所以	.

鼓声四起，响彻四方，向人们传达着这个信息。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] ,

The	farmer	gave	a	long	whistle	,
这	农民	给予	一个	长的	哨	,

农夫吹了一声长长的口哨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [set][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ɑːrm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

and	in	a	great	bustle	set	to	calling	all	his	family	to	arm	themselves	and
和	在	一个	伟大的	忙碌	放	到	呼叫	全部	他的	家庭	到	手臂	他们自己	和

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['treʒər] - ['hʌntɪŋ] .

join	with	him	in	this	treasure	-	hunting	.
加入	和	他	在	这	宝藏	-	打猎	.

于是他忙着召集全家人武装起来，和他一起去寻宝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tæsk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

I	am	sure	at	least	a	dozen	were	at	the	task	,	searching	all	about	;
我	是	当然	在	至少	一个	打	是	在	这	任务	,	搜索	全部	关于	;

我确信当时至少有十几个人在执行这项任务，四处搜寻；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [lɔft] [wer] [aɪ] [leɪ] .

nor	did	they	neglect	the	loft	where	I	lay	.
也不	做过	他们	忽视	这	阁楼	在哪里	我	躺	.

他们也没有忽略我躺过的阁楼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][dʌg][fɑːr] [daʊn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] ,

But	I	had	dug	far	down	,	drawing	the	hay	over	me	as	I	went	,
但	我	有	挖	远的	向下	,	绘画	这	干草	超过	我	作为	我	去	,

但我已经挖得很深，一路走一路把干草都拉到了自己身上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] [kiːn] [tuː; tə] [smel] [ˌem 'iː] [aʊt] .

so	that	they	must	needs	have	been	keen	to	smell	me	out	.
所以	那	他们	必须	需求	有	到过	敏锐的	到	闻	我	出去	.

所以他们一定很想找到我。

['æftər] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] - [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][fɑːrm] , [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs]

After	about	three	hours	'	poking	about	over	all	the	farm	,	they	met	again	outside	this
后	关于	三	小时	-	戳	关于	超过	全部	这	农场	,	他们	遇见	再次	外部	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

他们在农场里四处搜寻了大约三个小时后，又在这栋房子外面碰面了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['gæb(ə)l] ['pleɪnli] .

and	I	could	hear	their	gabble	plainly	.
和	我	可以	听到	他们的	数落	显然	.

我能清楚地听到他们的叽叽喳喳声。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [tʃɔːr] - [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['spɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

The	smallest	among	them	,	the	piping	chore	-	boy	,	he	was	for	spitting	me
这	最小	之中	他们	,	这	管道	家务	-	男生	,	他	曾是	为了	吐痰	我

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ;

without	mercy	;
没有	怜悯	;

他们之中个子最小的，那个吹笛子的杂役，因为他毫不留情地朝我吐口水；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [læs] [wʊd] [toʊst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] - [fɔːrk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

and	the	milking	-	lass	would	toast	me	with	a	hay	-	fork	,	that	she	would	,
和	这	挤奶	-	小姐	会	吐司	我	和	一个	干草	-	叉	,	那	她	会	,

挤奶女工会用干草叉向我敬酒，她会的。

[ænd; ənd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [fər'evər] .

and	six	thousand	livres	should	set	her	up	forever	.
和	六	千	利弗斯	应该	放	她	向上	永远	.

六千里弗尔应该能让她一辈子衣食无忧了。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rætlɪŋ] [keɪm] [tuː] ['soʊldʒərz] , [huː] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,

In	the	midst	of	their	rattling	came	two	soldiers	,	who	ordered	them	about	,
在	这	中间	的	他们的	嘎嘎作响	来了	二	士兵	,	WHO	订购	他们	关于	,

在他们嘈杂喧闹中，来了两个士兵，命令他们行动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['blʌstərɪŋ] [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ]

and	with	much	blustering	began	searching	here	and	there	,	and	chucking
和	和	很多	虚张声势	开始	搜索	这里	和	那里	,	和	投掷

[ðə; ði] [meɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪnz] ,

the	maids	under	the	chins	,
这	女佣	在下面	这	下巴	,

于是，他大吵大闹地开始四处搜寻，还把女仆们扔到下巴底下。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [lɑː] - !

as	I	could	tell	by	their	little	bursts	of	laughter	,	and	the	"	La	M'sieu's	!
作为	我	可以	告诉	经过	他们的	小的	爆发	的	笑声	,	和	这	"	拉	-	!

从他们时不时爆发的笑声和“La M'sieu's！”的叫声中，我就能听出来。

" [wɪtʃ] ['trikld] [θruː] [ðə; ði] [heɪ] .

"	which	trickled	through	the	hay	.
"	哪个	涓涓细流	通过	这	干草	.

“水滴渗过干草堆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

I	am	sure	that	one	such	little	episode	saved	me	.
我	是	当然	那	一	这样的	小的	插曲	已保存	我	.

我确信正是这样一件小事救了我。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [heɪ] [wɪð; wɪθ]

For	I	heard	a	soldier	just	above	me	poking	and	tossing	hay	with
为了	我	听到	一个	士兵	只是	多于	我	戳	和	抛掷	干草	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['vɪgər] .

uncomfortable	vigour	.
不舒服	活力	.

因为我听到头顶上方有个士兵用一种令人不舒服的力度戳着、抛着干草。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['æmərəs] ['hʌntər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

But	presently	the	amorous	hunter	turned	his	thoughts	elsewhere	,	and	I	was
但	目前	这	多情	猎人	转向	他的	想法	别处	,	和	我	曾是

[left] [tuː; tə][maɪ'self] ,

left	to	myself	,
左边	到	我	,

但很快，那位多情的猎人便将注意力转移到了别处，只剩下我一个人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ʌv; əv] [pɑːrtʃt] [biːnz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [rɔː] [egz] ,

and	to	a	late	breakfast	of	parched	beans	and	bread	and	raw	eggs	,
和	到	一个	晚的	早餐	的	干渴	豆子	和	面包	和	生的	鸡蛋	,

还有一顿迟来的早餐，包括干豆子、面包和生鸡蛋。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] ;

after	which	I	lay	and	thought	;
后	哪个	我	躺	和	想法	;

之后我躺下思考；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ðæt][aɪ] [wʊd] [steɪ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tɪl]

and	the	sum	of	the	thinking	was	that	I	would	stay	where	I	was	till
和	这	和	的	这	思维	曾是	那	我	会	停留	在哪里	我	曾是	直到

[ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [hæd; həd] [pæst] .

the	first	wave	of	the	hunt	had	passed	.
这	第一的	海浪	的	这	打猎	有	通过了	.

我的想法是，我会待在原地，直到第一波追捕行动过去。

[nɪr] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][aɪ] [keɪm] [aʊt] ['siːkrətli] [frʌm; frəm][maɪ] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] ,

Near	midnight	of	the	second	day	I	came	out	secretly	from	my	lurking	-	place	,
靠近	午夜	的	这	第二	天	我	来了	出去	偷偷	从	我的	潜伏	-	地方	,

第二天午夜时分，我偷偷地从藏身之处出来了。

[ænd; ənd] [feɪst] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] .

and	faced	straight	for	the	St	.	Charles	River	.
和	面对	直的	为了	这	英石	.	查尔斯	河	.

然后径直朝着圣查尔斯河走去。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , [aɪ] [plʌndʒd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːn][maɪ]

Finding	it	at	high	water	,	I	plunged	in	,	with	my	knapsack	and	cloak	on	my
寻找	它	在	高的	水	,	我	暴跌	在	,	和	我的	背包	和	披风	在	我的

[hed] ,

head	,
头	,

发现水位很高时，我头顶着背包和斗篷，纵身跳入水中。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'krɔːs] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ['seɪfli] .

and	made	my	way	across	,	reaching	the	opposite	shore	safely	.
和	制成	我的	方式	穿过	,	到达	这	对面的	支撑	安全	.

我设法渡河，安全到达了对岸。

['æftər] ['goʊɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['frendli] ['kʌvərt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

After	going	two	miles	or	so	,	I	discovered	friendly	covert	in	the	woods	,
后	去	二	英里	或者	所以	,	我	发现	友好的	隐蔽	在	这	树林	,

走了大约两英里后，我在树林里发现了友好的隐蔽处。

[wer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][draɪ]['siːdər] [baʊz] [ræpt] [raʊnd] ,

where	,	in	spite	of	my	cloak	and	dry	cedar	boughs	wrapped	round	,
在哪里	,	在	尽管如此	的	我的	披风	和	干燥	雪松	树枝	包装	圆形的	,

尽管我披着斗篷，裹着干枯的雪松枝，

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shivered	as	I	lay	until	the	morning	.
我	瑟瑟发抖	作为	我	躺	直到	这	早晨	.

我躺在床上瑟瑟发抖，一直到天亮。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [druː] [aʊt] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [draɪ][ˌem 'iː] ;

When	the	sun	came	up	,	I	drew	out	,	that	it	might	dry	me	;
什么时候	这	太阳	来了	向上	,	我	画	出去	,	那	它	可能	干燥	我	;

太阳升起时，我爬起来，想让太阳晒干我；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [krɔːld] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][nest] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] [sliːp] .

after	which	I	crawled	back	into	my	nest	and	fell	into	a	broken	sleep	.
后	哪个	我	爬行	后退	进入	我的	巢	和	跌倒	进入	一个	破碎的	睡觉	.

之后我爬回自己的窝里，迷迷糊糊地睡着了。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][maɪ] ['hʌntərz] ,

Many	times	during	the	day	I	heard	the	horns	of	my	hunters	,
许多	时代	期间	这	天	我	听到	这	角	的	我的	猎人	,

白天我多次听到猎人们的号角声，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

and	more	than	once	voices	near	me	.
和	更多的	比	一次	声音	靠近	我	.

而且不止一次听到附近有声音。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [krɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [ʌp'ruːtid] [stʌmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	I	had	crawled	into	the	hollow	of	a	half	-	uprooted	stump	,	and	the
但	我	有	爬行	进入	这	空洞的	的	一个	一半	-	连根拔起	树桩	,	和	这

['siːdər] ['brænʧɪz] ,

cedar	branches	,
雪松	分支	,

但我爬进了一个半倒伏树桩的空洞里，雪松的树枝，

[wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [skriːn] .

which	had	been	cut	off	a	day	or	two	before	,	were	a	screen	.
哪个	有	到过	切	离开	一个	天	或者	二	前	,	是	一个	屏幕	.

一两天前被切断的，原来是一块屏风。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['soʊldʒərz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] ,

I	could	see	soldiers	here	and	there	,	armed	and	swaggering	,
我	可以	看	士兵	这里	和	那里	,	武装	和	趾高气扬	,

我看到到处都是士兵，全副武装，趾高气扬。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] [huːm] [aɪ] [nuː] .

and	faces	of	peasants	and	shopkeepers	whom	I	knew	.
和	面孔	的	农民	和	店主	谁	我	知道	.

还有我认识的农民和店主的面孔。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [fiːst] ,

A	function	was	being	made	of	my	escape	;	it	was	a	hunting	-	feast	,
一个	功能	曾是	存在	制成	的	我的	逃脱	;	它	曾是	一个	打猎	-	盛宴	,

我的逃脱被当作了一场盛宴；那是一场狩猎盛宴。

[ɪn] [wɪʧ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['brʌðərz] .

in	which	women	were	as	eager	as	their	husbands	and	their	brothers	.
在	哪个	女性	是	作为	渴望的	作为	他们的	丈夫们	和	他们的	兄弟	.

其中，妇女们和她们的丈夫、兄弟一样渴望成功。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

There	was	something	devilish	in	it	,	when	I	came	to	think	of	it	:
那里	曾是	某物	恶魔般的	在	它	,	什么时候	我	来了	到	思考	的	它	:

仔细想想，这其中确实蕴含着某种邪恶的成分：

[ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] [raʊzd] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [wʌn] [pʊr] ['fjuːdʒətɪv] , [huːz] ['oʊnli] [sɪn]

a	whole	town	roused	and	abroad	to	hunt	down	one	poor	fugitive	,	whose	only	sin
一个	所有的	镇	唤醒	和	国外	到	打猎	向下	一	贫穷的	逃犯	,	谁	仅有的	罪

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

全城上下都动员起来，四处追捕一个可怜的逃犯，他唯一的罪过是：

[ɪn] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] — ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

in	themselves	,	a	virtue	—	loyalty	to	his	country	.
在	他们自己	,	一个	美德	—	忠诚	到	他的	国家	.

忠诚于祖国本身就是一种美德。

[aɪ] [sɔː] ['wɪmɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkəlz] [ænd; ənd] ['aɪərn] [fɔːks] ,

I	saw	women	armed	with	sickles	and	iron	forks	,
我	锯	女性	武装	和	镰刀	和	铁	叉子	,

我看到一些妇女手持镰刀和铁叉，

[ænd; ənd] [lædz] ['berɪŋ] ['æksɪz][ænd; ənd] ['hɪkəri] [poʊlz] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] ,

and	lads	bearing	axes	and	hickory	poles	cut	to	a	point	like	a	spear	,
和	小伙子们	轴承	轴	和	山胡桃木	杆子	切	到	一个	观点	喜欢	一个	矛	,

还有一些小伙子，他们扛着斧头和削尖的山胡桃木杆，像矛一样。

[waɪl] ['blʌndərbʌs] [wɜːr; wər][ɪn] ['plenti] .

while	blunderbusses	were	in	plenty	.
尽管	短管火枪	是	在	很多	.

而短管火枪却随处可见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wepən] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['məʊʃənz]

Now	and	again	a	weapon	was	fired	,	and	,	to	watch	their	motions
现在	和	再次	一个	武器	曾是	被解雇	,	和	,	到	手表	他们的	运动

[ænd; ənd] ,

and	peepings	,
和	偷窥	,

不时有枪声响起，为了观察他们的动静和窥视，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drægən] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ]

it	might	have	been	thought	I	was	a	dragon	,	or	that	they	all	were	hunting
它	可能	有	到过	想法	我	曾是	一个	龙	,	或者	那	他们	全部	是	打猎

[lɑː] - ,

La	Jongleuse	,
拉	-	,

他们或许会以为我是条龙，或者以为他们都在追捕拉琼格勒斯。

[ðer; ðər] ['feɪbld] [wɪtʃ] , [huːz] ['vɪləniːz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][toʊld][æt; ət] ['evri] ['faɪərsaɪd] ?

their	fabled	witch	,	whose	villainies	,	are	they	not	told	at	every	fireside	?
他们的	传说中的	巫婆	,	谁	恶棍	,	是	他们	不是	讲述	在	每一个	炉边	?

他们传说中的女巫，她的恶行，难道不是每个炉边谈话都会被提及吗?

['ɔːf(ə)n][aɪ] ['ʃɪvəd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə'nɑːn][aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] ;

Often	I	shivered	violently	,	and	anon	I	was	burning	hot	;
经常	我	瑟瑟发抖	暴力	,	和	匿名	我	曾是	燃烧	热的	;

我时而剧烈颤抖，时而又感到滚烫；

[maɪ] [əd'ventʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['fiːvər] .

my	adventure	had	given	me	a	chill	and	fever	.
我的	冒险	有	给定	我	一个	寒意	和	发烧	.

我的这次冒险经历让我又冷又热。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

Late	in	the	evening	of	this	day	,
晚的	在	这	晚上	的	这	天	,

当天傍晚时分，

[maɪ] ['hʌntərz] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [sens] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] ,

my	hunters	having	drawn	off	with	as	little	sense	as	they	had	hunted	me	,
我的	猎人	拥有	绘制	离开	和	作为	小的	感觉	作为	他们	有	猎杀	我	,

我的猎人们像追捕我时一样愚蠢地撤退了，

[aɪ] [edʒd] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [pæst] [bəu'pɔː] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [fɔːlz] .

I	edged	cautiously	down	past	Beauport	and	on	to	the	Montmorenci	Falls	.
我	边缘	谨慎地	向下	过去的	博波特	和	在	到	这	-	瀑布	.

我小心翼翼地沿着小路经过博波特，来到了蒙莫朗西瀑布。

[aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['seɪfti] ,

I	came	along	in	safety	,
我	来了	沿着	在	安全	,

我安全抵达了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [voʊbən][wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][boʊt] .

and	reached	a	spot	near	the	point	where	Voban	was	to	hide	the	boat	.
和	达到	一个	点	靠近	这	观点	在哪里	沃班	曾是	到	隐藏	这	船	.

到达了沃班藏船地点附近的地方。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ræn] [bɪ'twiːn] .

The	highway	ran	between	.
这	公路	跑	之间	.

高速公路从中间穿过。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

I	looked	out	cautiously	.
我	看起来	出去	谨慎地	.

我小心翼翼地向外望去。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ræn][aʊt][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] ,

I	could	hear	and	see	nothing	,	and	so	ran	out	and	crossed	the	road	,
我	可以	听到	和	看	没有什么	,	和	所以	跑	出去	和	交叉	这	路	,

我什么也听不见也看不见，于是跑出去穿过马路。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	pushed	for	the	woods	on	the	banks	of	the	river	.
和	推动	为了	这	树林	在	这	银行	的	这	河	.

然后向河岸边的树林走去。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] [ə'krɔːs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd]

I	had	scarcely	got	across	when	I	heard	a	shout	,	and
我	有	几乎	得到	穿过	什么时候	我	听到	一个	喊	,	和

我刚走到对面，就听到一声喊叫，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [θriː] ['hɔːsmən] , [huː] ['ɪnstəntli] [spɜːrd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

looking	round	I	saw	three	horsemen	,	who	instantly	spurred	towards	me	.
寻找	圆形的	我	锯	三	骑兵	,	WHO	即刻	受到刺激	向	我	.

我环顾四周，看到三个骑马的人，他们立刻朝我策马而来。

[aɪ] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['rʌfli] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwɑːri] ,

I	sprang	through	the	underbrush	and	came	down	roughly	into	a	sort	of	quarry	,
我	弹簧	通过	这	草丛	和	来了	向下	大致	进入	一个	种类	的	采石场	,

我跃过灌木丛，粗暴地落入一个类似采石场的地方。

[spreɪnɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] .

spraining	my	ankle	on	a	pile	of	stones	.
扭伤	我的	踝	在	一个	桩	的	石头	.

踩到一堆石头扭伤了脚踝。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət][maɪ]['æŋk(ə)l][hɜːrt][ˌem 'iː] ['sɔːrli] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi]

I	got	up	quickly	;	but	my	ankle	hurt	me	sorely	,	and	I	turned	sick	and	dizzy
我	得到	向上	迅速地	;	但	我的	踝	伤害	我	非常	,	和	我	转向	生病的	和	晕眩的

.

:

.

我迅速起身；但是我的脚踝剧痛，我感到恶心和头晕。

['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [aɪ][set][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [druː] [maɪ] ['hæŋər] .

Limping	a	little	way	,	I	set	my	back	against	a	tree	,	and	drew	my	hanger	.
跛行	一个	小的	方式	,	我	放	我的	后退	反对	一个	树	,	和	画	我的	衣架	.

我一瘸一拐地走了一小段路，背靠着一棵树，拔出了衣架。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

As	I	did	so	,	the	three	gentlemen	burst	in	upon	me	.
作为	我	做过	所以	,	这	三	先生们	爆裂	在	之上	我	.

就在这时，那三位先生闯了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]

They	were	General	Montcalm	,	a	gentleman	of	the	Governor's	household	,	and
他们	是	一般的	蒙卡尔姆	,	一个	绅士	的	这	州长的	家庭	,	和
-	!											

Doltaire	!
-	!

他们是蒙卡尔姆将军、总督府的一位绅士，还有多尔泰尔！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [dɪr] ['kæptɪn] , " [sed] - .

"	It	is	no	use	,	dear	Captain	,	"	said	Doltaire	.
"	它	是	不	使用	,	亲爱的	队长	,	"	说	-	.

“没用的，亲爱的船长，”多尔泰尔说道。

" [jiːld] [ʌp] [jʊr; jər] ['wepən] .

"	Yield	up	your	weapon	.
"	屈服	向上	你的	武器	.

交出你的武器。

" ['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ,

"	General	Montcalm	eyed	me	curiously	,	as	the	other	gentleman	talked	in	low	,
"	一般的	蒙卡尔姆	眼睛	我	奇怪的是	,	作为	这	其他	绅士	谈话	在	低的	,

[ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] ;

excited	tones	;
兴奋的	音调	;

“蒙卡尔姆将军好奇地打量着我，而另一位先生则用低沉而激动的语气说话；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	presently	he	made	a	gesture	of	courtesy	,	for	he	saw	that	I	was
和	目前	他	制成	一个	手势	的	礼貌	,	为了	他	锯	那	我	曾是

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

随后他表示了礼貌，因为他看到我受伤了。

- [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Doltaire's	face	wore	a	malicious	smile	;	but	when	he	noted	how	sick	I	was	,
-	脸	穿着	一个	恶意	微笑	;	但	什么时候	他	著名的	如何	生病的	我	曾是	,

多尔泰尔脸上露出一丝恶意的笑容；但当他注意到我病得很重时，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

he	came	and	offered	me	his	arm	,
他	来了	和	提供	我	他的	手臂	,

他走过来向我伸出胳膊，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːnstənt][ɪn] ['kɜːrtəsi] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

and	was	constant	in	courtesy	till	I	was	set	upon	a	horse	;
和	曾是	持续的	在	礼貌	直到	我	曾是	放	之上	一个	马	;

直到我骑上马，他始终彬彬有礼；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [nuː]

and	with	him	and	the	General	riding	beside	me	I	came	to	my	new
和	和	他	和	这	一般的	骑术	旁	我	我	来了	到	我的	新的

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

于是，我和他以及将军一起被押送到了我的新监狱。

[ðeɪ] [bəuθ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['greɪtli] ;

They	both	forbore	to	torture	me	with	words	,	for	I	was	suffering	greatly	;
他们	两个都	前钻孔	到	酷刑	我	和	字	,	为了	我	曾是	痛苦	非常	;

他们都忍住了没有用言语折磨我，因为我当时非常痛苦；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fetʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] , [huː]

but	they	fetched	me	to	the	Chateau	St	.	Louis	,	followed	by	a	crowd	,	who
但	他们	已获取	我	到	这	城堡	英石	.	路易斯	,	随后	经过	一个	人群	,	WHO

[huːtid] [æt; ət][ˌem 'iː] .

hooted	at	me	.
发出嘘声	在	我	.

但他们把我带到了圣路易城堡，后面跟着一群人，他们对着我发出嘘声。

- [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

Doltaire	turned	on	them	at	last	,	and	stopped	them	.
-	转向	在	他们	在	最后的	,	和	停止	他们	.

多尔泰尔最终反击了他们，阻止了他们。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huːz] ['peti] ['vænəti][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fjʊri][æt; ət] ['siːɪŋ]

The	Governor	,	whose	petty	vanity	was	roused	,	showed	a	foolish	fury	at	seeing
这	州长	,	谁	小气	虚荣	曾是	唤醒	,	显示	一个	愚蠢	愤怒	在	看到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

总督那点可怜的虚荣心被激发了出来，见到我后装出一副愚蠢的暴怒模样。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [ə'gen] .

and	straightway	ordered	me	to	the	citadel	again	.
和	立刻	订购	我	到	这	堡垒	再次	.

然后立即命令我再次前往城堡。

" [its] ['juːsləs] ['kɪkɪŋ] - [genst] [ðə; ði] [priks] , " [sed] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪnɪkli] ,

"	It's	useless	kicking	'	gainst	the	pricks	,	"	said	Doltaire	to	me	cynically	,
"	它是	无用	踢	-	对抗	这	刺痛	,	"	说	-	到	我	愤世嫉俗地	,

“跟那些混蛋较劲是没用的，”多尔泰尔愤世嫉俗地对我说。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] ['lɪmpɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['soʊldʒərz] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

as	I	passed	out	limping	between	two	soldiers	;	but	I	did	not	reply	.
作为	我	通过了	出去	跛行	之间	二	士兵	;	但	我	做过	不是	回复	.

我昏倒在两个士兵中间，一瘸一拐的；但我没有回答。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər][ʌv; əv][moʊst] ['bɪtər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['dʌndʒən] .

In	another	half	hour	of	most	bitter	journeying	I	found	myself	in	my	dungeon	.
在	其他	一半	小时	的	最多	苦的	旅程	我	成立	我	在	我的	地牢	.

又经过半个小时极其痛苦的跋涉，我终于回到了我的地牢。

[aɪ][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [strɔː] , [ʌn'tʌtʃt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	sank	upon	the	old	couch	of	straw	,	untouched	since	I	had	left	it	;
我	沉没	之上	这	老的	长椅	的	稻草	,	未受触碰	自从	我	有	左边	它	;

我瘫倒在那张旧草席上，自从我离开后就一直没人动过它；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dɪ'spɑːndɪŋ] , ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['bɑːdi] ,

and	when	the	door	shut	upon	me	,	desponding	,	aching	in	all	my	body	,
和	什么时候	这	门	关闭	之上	我	,	沮丧	,	疼痛	在	全部	我的	身体	,

当门在我身后关上时，我感到沮丧，全身疼痛难忍。

[naʊ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [naʊ] ['ʃɪvərɪŋ] , [maɪ]['æŋk(ə)l][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ʌp] [noʊ]

now	feverish	and	now	shivering	,	my	ankle	in	great	pain	,	I	could	bear	up	no
现在	发烧	和	现在	瑟瑟发抖	,	我的	踝	在	伟大的	疼痛	,	我	可以	熊	向上	不

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

时而发烧，时而发冷，脚踝剧痛，我再也坚持不下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	I	bowed	my	head	and	fell	a	-	weeping	like	a	woman	.
和	我	鞠躬	我的	头	和	跌倒	一个	-	哭泣	喜欢	一个	女士	.

我低下头，像个女人一样嚎啕大哭。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest]

THE STEEP PATH OF CONQUEST

这 陡 小路 的 征服

征服之路的陡峭之路

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] ,

Now I am come to a period on which I shall not dwell ,

现在 我 是 来 到 一个 时期 在 哪个 我 将 不是 住 ,

现在我到了一个我不会再过多谈论过去的时期，

[nɔːr] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [ɪn'dʊrd] .

nor repeat a tale of suffering greater than that I had yet endured .

也不 重复 一个 故事 的 痛苦 更大的 比 那 我 有 然而 忍受 .

也不会再重复讲述比我所经历的更大的苦难。

[ɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪm'prɪznmənt] [aɪ] [tɔːst] [ɑːn][maɪ] ['retʃɪd] [bed] [ɪn] [peɪn]

All the first night of this new imprisonment I tossed on my wretched bed in pain

全部 这 第一的 夜晚 的 这 新的 监禁 我 抛掷 在 我的 可怜 床 在 疼痛

[ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and misery .

和 苦难 .

在新牢狱生涯的第一夜，我痛苦不堪地在破旧的床上辗转反侧。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrli] ['soʊldʒər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['brɪŋɪŋ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ;

A strange and surly soldier came and went , bringing bread and water ;

一个 奇怪的 和 粗鲁 士兵 来了 和 去 , 带来 面包 和 水 ;

一个古怪而脾气暴躁的士兵来来往往，带来了面包和水；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [biː; bi] [sent] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl]

but when I asked that a physician be sent me , he replied , with a vile

但 什么时候 我 问 那 一个 医生 是 发送 我 , 他 回复 , 和 一个 卑鄙的

[oʊθ] ,

oath ,

誓言 ,

但当我要求派医生来时，他却用污秽的咒骂回答说：

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] ['sɜːrdʒən] .

that the devil should be my only surgeon .

那 这 魔鬼 应该 是 我的 仅有的 外科医生 .

魔鬼应该成为我唯一的外科医生。

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [pʊt] ['aɪərnz][ɑːn][ˌem 'iː] .

Soon he came again , accompanied by another soldier , and put irons on me .

很快 他 来了 再次 , 伴随 经过 其他 士兵 , 和 放 熨斗 在 我 .

不久，他又来了，这次还带了另一名士兵，给我戴上了镣铐。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kwaɪətnəs] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ] [huːz] ['ɔːrdərz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

With what quietness I could I asked him by whose orders this was done ;

和 什么 寂静 我 可以 我 问 他 经过 谁 订单 这 曾是 完毕 ;

我尽可能平静地问他，这是奉谁的命令做的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] " [goʊ] [baʊnd] [tuː; tə][fairz][ʌv; əv]

but he vouchsafed no reply save that I was to " go bound to fires of

但 他 担保 不 回复 节省 那 我 曾是 到 " 去 边界 到 火灾 的

[hel] . "

hell . "

地狱 . "

但他没有给出任何答复，只说我"注定要下地狱"。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dʒɜːrniɪŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] .

"	There	is	no	journeying	there	,	"	I	answered	;	"	here	is	the	place	itself	.
"	那里	是	不	旅程	那里	,	"	我	回答	;	"	这里	是	这	地方	本身	.

“那里没有旅程，”我回答说；“这里就是目的地本身。”

" [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [pʊt] [raʊnd] [maɪ]['ɪndʒərd]['æŋk(ə)l] ,

"	Then	a	chain	was	roughly	put	round	my	injured	ankle	,
"	然后	一个	链	曾是	大致	放	圆形的	我的	受伤	踝	,

“然后有人粗暴地把一条链子套在我受伤的脚踝上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['ægəni] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [sɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [bæk] ['groʊnɪŋ] ,

and	it	gave	me	such	agony	that	I	turned	sick	,	but	I	kept	back	groaning	,
和	它	给予	我	这样的	痛苦	那	我	转向	生病的	,	但	我	保留	后退	呻吟	,

这让我痛苦不堪，甚至感到恶心想吐，但我还是忍不住呻吟起来。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiːz] ['vɑːlit] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['kweɪkɪŋ] .

for	I	would	not	have	these	varlets	catch	me	quaking	.
为了	我	会	不是	有	这些	侍童	抓住	我	震动	.

我可不想让这些小混混看到我瑟瑟发抖的样子。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [grɪld] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [men] , [bʌt; bət]

"	I'll	have	you	grilled	for	this	one	day	,	"	said	I	.	"	You	are	no	men	,	but
"	患病的	有	你	烤	为了	这	一	天	,	"	说	我	.	"	你	是	不	男人	,	但

['butʃəz] .

butchers	.
屠夫	.

“总有一天我会把你们烧死，”我说。“你们根本不是人，而是屠夫。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [maɪ]['æŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['sɔːrli] [hɜːrt] ? "

Can	you	not	see	my	ankle	has	been	sorely	hurt	?	"
能	你	不是	看	我的	踝	有	到过	非常	伤害	?	"

你没看到我的脚踝伤得很重吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grʌf] [rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	You	are	for	killing	,	"	was	the	gruff	reply	,	"	and	here's	a	taste	of	it
"	你	是	为了	杀	,	"	曾是	这	粗暴	回复	,	"	和	这里是	一个	品尝	的	它

.

:
.

“你就是喜欢杀人，”对方粗声粗气地回答，“这就是你的下场。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [raʊnd] [ðə; ði][hɜːrt] ['membər] ,

"	With	that	he	drew	the	chain	with	a	jerk	round	the	hurt	member	,
"	和	那	他	画	这	链	和	一个	混蛋	圆形的	这	伤害	成员	,

“说完，他猛地将链子套在受伤的部位上。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] .

so	that	it	drove	me	to	madness	.
所以	那	它	驾驶	我	到	疯狂	.

这简直让我发疯。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	caught	him	by	the	throat	and	hurled	him	back	against	the	wall	,
我	捕捉	他	经过	这	喉	和	投掷	他	后退	反对	这	墙	,

我掐住他的喉咙，把他扔到墙上。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [belt] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

and	snatching	a	pistol	from	his	comrade's	belt	aimed	it	at	his	head	.
和	抢夺	一个	手枪	从	他的	同志的	腰带	旨在	它	在	他的	头	.

他从战友的腰带上夺过一把手枪，对准了他的脑袋。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

I	was	beside	myself	with	pain	,
我	曾是	旁	我	和	疼痛	,

我痛得几乎无法忍受，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrðər] ['vaɪələnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

and	if	he	had	been	further	violent	I	should	have	shot	him	.
和	如果	他	有	到过	更远	暴力	我	应该	有	射击	他	.

如果他再有暴力倾向，我就会开枪打死他。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [derd] [nɑːt][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]

His	fellow	dared	not	stir	in	his	defence	,	for	the	pistol	was	trained	on	him
他的	同伴	敢于	不是	搅拌	在	他的	防御	,	为了	这	手枪	曾是	受过训练	在	他

[tuː] ['ʃʊrli] ;

too	surely	;
也	一定	;

他的同伴不敢为他自卫，因为枪口已经完全对准了他；

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði] [retʃ] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['betər] ['triːtmənt] , [krɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	so	at	last	the	wretch	,	promising	better	treatment	,	crawled	to	his	feet	,
和	所以	在	最后的	这	可怜虫	,	有前途	更好的	治疗	,	爬行	到	他的	脚	,

于是，那可怜的家伙终于爬了起来，承诺会得到更好的待遇。

[ænd; ənd] [meɪd] ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	made	motion	for	the	pistol	to	be	given	him	.
和	制成	运动	为了	这	手枪	到	是	给定	他	.

并示意要人把手枪交给他。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [truːs] .

But	I	would	not	yield	it	,	telling	him	it	should	be	a	guarantee	of	truce	.
但	我	会	不是	屈服	它	,	讲述	他	它	应该	是	一个	保证	的	休战	.

但我不会让步，告诉他这应该成为休战的保证。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - ['fetəd]

Presently	the	door	closed	behind	them	,	and	I	sank	back	upon	the	half	-	fettered
目前	这	门	关闭	在后面	他们	,	和	我	沉没	后退	之上	这	一半	-	束缚

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

随后，门在他们身后关上了，我瘫倒在半截锁链上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz]

I	must	have	sat	for	more	than	an	hour	,	when	there	was	a	noise
我	必须	有	卫星	为了	更多的	比	一个	小时	,	什么时候	那里	曾是	一个	噪音

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

我当时肯定坐了一个多小时，这时外面传来一阵噪音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][ˌmɑːnt'kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	entered	the	Commandant	,	the	Marquis	de	Montcalm	,	and	the
和	那里	进入	这	指挥官	,	这	侯爵	德	蒙卡尔姆	,	和	这

['sɪ'njɜːr] - .

Seigneur	Duvarney	.
领主	-	.

于是，指挥官蒙卡尔姆侯爵和杜瓦尔内领主走了进来。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

The	pistol	was	in	my	hand	,	and	I	did	not	put	it	down	,
这	手枪	曾是	在	我的	手	,	和	我	做过	不是	放	它	向下	,

手枪在我手里，我没有放下它。

[bʌt; bət] ['strʌgld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] .

but	struggled	to	my	feet	,	and	waited	for	them	to	speak	.
但	挣扎	到	我的	脚	,	和	等待	为了	他们	到	说话	.

但我挣扎着站了起来，等着他们开口说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [sed] , " [jʊr; jər]

For	a	moment	there	was	silence	,	and	then	the	Commandant	said	,	"	Your
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	和	然后	这	指挥官	说	,	"	你的

[gɑːrdz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][wɜːrd] ,

guards	have	brought	me	word	,
守卫	有	带来	我	单词	,

一阵沉默后，指挥官说道："你们的卫兵给我带来了消息。"

[mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['vaɪələnt] .

Monsieur	le	Capitaine	,	that	you	are	violent	.
先生	勒	船长	,	那	你	是	暴力	.

船长先生，你很暴力。

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

You	have	resisted	them	,	and	have	threatened	them	with
你	有	抵抗	他们	,	和	有	威胁	他们	和

[ðer; ðər] [oʊn] ['pɪstlz] . "

their	own	pistols	.	"
他们的	自己的	手枪	.	"

你们反抗了他们，并用他们自己的手枪威胁他们。

" [wɪð; wɪθ][wʌn]['pɪst(ə)l] , [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːməndænt] , " ['ænsər] [aɪ] . [ðen] , [ɪn] ['bɪtər] [wɜːrdz] ,

"	With	one	pistol	,	monsieur	le	commandant	,	"	answered	I	.	Then	,	in	bitter	words	,
"	和	一	手枪	,	先生	勒	指挥官	,	"	回答	我	.	然后	,	在	苦的	字	,

"只有一把手枪，指挥官先生，"我回答道。然后，他语气苦涩地说，

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['triːtmənt] [baɪ] [ðoʊz] ['ræskəlz] ,

I	told	them	of	my	treatment	by	those	rascals	,
我	讲述	他们	的	我的	治疗	经过	那些	无赖	,

我把那些恶棍对待我的事告诉了他们。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [maɪ]['æŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] .

and	I	showed	them	how	my	ankle	had	been	tortured	.
和	我	显示	他们	如何	我的	踝	有	到过	受折磨	.

我向他们展示了我的脚踝是如何遭受折磨的。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	have	no	fear	of	death	,	"	said	I	,
"	我	有	不	害怕	的	死亡	,	"	说	我	,

"我不怕死，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][laɪ][ænd; ənd][let][dɔːgz][baɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

"	but	I	will	not	lie	and	let	dogs	bite	me	with	'	I	thank	you	.	'
"	但	我	将要	不是	说谎	和	让	狗	咬	我	和	-	我	感谢	你	.	-

"但我不会撒谎，也不会让狗咬我，说着'谢谢'。"

[deθ] [kæn; kən] [kʌm] [bʌt; bət][wʌns] ,

Death	can	come	but	once	,
死亡	能	来	但	一次	,

死亡只有一次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [bruː'tæləti][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][daɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] — [ðə; ði]

it	is	a	damned	brutality	to	make	one	die	a	hundred	and	yet	live	—	the
它	是	一个	该死的	残酷	到	制作	一	死	一个	百	和	然而	居住	—	这

[wɜːrk][ʌv; əv] ['tɜːːks] ,

work	of	Turks	,
工作	的	土耳其人	,

让一个人死一百次却还能活着，这真是该死的残暴——这是土耳其人的所作所为。

[nɑːt] ['kristʃənz] .
not Christians .
不是 基督徒 .

不是基督徒。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][laɪf] , [waɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] .
If you want my life , why , take it and have done .
如果 你 想 我的 生活 , 为什么 , 拿 它 和 有 完毕 .

如果你想要我的命，那就去拿走，去做吧。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][ˌmɑːnt'kɑːm] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
" The Marquis de Montcalm whispered to the Commandant .
" 这 侯爵 德 蒙卡尔姆 低声说道 到 这 指挥官 .

蒙卡尔姆侯爵低声对指挥官说。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] , [nɔːr][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The Seigneur Duvarney , to whom I had not yet spoken , nor he to me ,
这 领主 - , 到 谁 我 有 不是 然而 说 , 也不 他 到 我 ,

杜瓦尔尼大人，我之前从未与他交谈过，他也从未与我交谈过。

[stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
stood leaning against the wall , gazing at me seriously and kindly .
站立 倾斜 反对 这 墙 , 凝视 在 我 严重地 和 亲切地 .

他倚着墙站着，神情认真而和蔼地看着我。

['prez(ə)ntli] - , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [spoʊk] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ]
Presently Ramesay , the Commandant , spoke , not unkindly : " It was ordered you
目前 - , 这 指挥官 , 辐 , 不是 不友善的 : " 它 曾是 订购 你
[ʃʊd; ʃəd] [wer] [tʃeɪnz] ,
should wear chains ,
应该 穿 链条 ,

这时，指挥官拉梅塞开口说道，语气并不刻薄："命令是让你们戴上镣铐，

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mæl'triːt] .
but not that you should be maltreated .
但 不是 那 你 应该 是 虐待 .

但这并不意味着你应该受到虐待。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]
A surgeon shall be sent to you , and this chain shall be taken from
一个 外科医生 将 是 发送 到 你 , 和 这 链 将 是 已采取 从
[jʊr; jər]['æŋk(ə)l] .
your ankle .
你的 踝 .

将会派一名外科医生来为您服务，并将这条链子从您的脚踝上取下。

['miːnwaɪl] , [jʊr; jər] [gɑːrdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Meanwhile , your guards shall be changed .
同时 , 你的 守卫 将 是 已更改 .

与此同时，你们的守卫将会更换。

" [aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I held out the pistol , and he took it .
" 我 握住 出去 这 手枪 , 和 他 采取 它 .

"我把手枪递给他，他接过了枪。"

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][men][ɑːr; ər][men] , [ænd; ənd][nɑːt]
" I can not hope for justice here , " said I , " but men are men , and not
" 我 能 不是 希望 为了 正义 这里 , " 说 我 , " 但 男人 是 男人 , 和 不是
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,

"我在这里不指望能得到公正，"我说，"但人就是人，不是狗。"

[ænd; ənd][aɪ][æsk][fɔːr; fər]['hjuːmən]['juːsɪdʒ] [tɪl] [maɪ] ['aʊər] [kʌmz] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] [ɪz][jʊr; jər]['dʒeɪlər]

and	I	ask	for	human	usage	till	my	hour	comes	and	my	country	is	your	jailer
和	我	问	为了	人类	用法	直到	我的	小时	来	和	我的	国家	是	你的	狱卒

.

:

.

我请求你们善待我，直到我的生命终结，而我的祖国将成为你们的囚徒。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	The	Marquis	smiled	,	and	his	gay	eyes	sparkled	.
"	这	侯爵	微笑	,	和	他的	同性恋	眼睛	闪闪发光	.

侯爵笑了，他那双明亮的眼睛闪闪发光。

" [sʌm; səm][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['prɑːfəsi] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Some	find	comfort	in	daily	bread	,	and	some	in	prophecy	,	"	he	rejoined	.
"	一些	寻找	舒适	在	日常的	面包	,	和	一些	在	预言	,	"	他	重新加入	.

“有些人从日常饮食中获得安慰，有些人从预言中获得安慰，”他回答道。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [jʊr; jər]['spɪrɪt] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] . "

"	One	should	envy	your	spirit	,	Captain	Moray	.	"
"	一	应该	嫉妒	你的	精神	,	队长	莫雷	.	"

“真让人羡慕你的精神，莫雷船长。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

"	Permit	me	,	your	Excellency	,	"	replied	I	;
"	允许	我	,	你的	阁下	,	"	回复	我	;

“请允许我这样做，阁下，”我回答道；

" [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] ['envi] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][ˌmɑːnt'kɑːm] ,

"	all	Englishmen	must	envy	the	spirit	of	the	Marquis	de	Montcalm	,
"	全部	英国人	必须	嫉妒	这	精神	的	这	侯爵	德	蒙卡尔姆	,

所有英国人都应该羡慕蒙卡尔姆侯爵的精神。

[ðoʊ] [nʌn] [ɪz] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

though	none	is	envious	of	his	cause	.
尽管	没有任何	是	羡慕	的	他的	原因	.

虽然没有人嫉妒他的事业。

" [hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] .

"	He	bowed	gravely	.
"	他	鞠躬	严重地	.

他郑重地鞠了一躬。

" ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɔːr][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊərz][ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - .

"	Causes	are	good	or	bad	as	they	are	ours	or	our	neighbours	'	.
"	原因	是	好的	或者	坏的	作为	他们	是	我们的	或者	我们的	邻居	-	.

“事业的好坏取决于它是我们自己的还是我们邻居的。”

[ðə; ði]['laɪən][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [jʌŋ] ;

The	lion	has	a	good	cause	when	it	goes	hunting	for	its	young	;
这	狮子	有	一个	好的	原因	什么时候	它	去	打猎	为了	它是	年轻的	;

狮子外出捕猎是为了保护幼崽，这是有正当理由的；

[ðə; ði] [dɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zists] [ðə; ði]['laɪənz] [liːp] [ə'pɑːn][ɪts] [fɔːn] .

the	deer	has	a	good	cause	when	it	resists	the	lion's	leap	upon	its	fawn	.
这	鹿	有	一个	好的	原因	什么时候	它	抵抗	这	狮子的	飞跃	之上	它是	讨好	.

鹿奋力抵抗狮子扑向幼鹿的行为是有充分理由的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][ə; eɪ] ['feɪntnəs] ['kʌmɪŋ] ;

"	I	did	not	reply	,	for	I	felt	a	faintness	coming	;
"	我	做过	不是	回复	,	为了	我	毛毡	一个	模糊	未来	;

我没有回答，因为我感到一阵眩晕袭来；

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - [keɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]

and	at	that	moment	the	Seigneur	Duvarney	came	to	me	,	and	put	his
和	在	那	片刻	这	领主	-	来了	到	我	,	和	放	他的

[ɑːrm] [θruː] [maɪn] .

arm	through	mine	.
手臂	通过	矿	.

就在这时，杜瓦尼大人走到我面前，挽住了我的胳膊。

[ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

A	dizziness	seized	me	,	my	head	sank	upon	his	shoulder	,
一个	头晕	查获	我	,	我的	头	沉没	之上	他的	肩膀	,

我感到一阵眩晕，头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪˈself] ['floʊtɪŋ] [əˈweɪ]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [keɪm]

and	I	felt	myself	floating	away	into	darkness	,	while	from	a	great	distance	came
和	我	毛毡	我	漂浮的	离开	进入	黑暗	,	尽管	从	一个	伟大的	距离	来了

[ə; eɪ] [vɔɪs] :

a	voice	:
一个	嗓音	:

我感觉自己渐渐飘向黑暗，这时，远处传来一个声音：

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər][tuː; tə][hæv; həv] ['endɪd] [ˌaɪ ˈtiː][læst] [jɪr] . "

"	It	had	been	kinder	to	have	ended	it	last	year	.	"
"	它	有	到过	幼儿园	到	有	结束	它	最后的	年	.	"

“如果去年就结束这段关系，那就更好了。”

" [hiː; hi] ['nɪrli] [kɪld] [jʊr; jər][sʌn] , - .

"	He	nearly	killed	your	son	,	Duvarney	.
"	他	几乎	被杀	你的	儿子	,	-	.

“他差点害死了你的儿子杜瓦尼。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	was	the	voice	of	the
"	这	曾是	这	嗓音	的	这

这是……的声音

['mɑːrkwɪs][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [səˈpraɪz] .

Marquis	in	a	tone	of	surprise	.
侯爵	在	一个	语气	的	惊喜	.

侯爵语气中带着惊讶。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['mɑːrkwɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [rɪˈplaɪ] .

"	He	saved	my	life	,	Marquis	,	"	was	the	sorrowful	reply	.
"	他	已保存	我的	生活	,	侯爵	,	"	曾是	这	悲伤	回复	.

“侯爵，他救了我的命。”他悲伤地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [bæk] [ðoʊz] ['fɔːrti] [pɪs'toʊl] , [nɔːr]['evər][kæn; kən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] . "

"	I	have	not	paid	back	those	forty	pistoles	,	nor	ever	can	,	in	spite	of	all	.	"
"	我	有	不是	有薪酬的	后退	那些	四十	手枪	,	也不	曾经	能	,	在	尽管如此	的	全部	.	"

“尽管发生了这一切，我还是没能偿还那四十支手枪，也永远不可能偿还。”

" [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ['sɪˈnjɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [rɪˈdʒɔɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ah	,	pardon	me	,	seigneur	,	"	was	the	courteous	rejoinder	of	the
"	啊	,	赦免	我	,	领主	,	"	曾是	这	有礼貌	回复	的	这

“啊，对不起，大人，”这是对方礼貌的回答。

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

一般的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

That	was	all	I	heard	,	for	I	had	entered	the	land	of	complete	darkness	.
那	曾是	全部	我	听到	,	为了	我	有	进入	这	土地	的	完全的	黑暗	.

我只听到了这些，因为我已经进入了完全黑暗的领域。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['bændɪdʒd] ,

When	I	came	to	,	I	found	that	my	foot	had	been	bandaged	,
什么时候	我	来了	到	,	我	成立	那	我的	脚	有	到过	包扎	,

醒来后，我发现我的脚被包扎起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [saɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] ,

there	was	a	torch	in	the	wall	,	and	by	my	side	something	in	a	jug	,
那里	曾是	一个	火炬	在	这	墙	,	和	经过	我的	边	某物	在	一个	水壶	,

墙里插着一支手电筒，我旁边有个罐子，里面装着东西。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dræŋk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrdʒənz] [hænd][ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	which	I	drank	,	according	to	directions	in	a	surgeon's	hand	on	a	paper	beside	it	.
的	哪个	我	喝	,	根据	到	方向	在	一个	外科医生的	手	在	一个	纸	旁	它	.

我按照旁边纸上外科医生的笔迹指示喝下了这些水。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iziə] [ɪn][ɔːl][maɪ]['bɑːdi] , [jet] ['mɪzrəbli] [sɪk] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,

I	was	easier	in	all	my	body	,	yet	miserably	sick	still	,	and	I	remained	so	,
我	曾是	更轻松	在	全部	我的	身体	,	然而	惨痛地	生病的	仍然	,	和	我	剩余	所以	,

我的身体状况有所好转，但仍然病得很重，而且一直如此。

[naʊ] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [peɪn][ɪn][maɪ] [tʃest] .

now	shivering	and	now	burning	,	a	racking	pain	in	my	chest	.
现在	瑟瑟发抖	和	现在	燃烧	,	一个	货架	疼痛	在	我的	胸部	.

一会儿发抖，一会儿灼痛，胸口传来剧烈的疼痛。

[maɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [strɔː] ,

My	couch	was	filled	with	fresh	straw	,
我的	长椅	曾是	已填	和	新鲜的	稻草	,

我的沙发里铺满了新鲜的稻草。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [waɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðɪs] [pleɪs] .

but	in	no	other	wise	was	my	condition	altered	from	the	first	time	I	had	entered	this	place	.
但	在	不	其他	明智的	曾是	我的	状况	已修改	从	这	第一的	时间	我	有	进入	这	地方	.

但我的情况与我第一次来到这里时相比，并没有其他任何改变。

[maɪ] [nuː] ['dʒeɪlər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

My	new	jailer	was	a	man	of	no	feeling	that	I	could	see	,
我的	新的	狱卒	曾是	一个	男人	的	不	感觉	那	我	可以	看	,

我的新狱卒是个冷酷无情的人，这一点我看得出来。

[jet] [ʌv; əv][noʊ] ['vaɪələns] [ɔːr] ['kruːəlti] ; [wʌn] [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [raʊnd] .

yet	of	no	violence	or	cruelty	;	one	whose	life	was	like	a	wheel	,	doing	the	eternal	round	.
然而	的	不	暴力	或者	残酷	;	一	谁	生活	曾是	喜欢	一个	车轮	,	正在做	这	永恒	圆形的	.

然而，他却没有暴力或残忍；他的一生就像一个轮子，永恒地循环往复。

[hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

He	did	no	more	nor	less	than	his	orders	,
他	做过	不	更多的	也不	较少的	比	他的	订单	,

他完全按照命令行事，不多也不少。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [nɔːr] [æskt] ['eni] ['feɪvər] .

and	I	made	no	complaint	nor	asked	any	favour	.
和	我	制成	不	抱怨	也不	问	任何	偏爱	.

我没有提出任何抱怨，也没有要求任何帮助。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ] ['mesɪdʒ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] .

No	one	came	to	me	,	no	message	found	its	way	.
不	一	来了	到	我	,	不	信息	成立	它是	方式	.

没有人来找我，也没有消息传到我这里。

[fʊl] [θriː] [mʌnθs] [went] [baɪ][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] ,

Full	three	months	went	by	in	this	fashion	,	and	then	,	one	day	,
满的	三	几个月	去	经过	在	这	时尚	,	和	然后	,	一	天	,

就这样，整整三个月过去了，然后有一天，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['dʌndʒən] , [tɔːrtʃ] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət] - !

who	should	step	into	my	dungeon	,	torch	in	hand	,	but	Gabord	!
WHO	应该	步	进入	我的	地牢	,	火炬	在	手	,	但	-	!

谁会手持火把踏入我的地牢呢？竟然是加博尔德！

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][moʊst] ['kwɪzɪkli] .

He	raised	the	light	above	his	head	,	and	looked	down	at	me	most	quizzically	.
他	提高	这	光	多于	他的	头	,	和	看起来	向下	在	我	最多	疑惑地	.

他举起手电筒，疑惑地看着我。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] — - ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	Upon	my	soul	—	Gabord	!	"	said	I	.	"	I	did	not	kill	you	,	then	?	"
"	之上	我的	灵魂	—	-	!	"	说	我	.	"	我	做过	不是	杀	你	,	然后	?	"

“我的天哪——加博尔！”我说，“那我没有杀你吧？”

" [ə'pɑːn][jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər]['bɑːdi] , [juː; jʊ] [kɪld] [nɑːt] - . "

"	Upon	your	soul	and	upon	your	body	,	you	killed	not	Gabord	.	"
"	之上	你的	灵魂	和	之上	你的	身体	,	你	被杀	不是	-	.	"

“我以我的灵魂和我的肉体发誓，你没有杀死加博尔德。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] , ['kwɑːrəlsəm] - ?

"	And	what	now	,	quarrelsome	Gabord	?
"	和	什么	现在	,	爱争吵的	-	?

“那么现在呢，爱争吵的加博尔？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] ['tʃɪrfəli] .

"	I	questioned	cheerfully	.
"	我	被质问	愉快地	.

我兴高采烈地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [sʌm; səm] [kiːz] .

He	shook	some	keys	.
他	摇晃	一些	钥匙	.

他晃了晃几把钥匙。

" [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['dɪki] - ['bɜːdz][keɪdʒ] .

"	Back	again	to	dickey	-	bird's	cage	.
"	后退	再次	到	迪基	-	鸟类	笼	.

“又回到小鸟的笼子里了。”

- [lʊk] [juː; jʊ] , - [kwoʊθ] ['gʌvərnər] , - [huː] [wɪl] [gɑːrd] [ænd; ənd] [beɪt] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] [laɪk] [ðə; ði][mæn]

'	Look	you	,	'	quoth	Governor	,	'	who	will	guard	and	bait	this	prisoner	like	the	man
-	看	你	,	-	引用	州长	,	-	WHO	将要	警卫	和	饵	这	囚犯	喜欢	这	男人

[hiː; hi] [mɔːld] ? -

he	mauled	?	'
他	被袭击	?	-

总督说：“瞧瞧你们，谁来看守和戏弄这个囚犯，就像他袭击的那个人一样？”

- [noʊ][wʌn] , - [kwoʊθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [stændz][baɪ] ['gʌvɝnɝz] [tʃer] .

'	No	one	,	'	quoth	a	lady	who	stands	by	Governor's	chair	.
-	不	一	,	-	引用	一个	女士	WHO	站立	经过	州长的	椅子	.

“没有人，”站在州长椅旁的一位女士说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] ['gʌvərnər] [send][ˌem 'iː] [hɪr] — ['iːv(ə)n] -

And	she	it	was	who	had	Governor	send	me	here	—	even	Ma'm'selle
和	她	它	曾是	WHO	有	州长	发送	我	这里	—	甚至	-

-	.

Duvarney	.
-	.

正是她让州长派我来到这里——甚至包括杜瓦尼小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [luːs] [ɔːf] [ðiːz] [tʃeɪnz] .

And	she	it	was	who	made	the	Governor	loose	off	these	chains	.
和	她	它	曾是	WHO	制成	这	州长	松动的	离开	这些	链条	.

是她解开了州长的枷锁。

" [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] .

"	He	began	to	free	me	from	the	chains	.
"	他	开始	到	自由的	我	从	这	链条	.

他开始解开我身上的锁链。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

I	was	in	a	vile	condition	.
我	曾是	在	一个	卑鄙的	状况	.

我当时处境极其糟糕。

[ðə; ði]['aɪərnz][hæd; həd] [meɪd] [sɔːz] [əˈpɑːn][maɪ] [rɪsts] [ænd; ənd][legz] ,

The	irons	had	made	sores	upon	my	wrists	and	legs	,
这	熨斗	有	制成	疮	之上	我的	手腕	和	腿	,

铁钳在我的手腕和腿上磨出了疮口。

[maɪ] [lɪmz] [naʊ] ['trembld] [soʊ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] ,

my	limbs	now	trembled	so	beneath	me	that	I	could	scarcely	walk	,
我的	四肢	现在	颤抖	所以	下面	我	那	我	可以	几乎	走	,

我的四肢颤抖得厉害，几乎无法行走。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [æt; ət] [taɪmz] .

and	my	head	was	very	light	and	dizzy	at	times	.
和	我的	头	曾是	非常	光	和	晕眩的	在	时代	.

我有时会感到头晕目眩，头很轻。

['prez(ə)ntli] - ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [nuː] [bed][ʌv; əv] [strɔː] [brɔːt] [ɪn] ;

Presently	Gabord	ordered	a	new	bed	of	straw	brought	in	;
目前	-	订购	一个	新的	床	的	稻草	带来	在	;

加博尔随即下令运来一张新的稻草床；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	from	that	hour	we	returned	to	our	old	relations	,
和	从	那	小时	我们	返回	到	我们的	老的	关系	,

从那一刻起，我们就恢复了与旧关系。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

as	if	there	had	not	been	between	us	a	fight	to	the	death	.
作为	如果	那里	有	不是	到过	之间	我们	一个	斗争	到	这	死亡	.

仿佛我们之间从未有过一场生死搏斗。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [əˈbrɔːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ,

Of	what	was	going	on	abroad	he	would	not	tell	me	,
的	什么	曾是	去	在	国外	他	会	不是	告诉	我	,

他不愿意告诉我国外发生了什么事。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æz; əz] [ɪl] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	soon	I	found	myself	in	as	ill	a	state	as	before	.
和	很快	我	成立	我	在	作为	患病的	一个	状态	作为	前	.

很快，我发现自己又回到了以前的病态状态。

[noʊ][voʊbən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ] - , [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .

No	Voban	came	to	me	,	no	Doltaire	,	no	one	at	all	.
不	沃班	来了	到	我	,	不	-	,	不	一	在	全部	.

沃班没有来找我，多尔泰尔也没有，谁也没有。

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] , [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜːrld] ,

I	sank	into	a	deep	silence	,	dropped	out	of	a	busy	world	,
我	沉没	进入	一个	深的	沉默	,	掉落	出去	的	一个	忙碌的	世界	,

我陷入了深深的寂静，脱离了喧嚣的世界。

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ə'gen] .

a	morsel	of	earth	slowly	coming	to	Mother	Earth	again	.
一个	小块	的	地球	缓慢地	未来	到	母亲	地球	再次	.

一小块泥土缓缓回归大地母亲。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æpəθi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] .

A	strange	apathy	began	to	settle	on	me	.
一个	奇怪的	冷漠	开始	到	定居	在	我	.

一种奇怪的冷漠感开始笼罩着我。

[ɔːl] [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

All	those	resources	of	my	first	year's	imprisonment	had	gone	,	and	I	was
全部	那些	资源	的	我的	第一的	年	监禁	有	已消失	,	和	我	曾是

[ə'loʊn] :

alone	:
独自的	:

我在狱中第一年积累的所有资源都用完了，我孤身一人：

[maɪ] [maʊs] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [raɪt] ,

my	mouse	was	dead	;	there	was	no	history	of	my	life	to	write	,
我的	老鼠	曾是	死的	;	那里	曾是	不	历史	的	我的	生活	到	写	,

我的鼠标坏了；我的人生经历也无从书写。

[noʊ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [mə'nɑːtəni] .

no	incident	to	break	the	pitiful	monotony	.
不	事件	到	休息	这	可怜	单调	.

没有发生任何打破这令人悲哀的单调生活的事情。

[ðer; ðər] [siːmd] ['oʊnli][wʌn] [hoʊp] : [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ['ʌndər] ['æmərst] [wʊd] [ɪn'vest] [kə'bek]

There	seemed	only	one	hope	:	that	our	army	under	Amherst	would	invest	Quebec
那里	似乎	仅有的	一	希望	:	那	我们的	军队	在下面	阿默斯特	会	投资	魁北克

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	take	it	.
和	拿	它	.

似乎只有一线希望：那就是阿默斯特率领的军队攻占魁北克。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] , ['wɪntər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

I	had	no	news	of	any	movement	,	winter	again	was	here	,
我	有	不	消息	的	任何	移动	,	冬天	再次	曾是	这里	,

没有任何动静的消息，冬天又来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [biː; bi]

and	it	must	be	five	or	six	months	before	any	action	could	successfully	be
和	它	必须	是	五	或者	六	几个月	前	任何	行动	可以	成功地	是

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

而且至少需要五六个月的时间才能成功采取任何行动；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['lɔːrəns] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['oʊvər][ɪn] ['wɪntər] ,

for	the	St	.	Lawrence	was	frozen	over	in	winter	,
为了	这	英石	.	劳伦斯	曾是	冷冻	超过	在	冬天	,

因为圣劳伦斯河在冬天会结冰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	if	the	city	was	to	be	seized	it	must	be	from	the	water	,
和	如果	这	城市	曾是	到	是	查获	它	必须	是	从	这	水	,

如果要攻占这座城市，就必须从水路攻占。

[wɪð; wɪθ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] ['ækʃ(ə)n][baɪ][lænd] .

with	simultaneous	action	by	land	.
和	同时	行动	经过	土地	.

同时采取陆路行动。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	knew	the	way	,	the	only	way	,	to	take	the	city	.
我	知道	这	方式	,	这	仅有的	方式	,	到	拿	这	城市	.

我知道攻占这座城市的唯一方法。

[æt; ət] ['sɪlәri] , [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] ,

At	Sillery	,	west	of	the	town	,	there	was	a	hollow	in	the	cliffs	,
在	西勒里	,	西方	的	这	镇	,	那里	曾是	一个	空洞的	在	这	悬崖	,

在小镇西边的锡勒里，悬崖上有一个凹陷处。

[ʌp] [wɪtʃ] [men] , ['siːkrətli] [kən'veid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ]['wɔːtər] , [kʊd; kəd] [klaɪm] .

up	which	men	,	secretly	conveyed	above	the	town	by	water	,	could	climb	.
向上	哪个	男人	,	偷偷	传递	多于	这	镇	经过	水	,	可以	爬	.

有人可以秘密地用水路将人运送到城镇上方，然后攀登上去。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plæ'toʊ] , [smuːð] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,

At	the	top	was	a	plateau	,	smooth	and	fine	as	a	parade	-	ground	,
在	这	顶部	曾是	一个	高原	,	光滑的	和	美好的	作为	一个	游行	-	地面	,

[wer] ['bæt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

where	battle	could	be	given	,
在哪里	战斗	可以	是	给定	,

山顶是一片平坦开阔的高原，宛如阅兵场，可以在那里进行战斗。

[ɔːr] [muːv] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sɪtədel] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [graʊnd] [noʊ] ['haɪər] .

or	move	be	made	upon	the	city	and	citadel	,	which	lay	on	ground	no	higher	.
或者	移动	是	制成	之上	这	城市	和	堡垒	,	哪个	躺	在	地面	不	更高	.

或者进攻这座地势并不比城池高的城市和城堡。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,

Then	,	with	the	guns	playing	on	the	town	from	the	fleet	,
然后	,	和	这	枪支	玩耍	在	这	镇	从	这	舰队	,

然后，舰队的炮火响彻城镇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['liːvaɪz] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]['fɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði] [bəu'pɔː] [saɪd] ,

and	from	the	Levis	shore	with	forces	on	the	Beauport	side	,
和	从	这	李维斯	支撑	和	力量	在	这	博波特	边	,

并从莱维斯海岸派出兵力，支援博波尔一方。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['pæləs] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtrəs] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] ,

attacking	the	lower	town	where	was	the	Intendant's	palace	,	the	great	fortress	might	be	taken	,
攻击	这	降低	镇	在哪里	曾是	这	-	宫殿	,	这	伟大的	堡垒	可能	是	已采取	,

如果进攻下城区（总督府所在地），那么这座大堡垒就有可能被攻克。

[ænd; ənd]['kænədə][biː; bi]['aʊərz] .

and	Canada	be	ours	.
和	加拿大	是	我们的	.

加拿大归我们所有。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [saɪd][æt; ət] ['sɪləri] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

This	passage	up	the	cliff	side	at	Sillery	I	had	discovered	three	years	before	.
这	通道	向上	这	悬崖	边	在	西勒里	我	有	发现	三	年	前	.

三年前，我发现了锡勒里悬崖边的这条通道。

[wen] ['wɪntər] [set] [wel] [ɪn] - [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

When	winter	set	well	in	Gabord	brought	me	a	blanket	,
什么时候	冬天	放	出色地	在	-	带来	我	一个	毯子	,

冬天真正来临的时候，加博尔给我带来了一条毯子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [læst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['greɪtf(ə)l] .

and	though	last	year	I	had	not	needed	it	,	now	it	was	most	grateful	.
和	尽管	最后的	年	我	有	不是	需要	它	,	现在	它	曾是	最多	感激的	.

虽然去年我并不需要它，但现在我非常感激。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fed] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [æz; əz][ɪn][maɪ][fɜːrst]

I	had	been	fed	for	months	on	bread	and	water	,	as	in	my	first
我	有	到过	美联储	为了	几个月	在	面包	和	水	,	作为	在	我的	第一的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

几个月来，我像第一次被监禁时一样，只能吃面包和水。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] — ['weðər] [baɪ]['ɔːrdərz][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] ['nevər] [nuː] — [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	at	last	—	whether	by	orders	or	not	,	I	never	knew	—	he	brought	me	a
但	在	最后的	—	无论	经过	订单	或者	不是	,	我	绝不	知道	—	他	带来	我	一个

['lɪt(ə)l] [miːt] ['evri] [deɪ] ,

little	meat	every	day	,
小的	肉	每一个	天	,

但最终——无论是奉命还是无意之举，我始终不得而知——他每天都给我带一点肉来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪn] ['ɔːlsoʊ] .

and	some	wine	also	.
和	一些	葡萄酒	还	.

还有一些葡萄酒。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'teɪstəd] .

Yet	I	did	not	care	for	them	,	and	often	left	them	untasted	.
然而	我	做过	不是	关心	为了	他们	,	和	经常	左边	他们	未尝过的	.

但我并不喜欢它们，常常不尝就扔掉。

[ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɔːf] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][aɪ]

A	hacking	cough	had	never	left	me	since	my	attempt	at	escape	,	and	I
一个	黑客攻击	咳嗽	有	绝不	左边	我	自从	我的	试图	在	逃脱	,	和	我

[wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [θɪn] ,

was	miserably	thin	,
曾是	惨痛地	薄的	,

自从我试图逃跑以来，我一直咳嗽不止，而且瘦得皮包骨。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][dræg][maɪ'self] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʌndʒən] .

and	so	weak	that	I	could	hardly	drag	myself	about	my	dungeon	.
和	所以	虚弱的	那	我	可以	几乎	拖	我	关于	我的	地牢	.

我虚弱得几乎无法在地牢里挪动自己。

[soʊ] , ['meni] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [went] [ɑːn] ,

So	,	many	weeks	of	the	winter	went	on	,
所以	,	许多	周	的	这	冬天	去	在	,

于是，漫长的冬季就这样持续了好几个星期。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] ,

and	at	last	I	was	not	able	to	rise	from	my	bed	of	straw	,
和	在	最后的	我	曾是	不是	有能力的	到	上升	从	我的	床	的	稻草	,

最后我再也无法从稻草床上起身了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][lɪft][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd]['nɪb(ə)l]

and	could	do	little	more	than	lift	a	cup	of	water	to	my	lips	and	nibble
和	可以	做	小的	更多的	比	举起	一个	杯子	的	水	到	我的	嘴唇	和	蚕食

[æt; ət][sʌm; səm] [bred] .

at	some	bread	.
在	一些	面包	.

我除了举起一杯水送到嘴边，啃几口面包之外，几乎什么也做不了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

I	felt	that	my	hours	were	numbered	.
我	毛毡	那	我的	小时	是	编号	.

我感觉自己的时间不多了。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] ['dʌndʒən] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

At	last	,	one	day	,	I	heard	commotion	at	my	dungeon	door	;	it	opened	,
在	最后的	,	一	天	,	我	听到	骚动	在	我的	地牢	门	;	它	打开	,

终于有一天，我听到地牢门口传来骚动；门开了。

[ænd; ənd] - ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Gabord	entered	and	closed	it	after	him	.
和	-	进入	和	关闭	它	后	他	.

加博尔随后进入并关上了门。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ]

He	came	and	stood	over	me	,	as	with	difficulty	I	lifted	myself	upon	my
他	来了	和	站立	超过	我	,	作为	和	困难	我	抬起	我	之上	我的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

他走过来站在我面前，我费力地用手肘撑起身子。

" [kʌm] , [traɪ][jʊr; jər] [wɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	,	try	your	wings	,	"	said	he	.
"	来	,	尝试	你的	翅膀	,	"	说	他	.

“来，试试你的翅膀，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] , - ? " [æskt] [aɪ] .

"	It	is	the	end	,	Gabord	?	"	asked	I	.
"	它	是	这	结尾	,	-	?	"	问	我	.

“加博尔，一切都结束了吗？”我问道。

" [nɑːt]['pærədaɪs] [jet] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Not	paradise	yet	!	"	said	he	.
"	不是	天堂	然而	!	"	说	他	.

“还不是天堂呢！”他说。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ?

"	Then	I	am	free	?
"	然后	我	是	自由的	?

“那我自由了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʌndʒən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tʃɪrəli] .

"	Free	from	this	dungeon	,	"	he	answered	cheerily	.
"	自由的	从	这	地牢	,	"	他	回答	兴高采烈地	.

“我终于可以离开这个地牢了！”他高兴地回答道。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] .

I	raised	myself	and	tried	to	stand	upon	my	feet	,	but	fell	back	.
我	提高	我	和	尝试	到	站立	之上	我的	脚	,	但	跌倒	后退	.

我挣扎着想站起来，但又跌倒了。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['restɪd] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	helped	me	to	rise	,	and	I	rested	an	arm	on	his	shoulder	.
他	帮助	我	到	上升	,	和	我	休息	一个	手臂	在	他的	肩膀	.

他扶我站起来，我把一只胳膊搭在他的肩膀上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] .

I	tried	to	walk	,	but	faintness	came	over	me	,	and	I	sank	back	.
我	尝试	到	走	,	但	模糊	来了	超过	我	,	和	我	沉没	后退	.

我试着走动，但一阵眩晕袭来，我又跌倒在地。

[ðen] - [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [tuː] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]

Then	Gabord	laid	me	down	,	went	to	the	door	,	and	called	in	two	soldiers	with
然后	-	铺设	我	向下	,	去	到	这	门	,	和	称为	在	二	士兵	和

[ə; eɪ] ['mætrəs] .

a	mattress	.
一个	床垫	.

然后加博尔把我放下，走到门口，叫了两个士兵拿着床垫进来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [leɪd] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [bɔːrn]

I	was	wrapped	in	my	cloak	and	blankets	,	laid	thereon	,	and	so	was	borne
我	曾是	包装	在	我的	披风	和	毯子	,	铺设	其上	,	和	所以	曾是	出生

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

我被裹在斗篷和毯子里，躺在上面，就这样被抬了出来。

[ɔːl] ['kʌvərd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wiːk] [aɪz] .

all	covered	even	to	my	weak	eyes	.
全部	涵盖	甚至	到	我的	虚弱的	眼睛	.

即使我视力不好，也能完全看清。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [klɪr] [sleɪ] -

I	was	placed	in	a	sleigh	,	and	as	the	horses	sprang	away	,	the	clear	sleigh	-
我	曾是	放置	在	一个	雪橇	,	和	作为	这	马匹	弹簧	离开	,	这	清除	雪橇	-

['belz] [ræŋ] [aʊt] ,

bells	rang	out	,
铃铛	响铃	出去	,

我被放进雪橇里，马儿飞奔而去，清脆的雪橇铃声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [wʌz; wəz]['faɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] , [aɪ][sæŋk]

and	a	gun	from	the	ramparts	was	fired	to	give	the	noon	hour	,	I	sank
和	一个	枪	从	这	城墙	曾是	被解雇	到	给	这	中午	小时	,	我	沉没

['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

into	unconsciousness	.
进入	无意识	.

城墙上鸣放了一门大炮，宣告正午时分，我便陷入了昏迷。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] [dɑːn'sɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæs'tiːl]

A	DANSEUSE	AND	THE	BASTILE
一个	舞者	和	这	巴士底狱

舞女与巴士底狱

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Recovering	,	I	found	myself	lying	on	a	couch	,	in	a	large	,
恢复中	,	我	成立	我	说谎	在	一个	长椅	,	在	一个	大的	,

恢复过来后，我发现自己躺在一张大沙发上，

[wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

well	-	lighted	room	hung	about	with	pictures	and	adorned	with	trophies	of	the	hunt	.
出色地	-	照明	房间	悬挂	关于	和	图片	和	装饰	和	奖杯	的	这	打猎	.

房间光线充足，墙上挂满了照片，还装饰着狩猎战利品。

[ə; eɪ] [waɪd] ['wɪndoʊ] [feɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [wer] [aɪ] [leɪ] ,

A	wide	window	faced	the	foot	of	the	bed	where	I	lay	,
一个	宽的	窗户	面对	这	脚	的	这	床	在哪里	我	躺	,

我躺着的床尾正对着一扇宽大的窗户。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] — [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrt][maɪ] [aɪz] ['greɪtli] — [ðə; ði]['liːvaɪz] [ʃɔːr] ,

and	through	it	I	could	see	—	though	the	light	hurt	my	eyes	greatly	—	the	Levis	shore	,
和	通过	它	我	可以	看	—	尽管	这	光	伤害	我的	眼睛	非常	—	这	李维斯	支撑	,

透过它，我可以看到——尽管光线刺得我眼睛很疼——利维斯海岸，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

on	the	opposite	side	of	the	St	.	Lawrence	.
在	这	对面的	边	的	这	英石	.	劳伦斯	.

在圣劳伦斯河的对岸。

[aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	lay	and	thought	,	trying	to	discover	where	I	was	.
我	躺	和	想法	,	尝试	到	发现	在哪里	我	曾是	.

我躺着思考，努力想弄清楚自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

It	came	to	me	at	last	that	I	was	in	a	room	of	the	Chateau	St	.	Louis	.
它	来了	到	我	在	最后的	那	我	曾是	在	一个	房间	的	这	城堡	英石	.	路易斯	.

:

我终于意识到，我身处圣路易城堡的一个房间里。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] ['briːðɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ,

Presently	I	heard	breathing	near	me	,	and	,	looking	over	,
目前	我	听到	呼吸	靠近	我	,	和	,	寻找	超过	,

这时我听到附近有呼吸声，于是转头一看，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

I	saw	a	soldier	sitting	just	inside	the	door	.
我	锯	一个	士兵	坐着	只是	里面	这	门	.

我看到一个士兵坐在门内。

[ðen] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kɔːrdʒəl][ɪn]

Then	from	another	corner	of	the	room	came	a	surgeon	with	some	cordial	in
然后	从	其他	角落	的	这	房间	来了	一个	外科医生	和	一些	亲切	在

[ə; eɪ] ['tʌmblər] ,

a	tumbler	,
一个	不倒翁	,

这时，房间另一个角落里走来一位外科医生，手里拿着一个玻璃杯，里面装着一些甜酒。

[ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] .

and	,	handing	it	to	me	,	he	bade	me	drink	.
和	,	处理	它	到	我	,	他	巴德	我	喝	.

他把饮料递给我，让我喝。

[hiː; hi] [felt] [maɪ] [pʌls] ; [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] ['lisnd]

He	felt	my	pulse	;	then	stopped	and	put	his	ear	to	my	chest	,	and	listened
他	毛毡	我的	脉冲	;	然后	停止	和	放	他的	耳朵	到	我的	胸部	,	和	听着

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

他摸了摸我的脉搏，然后停下来，把耳朵贴在我的胸口，听了很久。

" [ɪz][ðer; ðər] [greɪt] ['deɪndʒər] ? " [æskt] [aɪ] .

"	Is	there	great	danger	?	"	asked	I	.
"	是	那里	伟大的	危险	?	"	问	我	.

“有很大的危险吗？”我问道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [pæs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] .

"	The	trouble	would	pass	,	"	said	he	,	"	if	you	were	stronger	.
"	这	麻烦	会	经过	,	"	说	他	,	"	如果	你	是	更强	.

“如果你更强壮一些，麻烦就会过去，”他说。

[jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Your	life	is	worth	fighting	for	,	but	it	will	be	a	struggle	.
你的	生活	是	值得	斗争	为了	,	但	它	将要	是	一个	斗争	.

你的生命值得捍卫，但这将会是一场艰苦的斗争。

[ðæt] ['dʌndʒən] [wʌz; wəz] [sloʊ] ['pɔɪzn] .

That	dungeon	was	slow	poison	.
那	地牢	曾是	慢的	毒	.

那个地牢简直是慢性毒药。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːrbər] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [goʊst] [laɪk] [ðɪs] .

You	must	have	a	barber	,	"	added	he	;	"	you	are	a	ghost	like	this	.
你	必须	有	一个	理发师	,	"	额外	他	;	"	你	是	一个	鬼	喜欢	这	.

“你肯定有个理发师，”他补充道，“你这样就像个幽灵。”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ʌp] ,

"	I	put	my	hand	up	,
"	我	放	我的	手	向上	,

我举起了手，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

and	I	found	my	hair	and	beard	were	very	long	and	almost	white	.
和	我	成立	我的	头发	和	胡须	是	非常	长的	和	几乎	白色的	.

我发现我的头发和胡子都变得很长，而且几乎是白色的。

[held] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [maɪ][hændz] [siːmd] [træns'pærənt] .

Held	against	the	light	,	my	hands	seemed	transparent	.
握住	反对	这	光	,	我的	双手	似乎	透明的	.

对着光线，我的双手看起来透明极了。

" [wʌt] [miːnz] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [aɪ] .

"	What	means	my	coming	here	?	"	asked	I	.
"	什么	方法	我的	未来	这里	?	"	问	我	.

我问道："我来这里意味着什么？"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɔːrtli] ,

"	I	am	but	a	surgeon	,	"	he	answered	shortly	,
"	我	是	但	一个	外科医生	,	"	他	回答	不久	,

"我只是个外科医生，"他简短地回答道。

['miːnwaɪl] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

meanwhile	writing	with	a	flourish	on	a	piece	of	paper	.
同时	写作	和	一个	繁荣	在	一个	片	的	纸	.

与此同时，他正潇洒地在一张纸上写着什么。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

When	he	had	finished	,	he	handed	the	paper	to	the	soldier	,	with	an
什么时候	他	有	完成的	,	他	递交	这	纸	到	这	士兵	,	和	一个

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

他写完后，把文件连同命令一起递给了士兵。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [pə'laɪtli] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	turned	to	go	,	politely	bowing	to	me	,	but	turned	again	and	said	,
然后	他	转向	到	去	,	礼貌地	鞠躬	到	我	,	但	转向	再次	和	说	,

然后他转身要走，礼貌地向我鞠了一躬，但又转过身来说：

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][plæn] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] [mʌnθs] [jet] .

"	I	would	not	,	were	I	you	,	trouble	to	plan	escape	these	months	yet	.
"	我	会	不是	,	是	我	你	,	麻烦	到	计划	逃脱	这些	几个月	然而	.

"如果我是你，我不会在这几个月里费心计划逃跑。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prɪzn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [aʊt] .

This	is	a	comfortable	prison	,	but	it	is	easier	coming	in	than	going	out	.
这	是	一个	舒服的	监狱	,	但	它	是	更轻松	未来	在	比	去	出去	.

这是一座舒适的监狱，但进去容易出去难。

[jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [niːd] ['kwaɪət] .

Your	mind	and	body	need	quiet	.
你的	头脑	和	身体	需要	安静的	.

你的身心需要安静。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [wiː; wi] [noʊ] ,

You	have	,	we	know	,
你	有	,	我们	知道	,

我们知道，你拥有.....

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] " — [hiː; hi] [smaɪld] — " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]

a	taste	for	adventure	"	—	he	smiled	—	"	but	is	it	wise	to	fight	a	burning
一个	品尝	为了	冒险	"	—	他	微笑	—	"	但	是	它	明智的	到	斗争	一个	燃烧

['paʊdər] ['mægəziːn] ? "

powder	magazine	?	"
粉末	杂志	?	"

"他喜欢冒险，"他笑着说，"但是与燃烧的火药库搏斗明智吗？"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [fjuːz] [tuː; tə] [ðæt] ['mægəziːn]
" Thank you , monsieur , " said I , " I am myself laying the fuse to that magazine
" 感谢 你 , 先生 , " 说 我 , " 我 是 我 躺下 这 保险丝 到 那 杂志
.
:
.

“谢谢您，先生，”我说，“我本人正在为那本杂志铺路。”

[ˌaɪ 'tiː] [faɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
It fights for me by - and - bye .
它 战斗 为了 我 经过 - 和 - 再见 .

它最终会为我而战。

" [hiː; hi] [ʃrʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .
" He shrugged a shoulder .
" 他 耸了耸肩 一个 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [drɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [er] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][set][ˌem 'iː] ['læfɪŋ] , " [gʊd]
" Drink , " said he , with a professional air which almost set me laughing , " good
" 喝 , " 说 他 , 和 一个 专业的 空气 哪个 几乎 放 我 笑 , " 好的
[mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi] ,
milk and brandy ,
牛奶 和 白兰地 ,

“喝点东西，”他用一种几乎让我发笑的职业腔调说道，“上好的牛奶和白兰地。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt]
and think of nothing but that you are a lucky man to have this sort
和 思考 的 没有什么 但 那 你 是 一个 幸运的 男人 到 有 这 种类
[ʌv; əv] ['prɪzn] .
of prison .
的 监狱 .

你只会想着自己很幸运，能住进这样的监狱。

" [hiː; hi] ['bʌsld] [aʊt] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wei] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" He bustled out in an important way , shaking his head and talking to
" 他 熙熙攘攘 出去 在 一个 重要的 方式 , 摇晃 他的 头 和 说 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他神色匆匆地走了出去，一边摇头自言自语。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] ['soʊldʒər] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] ,
Tapping the chest of a bulky soldier who stood outside , he said brusquely ,
窃听 这 胸部 的 一个 笨重 士兵 WHO 站立 外部 , 他 说 粗暴地 ,

他拍了拍站在外面一个身材魁梧的士兵的胸膛，粗声粗气地说：

" [tuː] [fæt] , [tuː] [fæt] ; [juːl] [kʌm] [tuː; tə]['æpəpleksi] .
" Too fat , too fat ; you'll come to apoplexy .
" 也 胖的 , 也 胖的 ; 你会 来 到 中风 .

“太胖了，太胖了；你会中风的。”

[goʊ] [faɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['leɪzi] ['rʌfiən] !
Go fight the English , lazy ruffian !
去 斗争 这 英语 , 懒惰的 痞子 !

去跟英国佬打仗吧，懒惰的恶棍！

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃər] ,
" The soldier gave a grunt , made a mocking gesture ,
" 这 士兵 给予 一个 咕哝 , 制成 一个 嘲讽 手势 ,

士兵哼了一声，做了个嘲讽的手势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [əˈtendənt] .

and	the	door	closed	on	me	and	my	attendant	.
和	这	门	关闭	在	我	和	我的	服务员	.

然后门就关上了，我和我的侍者被关在了外面。

[ðɪs] [ˈfeloʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] ,

This	fellow	would	not	speak	at	all	,	and	I	did	not	urge	him	,
这	同伴	会	不是	说话	在	全部	,	和	我	做过	不是	敦促	他	,

这个人一句话也不说，我也没有催他。

[bʌt; bət] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [deɪ] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [naɪt] [kʌm] [daʊn] .

but	lay	and	watched	the	day	decline	and	night	come	down	.
但	躺	和	观看	这	天	衰退	和	夜晚	来	向下	.

但他躺着，看着白昼消逝，黑夜降临。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈælkoʊv] [wɪtʃ] [əˈdʒɒɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [aɪ] [slept] [ˈsaʊndli] .

I	was	taken	to	a	small	alcove	which	adjoined	the	room	,	where	I	slept	soundly	.
我	曾是	已采取	到	一个	小的	壁龛	哪个	相邻的	这	房间	,	在哪里	我	睡着了	稳固地	.

我被带到房间旁边的一个小壁龛里，在那里睡得很香。

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [weɪkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][voʊbən] [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]

Early	the	next	morning	I	waked	,	and	there	was	Voban	sitting	just	outside	the
早期的	这	下一个	早晨	我	醒来	,	和	那里	曾是	沃班	坐着	只是	外部	这

[ˈælkoʊv] ,

alcove	,
壁龛	,

第二天清晨我醒来，发现沃班就坐在壁龛外面。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

looking	at	me	.
寻找	在	我	.

看着我。

[aɪ][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	sat	up	in	bed	and	spoke	to	him	,
我	卫星	向上	在	床	和	辐	到	他	,

我从床上坐起来和他说话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən][ˈæbsənt][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

and	he	greeted	me	in	an	absent	sort	of	way	.
和	他	问候	我	在	一个	缺席的	种类	的	方式	.

他心不在焉地跟我打了个招呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ; [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

He	was	changed	as	much	as	I	;	he	moved	as	one	in	a	dream	;
他	曾是	已更改	作为	很多	作为	我	;	他	已搬	作为	一	在	一个	梦	;

他和我一样发生了巨大的变化；他如同梦境一般行动自如；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [swɪft] , [ˈstelθi] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

yet	there	was	the	ceaseless	activity	of	the	eye	,	the	swift	,	stealthy	motion	of
然而	那里	曾是	这	不停歇	活动	的	这	眼睛	,	这	迅速	,	隐秘的	运动	的

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

然而，眼睛却不停地活动，手也迅速而隐秘地移动着。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈtend] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ;

He	began	to	attend	me	,	and	I	questioned	him	;
他	开始	到	出席	我	,	和	我	被质问	他	;

他开始服侍我，我便向他提问；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel]

but	he	said	he	had	orders	from	mademoiselle	that	he	was	to	tell
但	他	说	他	有	订单	从	小姐	那	他	曾是	到	告诉

['nʌθɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

nothing	—	that	she	,
没有什么	—	那	她	,

但他表示小姐吩咐他什么都不能说——关于她，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wʊd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

as	soon	as	she	could	,	would	visit	me	.
作为	很快	作为	她	可以	,	会	访问	我	.

她一有时间就会来看我。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [nuː] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	felt	at	once	a	new	spring	of	life	.
我	毛毡	在	一次	一个	新的	春天	的	生活	.

我顿时感到一股新的生命力涌上心头。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	gave	him	the	letter	I	had	written	,	and	bade	him	deliver	it	,
我	给予	他	这	信	我	有	书面	,	和	巴德	他	递送	它	,

我把写的信给了他，让他送过去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['vaɪt(ə)l] [naʊ]

which	he	promised	to	do	;	for	though	there	was	much	in	it	not	vital	now
哪个	他	承诺	到	做	;	为了	尽管	那里	曾是	很多	在	它	不是	必不可少的	现在

,

,

,

他答应了，他会这么做；因为虽然其中有很多内容现在并不重要，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

it	was	a	record	of	my	thoughts	and	feelings	,	and	she	would	be
它	曾是	一个	记录	的	我的	想法	和	情怀	,	和	她	会	是

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

glad	of	it	,
高兴的	的	它	,

那是我内心想法和感受的记录，她会为此感到高兴的。

[aɪ] [nuː] .

I	knew	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [prest] - [hænd][ɪn] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

I	pressed	Voban's	hand	in	leaving	,	and	he	looked	at	me	as	if	he	would
我	按下	-	手	在	离开	,	和	他	看起来	在	我	作为	如果	他	会

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

say	something	;
说	某物	;

我离开时握住了沃班的手，他看着我，好像要说什么；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	immediately	he	was	abstracted	,	and	left	me	like	one	forgetful	of	the
但	立即地	他	曾是	摘要	,	和	左边	我	喜欢	一	健忘	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但他立刻神游物外，让我仿佛与世隔绝。

[ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

About	three	hours	after	this	,	as	I	lay	upon	the	couch	in	the	large	room	,
关于	三	小时	后	这	,	作为	我	躺	之上	这	长椅	在	这	大的	房间	,

大约三个小时后，我躺在大房间的沙发上，

[kliːn] [ænd; ənd] [wel] ['ʃeɪvn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

clean	and	well	shaven	,	the	door	opened	,	and	some	one	entered	,	saying	to
干净的	和	出色地	剃光	,	这	门	打开	,	和	一些	一	进入	,	说	到

[maɪ] [gɑːrd] ,

my	guard	,
我的	警卫	,

门开了，里面的人衣着整洁，胡子刮得很干净，他对我的守卫说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

"	You	will	remain	outside	.
"	你	将要	保持	外部	.

你们将被留在外面。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɔːrdər] .

I	have	the	Governor's	order	.
我	有	这	州长的	命令	.

我有州长的命令。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] ,

"	I	knew	the	voice	;	an	instant	,	and	I	saw	the	face	shining	with	expectancy	,
"	我	知道	这	嗓音	;	一个	立即的	,	和	我	锯	这	脸	灼灼	和	预期	,

“我认出了这个声音；就在那一瞬间，我看到了那张充满期待的脸。”

[ðə; ði] [aɪz] ['iːgər] , [jet] ['tɪmɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [hænd] [prest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [brest] — [maɪ]

the	eyes	eager	,	yet	timid	,	a	small	white	hand	pressed	to	a	pulsing	breast	—	my
这	眼睛	渴望的	,	然而	胆小	,	一个	小的	白色的	手	按下	到	一个	脉动	胸部	—	我的

[wʌn] [truː] [frend] ,

one	true	friend	,
一	真的	朋友	,

那双眼睛既渴望又羞怯，一只白皙的小手按在跳动的胸膛上——我唯一的真朋友，

[ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

the	jailer	of	my	heart	.
这	狱卒	的	我的	心	.

我心中的狱卒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] ['klʌtʃɪŋ]

For	a	moment	she	was	all	trembling	and	excited	,	her	hand	softly	clutching
为了	一个	片刻	她	曾是	全部	发抖	和	兴奋的	,	她	手	轻轻	紧握

[æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

at	my	shoulder	,
在	我的	肩膀	,

她激动得浑身颤抖，一只手轻轻地抓着我的肩膀。

[terz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [æz; əz][hɜːrz] [leɪ] [prest]

tears	dripping	from	her	eyes	and	falling	on	my	cheek	,	as	hers	lay	pressed
眼泪	滴落	从	她	眼睛	和	坠落	在	我的	脸颊	,	作为	她的	躺	按下

[tuː; tə] [maɪn] ;

to	mine	;
到	矿	;

她的眼泪从眼中滴落，落在我的脸颊上，她的脸颊紧贴着我的脸颊；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

but	presently	she	grew	calm	,	and	her	face	was	lifted	with	a	smile	,
但	目前	她	生长	冷静的	,	和	她	脸	曾是	抬起	和	一个	微笑	,

但随后她平静下来，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] ,

and	,	brushing	back	some	flying	locks	of	hair	,
和	,	刷牙	后退	一些	飞行	锁	的	头发	,

然后，她拂去几缕散落的头发。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [moʊst] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [tuː] , " [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

she	said	in	a	tone	most	quaint	and	touching	too	,	"	Poor	gentleman	!
她	说	在	一个	语气	最多	古雅	和	接触	也	,	"	贫穷的	绅士	!

她用一种非常古雅又感人的语气说道："可怜的先生！"

[pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nər] !

poor	English	prisoner	!
贫穷的	英语	囚犯	!

可怜的英国囚犯!

[pʊr] ['hɪd(ə)n] ['lʌvər] !

poor	hidden	lover	!
贫穷的	隐	情人	!

可怜的秘密情人!

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ʃoʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðʌs] , [nɔːr] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] [soʊ] .

I	ought	not	,	I	ought	not	,	"	she	added	,	"	show	my	feelings	thus	,	nor	excite	you	so	.
我	应该	不是	,	我	应该	不是	,	"	她	额外	,	"	展示	我的	情怀	因此	,	也不	激发	你	所以	.

"我不应该，我不应该，"她补充道，"这样表露我的感情，也不应该让你如此激动。"

" [maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːrz] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

"	My	hand	was	trembling	on	hers	,	for	in	truth	I	was	very	weak	.
"	我的	手	曾是	发抖	在	她的	,	为了	在	真相	我	曾是	非常	虚弱的	.

"我的手在她手上颤抖，因为说实话，我非常虚弱。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [kʌm] [moʊst]['kwaɪətli][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	It	was	my	purpose	,	"	she	continued	,	"	to	come	most	quietly	to	you	;
"	它	曾是	我的	目的	,	"	她	持续	,	"	到	来	最多	悄悄	到	你	;

"我的目的，"她继续说道，"就是悄悄地来见你；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][mʌst; məst][kraɪ] [aʊt] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪl] [bɜːrst] .

but	there	are	times	when	one	must	cry	out	,	or	the	heart	will	burst	.
但	那里	是	时代	什么时候	一	必须	哭	出去	,	或者	这	心	将要	爆裂	.

但有时候人必须放声呐喊，否则心脏就会爆裂。

" [aɪ] [spoʊk] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	I	spoke	then	as	a	man	may	who	has	been	delivered	from	bondage	into	the
"	我	辐	然后	作为	一个	男人	可能	WHO	有	到过	发表	从	束缚	进入	这

[ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] .

arms	of	love	.
武器	的	爱	.

"那时我说话的语气就像一个从奴役中解脱出来，投入爱的怀抱的人一样。"

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [swiːt] [weɪ] ,

She	became	very	quiet	,	looking	at	me	in	her	grave	,	sweet	way	,
她	成为	非常	安静的	,	寻找	在	我	在	她	严重	,	甜的	方式	,

她变得非常安静，用她那庄重而温柔的眼神看着我。

[hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] .

her	deep	eyes	shining	with	a	sincerity	.
她	深的	眼睛	灼灼	和	一个	诚意	.

她深邃的双眸闪烁着真诚的光芒。

" ['ɑːnɪst] , ['ɑːnɪst] [aɪz] , " [sed] [aɪ] — " [aɪz] [ðæt] ['nevər] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər]

"	Honest	,	honest	eyes	,	"	said	I	—	"	eyes	that	never	deceive	,	and	never	were
"	诚实的	,	诚实的	眼睛	,	"	说	我	—	"	眼睛	那	绝不	欺骗	,	和	绝不	是

[di'siːvd] . "

deceived	.	"
受骗	.	"

“诚实的眼睛，”我说，“从不欺骗，也从不被欺骗的眼睛。”

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	All	this	in	spite	of	what	you	do	not	know	,	"	she	answered	.
"	全部	这	在	尽管如此	的	什么	你	做	不是	知道	,	"	她	回答	.

“尽管你对此一无所知，”她回答道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [lʊk] ['elfɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

For	an	instant	a	look	elfish	and	childlike	came	into	her	eyes	,
为了	一个	立即的	一个	看	精灵鱼	和	孩子气	来了	进入	她	眼睛	,

那一瞬间，她的眼中闪过一丝精灵般天真烂漫的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	she	drew	back	from	me	,	stood	in	the	middle	of	the	floor	,
和	她	画	后退	从	我	,	站立	在	这	中间	的	这	地面	,

她向后退了一步，站在地板中央。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][skəːts][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

and	caught	her	skirts	in	her	fingers	.
和	捕捉	她	裙子	在	她	手指	.

她用手指勾住了自己的裙摆。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [dɪ'siːt] [hɪr] ?

"	See	,	"	she	said	,	"	is	there	no	deceit	here	?
"	看	,	"	她	说	,	"	是	那里	不	欺骗	这里	?

“你看，”她说，“这里难道没有欺骗吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ['sɔːftli] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['siːmɪŋ] ['hɑːrdli][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Then	she	began	to	dance	softly	,	her	feet	seeming	hardly	to	touch	the	ground	,
"	然后	她	开始	到	舞蹈	轻轻	,	她	脚	似乎	几乎	到	触碰	这	地面	,

然后她开始轻柔地跳舞，双脚似乎几乎没有着地。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] .

her	body	swaying	like	a	tall	flower	in	the	wind	,	her	face	all	light	and	fire	.
她	身体	摇晃	喜欢	一个	高的	花	在	这	风	,	她	脸	全部	光	和	火	.

她的身体像风中盛开的花朵般摇曳，脸上洋溢着光彩和热情。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

I	was	charmed	,	fascinated	.
我	曾是	迷住了	,	着迷	.

我被深深吸引，着迷了。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['sliːpi] [blʌd] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

I	felt	my	sleepy	blood	stirring	to	the	delicate	rise	and	fall	of	her	bosom	,
我	毛毡	我的	困	血	搅拌	到	这	精美的	上升	和	落下	的	她	怀	,

我感到自己昏昏欲睡的血液随着她胸脯的轻微起伏而悸动，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌlərz] .

the	light	of	her	eyes	flashing	a	dozen	colours	.
这	光	的	她	眼睛	闪烁	一个	打	颜色	.

她双眼闪烁着十几种颜色的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] [hɜːr; hər] [steps] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	scarce	a	sound	her	steps	could	not	be	heard	across	the	room	.
那里	曾是	稀少	一个	声音	她	步骤	可以	不是	是	听到	穿过	这	房间	.

房间里几乎鸦雀无声，她的脚步声在房间另一头都听得一清二楚。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

All	at	once	she	broke	off	from	this	,	and	stood	still	.
全部	在	一次	她	打破	离开	从	这	,	和	站立	仍然	.

她突然打断了这一切，呆立不动。

" [dɪd] [maɪ] [aɪz] [siːm] [ɔːl] ['ɑːnɪst] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	Did	my	eyes	seem	all	honest	then	?	"	she	asked	,	with	a	strange	,	wistful	expression
"	做过	我的	眼睛	似乎	全部	诚实的	然后	?	"	她	问	,	和	一个	奇怪的	,	怅惘	表达

.

:

.

“那时我的眼神看起来很真诚吗？”她问道，脸上带着一种奇特而又惆怅的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .

Then	she	came	to	the	couch	where	I	was	.
然后	她	来了	到	这	长椅	在哪里	我	曾是	.

然后她走到我所在的沙发旁。

" ['rɑːbərt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

"	Robert	,	"	said	she	,	"	can	you	,	do	you	trust	me	,
"	罗伯特	,	"	说	她	,	"	能	你	,	做	你	相信	我	,

“罗伯特，”她说，“你，你信任我吗？”

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sʌtʃ] ['wɪtʃəri] ? "

even	when	you	see	me	at	such	witchery	?	"
甚至	什么时候	你	看	我	在	这样的	巫术	?	"

即使你看到我施展这种巫术?

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , " ['ænsər] [aɪ] . " [sʌtʃ] ['witʃəriz] [ɑːr; ər] [noʊ] ['iːvəlz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː]

"	I	trust	you	always	,	"	answered	I	.	"	Such	witcheries	are	no	evils	that	I	can	see
"	我	相信	你	总是	,	"	回答	我	.	"	这样的	巫术	是	不	罪恶	那	我	能	看

.

:

.

“我一直都信任你，”我回答说。“在我看来，这种巫术并非什么邪恶之事。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] .

"	She	put	her	finger	upon	my	lips	,	with	a	kind	of	bashfulness	.
"	她	放	她	手指	之上	我的	嘴唇	,	和	一个	种类	的	腆	.

她羞涩地把手指放在我的嘴唇上。

" [hʌʃ] , [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɑːnst] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]

"	Hush	,	till	I	tell	you	where	and	when	I	danced	like	that	,	and	then	,	and
"	嘘	,	直到	我	告诉	你	在哪里	和	什么时候	我	跳舞	喜欢	那	,	和	然后	,	和

[ðen] —

then	—
然后	—

“嘘，等我告诉你我在哪里、什么时候跳的那种舞，然后，然后——”

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] .

"	She	settled	down	in	a	low	chair	.
"	她	定居	向下	在	一个	低的	椅子	.

她坐到一把矮椅上。

" [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	at	least	an	hour	,	"	she	continued	.
"	我	有	在	至少	一个	小时	,	"	她	持续	.

“我至少还有一个小时，”她继续说道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmɑːnt'kɑːm] ,

"	The	Governor	is	busy	with	my	father	and	General	Montcalm	,
"	这	州长	是	忙碌的	和	我的	父亲	和	一般的	蒙卡尔姆	,

“州长正忙于我父亲和蒙卡尔姆将军的事情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	they	will	not	be	free	for	a	long	time	.
和	他们	将要	不是	是	自由的	为了	一个	长的	时间	.

而且他们很长一段时间都不会获得自由。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['soʊldʒərz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['braɪbɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ðiːz] [wiːks] [pæst] ,

For	your	soldiers	,	I	have	been	bribing	them	to	my	service	these	weeks	past	,
为了	你的	士兵	,	我	有	到过	贿赂	他们	到	我的	服务	这些	周	过去的	,

为了你的士兵，过去几周我一直在贿赂他们为我效力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

and	they	are	safe	enough	for	to	-	day	.
和	他们	是	安全的	足够的	为了	到	-	天	.

而且它们在今天看来足够安全。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['dænsɪŋ] .

Now	I	will	tell	you	of	that	dancing	.
现在	我	将要	告诉	你	的	那	跳舞	.

现在我来给你们讲讲那段舞蹈。

" [wʌn] [naɪt] [læst] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

"	One	night	last	autumn	there	was	a	grand	dinner	at	the	Intendance	.
"	一	夜晚	最后的	秋天	那里	曾是	一个	盛大	晚餐	在	这	意图	.

“去年秋天的一个晚上，总督府举行了一场盛大的晚宴。

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [ænd; ənd][hɑːrd] ['drɪŋkəz] ,

Such	gentlemen	as	my	father	were	not	asked	;	only	the	roisterers	and	hard	drinkers	,
这样的	先生们	作为	我的	父亲	是	不是	问	;	仅有的	这	喧闹者	和	难的	饮酒者	,

像我父亲那样的绅士不会被邀请；只有那些寻欢作乐、嗜酒如命的人才会被邀请。

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] .

and	gambling	friends	of	the	Intendant	.
和	赌博	朋友们	的	这	管理者	.

以及总督的赌友。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌpsprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

You	would	know	the	sort	of	upspring	it	would	be	.
你	会	知道	这	种类	的	春天	它	会	是	.

你会知道那会是什么样的反弹。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

Well	,	I	was	sitting	in	my	window	,	looking	down	into	the	garden	;	for	the	moon	was	shining	.
出色地	,	我	曾是	坐着	在	我的	窗户	,	寻找	向下	进入	这	花园	;	为了	这	月亮	曾是	灼灼	.

我当时坐在窗边，向下望着花园；因为月亮正高挂在空中。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪr] [bɪ'loʊ] , [glæns] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['bekən] .

Presently	I	saw	a	man	appear	below	,	glance	up	towards	me	,	and	beckon	.
目前	我	锯	一个	男人	出现	以下	,	瞥一眼	向上	向	我	,	和	招手	.

这时，我看到下面出现了一个人，抬头看了我一眼，然后向我招了招手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][voʊbən] .

It	was	Voban	.
它	曾是	沃班	.

是沃班。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	hurried	down	to	him	,
我	慌忙	向下	到	他	,

我赶紧跑下楼去看他，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [kə'raʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	he	told	me	that	there	had	been	a	wild	carousing	at	the	palace	,
和	他	讲述	我	那	那里	有	到过	一个	荒野	狂欢	在	这	宫殿	,

他告诉我，宫里发生了一场狂欢作乐的闹剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ten] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [spɔːrt] , [tuː; tə][mæsk]

and	that	ten	gentlemen	had	determined	,	for	a	wicked	sport	,	to	mask
和	那	十	先生们	有	决定	,	为了	一个	邪恶	运动	,	到	面具

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

而且，有十位绅士为了取乐，决定戴上面具。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [fetʃ] [juː; jʊ] [fɔːrθ] ,

go	to	the	citadel	at	midnight	,	fetch	you	forth	,
去	到	这	堡垒	在	午夜	,	拿来	你	前进	,

午夜时分前往城堡，把你接出来，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendəns] ,

and	make	you	run	the	gauntlet	in	the	yard	of	the	Intendance	,
和	制作	你	跑步	这	手套	在	这	院子	的	这	意图	,

然后让你在总督府的院子里接受考验，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [set][juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ]

and	afterwards	set	you	fighting	for	your	life	with	another	prisoner	,	a
和	然后	放	你	斗争	为了	你的	生活	和	其他	囚犯	,	一个

['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] .

common	criminal	.
常见的	刑事	.

然后让你和另一名囚犯，一个普通罪犯，进行生死搏斗。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['bɪgət] , ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ][waɪn] , [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

To	this	,	Bigot	,	heated	with	wine	,	made	no	objection	.
到	这	,	偏执狂	,	加热	和	葡萄酒	,	制成	不	异议	.

对此，喝得酩酊大醉的比戈特并没有提出异议。

[mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

Monsieur	Doltaire	was	not	present	;	he	had	,	it	was	said	,
先生	-	曾是	不是	展示	;	他	有	,	它	曾是	说	,

多尔泰尔先生没有到场；据说他当时……

['teɪkən][ə; eɪ]['siːkrət] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] .

taken	a	secret	journey	into	the	English	country	.
已采取	一个	秘密	旅行	进入	这	英语	国家	.

进行了一次秘密的英国乡村之旅。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [ʌv; əv]

The	Governor	was	in	Montreal	,	where	he	had	gone	to	discuss	matters	of
这	州长	曾是	在	蒙特利尔	,	在哪里	他	有	已消失	到	讨论	事情	的

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

war	with	the	Council	.
战争	和	这	理事会	.

总督当时在蒙特利尔，他去那里是为了与议会讨论战争事宜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [get] [wɜːrd][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] .

"	There	was	but	one	thing	to	do	—	get	word	to	General	Montcalm	.
"	那里	曾是	但	一	事物	到	做	—	得到	单词	到	一般的	蒙卡尔姆	.

“当时只有一件事可做——那就是把消息告诉蒙卡尔姆将军。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænər][baɪ]

He	was	staying	at	the	moment	with	the	Seigneur	Pipon	at	his	manor	by
他	曾是	入住	在	这	片刻	和	这	领主	-	在	他的	庄园	经过

[ðə; ði] - [fɔːlz] .

the	Montmorenci	Falls	.
这	-	瀑布	.

他目前住在皮蓬领主位于蒙莫朗西瀑布旁的庄园里。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [sɔːt] [ðer; ðər] : [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] [θɪŋ] .

He	must	needs	be	sought	there	:	he	would	never	allow	this	shameless	thing	.
他	必须	需求	是	寻求	那里	:	他	会	绝不	允许	这	不要脸	事物	.

肯定有人在那里找他：他绝不会允许这种无耻的事情发生。

[soʊ][aɪ] [beɪd] [voʊbən][goʊ] ['ðɪðər] [æt; ət][wʌns] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] ,

So	I	bade	Voban	go	thither	at	once	,	getting	a	horse	from	any	quarter	,
所以	我	巴德	沃班	去	那里	在	一次	,	获得	一个	马	从	任何	四分之一	,

于是我吩咐沃班立刻前往那里，随便从哪里弄匹马来就行。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	to	ride	as	if	for	his	life	.
和	到	骑	作为	如果	为了	他的	生活	.

他拼命骑行，仿佛在为生命而战。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	promised	,	and	left	me	,	and	I	returned	to	my	room	to	think	.
他	承诺	,	和	左边	我	,	和	我	返回	到	我的	房间	到	思考	.

他答应了我，然后离开了，我回到房间思考。

[voʊbən][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɪgəts] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [ɪz]

Voban	had	told	me	that	his	news	came	from	Bigot's	valet	,	who	is
沃班	有	讲述	我	那	他的	消息	来了	从	偏执狂的	代客泊车	,	WHO	是

[hɪz; ɪz][kloʊz] [frend] .

his	close	friend	.
他的	关闭	朋友	.

沃班告诉我，他的消息来自比戈特的贴身男仆，而这位男仆是比戈特的密友。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tuː] ,

This	I	knew	,	and	I	knew	the	valet	too	,
这	我	知道	,	和	我	知道	这	代客泊车	也	,

这件事我知道，我也认识那个侍者。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [leɪ] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]

for	I	had	seen	something	of	him	when	my	brother	lay	wounded	at	the
为了	我	有	已见	某物	的	他	什么时候	我的	兄弟	躺	受伤	在	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

因为我哥哥受伤躺在宫里时，我曾见过他一面。

['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] .

Under	the	best	circumstances	General	Montcalm	could	not	arrive	within	two	hours	.
在下面	这	最好的	情况	一般的	蒙卡尔姆	可以	不是	到达	之内	二	小时	.

即使在最好的情况下，蒙卡尔姆将军也不可能在两小时内赶到。

['miːnwaɪl] , [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [men] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	,	these	miserable	men	might	go	on	their	dreadful	expedition	.
同时	,	这些	悲惨的	男人	可能	去	在	他们的	可怕	远征	.

与此同时，这些可怜的人或许会踏上他们可怕的远征之路。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

Something	must	be	done	to	gain	time	.
某物	必须	是	完毕	到	获得	时间	.

必须采取措施争取时间。

[aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] , [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪd] [æt; ət] [maɪ] ['tɛmpəlz] .

I	racked	my	brain	for	minutes	,	till	the	blood	pounded	at	my	temples	.
我	架子	我的	脑	为了	分钟	,	直到	这	血	猛击	在	我的	寺庙	.

我绞尽脑汁想了好几分钟，直到太阳穴都感到一阵阵的疼痛。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [plæn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Presently	a	plan	came	to	me	.
目前	一个	计划	来了	到	我	.

我突然想到一个计划。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [kə'bek] [wʌn] ['mædəm] [dʒəmɑːnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [pə'rizjən] ['dænsər] , [huː] ,

"	There	is	in	Quebec	one	Madame	Jamond	,	a	great	Parisian	dancer	,	who	,
"	那里	是	在	魁北克	一	夫人	贾蒙德	,	一个	伟大的	巴黎人	舞蹈家	,	WHO	,

“魁北克有一位名叫雅蒙夫人的巴黎著名舞蹈家，她

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [nʌn] [noʊz] [seɪv] [pər'hæps] [mə'sjɜːr] - , [hæz; həz] [bɪn] ['bænɪʃt]

for	reasons	which	none	knows	save	perhaps	Monsieur	Doltaire	,	has	been	banished
为了	原因	哪个	没有任何	知道	节省	也许	先生	-	,	有	到过	被放逐

[frʌm; frəm] [fræns] .

from	France	.
从	法国	.

除了多尔泰尔先生之外，没有人知道他被驱逐出法国的原因。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['kænədə] , [sʌm; səm] [naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd] [moʊst] ['kwaɪətli]

Since	she	came	to	Canada	,	some	nine	months	ago	,	she	has	lived	most	quietly
自从	她	来了	到	加拿大	,	一些	九	几个月	前	,	她	有	居住地	最多	悄悄

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] ,

and	religiously	,
和	宗教地	,

自从九个月前来到加拿大以来，她一直过着非常平静和虔诚的生活。

[ðoʊ] ['meni] ['traɪəlz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['tæləntsˌ] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ;

though	many	trials	have	been	made	to	bring	her	talents	into	service	;
尽管	许多	试验	有	到过	制成	到	带来	她	天赋	进入	服务	;

尽管已经进行了多次尝试，以充分发挥她的才能；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] ['efərts] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs]

and	the	Intendant	has	made	many	efforts	have	her	dance	in	the	palace
和	这	管理者	有	制成	许多	努力	有	她	舞蹈	在	这	宫殿

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gests] .

for	his	guests	.
为了	他的	客人	.

总督曾多次努力安排她在宫中为宾客们跳舞。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

But	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不会。

" ['mædəm] [lɑːtbɪniːɛr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒəmɑːnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] , ['æftər]

"	Madame	Lotbiniere	had	come	to	know	Jamond	,	and	she	arranged	,	after
"	夫人	洛特比尼埃	有	来	到	知道	贾蒙德	,	和	她	安排	,	后

[mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

much	persuasion	,
很多	劝说	,

“洛特比尼埃夫人认识了雅蒙德，经过一番劝说，她安排了……”

[fɔːr; fər] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['luːsi] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌdʒɔːr'dʒet] .

for	lessons	in	dancing	to	be	given	to	Lucy	,	myself	,	and	Georgette	.
为了	课程	在	跳舞	到	是	给定	到	露西	,	我	,	和	乔治特	.

为露西、我和乔治特安排舞蹈课程。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [dɪˈlaɪt] , [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

To	me	the	dancing	was	a	keen	delight	,	a	passion	.
到	我	这	跳舞	曾是	一个	敏锐的	喜	,	一个	热情	.

对我而言，跳舞是一种莫大的乐趣，一种激情。

[æz; əz][aɪ] [dɑːnst] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

As	I	danced	I	saw	and	felt	a	thousand	things	,	I	can	not	tell	you	how	.
作为	我	跳舞	我	锯	和	毛毡	一个	千	事物	,	我	能	不是	告诉	你	如何	.

跳舞的时候，我看到了、感受到了千百种事物，我无法用语言来形容。

[naʊ] [maɪ] [fiːt] [əˈpɪrd] [laɪt] [æz; əz] [er] , [laɪk] [ˈθɪsldaʊn] , [maɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə] [floʊt] .

Now	my	feet	appeared	light	as	air	,	like	thistledown	,	my	body	to	float	.
现在	我的	脚	出现	光	作为	空气	,	喜欢	蓟绒	,	我的	身体	到	漂浮	.

现在我的双脚轻如鸿毛，像蓟绒一样，我的身体仿佛漂浮在空中。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] [ˈflaɪɪŋ] [hoʊm] ,

I	was	as	a	lost	soul	flying	home	,
我	曾是	作为	一个	丢失的	灵魂	飞行	家	,

我当时就像一个迷失的灵魂，正乘飞机回家。

[ˈflɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lænd] .

flocks	of	birds	singing	me	to	come	with	them	into	a	pleasant	land	.
羊群	的	鸟类	歌唱	我	到	来	和	他们	进入	一个	令人愉快的	土地	.

成群的鸟儿歌唱着，邀请我与它们一起前往美好的国度。

" [ðen] [ɔːl] [ðæt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [lænd] ,

"	Then	all	that	changed	,	and	I	was	passing	through	a	bitter	land	,
"	然后	全部	那	已更改	,	和	我	曾是	通过	通过	一个	苦的	土地	,

“后来一切都变了，我穿越了一片苦难之地。”

[wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [tɔːl] [koʊld] [ˈmaʊntnz] .

with	harsh	shadows	and	tall	cold	mountains	.
和	残酷的	阴影	和	高的	寒冷的	山脉	.

阴影浓重，群山高耸冰冷。

[frʌm; frəm] [kleft] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊz] [ˈfɪgjərz] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈfɪlmi] [hændz] .

From	clefts	and	hollows	figures	flew	out	and	caught	at	me	with	filmy	hands	.
从	裂隙	和	空心	数据	飞翔	出去	和	捕捉	在	我	和	电影	双手	.

从裂缝和空洞中飞出人影，用薄薄的手抓住我。

[ðiːz] [ˈmeləŋkɑːli] [θɪŋz] [pərˈsuːd] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [fluː] , [tɪl] [maɪ] [wɪŋz] [druːpt] ,

These	melancholy	things	pursued	me	as	I	flew	,	till	my	wings	drooped	,
这些	忧郁	事物	追击	我	作为	我	飞翔	,	直到	我的	翅膀	下垂	,

这些忧伤的情绪一路伴随着我飞翔，直到我的翅膀耷拉下来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [mɑːrʃ] [fɑːr] [bɪˈniːθ] ,

and	I	felt	that	I	must	drop	into	the	dull	marsh	far	beneath	,
和	我	毛毡	那	我	必须	降低	进入	这	乏味的	沼泽	远的	下面	,

我感觉自己必须坠入下方深处那片沉闷的沼泽中。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mɪst] .

round	which	travelled	a	lonely	mist	.
圆形的	哪个	旅行	一个	孤独	薄雾	.

周围弥漫着一片孤寂的薄雾。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ][lænd][ɔːl]['faɪər] , [soʊ] [ðæt] ,

"	But	this	too	passed	,	and	I	came	through	a	land	all	fire	,	so	that	,
"	但	这	也	通过了	,	和	我	来了	通过	一个	土地	全部	火	,	所以	那	,

“但这一切也过去了，我穿过一片烈火焚烧之地，以至于，

[æz; əz][aɪ] [fluː] ['swɪftli] , [maɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd]['ɔːf(ə)n] ,

as	I	flew	swiftly	,	my	wings	were	scorched	,	and	I	was	blinded	often	,
作为	我	飞翔	迅速地	,	我的	翅膀	是	烧焦的	,	和	我	曾是	失明	经常	,

我飞得很快，翅膀被烧焦了，经常失明。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɪst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [flaɪt] .

and	often	missed	my	way	,	and	must	change	my	course	of	flight	.
和	经常	错过	我的	方式	,	和	必须	改变	我的	课程	的	航班	.

我经常迷路，不得不改变飞行路线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['skɑːrlət] , [ɔːl] [ðæt] [lænd] — ['skɑːrlət][skaɪ][ænd; ənd]['skɑːrlət] [sʌn] , [ænd; ənd]['skɑːrlət]

It	was	all	scarlet	,	all	that	land	—	scarlet	sky	and	scarlet	sun	,	and	scarlet
它	曾是	全部	猩红	,	全部	那	土地	—	猩红	天空	和	猩红	太阳	,	和	猩红

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

那片土地全是猩红色的——猩红色的天空，猩红色的太阳，还有猩红色的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] ['rʌnɪŋ] [red] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [lɔːŋ] [red] [roʊbz] ,

and	the	rivers	running	red	,	and	men	and	women	in	long	red	robes	,
和	这	河流	跑步	红色的	,	和	男人	和	女性	在	长的	红色的	长袍	,

河流染成红色，男男女女身穿红色长袍，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kept] ['kraɪɪŋ] , - [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [mæd] ,

with	eyes	of	flame	,	and	voices	that	kept	crying	,	'	The	world	is	mad	,
和	眼睛	的	火焰	,	和	声音	那	保留	哭泣	,	-	这	世界	是	疯狂的	,

眼中燃烧着火焰，耳边不断回响着哭喊："世界疯了！"

[ænd; ənd][ɔːl] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːvər] ! -

and	all	life	is	a	fever	!	'
和	全部	生活	是	一个	发烧	!	-

人生如痴如醉！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

"	She	paused	for	a	moment	,	seeming	to	come	out	of	a	dream	,
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	似乎	到	来	出去	的	一个	梦	,

她停顿了一会儿，似乎从梦中醒来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	then	she	laughed	a	little	.
和	然后	她	笑了	一个	小的	.

然后她轻笑了一声。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ɑːn] ?

"	Will	you	not	go	on	?
"	将要	你	不是	去	在	?

你不继续了吗?

" [aɪ] [æskt] ['dʒentli] .

"	I	asked	gently	.
"	我	问	轻轻地	.

我轻声问道。

" ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Sometimes	,	too	,	"	she	continued	,	"	I	fancied	I	was	before	a	king	and	his
"	有时	,	也	,	"	她	持续	,	"	我	幻想	我	曾是	前	一个	国王	和	他的

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

"有时候，"她继续说道，"我幻想自己站在国王和他的朝臣面前。"

['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ɔːr][fɔːr; fər] [ə'nʌðɝz] .

dancing	for	my	life	or	for	another's	.
跳舞	为了	我的	生活	或者	为了	另一个的	.

为了自己的生命或他人的生命而舞。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;

Oh	,	how	I	scanned	the	faces	of	my	judges	,	as	they	sat	there	watching	me	;
哦	,	如何	我	扫描	这	面孔	的	我的	法官	,	作为	他们	卫星	那里	观看	我	;

哦，我仔细观察着坐在那里注视着我的评委们的脸；

[sʌm; səm] ['miːnwaɪl] ['θroʊɪŋ] [krʌmz] [tuː; tə] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrdz] [ðæt] [wɜːrl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

some	meanwhile	throwing	crumbs	to	fluttering	birds	that	whirled	round	me	,
一些	同时	投掷	面包屑	到	飘动	鸟类	那	旋转	圆形的	我	,

与此同时，有些鸟儿向在我周围盘旋飞舞的鸟儿抛洒面包屑。

[sʌm; səm] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [haʊndz] [ðæt] [geɪpt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

some	stroking	the	ears	of	hounds	that	gaped	at	me	,
一些	抚摸	这	耳朵	的	猎犬	那	张开的	在	我	,

我抚摸着几只瞪着我的猎犬的耳朵，

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fuːl] [æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

while	the	king's	fool	at	first	made	mock	at	me	,
尽管	这	国王的	傻子	在	第一的	制成	嘲笑	在	我	,

起初，国王的弄臣嘲笑我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] [smaɪld] [laɪk] ['seɪtn] — [ɔːr] [mə'sjɜːr]

and	the	face	of	a	man	behind	the	king's	chair	smiled	like	Satan	—	or	Monsieur
和	这	脸	的	一个	男人	在后面	这	国王的	椅子	微笑	喜欢	撒但	—	或者	先生

- !

Doltaire	!
-	!

国王宝座后方的一个人脸上露出了撒旦般的笑容——或者说，是多尔泰尔先生的笑容！

[ɑː] , ['rɑːbərt] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

Ah	,	Robert	,	I	know	you	think	me	fanciful	and	foolish	,	as	indeed	I	am	;
啊	,	罗伯特	,	我	知道	你	思考	我	奇幻的	和	愚蠢	,	作为	的确	我	是	;

啊，罗伯特，我知道你认为我异想天开、愚蠢，而我的确如此；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	you	must	bear	with	me	.
但	你	必须	熊	和	我	.

但请你们耐心等待。

" [aɪ] [dɑːnst] ['kɑːnstəntli] , ['præktɪsɪŋ] ['aʊər][ə'pɑːn]['aʊər][wɪð; wɪθ][dʒəmɑːnd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	danced	constantly	,	practising	hour	upon	hour	with	Jamond	,	who	came	to	be
"	我	跳舞	不断地	,	练习	小时	之上	小时	和	贾蒙德	,	WHO	来了	到	是

[maɪ] [gʊd] [frend] ;

my	good	friend	;
我的	好的	朋友	;

“我不断地跳舞，和贾蒙德一起练习了好几个小时，他后来成了我的好朋友；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ][sæd][wʌn]

and	you	shall	hear	from	me	some	day	her	history	—	a	sad	one
和	你	将	听到	从	我	一些	天	她	历史	—	一个	伤心	一

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

总有一天，我会向你们讲述她的故事——那真是一段悲伤的故事；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sind] [ə'genst] , [nɑːt] ['sɪnɪŋ] .

a	woman	sinned	against	,	not	sinning	.
一个	女士	罪过	反对	,	不是	犯罪	.

一个女人受到了伤害，而不是犯了罪。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] [went] [ɑːn] ['siːkrətli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

But	these	special	lessons	went	on	secretly	,	for	I	was	sure	,
但	这些	特别的	课程	去	在	偷偷	,	为了	我	曾是	当然	,

但这些特别课程都是秘密进行的，因为我确信

[ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] [haʊ] ['wɔːrmli] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

if	people	knew	how	warmly	I	followed	this	recreation	,
如果	人们	知道	如何	热情地	我	随后	这	娱乐	,

如果人们知道我有多么热衷于这项娱乐活动，

[ðeɪ] [wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪlfl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələr] — [ɔːr] [wɜːrs] .

they	would	set	it	down	to	wilful	desire	to	be	singular	—	or	worse	.
他们	会	放	它	向下	到	故意	欲望	到	是	单数	—	或者	更糟	.

他们会将其归咎于故意标新立异——或者更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['loʊnli] [deɪz] .

It	gave	me	new	interest	in	lonely	days	.
它	给予	我	新的	兴趣	在	孤独	天	.

它让我重新燃起了对孤独时光的兴趣。

[soʊ][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] .

So	the	weeks	went	on	.
所以	这	周	去	在	.

就这样，几周过去了。

" [wel] , [ðæt] ['wɪkɪd] [naɪt] [aɪ] [sent] [voʊbən][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	Well	,	that	wicked	night	I	sent	Voban	to	General	Montcalm	,	and	,	as	I	said	,
"	出色地	,	那	邪恶	夜晚	我	发送	沃班	到	一般的	蒙卡尔姆	,	和	,	作为	我	说	,

“嗯，那天晚上我派沃班去见蒙卡尔姆将军，而且，正如我所说，

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [wʊd] [faɪnd][dʒəmɑːnd] , [beg][hɜːr; hər][tuː; tə][mæsk][hɜːr'self] ,

a	thought	came	to	me	:	I	would	find	Jamond	,	beg	her	to	mask	herself	,
一个	想法	来了	到	我	:	我	会	寻找	贾蒙德	,	求	她	到	面具	她自己	,

我突然想到：我要找到贾蒙德，求她戴上面具。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendəns] , [ænd; ənd] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

go	to	the	Intendance	,	and	dance	before	the	gentlemen	there	,	keeping	them
去	到	这	意图	,	和	舞蹈	前	这	先生们	那里	,	保持	他们

[ə'mjuːzd] [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] ,

amused	till	the	General	came	,
觉得好笑	直到	这	一般的	来了	,

去总督府，在那儿的绅士们面前跳舞，逗他们开心，直到将军到来。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

as	I	was	sure	he	would	at	my	suggestion	,
作为	我	曾是	当然	他	会	在	我的	建议	,

正如我所料，他会采纳我的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第三卷(The Seats of the Mighty, Volume 3)

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] .

for	he	is	a	just	man	and	a	generous	.
为了	他	是	一个	只是	男人	和	一个	慷慨的	.

因为他是一个公正慷慨的人。

[ɔːl] [maɪ] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ˌdʒɔːr'dʒet] , [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [æt; ət][ə; eɪ][swɑː'reɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

All	my	people	,	even	Georgette	,	were	abroad	at	a	soiree	,	and	would	not	be
全部	我的	人们	,	甚至	乔治特	,	是	国外	在	一个	晚会	,	和	会	不是	是

[hoʊm] [tɪl] [leɪt] .

home	till	late	.
家	直到	晚的	.

我的家人，甚至包括乔治特，都出国参加晚会，要很晚才能回家。

[soʊ][aɪ] [sɔːt] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [dæft] [prə'tektər] ,

So	I	sought	Mathilde	,	and	she	hurried	with	me	,	my	poor	daft	protector	,
所以	我	寻求	玛蒂尔德	,	和	她	慌忙	和	我	,	我的	贫穷的	愚蠢	保护者	,

于是我去找玛蒂尔德，她便陪着我匆匆赶来，我那可怜的傻保护者。

[tuː; tə] - , [huːz] [haʊs] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] .

to	Jamond's	,	whose	house	is	very	near	the	bishop's	palace	.
到	-	,	谁	房子	是	非常	靠近	这	主教的	宫殿	.

去贾蒙德家，他的房子离主教宫很近。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒəmɑːnd] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

"	We	were	at	once	admitted	to	Jamond	,	who	was	lying	upon	a	couch	.
"	我们	是	在	一次	承认	到	贾蒙德	,	WHO	曾是	说谎	之上	一个	长椅	.

“我们立刻被带去见贾蒙德，他当时正躺在沙发上。”

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

I	hurriedly	told	her	what	I	wished	her	to	do	,	what	was	at	stake	,
我	匆匆	讲述	她	什么	我	希望	她	到	做	,	什么	曾是	在	赌注	,

我赶紧告诉她我希望她做什么，以及事关重大。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ;

everything	but	that	I	loved	you	;
一切	但	那	我	喜爱	你	;

除了我爱你这件事之外，其他一切都让我感到幸福；

['leɪɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][hjuː'mænəti][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] .

laying	my	interest	upon	humanity	and	to	your	having	saved	my	father's	life	.
躺下	我的	兴趣	之上	人类	和	到	你的	拥有	已保存	我的	父亲的	生活	.

我将我的关注点放在人道主义上，以及你救了我父亲的命。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] [æt; ət][wʌns] , [ðen] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	looked	troubled	at	once	,	then	took	my	face	in	her	hands	.
她	看起来	麻烦	在	一次	,	然后	采取	我的	脸	在	她	双手	.

她顿时显得很忧虑，然后双手捧住了我的脸。

- [dɪr] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

'	Dear	child	,	'	she	said	,	'	I	understand	.
-	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,	-	我	理解	.

“亲爱的孩子，”她说，“我明白了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɑːroʊ] [tuː] [jʌŋ] — [tuː] [jʌŋ] . -

You	have	sorrow	too	young	—	too	young	.	'
你	有	悲哀	也	年轻的	—	也	年轻的	.	-

你年纪轻轻就承受了悲伤——太年轻了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? -

'	But	you	will	do	this	for	me	?	'
-	但	你	将要	做	这	为了	我	?	-

“但你会为我做这件事吗？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

She	shook	her	head	sadly	.
她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她悲伤地摇了摇头。

- [aɪ][kæn; kən][nɑːt] .

'	I	can	not	.
-	我	能	不是	.

我不能。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [leɪm] [ðiːz] [tuː] [deɪz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

I	am	lame	these	two	days	,	'	she	answered	.
我	是	瘸	这些	二	天	,	-	她	回答	.

“这两天我腿脚不舒服，”她回答说。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [spreɪn] . -

'	I	have	had	a	sprain	.	'
-	我	有	有	一个	扭伤	.	-

“我扭伤了脚踝。”

[aɪ][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [sɪk] [ænd; ənd] [deɪzd] .

I	sank	on	the	floor	beside	her	,	sick	and	dazed	.
我	沉没	在	这	地面	旁	她	,	生病的	和	茫然	.

我瘫倒在她身旁的地板上，感到恶心和茫然。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['pɪtɪfəli] [ɑːn][maɪ] [hed] , [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [tʃɪn] .

She	put	her	hand	pitifully	on	my	head	,	then	lifted	up	my	chin	.
她	放	她	手	可怜地	在	我的	头	,	然后	抬起	向上	我的	下巴	.

她可怜兮兮地把手放在我的头上，然后抬起我的下巴。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ,

Looking	into	her	eyes	,	I	read	a	thought	there	,
寻找	进入	她	眼睛	,	我	读	一个	想法	那里	,

看着她的眼睛，我读懂了她的心思。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

and	I	got	to	my	feet	with	a	spring	.
和	我	得到	到	我的	脚	和	一个	春天	.

我像弹簧一样跳了起来。

- [aɪ][maɪˈself] [wɪl] [goʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [wɪl] [dæns] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kʌmz] . -

'	I	myself	will	go	,	'	said	I	;	'	I	will	dance	there	till	the	General	comes	.	'
-	我	我	将要	去	,	-	说	我	;	-	我	将要	舞蹈	那里	直到	这	一般的	来	.	-

“我亲自去，”我说，“我要在那里跳舞，直到将军来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['proʊtest] .

She	put	out	her	hand	in	protest	.
她	放	出去	她	手	在	反对	.

她伸出手表示抗议。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

'	You	must	not	,	'	she	urged	.
-	你	必须	不是	,	-	她	敦促	.

“你绝对不能这样做，”她恳求道。

- [θɪŋk] : [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː]['ruːɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ! -

'	Think	:	you	may	be	discovered	,	and	then	the	ruin	that	must	come	!	'
-	思考	:	你	可能	是	发现	,	和	然后	这	废墟	那	必须	来	!	-

“想想看：你可能会被发现，然后随之而来的将是毁灭性的后果！”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

"	'	I	shall	put	my	trust	in	God	,	'	said	I	.	'	I	have	no	fear	.
"	-	我	将	放	我的	相信	在	上帝	,	-	说	我	.	-	我	有	不	害怕	.

“我将信赖上帝，”我说。“我毫无畏惧。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] . -

I	will	do	this	thing	.	'
我	将要	做	这	事物	.	-

我会做这件事。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

She	caught	me	to	her	breast	.
她	捕捉	我	到	她	胸部	.

她把我抱在了她的胸前。

- [ðen] [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] ; - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Then	God	be	with	you	,	child	,	'	was	her	answer	;	'	you	shall	do	it	.	'
-	然后	上帝	是	和	你	,	孩子	,	-	曾是	她	回答	;	-	你	将	做	它	.	-

“那么，愿上帝与你同在，孩子，”她回答说，“你一定能做到。”

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

In	ten	minutes	I	was	dressed	in	a	gown	of	hers	,
在	十	分钟	我	曾是	穿着	在	一个	袍	的	她的	,

十分钟后，我就穿上了她的一件礼服。

[wɪtʃ] [læst][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['luːɪs] .

which	last	had	been	worn	when	she	danced	before	King	Louis	.
哪个	最后的	有	到过	磨损	什么时候	她	跳舞	前	国王	路易斯	.

她最后一次穿这件衣服是在路易国王面前跳舞的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪg][ðə; ðiː] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

It	fitted	me	well	,	and	with	a	wig	the	colour	of	her	hair	,
它	适配	我	出色地	,	和	和	一个	假发	这	颜色	的	她	头发	,

它很合身，我还戴了一顶和她头发颜色一样的假发。

[brɔːt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːksɪz] , [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] [peɪnts] [wɪtʃ] ['æktər] [juːz] , [aɪ]

brought	quickly	from	her	boxes	,	and	use	of	paints	which	actors	use	,	I
带来	迅速地	从	她	盒子	,	和	使用	的	油漆	哪个	演员	使用	,	我

[wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .

was	transformed	.
曾是	转变	.

她迅速从箱子里拿出颜料，并使用演员使用的颜料，我焕然一新。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [skers] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː][mæsk] ,

Indeed	,	I	could	scarce	recognize	myself	without	the	mask	,
的确	,	我	可以	稀少	认出	我	没有	这	面具	,

的确，摘下面具后，我几乎认不出自己了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] .

and	with	it	on	my	mother	would	not	have	known	me	.
和	和	它	在	我的	母亲	会	不是	有	已知	我	.

有了它，我母亲就认不出我了。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	I	will	go	with	you	,	'	she	said	to	me	,
-	我	将要	去	和	你	,	-	她	说	到	我	,

“我会和你一起去，”她对我说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rɪdli] [pʊt][ɑ:n][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ,

and	she	hurriedly	put	on	an	old	woman's	wig	and	a	long	cloak	,
和	她	匆匆	放	在	一个	老的	女性的	假发	和	一个	长的	披风	,

她匆忙戴上一顶老妇人的假发，披上一件长斗篷。

['kwɪkli] [laɪnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] .

quickly	lined	her	face	,	and	we	were	ready	.
迅速地	衬里	她	脸	,	和	我们	是	准备好	.

她迅速地在脸上画了个线，我们就准备好了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [leɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ju:z][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

She	walked	lame	,	and	must	use	a	stick	,	and	we	issued	forth	towards	the
她	步行	瘸	,	和	必须	使用	一个	戳	,	和	我们	发布	前进	向	这

[ɪn'tendəns] ,

Intendance	,
意图	,

她走路一瘸一拐，必须拄拐杖，于是我们向总督府进发。

['mæθɪld, mə'tɪld] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Mathilde	remaining	behind	.
玛蒂尔德	其余的	在后面	.

玛蒂尔德留了下来。

" [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] , [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	When	we	got	to	the	palace	,	and	were	admitted	,	I	asked	for	the
"	什么时候	我们	得到	到	这	宫殿	,	和	是	承认	,	我	问	为了	这

- ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

Intendant's	valet	,
-	代客泊车	,

“我们到达宫殿并被允许进入后，我要求见总督的贴身男仆。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [hɔ:l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] .

and	we	stood	waiting	in	the	cold	hall	until	he	was	brought	.
和	我们	站立	等待	在	这	寒冷的	大厅	直到	他	曾是	带来	.

我们站在冰冷的走廊里等着，直到他被带过来。

- [wi:; wi] [kʌm] [frʌm; frəm][voʊbən] , [ðə; ði]['bɑ:rbər] , - [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

'	We	come	from	Voban	,	the	barber	,	'	I	whispered	to	him	,	for	there
-	我们	来	从	沃班	,	这	理发师	,	-	我	低声说道	到	他	,	为了	那里

[wɜ:r; wər] ['sɜ:rvənt] [nɪr] ;

were	servants	near	;
是	仆人	靠近	;

“我们是从理发师沃班那里来的，”我低声对他说，因为附近有仆人；

[ænd; ənd][hi:; hi][led][ju: 'es][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ru:m] .

and	he	led	us	at	once	to	his	private	room	.
和	他	引领	我们	在	一次	到	他的	私人的	房间	.

他立刻领我们去了他的私人房间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔ:ŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

He	did	not	recognize	me	,	but	looked	at	us	with	sidelong	curiosity	.
他	做过	不是	认出	我	,	但	看起来	在	我们	和	横	好奇心	.

他没认出我，但带着好奇的目光侧目看着我们。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [maɪ] [kloʊk] , - [ə; eɪ]['dænsər] ,

'	I	am	,	'	said	I	,	throwing	back	my	cloak	,	'	a	dancer	,
-	我	是	,	-	说	我	,	投掷	后退	我的	披风	,	-	一个	舞蹈家	,

“我，”我一边说着，一边甩开斗篷，“是一名舞者。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] . -

and	I	have	come	to	dance	before	the	Intendant	and	his	guests	.	'
和	我	有	来	到	舞蹈	前	这	管理者	和	他的	客人	.	-

我前来为总督及其宾客们跳舞。

- [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] ? - [bi:; bi] [æskt] .

'	His	Excellency	does	not	expect	you	?	'	be	asked	.
-	他的	阁下	做	不是	预计	你	?	-	是	问	.

“阁下不期待您的到来吗？”有人会这样问。

- [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] ['meni] [taɪmz] [æskt] ['mædəm] [dʒəmɑ:nd][tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , -

'	His	Excellency	has	many	times	asked	Madame	Jamond	to	dance	before	him	,	'
-	他的	阁下	有	许多	时代	问	夫人	贾蒙德	到	舞蹈	前	他	,	-

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

“阁下曾多次邀请贾蒙夫人为他跳舞，”我回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɔ:l] [kəm'pleɪsəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

He	was	at	once	all	complaisance	,	but	his	face	was	troubled	.
他	曾是	在	一次	全部	顺从	,	但	他的	脸	曾是	麻烦	.

他立刻表现得十分顺从，但脸上却带着忧虑。

- [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [voʊbən] ? -

'	You	come	from	Monsieur	Voban	?	'
-	你	来	从	先生	沃班	?	-

“你是沃邦先生那边的人吗？”

[hi:; hi] [in'kwaiəd] . -

he	inquired	.	'
他	询问	.	-

他问道。

[frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [voʊbən] , - ['ænsər] [aɪ] . - [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑ:nt'kɑ:m] . -

From	Monsieur	Voban	,	'	answered	I	.	'	He	has	gone	to	General	Montcalm	.	'
从	先生	沃班	,	-	回答	我	.	-	他	有	已消失	到	一般的	蒙卡尔姆	.	-

“沃邦先生，”我回答说，“他去了蒙卡尔姆将军那里。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] . -

His	face	fell	,	and	a	kind	of	fear	passed	over	it	.	'
他的	脸	跌倒	,	和	一个	种类	的	害怕	通过了	超过	它	.	-

他脸色沉了下来，一丝恐惧掠过他的脸庞。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['perəl][tu:; tə]['eni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ]['ɜ:dʒd] .

There	is	no	peril	to	any	one	save	the	English	gentleman	,	'	I	urged	.
那里	是	不	危险	到	任何	一	节省	这	英语	绅士	,	-	我	敦促	.

“除了那位英国绅士之外，其他人都不会有危险，”我说道。

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

A	light	dawned	on	him	.
一个	光	黎明	在	他	.

他突然明白了什么。

- [ju:; jʊ] [dæns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kʌmz] ? -

'	You	dance	until	the	General	comes	?	'
-	你	舞蹈	直到	这	一般的	来	?	-

“你们要一直跳舞直到将军来吗？”

[hi:; hi] [æskt] , [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

he	asked	,	pleased	at	his	own	penetration	.
他	问	,	高兴	在	他的	自己的	渗透	.

他问道，对自己的渗透感到满意。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] , - [sed] [aɪ] , ['nɑ:dɪŋ] .

'	You	will	take	me	at	once	to	the	dining	-	hall	,	'	said	I	,	nodding	.
-	你	将要	拿	我	在	一次	到	这	用餐	-	大厅	,	-	说	我	,	点头	.

“你马上带我去餐厅，”我点点头说道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːmbreɪ] [diː][lɑː][ʒ'wɑː] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

'	They	are	in	the	Chambre	de	la	Joie	,	'	he	rejoined	.
-	他们	是	在	这	尚布尔	德	拉	乔伊	,	-	他	重新加入	.

“他们在欢乐厅，”他回答道。

- [ðen] [ðə; ði] ['ʃɑːmbreɪ] [diː][lɑː][ʒ'wɑː] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .

'	Then	the	Chambre	de	la	Joie	,	'	said	I	;	and	he	led	the	way	.
-	然后	这	尚布尔	德	拉	乔伊	,	-	说	我	;	和	他	引领	这	方式	.

“然后是欢乐之屋，”我说；他便带路了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	we	came	near	the	chamber	,	I	said	to	him	,
什么时候	我们	来了	靠近	这	房间	,	我	说	到	他	,

当我们走到房间附近时，我对他说：

- [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [gɪfts] [ɪn] ['dænsɪŋ] [wʊd] [ˌentər'teɪn]

'	You	will	tell	the	Intendant	that	a	lady	of	some	gifts	in	dancing	would	entertain
-	你	将要	告诉	这	管理者	那	一个	女士	的	一些	礼物	在	跳舞	会	招待

[hɪz; ɪz] [gests] ;

his	guests	;
他的	客人	;

你要告诉总督，一位擅长跳舞的女士可以为他的客人助兴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kəːtisiz] , [æt; ət]

but	she	must	come	and	go	without	exchange	of	individual	courtesies	,	at
但	她	必须	来	和	去	没有	交换	的	个人	礼貌	,	在

[hɜːr; hər] [wɪl] .

her	will	.
她	将要	.

但她可以随意来去，无需进行个人礼节交流。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

"	He	opened	the	door	of	the	chamber	,	and	we	followed	him	;
"	他	打开	这	门	的	这	房间	,	和	我们	随后	他	;

他打开了房间的门，我们跟着他进去了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk] [skriːn] ,

for	there	was	just	inside	a	large	oak	screen	,
为了	那里	曾是	只是	里面	一个	大的	橡木	屏幕	,

因为里面正好有一个大橡木屏风，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['ʃædoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'ɪn] .

and	from	its	shadow	we	could	see	the	room	and	all	therein	.
和	从	它是	阴影	我们	可以	看	这	房间	和	全部	其中	.

从它的影子中，我们可以看到房间和里面的一切。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [fɔːr; fər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

At	the	first	glance	I	shrank	back	,	for	,	apart	from	the	noise	and	the
在	这	第一的	瞥一眼	我	缩小	后退	,	为了	,	除	从	这	噪音	和	这

['klætɜɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

clattering	of	tongues	,
咔嗒咔嗒	的	舌头	,

第一眼看到那里，我吓得往后缩了一下，因为除了嘈杂的声音和人们叽叽喳喳的说话声之外，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [kə'raʊzl] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] .

such	a	riot	of	carousal	I	have	never	seen	.
这样的	一个	暴动	的	旋转木马	我	有	绝不	已见	.

我从未见过如此喧闹的狂欢场面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][noʊt]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd][met][ɪn][sə'saɪəti] ,

I	was	shocked	to	note	gentlemen	whom	I	had	met	in	society	,
我	曾是	震惊	到	笔记	先生们	谁	我	有	遇见	在	社会	,

我震惊地发现，我在社交场合遇到的一些绅士竟然是这样的人：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [lu:st] [naʊ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [rɪ'streɪnt] ,

with	the	show	of	decorum	about	them	,	loosed	now	from	all	restraint	,
和	这	展示	的	礼仪	关于	他们	,	松开	现在	从	全部	克制	,

他们表面上彬彬有礼，此刻却彻底摆脱了所有束缚。

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [laɪk] ['wudzmən] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .

and	swaggering	like	woodsmen	at	a	fair	.
和	趾高气扬	喜欢	樵夫	在	一个	公平的	.

像集市上的伐木工一样趾高气扬。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [sɪk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

I	felt	a	sudden	fear	,	and	drew	back	sick	;	but	that	was	for	an	instant	,
我	毛毡	一个	突然	害怕	,	和	画	后退	生病的	;	但	那	曾是	为了	一个	立即的	,

我突然感到一阵恐惧，恶心想吐；但这只是一瞬间的事。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - [tʃer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r]

for	even	as	the	valet	came	to	the	Intendant's	chair	a	dozen	or
为了	甚至	作为	这	代客泊车	来了	到	这	-	椅子	一个	打	或者

[mɔ:r] [men] ,

more	men	,
更多的	男人	,

就在男仆走到总管椅子前时，十几个人也跟了过来。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [tə'geðər] [ɪn] ['nɔɪzi] [jet] [hæf] - ['si:krət] ['kɑ:nfərəns] , [roʊz] [tu:; tə][ðer; ðər]

who	were	sitting	near	together	in	noisy	yet	half	-	secret	conference	,	rose	to	their
WHO	是	坐着	靠近	一起	在	嘈杂	然而	一半	-	秘密	会议	,	玫瑰	到	他们的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

原本并排坐着进行一场嘈杂但又半公开的会议的人们，都站了起来。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

each	with	a	mask	in	his	hand	,	and	started	towards	the	door	.
每个	和	一个	面具	在	他的	手	,	和	开始	向	这	门	.

他们每人手里都拿着一个面具，朝门口走去。

[aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] [flai] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] ,

I	felt	my	blood	fly	back	and	forth	in	my	heart	with	great	violence	,
我	毛毡	我的	血	飞	后退	和	前进	在	我的	心	和	伟大的	暴力	,

我感到血液在心脏里剧烈地来回流动，

[ænd; ənd][aɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk] [skri:n] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

and	I	leaned	against	the	oak	screen	for	support	.
和	我	倾斜	反对	这	橡木	屏幕	为了	支持	.

我靠在橡木屏风上支撑身体。

- ['kɜ:rɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒəmɑ:nd][ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ru:ld] [maɪ'self][tu:; tə]

'	Courage	,	'	said	the	voice	of	Jamond	in	my	ear	,	and	I	ruled	myself	to
-	勇气	,	-	说	这	嗓音	的	贾蒙德	在	我的	耳朵	,	和	我	裁决	我	到

['kwaɪətnəs] .

quietness	.
寂静	.

“勇气，”贾蒙德的声音在我耳边响起，我强迫自己保持安静。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] - [vɔɪs] [stɑ:pt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

"	Just	then	the	Intendant's	voice	stopped	the	men	in	their	movement	towards	the
"	只是	然后	这	-	嗓音	停止	这	男人	在	他们的	移动	向	这

[greɪt] ['entrəns] [dɔ:r] ,

great	entrance	door	,
伟大的	入口	门	,

就在这时，总督的声音让那些正走向大门的男人们停了下来。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .

and	drew	the	attention	of	the	whole	company	.
和	画	这	注意力	的	这	所有的	公司	.

引起了全公司的关注。

- ['mesərz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][juː 'es] .

'	Messieurs	,	'	said	he	,	'	a	lady	has	come	to	dance	for	us	.
-	先生们	,	-	说	他	,	-	一个	女士	有	来	到	舞蹈	为了	我们	.

“先生们，”他说，“一位女士来为我们跳舞。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

She	makes	conditions	which	must	be	respected	.
她	制作	状况	哪个	必须	是	受人尊敬	.

她提出的条件必须得到遵守。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][let] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kəːtisiz] .

She	must	be	let	come	and	go	without	individual	courtesies	.
她	必须	是	让	来	和	去	没有	个人	礼貌	.

必须允许她自由出入，无需给予个别礼遇。

['mesərz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ][grænt][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] . -

Messieurs	,	'	he	added	,	'	I	grant	her	request	in	your	name	and	my	own	.	'
先生们	,	-	他	额外	,	-	我	授予	她	要求	在	你的	姓名	和	我的	自己的	.	-

“先生们，”他补充道，“我以你们和我自己的名义批准她的请求。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] - [dʒəmɑːnd] ! [dʒəmɑːnd] ! -

"	There	was	a	murmur	of	'	Jamond	!	Jamond	!	'
"	那里	曾是	一个	低语	的	-	贾蒙德	!	贾蒙德	!	-

“有人低声喊着‘贾蒙德！贾蒙德！’”

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [dɔːr] .

and	every	man	stood	looking	towards	the	great	entrance	door	.
和	每一个	男人	站立	寻找	向	这	伟大的	入口	门	.

所有男人都站在那里，望着那扇巨大的入口大门。

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

The	Intendant	,	however	,	was	gazing	towards	the	door	where	I	was	,
这	管理者	,	然而	,	曾是	凝视	向	这	门	在哪里	我	曾是	,

然而，总管的目光却一直盯着我所在的那扇门。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

and	I	saw	he	was	about	to	come	,	as	if	to	welcome	me	.
和	我	锯	他	曾是	关于	到	来	,	作为	如果	到	欢迎	我	.

我看到他正要走过来，好像是来迎接我的。

['welkəm] [frʌm; frəm][frɑːn'swɑː] ['bɪgət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['wʊmən] !

Welcome	from	Francois	Bigot	to	a	dancing	-	woman	!
欢迎	从	弗朗索瓦	偏执狂	到	一个	跳舞	-	女士	!

弗朗索瓦·比戈向一位跳舞的女士表示欢迎！

[aɪ] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] , [lʊkt] [æt; ət][dʒəmɑːnd] , [huː] ['mɜːmɜːd] [wʌns] [ə'gen] , - ['kɜːrɪdʒ] ,

I	slipped	off	the	cloak	,	looked	at	Jamond	,	who	murmured	once	again	,	'	Courage	,
我	滑倒了	离开	这	披风	,	看起来	在	贾蒙德	,	WHO	低声说道	一次	再次	,	-	勇气	,

我脱下斗篷，看向贾蒙德，他再次低声说道：“勇气。”

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stept] [aʊt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] ,

'	and	then	I	stepped	out	swiftly	,	and	made	for	a	low	,
-	和	然后	我	步	出去	迅速地	,	和	制成	为了	一个	低的	,

然后我迅速走出去，朝低处走去，

[lɑːrdʒ]['deɪɪs][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

large	dais	at	one	side	of	the	room	.
大的	台	在	一	边	的	这	房间	.

房间一侧有一个大讲台。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [went] .

I	was	so	nervous	that	I	knew	not	how	I	went	.
我	曾是	所以	紧张的	那	我	知道	不是	如何	我	去	.

我紧张得不知所措。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	faces	and	forms	of	the	company	were	blurred	before	me	,
这	面孔	和	表格	的	这	公司	是	模糊	前	我	,

公司员工的面孔和身影在我眼前变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [dɪ'stræktɪdli] .

and	the	lights	shook	and	multiplied	distractedly	.
和	这	灯	摇晃	和	乘以	心不在焉地	.

灯光摇晃着，杂乱地增多。

[ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] , [jet] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['kænəpi] , ['oʊvər][ðə; ði]['deɪɪs] ;

The	room	shone	brilliantly	,	yet	just	under	the	great	canopy	,	over	the	dais	;
这	房间	闪耀	精彩	,	然而	只是	在下面	这	伟大的	树冠	,	超过	这	台	;

房间灯火辉煌，就在巨大的华盖下，讲台上方；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [stept] ['ʌndər] [ðə; ði]

there	were	shadows	,	and	they	seemed	to	me	,	as	I	stepped	under	the
那里	是	阴影	,	和	他们	似乎	到	我	,	作为	我	步	在下面	这

[red] ['velvɪt] ,

red	velvet	,
红色的	天鹅绒	,

那里有影子，当我踏入红色天鹅绒下时，我觉得它们……

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kændlz] [ænd; ənd][hɑːt] [ʌn'nætʃrəl]

a	relief	,	a	sort	of	hiding	-	place	from	innumerable	candles	and	hot	unnatural
一个	宽慰	,	一个	种类	的	隐藏	-	地方	从	无数	蜡烛	和	热的	不自然

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

令人感到一丝慰藉，仿佛找到了一个可以躲避无数蜡烛和灼热不自然的目光的避难所。

" [wʌns] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	Once	there	I	was	changed	.
"	一次	那里	我	曾是	已更改	.

“到了那里之后，我变了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

I	did	not	think	of	the	applause	that	greeted	me	,	the	murmurs	of	surprise	,
我	做过	不是	思考	的	这	掌声	那	问候	我	,	这	低语	的	惊喜	,

我当时并没有想到迎接我的掌声和惊讶的低语，

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['kwestʃənɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

approbation	,	questioning	,	rising	round	me	.
赞许	,	提问	,	上升	圆形的	我	.

赞许、质疑、在我周围升起。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['nɜːrvəsnəs] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Suddenly	,	as	I	paused	and	faced	them	all	,	nervousness	passed	out	of	me	,
突然	,	作为	我	暂停	和	面对	他们	全部	,	紧张	通过了	出去	的	我	,

突然，当我停下脚步，面对着他们所有人时，紧张感瞬间消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['pɪktʃər] .

and	I	saw	nothing	—	nothing	but	a	sort	of	far	-	off	picture	.
和	我	锯	没有什么	—	没有什么	但	一个	种类	的	远的	-	离开	图片	.

我什么也没看到——只有远处的一幅模糊景象。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kɔːt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] [wen]
My **mind** **was** **caught** **away** **into** **that** **world** **which** **I** **had** **created** **for** **myself** **when**
我的 头脑 曾是 捕捉 离开 进入 那 世界 哪个 我 有 创建 为了 我 什么时候
[aɪ] [dɑːnst] ,
I **danced** **,**
我 跳舞 ,

跳舞时，我的思绪完全沉浸在自己创造的那个世界里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ruːd] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈvɪʒənz] .
and **these** **rude** **gentlemen** **were** **but** **visions** **.**
和 这些 粗鲁的 先生们 是 但 愿景 .

这些粗鲁的绅士不过是幻影罢了。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnəti] [pæst] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
All **sense** **of** **indignity** **passed** **from** **me** **.**
全部 感觉 的 侮辱 通过了 从 我 .

我丝毫没有感到屈辱。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]
I **was** **only** **a** **woman** **fighting** **for** **a** **life** **and** **for** **her** **own** **and**
我 曾是 仅有的 一个 女士 斗争 为了 一个 生活 和 为了 她 自己的 和
[hɜːr; hər] [əˈnʌðɚz] [ˈhæpinəs] .
her **another's** **happiness** **.**
她 另一个的 幸福 .

我只是个为了生存、为了自己和他人的幸福而战的女人。

" [æz; əz][aɪ] [dɑːnst] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [taɪm] [pæst] — [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðoʊz]
" **As** **I** **danced** **I** **did** **not** **know** **how** **time** **passed** **—** **only** **that** **I** **must** **keep** **those**
" 作为 我 跳舞 我 做过 不是 知道 如何 时间 通过了 — 仅有的 那 我 必须 保持 那些
[men] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɪl] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌmɑːntˈkɑːm] [keɪm] .
men **where** **they** **were** **till** **General** **Montcalm** **came** **.**
男人 在哪里 他们 是 直到 一般的 蒙卡尔姆 来了 .

“我跳舞的时候并不知道时间是如何流逝的——我只知道我必须让那些人待在原地，直到蒙卡尔姆将军到来。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪzd] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ,
After **a** **while** **,** **when** **the** **first** **dazed** **feeling** **had** **passed** **,**
后 一个 尽管 , 什么时候 这 第一的 茫然 感觉 有 通过了 ,

过了一会儿，当最初的迷茫感消退之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈpleɪnli] [θruː] [maɪ][mæsk] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld]
I **could** **see** **their** **faces** **plainly** **through** **my** **mask** **,** **and** **I** **knew** **that** **I** **could** **hold**
我 可以 看 他们的 面孔 显然 通过 我的 面具 , 和 我 知道 那 我 可以 抓住
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

透过口罩，我能清楚地看到他们的脸，我知道我可以拥抱他们；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lɪft] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
for **they** **ceased** **to** **lift** **their** **glasses** **,** **and** **stood** **watching** **me** **,**
为了 他们 停止 到 举起 他们的 眼镜 , 和 站立 观看 我 ,

因为他们不再举起酒杯，而是站在那里看着我。

[ˈsʌmtaɪmz] [soʊ][ˈsaɪlənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈoʊnli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
sometimes **so** **silent** **that** **I** **could** **hear** **their** **breathing** **only** **,** **sometimes** **making** **a**
有时 所以 沉默的 那 我 可以 听到 他们的 呼吸 仅有的 , 有时 制作 一个
[greɪt] [əˈplɔːz] ,
great **applause** **,**
伟大的 掌声 ,

有时寂静无声，只能听到他们的呼吸声；有时又爆发出热烈的掌声。

[wɪtʃ] [pæst] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] ['kwɪkli] .

which	passed	into	silence	again	quickly	.
哪个	通过了	进入	沉默	再次	迅速地	.

很快，一切又恢复了平静。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ] [wiːld] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒəmɑːnd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] .

Once	,	as	I	wheeled	,	I	caught	the	eyes	of	Jamond	watching	me	closely	.
一次	,	作为	我	带轮子的	,	我	捕捉	这	眼睛	的	贾蒙德	观看	我	密切	.

有一次，我转弯的时候，发现贾蒙德正密切地盯着我。

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['skersli] [muːvd] , [bʌt; bət] [kept]

The	Intendant	never	stirred	from	his	seat	,	and	scarcely	moved	,	but	kept
这	管理者	绝不	搅拌	从	他的	座位	,	和	几乎	已搬	,	但	保留

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

his	eyes	fixed	on	me	.
他的	眼睛	固定的	在	我	.

总督始终坐在座位上，一动不动，眼睛却一直盯着我。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'plɔːd] .

Nor	did	he	applaud	.
也不	做过	他	鼓掌	.

他也没有鼓掌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˌmuːvə'bɪləti] .

There	was	something	painful	in	his	immovability	.
那里	曾是	某物	痛苦	在	他的	不动	.

他的一动不动让人感到痛苦。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [jet] [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	saw	it	all	as	in	a	dream	,	yet	I	did	see	it	,
"	我	锯	它	全部	作为	在	一个	梦	,	然而	我	做过	看	它	,

“我感觉这一切都像是在梦里一样，但我确实看到了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd]

and	I	was	resolute	to	triumph	over	the	wicked	designs	of	base	and
和	我	曾是	坚决	到	胜利	超过	这	邪恶	设计	的	根据	和

[ə'bændənd] [men] .

abandoned	men	.
弃	男人	.

我决心战胜卑鄙无耻之徒的邪恶阴谋。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [maɪt] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [help]

I	feared	that	my	knowledge	and	power	to	hold	them	might	stop	before	help
我	害怕	那	我的	知识	和	力量	到	抓住	他们	可能	停止	前	帮助

[keɪm] .

came	.
来了	.

我担心，在救援到来之前，我的知识和控制他们的能力可能会消失殆尽。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

Once	,	in	a	slight	pause	,
一次	,	在	一个	轻微	暂停	,

有一次，在短暂的停顿中，

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['skæbərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

when	a	great	noise	of	their	hands	and	a	rattling	of	scabbards	on	the	table
什么时候	一个	伟大的	噪音	的	他们的	双手	和	一个	嘎嘎作响	的	剑鞘	在	这	桌子

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] ,

gave	me	a	short	respite	,
给予	我	一个	短的	喘息	,

一阵嘈杂的手部动作和桌上刀鞘的碰撞声让我得以短暂喘息。

[sʌm; səm][wʌn] — ['kæptɪn] ['læn.si] , [aɪ] [θɪŋk] — [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl]

some	one	—	Captain	Lancy	,	I	think	—	snatched	up	a	glass	,	and	called	on	all
一些	一	—	队长	兰西	,	我	思考	—	抢夺	向上	一个	玻璃	,	和	称为	在	全部

[tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] .

to	drink	my	health	.
到	喝	我的	健康	.

有人——我想是兰西上尉——拿起一个杯子，号召大家为我干杯。

" - [dʒəmɑːnd] ! [dʒəmɑːnd] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ; [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [hɪm'self]

"	-	Jamond	!	Jamond	!	-	was	the	cry	,	and	they	drank	;	the	Intendant	himself
"	-	贾蒙德	!	贾蒙德	!	-	曾是	这	哭	,	和	他们	喝	;	这	管理者	他自己

['stændɪŋ] [ʌp] ,

standing	up	,
常设	向上	,

"'贾蒙德！贾蒙德！'他们喊着，然后开始喝酒；总督本人也站了起来，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['saɪlənt][ænd; ənd]

and	touching	the	glass	to	his	lips	,	then	sitting	down	again	,	silent	and
和	接触	这	玻璃	到	他的	嘴唇	,	然后	坐着	向下	再次	,	沉默的	和

[ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

immovable	as	before	.
不可移动的	作为	前	.

他将酒杯贴近嘴唇，然后又坐了下来，像之前一样沉默不语，一动不动。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - ,

One	gentleman	,	a	nephew	of	the	Chevalier	de	la	Darante	,
一	绅士	,	一个	侄子	的	这	骑士	德	拉	-	,

一位先生，是德拉达朗特骑士的侄子，

[keɪm] ['sweɪɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['flɪpənt]

came	swaying	towards	me	with	a	glass	of	wine	,	begging	me	in	a	flippant
来了	摇晃	向	我	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	乞讨	我	在	一个	轻浮的

['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

courtesy	to	drink	;
礼貌	到	喝	;

他摇摇晃晃地朝我走来，手里端着一杯酒，用轻佻的礼貌恳求我喝一口；

[bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [sed] [moʊst] ['kɜːrtli] ,

but	I	waved	him	back	,	and	the	Intendant	said	most	curtly	,
但	我	挥手	他	后退	,	和	这	管理者	说	最多	简短地	,

但我挥手示意他回去，总督非常简短地说：

- [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] - [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] . -

'	Monsieur	de	la	Darante	will	remember	my	injunction	.	'
-	先生	德	拉	-	将要	记住	我的	禁令	.	-

"德拉达朗特先生会记住我的警告。"

" [ə'gen] [aɪ] [dɑːnst] ,

"	Again	I	danced	,
"	再次	我	跳舞	,

我又跳起了舞，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	I	can	not	tell	you	with	what	anxiety	and	desperation	—	for	there
和	我	能	不是	告诉	你	和	什么	焦虑	和	绝望	—	为了	那里

[mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

must	be	an	end	to	it	before	long	,
必须	是	一个	结尾	到	它	前	长的	,

我无法告诉你我有多么焦虑和绝望——因为这一切必须尽快结束。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['perəl] , ['rɑːbərt] , [kʌm] [ə'gen] , [ən'les] [ðiːz] [rʌf] ['fɛloʊz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]

and	your	peril	,	Robert	,	come	again	,	unless	these	rough	fellows	changed	their
和	你的	危险	,	罗伯特	,	来	再次	,	除非	这些	粗糙的	伙伴们	已更改	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

罗伯特，你再来就危险了，除非这些粗鲁的家伙改变主意。

['moʊmənt]['æftər]['moʊmənt] [went] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dɑːnst] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] ,

Moment	after	moment	went	,	and	though	I	had	danced	beyond	reasonable	limits	,
片刻	后	片刻	去	,	和	尽管	我	有	跳舞	超过	合理的	限制	,

时间一分一秒地过去，尽管我跳舞跳得有些过火了，

[aɪ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [get] [nuː] [streŋθ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [men] [seɪ] ,

I	still	seemed	to	get	new	strength	,	as	I	have	heard	men	say	,
我	仍然	似乎	到	得到	新的	力量	,	作为	我	有	听到	男人	说	,

正如我听一些男人说的那样，我似乎仍然能获得新的力量。

[ɪn] ['faɪtɪŋ] , [ðeɪ] - [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['sekənd] [wɪnd] . -

in	fighting	,	they	'	come	to	their	second	wind	.	'
在	斗争	,	他们	-	来	到	他们的	第二	风	.	-

在战斗中，他们“焕发了第二春”。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [step] [ðæt] [dʒəmɑːnd][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

At	last	,	at	the	end	of	the	most	famous	step	that	Jamond	had	taught	me	,
在	最后的	,	在	这	结尾	的	这	最多	著名的	步	那	贾蒙德	有	教授	我	,

最后，在完成贾蒙德教我的最著名的舞步之后，

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'nuːd] [ə'plɔːz] ;

I	stood	still	for	a	moment	to	renewed	applause	;
我	站立	仍然	为了	一个	片刻	到	更新	掌声	;

我静静地站了一会儿，再次响起热烈的掌声；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wuːnd] [ðiːz] [men] [ʌp][tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sens] ,

and	I	must	have	wound	these	men	up	to	excitement	beyond	all	sense	,
和	我	必须	有	伤口	这些	男人	向上	到	激动	超过	全部	感觉	,

我一定是把这些人激怒得失去了理智。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'sweɪdid] , [bʌt; bət] [swɔːmd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['deɪɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

for	they	would	not	be	dissuaded	,	but	swarmed	towards	the	dais	where	I	was
为了	他们	会	不是	是	劝阻	,	但	蜂拥而至	向	这	台	在哪里	我	曾是

,

,
,

因为他们不肯罢休，反而蜂拥而至我所在的讲台。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ][mæsk] .

and	some	called	for	me	to	remove	my	mask	.
和	一些	称为	为了	我	到	消除	我的	面具	.

有些人甚至要求我摘下口罩。

" [ðen] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][stænd] [bæk] , [ænd; ənd]

"	Then	the	Intendant	came	down	among	them	,	bidding	them	stand	back	,	and
"	然后	这	管理者	来了	向下	之中	他们	,	投标	他们	站立	后退	,	和

[hɪm'self] [stept] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

himself	stepped	towards	me	.
他自己	步	向	我	.

“然后总督走到他们中间，命令他们退后，自己则朝我走来。

[aɪ] [felt] [ə'fraɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ,

I	felt	affrighted	,	for	I	liked	not	the	look	in	his	eyes	,	and	so	,
我	毛毡	惊恐	,	为了	我	喜欢	不是	这	看	在	他的	眼睛	,	和	所以	,

我感到害怕，因为我不喜欢他眼中的神情，所以，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['deɪɪs] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] ,

without	a	word	,	I	stepped	down	from	the	dais	—	I	did	not	dare	to	speak	,
没有	一个	单词	,	我	步	向下	从	这	台	—	我	做过	不是	敢	到	说话	,

我一言不发地走下讲台——我不敢开口说话。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

lest	they	should	recognize	my	voice	—	and	made	for	the	door	with	as	much
免得	他们	应该	认出	我的	嗓音	—	和	制成	为了	这	门	和	作为	很多

['dɪgnəti] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

dignity	as	I	might	.
尊严	作为	我	可能	.

免得他们认出我的声音——于是我尽可能保持尊严地走向门口。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [ɪnˈtendənt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænərd] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][maɪ]

But	the	Intendant	came	to	me	with	a	mannered	courtesy	,	and	said	in	my
但	这	管理者	来了	到	我	和	一个	有礼貌的	礼貌	,	和	说	在	我的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

但总督彬彬有礼地走到我面前，凑到我耳边说：

- ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [ək'sept] [sʌm; səm]

'	Madame	,	you	have	won	all	our	hearts	;	I	would	you	might	accept	some
-	夫人	,	你	有	韩元	全部	我们的	心	;	我	会	你	可能	接受	一些

[ˌhɑːspɪˈtæləti] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

hospitality	—	a	glass	of	wine	,
热情好客	—	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

“夫人，您赢得了我们所有人的心；我希望您能接受一些款待——一杯葡萄酒，

[ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ? -

a	wing	of	partridge	,	in	a	room	where	none	shall	disturb	you	?	'
一个	翼	的	鹧鸪	,	在	一个	房间	在哪里	没有任何	将	打扰	你	?	-

一小块鹧鸪翅膀，放在一个无人打扰的房间里？

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

I	shuddered	,	and	passed	on	.
我	颤抖	,	和	通过了	在	.

我打了个寒颤，然后继续往前走。

- [neɪ] , [neɪ] , ['mædəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

'	Nay	,	nay	,	madame	,	not	even	myself	with	you	,	unless	you	would	have	it
-	不	,	不	,	夫人	,	不是	甚至	我	和	你	,	除非	你	会	有	它

['ʌðərwaɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

otherwise	,	'	he	added	.
否则	,	-	他	额外	.

“不，不，夫人，除非您另有安排，否则我连自己都不会和您在一起，”他补充道。

" [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ɪn]['proʊtest] ,

"	Still	I	did	not	speak	,	but	put	out	my	hand	in	protest	,
"	仍然	我	做过	不是	说话	,	但	放	出去	我的	手	在	反对	,

“但我没有说话，而是伸出手表示抗议。”

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðiˈ] [skriːn] , [wiː; wi] [tuː] [əˈloʊn] ,

and	moved	on	towards	the	screen	,	we	two	alone	,
和	已搬	在	向	这	屏幕	,	我们	二	独自的	,

然后我们俩就一起走向屏幕了。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][saɪd] - ['spiːtʃɪz] .

for	the	others	had	fallen	back	with	whisperings	and	side	-	speeches	.
为了	这	其他的	有	倒下	后退	和	耳语	和	边	-	演讲	.

其他人则纷纷退缩，窃窃私语。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][spɜːrn][ðem; ðəm] !

Oh	**,**	**how**	**I**	**longed**	**to**	**take**	**the**	**mask**	**from**	**my**	**face**	**and**	**spurn**	**them**	**!**
哦	,	如何	我	渴望	到	拿	这	面具	从	我的	脸	和	拒绝	他们	!

我多么渴望摘下脸上的面具，抛弃他们！

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ɪn]['proʊtest][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [kɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	**hand**	**that**	**I**	**put**	**out**	**in**	**protest**	**the**	**Intendant**	**caught**	**within**	**his**	**own**	**,**
这	手	那	我	放	出去	在	反对	这	管理者	捕捉	之内	他的	自己的	,

我伸出手表示抗议，但总督却用自己的手抓住了我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	**would**	**have**	**held**	**it**	**,**	**but**	**that**	**I**	**drew**	**it**	**back**	**with**	**indignation**	**,**
和	会	有	握住	它	,	但	那	我	画	它	后退	和	愤慨	,

我本想紧紧抓住它，但我愤愤不平地把它抽了回来。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skriːn] .

and	**kept**	**on**	**towards**	**the**	**screen**	**.**
和	保留	在	向	这	屏幕	.

然后继续朝着屏幕走去。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] - ['kɔːrnər][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt]

Then	**I**	**realized**	**that**	**a**	**new**	**-**	**corner**	**had**	**seen**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**I**	**stopped**	**short**
然后	我	已实现	那	一个	新的	-	角落	有	已见	这	事情	,	和	我	停止	短的

,

,

,

这时我意识到，另一个角落的人也看到了这件事，于是我立刻停住了脚步。

[dʌm'faʊnd] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] - !

dumfounded	**—**	**for**	**it**	**was**	**Monsieur**	**Doltaire**	**!**
目瞪口呆	—	为了	它	曾是	先生	-	!

目瞪口呆——因为那是多尔泰尔先生！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	**was**	**standing**	**beside**	**the**	**screen**	**,**	**just**	**within**	**the**	**room**	**,**
他	曾是	常设	旁	这	屏幕	,	只是	之内	这	房间	,

他当时就站在房间内的屏幕旁边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] [kiːn] , ['pɪrsɪŋ] [glæns] .

and	**he**	**sent**	**at**	**the**	**Intendant**	**and**	**myself**	**a**	**keen**	**,**	**piercing**	**glance**	**.**
和	他	发送	在	这	管理者	和	我	一个	敏锐的	,	冲孔	瞥一眼	.

他向总督和我投去了一个锐利、锐利的目光。

" [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['ɔːlsoʊ][hæf] [stɑːpt] [æt; ət] [saɪt]

"	**Now**	**he**	**came**	**forward**	**quickly**	**,**	**for**	**the**	**Intendant**	**also**	**half**	**stopped**	**at**	**sight**
"	现在	他	来了	向前	迅速地	,	为了	这	管理者	还	一半	停止	在	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	**him**	**,**
的	他	,

“这时他迅速上前，因为总督一见到他也停下了脚步。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [lʊk] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	**a**	**malignant**	**look**	**shot**	**from**	**his**	**eyes**	**;**
和	一个	恶性	看	射击	从	他的	眼睛	;

他眼中闪过一丝恶毒的光芒；

['heɪtrɪd] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feɪn] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃɑːpt] [ɔːf][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

hatred	**showed**	**in**	**the**	**profane**	**word**	**that**	**was**	**chopped**	**off**	**at**	**his**	**teeth**	**.**
仇恨	显示	在	这	亵渎	单词	那	曾是	切碎	离开	在	他的	牙齿	.

他咬牙切齿地吐出一句亵渎的词语，字里行间充满了仇恨。

[wen] [məˈsjɜːr] - [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

When	Monsieur	Doltaire	reached	us	,	he	said	,	his	eyes	resting	on	me	with
什么时候	先生	-	达到	我们	,	他	说	,	他的	眼睛	休息	在	我	和

[ɪnˈtens] [ˈskruːtəni] ,

intense	scrutiny	,
激烈的	审查	,

多尔泰尔先生走到我们跟前，目光紧紧地打量着我，说道：

- [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [wɪl] [ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌentərˈteɪnər] ? -

'	His	Excellency	will	present	me	to	his	distinguished	entertainer	?	'
-	他的	阁下	将要	展示	我	到	他的	杰出的	艺人	?	-

“阁下会把我引荐给他的杰出艺人吗？”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [bɪˈhaɪnd][maɪ][mæsk] .

He	seemed	to	read	behind	my	mask	.
他	似乎	到	读	在后面	我的	面具	.

他似乎看穿了我的面具。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

I	knew	he	had	discovered	me	,	and	my	heart	stood	still	.
我	知道	他	有	发现	我	,	和	我的	心	站立	仍然	.

我知道他发现了我的存在，我的心跳骤然停止。

[bʌt; bət][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈstedəli] .

But	I	raised	my	eyes	and	met	his	gaze	steadily	.
但	我	提高	我的	眼睛	和	遇见	他的	目光	稳步	.

但我抬起头，直视着他的眼睛。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [kʌm] .

The	worst	had	come	.
这	最差	有	来	.

最糟糕的情况发生了。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Well	,	I	would	face	it	now	.
出色地	,	我	会	脸	它	现在	.

好吧，我现在就面对它。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [dɪˈfiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] .

I	could	endure	defeat	with	courage	.
我	可以	忍受	击败	和	勇气	.

我能勇敢地承受失败。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	paused	an	instant	,	a	strange	look	passed	over	his	face	,
他	暂停	一个	立即的	,	一个	奇怪的	看	通过了	超过	他的	脸	,

他顿了顿，脸上闪过一丝异样的神色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ([oʊ] , [wʌt] [səˈspens]

his	eyes	got	hard	and	very	brilliant	,	and	he	continued	(	oh	,	what	suspense
他的	眼睛	得到	难的	和	非常	杰出的	,	和	他	持续	(	哦	,	什么	悬念

[ðæt] [wʌz; wəz] !

that	was	!
那	曾是	!

他的眼睛变得锐利而明亮，他继续说道（哦，多么令人紧张啊！）

) : - [ɑː] [jes] , [aɪ] [siː] — [dʒəmɑːnd] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [dʒəmɑːnd] , [huː] [set] [ˌjuː ˈes]

)	:	'	Ah	yes	,	I	see	—	Jamond	,	the	perfect	and	wonderful	Jamond	,	who	set	us
)	:	-	啊	是的	,	我	看	—	贾蒙德	,	这	完美的	和	精彩的	贾蒙德	,	WHO	放	我们

[ɔːl][ə; eɪ] - [ˈniːlɪŋ] [æt; ət] [vɛəˈsai] .

all	a	-	kneeling	at	Versailles	.
全部	一个	-	跪着	在	凡尔赛	.

)：'啊，是的，我明白了——贾蒙德，完美而了不起的贾蒙德，他让我们所有人都在凡尔赛宫跪拜。

[ɪf] ['mædəm] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ? -
If Madame will permit me ? '
如果 夫人 将要 允许 我 ? -

如果夫人允许的话?

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] .
He made to take my hand .
他 制成 到 拿 我的 手 .

他伸手想握住我的手。

[hɪr] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ˌɪntər'poʊzd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlsoʊ] .
Here the Intendant interposed , putting out his hand also .
这里 这 管理者 插入 , 推杆 出去 他的 手 还 .

这时，总督也伸手插了进来。

- [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] ['mædəm] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɜːrtəsi] [waɪl] [hɪr] , - [hiː; hi]
' I have promised to protect Madame from individual courtesy while here , ' he
- 我 有 承诺 到 保护 夫人 从 个人 礼貌 尽管 这里 , - 他
[sed] .
said .
说 .

他说："我承诺，在这里我会保护夫人免受个人礼遇。"

[mə'sjɜːr] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
Monsieur Doltaire looked at him keenly .
先生 - 看起来 在 他 敏锐地 .

多尔泰尔先生仔细地打量着他。

- [ðen] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [mʌst; məst] [bɪld] [stoʊn] [wɔːlz] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ]
' Then your Excellency must build stone walls about yourself , ' he rejoined , with
- 然后 你的 阁下 必须 建造 石头 墙壁 关于 你自己 , - 他 重新加入 , 和
[koʊld] ['emfəsɪs] .
cold emphasis .
寒冷的 强调 .

"那么阁下就必须为自己筑起石墙，"他冷冷地强调道。

- ['sʌmtaɪmz] [greɪt] [men] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] .
' Sometimes great men are foolish .
- 有时 伟大的 男人 是 愚蠢 .

"有时候，伟人也会犯傻。"

[tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʊd] [hæv; həv] [let] - — [hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔːl]
To - night your Excellency would have let ' — here he raised his voice so that all
到 - 夜晚 你的 阁下 会 有 让 - — 这里 他 提高 他的 嗓音 所以 那 全部
[kʊd; kəd] [hɪr] — - [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kaʊərdli] ['dʒent(ə)lmən] [dræg]
could hear — ' your Excellency would have let a dozen cowardly gentlemen drag
可以 听到 — - 你的 阁下 会 有 让 一个 打 胆小 先生们 拖
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['prɪz(ə)nər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,
a dying prisoner from his prison ,
一个 垂死 囚犯 从 他的 监狱 ,

今晚，阁下本会——"他提高了音量，让所有人都能听到——"阁下本会允许十几个懦弱的绅士把一个垂死的囚犯从监狱里拖出来。"

['fɔːrsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['ɑːfəsərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔːz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['beɪtɪŋ] ,
forcing back his Majesty's officers at the dungeon doors , and , after baiting ,
强制 后退 他的 陛下的 警官 在 这 地牢 门 , 和 , 后 诱饵 ,

在地牢门口击退了国王陛下的军官，并在引诱之后，

[hæv; həv] [mætʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] .
have matched him against a common criminal .
有 匹配 他 反对 一个 常见的 刑事 .

让他与一名普通罪犯对决。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'si:mli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋz] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] ,

That	was	unseemly	in	a	great	man	and	a	King's	chief	officer	,
那	曾是	不体面的	在	一个	伟大的	男人	和	一个	国王学院	首席	官	,

对于一位伟人和国王的首席官员来说，这是有失体统的。

[ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [lɔ:] - ['breɪkər] .

the	trick	of	a	low	law	-	breaker	.
这	诡计	的	一个	低的	法律	-	断路器	.

低级违法者的伎俩。

[jʊr; jər] ['eksələnsi] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɜ:rtəsi] ,

Your	Excellency	promised	a	lady	to	protect	her	from	individual	courtesy	,
你的	阁下	承诺	一个	女士	到	保护	她	从	个人	礼貌	,

阁下曾向一位女士承诺保护她免受个人礼遇的困扰。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['pleʒər] — [ə; eɪ] ['pleʒər] [bɪ'jɑ:nd] [praɪs] — [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gests] ,

if	she	gave	pleasure	—	a	pleasure	beyond	price	—	to	you	and	your	guests	,
如果	她	给予	乐趣	—	一个	乐趣	超过	价格	—	到	你	和	你的	客人	,

如果她给您和您的客人带来了无价的快乐，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər][wɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:rs] .

and	you	would	have	broken	your	word	without	remorse	.
和	你	会	有	破碎的	你的	单词	没有	悔恨	.

你会毫无悔意地违背诺言。

['dʒen(ə)rəl][ˌmɑ:nt'kɑ:m][hæz; həz][sent][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men][tu:; tə][set][jʊr; jər] ['eksələnsi] [raɪt] [ɪn]

General	Montcalm	has	sent	a	company	of	men	to	set	your	Excellency	right	in
一般的	蒙卡尔姆	有	发送	一个	公司	的	男人	到	放	你的	阁下	正确的	在

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

one	direction	,
一	方向	,

蒙卡尔姆将军派了一队人马来指引阁下走上正确的道路。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . -

and	I	am	come	to	set	you	right	in	the	other	.	'
和	我	是	来	到	放	你	正确的	在	这	其他	.	-

我来是为了纠正你们在另一边的错误。

" [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	The	Intendant	was	white	with	rage	.
"	这	管理者	曾是	白色的	和	愤怒	.

“总督气得脸色苍白。”

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ðen] [sed] [ə'laʊd] , - ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k]

He	muttered	something	between	his	teeth	,	then	said	aloud	,	'	Presently	we	will	talk
他	低声说道	某物	之间	他的	牙齿	,	然后	说	大声	,	-	目前	我们	将要	讲话

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , [mə'sjɜ:r] .

more	of	this	,	monsieur	.
更多的	的	这	,	先生	.

他从牙缝里咕哝了几句，然后大声说道：“先生，我们稍后会再详细谈谈这件事。”

[ju:; jʊ] ['meʒər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][frɑ:n'swɑ:]['bɪgət] : [wi:; wi] [wɪl] [si:] [wɪtʃ] [pru:vz] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ɪn]

You	measure	strength	with	Francois	Bigot	:	we	will	see	which	proves	the	stronger	in
你	措施	力量	和	弗朗索瓦	偏执狂	:	我们	将要	看	哪个	证明	这	更强	在

[ðə; ði][end] . -

the	end	.	'
这	结尾	.	-

你用弗朗索瓦·比戈来衡量实力：我们拭目以待，看看最终谁更胜一筹。

- [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['stu:ərd] [ni:l] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

'	In	the	end	the	unjust	steward	kneels	for	mercy	to	his	master	,
-	在	这	结尾	这	不公正	管家	跪着	为了	怜悯	到	他的	掌握	,

“最终，不义的管家跪下向主人求饶。”

- [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] - ['kwaɪət] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['dʒestʃər]

'	was	Monsieur	Doltaire's	quiet	answer	;	and	then	he	made	a	courteous	gesture
-	曾是	先生	-	安静的	回答	;	和	然后	他	制成	一个	有礼貌	手势

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

towards	the	door	,
向	这	门	,

“嗯……”多尔泰尔先生平静地回答道；然后他礼貌地朝门口做了个手势。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sloʊli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [bi:; bi] .

and	I	went	to	it	with	him	slowly	,	wondering	what	the	end	would	be	.
和	我	去	到	它	和	他	缓慢地	,	好奇	什么	这	结尾	会	是	.

我陪着他慢慢地走向那里，想知道结局会是什么样。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] , [hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:] - [feɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən]

Once	at	the	other	side	of	the	screen	,	he	peered	into	Jamond's	face	for	an
一次	在	这	其他	边	的	这	屏幕	,	他	窥视	进入	-	脸	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

屏幕另一边出现后，他瞥了一眼贾蒙德的脸，只看了一眼。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

then	he	gave	a	low	whistle	.
然后	他	给予	一个	低的	哨	.

然后他吹了一声低沉的口哨。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][æpt]['pju:p(ə)l] , [dʒəmɑ:nd] , [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][jʊr; jər]['raɪv(ə)l][wʌn] [deɪ] , -

'	You	have	an	apt	pupil	,	Jamond	,	one	who	might	be	your	rival	one	day	,	'
-	你	有	一个	易于	瞳孔	,	贾蒙德	,	一	WHO	可能	是	你的	竞争对手	一	天	,	-

[sed] [hi:; hi] .

said	he	.
说	他	.

“贾蒙德，你有一个很优秀的学生，他将来可能会成为你的竞争对手，”他说。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Still	there	was	a	puzzled	look	on	his	face	,
仍然	那里	曾是	一个	困惑	看	在	他的	脸	,

他脸上仍然带着困惑的表情。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [dʒəmɑ:nd] ['wɔ:kɪŋ] .

which	did	not	leave	it	till	he	saw	Jamond	walking	.
哪个	做过	不是	离开	它	直到	他	锯	贾蒙德	步行	.

直到看到贾蒙德走过来，他才离开。

- [ɑ:] [jes] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [si:] [naʊ] .

'	Ah	yes	,	'	he	added	,	'	I	see	now	.
-	啊	是的	,	-	他	额外	,	-	我	看	现在	.

“啊，是的，”他补充道，“我现在明白了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪm] .

You	are	lame	.
你	是	瘸	.

你真逊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [jet] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spi:diənt] . -

This	was	a	desperate	yet	successful	expedient	.	'
这	曾是	一个	绝望的	然而	成功的	权宜	.	-

这是一个无奈之举，但却取得了成功。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wer] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ,

"	He	did	not	speak	to	me	,	but	led	the	way	to	where	,	at	the	great	door	,
"	他	做过	不是	说话	到	我	,	但	引领	这	方式	到	在哪里	,	在	这	伟大的	门	,

“他没有跟我说话，而是领着我走到大门前，

[wʌz; wəz][ðə; ði] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊk] .

was	the	Intendant's	valet	standing	with	my	cloak	.
曾是	这	-	代客泊车	常设	和	我的	披风	.

是总督的贴身男仆拿着我的斗篷站在那里。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

Taking	it	from	him	,	he	put	it	round	my	shoulders	.
采取	它	从	他	,	他	放	它	圆形的	我的	肩膀	.

他从他手里接过包，披在了我的肩上。

- [ðə; ði] [sleɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	sleigh	by	which	I	came	is	at	the	door	,	'	he	said	,
-	这	雪橇	经过	哪个	我	来了	是	在	这	门	,	-	他	说	,

“我来的雪橇就在门口，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] . -

'	and	I	will	take	you	home	.	'
-	和	我	将要	拿	你	家	.	-

“我会送你回家。”

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

I	knew	not	what	to	do	,
我	知道	不是	什么	到	做	,

我不知道该怎么办，

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm] ['despərət] [ækt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [pə'zes] [ˌem 'iː] .

for	I	feared	some	desperate	act	on	his	part	to	possess	me	.
为了	我	害怕	一些	绝望的	行为	在	他的	部分	到	具有	我	.

因为我害怕他会做出什么不择手段的举动来占有我。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [dʒəmɑːnd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

I	determined	that	I	would	not	leave	Jamond	,	in	any	case	,
我	决定	那	我	会	不是	离开	贾蒙德	,	在	任何	案件	,

我决定无论如何都不会离开贾蒙德。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [dres] .

and	I	felt	for	a	weapon	which	I	had	hidden	in	my	dress	.
和	我	毛毡	为了	一个	武器	哪个	我	有	隐	在	我的	裙子	.

我摸索着，发现我把武器藏在了裙子里。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

We	had	not	,	however	,
我们	有	不是	,	然而	,

然而，我们并没有。

[gɔːn] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪk] [steps] [bɪ'haɪnd] ,

gone	a	half	dozen	paces	in	the	entrance	hall	when	there	were	quick	steps	behind	,
已消失	一个	一半	打	步幅	在	这	入口	大厅	什么时候	那里	是	快的	步骤	在后面	,

在门厅里走了六七步，就听到身后传来快速的脚步声。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['soʊldʒərz] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

and	four	soldiers	came	towards	us	,
和	四	士兵	来了	向	我们	,

四个士兵朝我们走来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] — [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

with	an	officer	at	their	head	—	an	officer	whom	I	had	seen	in	the
和	一个	官	在	他们的	头	—	一个	官	谁	我	有	已见	在	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

领头的是一名军官——我曾在房间里见过这名军官。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] .
but did not recognize .
但 做过 不是 认出 .

但他并未认出。

" - [mə'sjɜːr] - , - [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [stɑːpt] .
" ' Monsieur Doltaire , ' the officer said ; and monsieur stopped .
" - 先生 - , - 这 官 说 ; 和 先生 停止 .

“'多尔泰尔先生,'警官说道；先生停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , - ['lɛgrænd] , [juː; jʊ] [hɪr] ! -
Then he cried in surprise , ' Legrand , you here ! '
然后 他 哭 在 惊喜 , - 罗格朗 , 你 这里 ! -

然后他惊讶地喊道：“勒格朗，你在这里！”

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['hændɪŋ] [mə'sjɜːr] [ə; eɪ]['peɪpər] .
To this the officer replied by handing monsieur a paper .
到 这 这 官 回复 经过 处理 先生 一个 纸 .

对此，警官递给先生一张纸作为回应。

[mə'sjɜːrz] [hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
Monsieur's hand dropped to his sword , but in a moment he gave a short ,
先生的 手 掉落 到 他的 剑 , 但 在 一个 片刻 他 给予 一个 短的 ,

先生的手垂向剑柄，但片刻后他简短地说道：

[ʃɑːrp] [læf] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] . -
sharp laugh , and opened up the packet . '
锋利的 笑 , 和 打开 向上 这 包 . -

她发出了一声爽朗的笑声，然后打开了包装。

[hm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] [bæs'tiːl] !
H'm , ' he said , ' the Bastile !
嗯 , - 他 说 , - 这 巴士底狱 !

“嗯,”他说，“巴士底狱！”

[ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] [ɪz]['fretf(ə)l] — [eɪ] , ['lɛgrænd] ?
The Grande Marquise is fretful — eh , Legrand ?
这 格兰德 侯爵夫人 是 烦躁 — 嗯 , 罗格朗 ?

大侯爵夫人很焦虑——是吗，勒格朗?

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['leɪdiz] ? -
You will permit me some moments with these ladies ? '
你 将要 允许 我 一些 时刻 和 这些 女士们 ? -

您能允许我和这些女士们单独待一会儿吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] . -
he added . '
他 额外 . -

他补充道：“

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , - ['ænsər] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] . -
A moment only , ' answered the officer . '
一个 片刻 仅有的 , - 回答 这 官 . -

“稍等片刻,”警官回答道。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ? -
In another room ? '
在 其他 房间 ? -

在另一个房间?

[mə'sjɜːr] [ə'gen] [æskt] .
monsieur again asked .
先生 再次 问 .

先生再次问道。

- [ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mə'sjɜːr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' A moment where you are , monsieur , ' was the reply .
- 一个 片刻 在哪里 你 是 , 先生 , - 曾是 这 回复 .

“先生，此刻您在哪里？”对方回答道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [ə'saɪd] , [mə'sjɜːr] - [sed] ,
Making a polite gesture for me to step aside , Monsieur Doltaire said ,
制作 一个 有礼貌的 手势 为了 我 到 步 旁边 , 先生 - 说 ,

多尔泰尔先生礼貌地示意我让开，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'troʊld] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,
in a voice which was perfectly controlled and courteous ,
在 一个 嗓音 哪个 曾是 完美 受控 和 有礼貌 ,

用一种完全克制且礼貌的声音说道：

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ə; eɪ] ['dedli] ['emfəsɪs] , - [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
though I could hear behind all a deadly emphasis , ' I know everything now .
尽管 我 可以 听到 在后面 全部 一个 致命 强调 , - 我 知道 一切 现在 .

虽然我能听出其中隐藏着一种致命的强调：“我现在什么都知道了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔɪld] [ˌem 'iː] , ['blaɪndfoʊldɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] , [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [pæst] .
You have foiled me , blindfolded me and all others , these three years past .
你 有 挫败 我 , 蒙眼 我 和 全部 其他的 , 这些 三 年 过去的 .

过去三年里，你让我和所有人都蒙蔽了双眼，使我和其他所有人失望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'triːgd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mætʃt] [jɔːr'self]
You have intrigued against the captains of intrigue , you have matched yourself
你 有 好奇 反对 这 队长 的 阴谋 , 你 有 匹配 你自己
[ə'genst] ['præktɪst] [ə'stuːtnəs] .
against practised astuteness .
反对 已实践 敏锐 .

你曾与阴谋家们斗智斗勇，你曾与老练的精明高手较量。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [tuːl] [ʌv; əv] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
On one side , I resent being made a fool and tool of ; on the other ,
在 一 边 , 我 怨恨 存在 制成 一个 傻子 和 工具 的 ; 在 这 其他 ,

一方面，我痛恨自己被当成傻瓜和工具；另一方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['tælənt] .
I am lost in admiration of your talent .
我 是 丢失的 在 钦佩 的 你的 天赋 .

我完全被你的才华所折服。

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['kwɔːrtər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
But henceforth there is no such thing as quarter between us .
但 今后 那里 是 不 这样的 事物 作为 四分之一 之间 我们 .

但从此以后，我们之间再无瓜葛。

[jʊr; jər] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .
Your lover shall die , and I will come again .
你的 情人 将 死 , 和 我 将要 来 再次 .

你的爱人将会死去，而我还会再次到来。

[ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] [wɪl] [læst][bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ;
This whim of the Grande Marquise will last but till I see her ;
这 一时兴起 的 这 格兰德 侯爵夫人 将要 最后的 但 直到 我 看 她 ;

这位大侯爵夫人的这种一时兴起，只会持续到我见到她为止；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fər'evər] .
then I will return to you — forever .
然后 我 将要 返回 到 你 — 永远 .

然后我将永远回到你身边。

[jʊr; jər] ['lʌvər] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , [jʊr; jər] ['lʌvz] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lɔːst] .

Your	lover	shall	die	,	your	love's	labour	for	him	shall	be	lost	.
你的	情人	将	死	,	你的	爱的	劳动	为了	他	将	是	丢失的	.

你的爱人将会死去，你为他付出的爱也将付诸东流。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [wer] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] — [hɪz; ɪz] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] .

I	shall	reap	where	I	did	not	sow	—	his	harvest	and	my	own	.
我	将	收割	在哪里	我	做过	不是	母猪	—	他的	收成	和	我的	自己的	.

我将收获我未曾播种的果实——他的收成和我自己的收成。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [aɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [aɪ] [hæv; həv] ['mɜːrdər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

I	am	as	ice	to	you	,	mademoiselle	,	at	this	moment	;	I	have	murder	in	my	heart	.
我	是	作为	冰	到	你	,	小姐	,	在	这	片刻	;	我	有	谋杀	在	我的	心	.

小姐，此刻我对你冷若冰霜；我心中充满了杀意。

[jet] [wɔːrmθ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

Yet	warmth	will	come	again	.
然而	温暖	将要	来	再次	.

然而，温暖终会再次到来。

[aɪ] [əd'maɪər] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] , [ɔːr] [daɪ] .

I	admire	you	so	much	that	I	will	have	you	for	my	own	,	or	die	.
我	钦佩	你	所以	很多	那	我	将要	有	你	为了	我的	自己的	,	或者	死	.

我非常崇拜你，我一定要得到你，否则我就死。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [haɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ; [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtsmənz] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ;

You	are	the	high	priestess	of	diplomacy	;	your	brain	is	a	statesman's	,	your	heart	is	a	vagrant	;
你	是	这	高的	女祭司	的	外交	;	你的	脑	是	一个	政治家的	,	你的	心	是	一个	流浪汉	;

你是外交的女祭司；你的头脑是政治家的，你的心是流浪者的；

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['koʊvɜːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [medəuz] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

it	goes	covertly	from	the	sweet	meadows	of	France	to	the	marshes	of	England	,
它	去	隐蔽	从	这	甜的	草地	的	法国	到	这	沼泽	的	英格兰	,

它悄悄地从法国甜美的草地转移到了英格兰的沼泽地，

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

a	taste	unworthy	of	you	.
一个	品尝	不配	的	你	.

配不上你的品味。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ] - - .

You	shall	be	redeemed	from	that	by	Tinoir	Doltaire	.
你	将	是	已赎回	从	那	经过	-	-	.

蒂诺尔·多尔泰尔将为你赎回这一切。

[naʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə'duː] . -

Now	thank	me	for	all	I	have	done	for	you	,	and	let	me	say	adieu	.	'
现在	感谢	我	为了	全部	我	有	完毕	为了	你	,	和	让	我	说	再见	.	-

现在请感谢我为你做的一切，然后让我说声再见。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [hænd] .

He	stooped	and	kissed	my	hand	.
他	弯腰	和	亲吻	我的	手	.

他弯下腰，吻了我的手。

- [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][maɪ'self] [ə'tʃiːvd] , - [aɪ] [sed] .

'	I	can	not	thank	you	for	what	I	myself	achieved	,	'	I	said	.
-	我	能	不是	感谢	你	为了	什么	我	我	已达成	,	-	我	说	.

“我无法感谢你，因为我自己取得了这样的成就，”我说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr] , [juː; jʊ] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

'	We	are	,	as	in	the	past	,	to	be	at	war	,	you	threaten	,	and	I	have
-	我们	是	,	作为	在	这	过去的	,	到	是	在	战争	,	你	威胁	,	和	我	有

[noʊ] ['grætɪtuːd] . -

no	gratitude	.	'
不	感激	.	-

“你们威胁说，我们将像过去一样再次开战，对此我毫无感激之情。”

- [wel] , [wel] , [ə'duː] [ænd; ənd][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['swiːthɑːrt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Well	,	well	,	adieu	and	au	revoir	,	sweetheart	,	'	he	answered	.
-	出色地	,	出色地	,	再见	和	au	再见	,	亲爱的	,	-	他	回答	.

“好吧，好吧，再见，亲爱的，”他回答道。

- [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ;

'	If	I	should	go	to	the	Bastile	,	I	shall	have	food	for	thought	;
-	如果	我	应该	去	到	这	巴士底狱	,	我	将	有	食物	为了	想法	;

“如果我去巴士底狱，我会有很多东西可以思考；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌntər] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	I	am	your	hunter	to	the	end	.
和	我	是	你的	猎人	到	这	结尾	.

我将永远是你的猎人。

[ɪn] [ðɪs] [gʊd] ['ɔːrtʃərd] [aɪ] [pɪk] [swiːt] [fruːt] [wʌn] [deɪ] . -

In	this	good	orchard	I	pick	sweet	fruit	one	day	.	'
在	这	好的	果园	我	挑选	甜的	水果	一	天	.	-

有一天，我在这片美丽的果园里采摘甜美的水果。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər][wɜːr; wər][æt; ət]['iːkwəl]

His	look	fell	on	me	in	such	a	way	that	shame	and	anger	were	at	equal
他的	看	跌倒	在	我	在	这样的	一个	方式	那	耻辱	和	愤怒	是	在	平等的

[haɪt] [ɪn][ˌem 'iː] .

height	in	me	.
高度	在	我	.

他的目光落在我身上，让我既感到羞愧又感到愤怒。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][dʒəmɑːnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'deɪt]

Then	he	bowed	again	to	me	and	to	Jamond	,	and	,	with	a	sedate
然后	他	鞠躬	再次	到	我	和	到	贾蒙德	,	和	,	和	一个	稳重

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

然后他又向我和贾蒙德鞠躬，并庄重地做了个手势。

[wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

walked	away	with	the	soldiers	and	the	officer	.
步行	离开	和	这	士兵	和	这	官	.

他和士兵以及军官一起离开了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

"	You	can	guess	what	were	my	feelings	.
"	你	能	猜测	什么	是	我的	情怀	.

“你可以猜到我当时的感受。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

You	were	safe	for	the	moment	—	that	was	the	great	thing	.
你	是	安全的	为了	这	片刻	—	那	曾是	这	伟大的	事物	.

你当时很安全——这才是最重要的。

[ðə; ði] ['terər] [aɪ][hæd; həd][felt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [mə'sjɜ:r] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑ:mbreɪ] [di:][lɑ:][ʒ'wɑ:]

The	terror	I	had	felt	when	I	saw	Monsieur	Doltaire	in	the	Chambre	de	la	Joie
这	恐怖	我	有	毛毡	什么时候	我	锯	先生	-	在	这	尚布尔	德	拉	乔伊

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

我在“欢乐之屋”见到多尔泰尔先生时所感受到的恐惧已经消失了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] .

for	I	felt	he	would	not	betray	me	.
为了	我	毛毡	他	会	不是	背叛	我	.

因为我觉得他不会背叛我。

[hi:; hi][ɪz][jʊr; jər][foʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] ;

He	is	your	foe	,	and	he	would	kill	you	;
他	是	你的	敌人	,	和	他	会	杀	你	;

他是你的敌人，他会杀了你；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][pʊt][ˌem 'i:][ɪn]['deɪndʒər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn]

but	I	was	sure	he	would	not	put	me	in	danger	while	he	was	absent	in
但	我	曾是	当然	他	会	不是	放	我	在	危险	尽管	他	曾是	缺席的	在

[fræns] — [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]

France	—	if	he	expected	to	return	—	by	making	public	my	love	for	you	and
法国	—	如果	他	预期的	到	返回	—	经过	制作	民众	我的	爱	为了	你	和

[maɪ] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

my	adventure	at	the	palace	.
我的	冒险	在	这	宫殿	.

但我确信，如果他打算回来，在他不在法国期间，他不会让我陷入危险，不会公开我对你的爱以及我在宫廷里的奇遇。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['faɪtər] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔ:l] ,

There	is	something	of	the	noble	fighter	in	him	,	after	all	,
那里	是	某物	的	这	高贵	战斗机	在	他	,	后	全部	,

他身上毕竟还是有几分高贵战士的气质。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][soʊ]['i:v(ə)l][ə; eɪ][mæn] .

though	he	is	so	evil	a	man	.
尽管	他	是	所以	邪恶的	一个	男人	.

虽然他是个如此邪恶的人。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [naʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'mi:diət] [mi:nz] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][jʊr; jər]

A	prisoner	himself	now	,	he	would	have	no	immediate	means	to	hasten	your
一个	囚犯	他自己	现在	,	他	会	有	不	即时	方法	到	趋	你的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他现在自己也是囚犯了，所以他没有办法立即加速你的死亡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] , ['kru:əl] [lʊk] [wen] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] !

But	I	can	never	forget	his	searching	,	cruel	look	when	he	recognized	me	!
但	我	能	绝不	忘记	他的	搜索	,	残忍的	看	什么时候	他	认可	我	!

但我永远也忘不了他认出我时那审视而残酷的眼神！

[ʌv; əv][dʒəmɑ:nd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Of	Jamond	I	was	sure	.
的	贾蒙德	我	曾是	当然	.

我确信是贾蒙德。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

Her	own	past	had	been	full	of	sorrow	,
她	自己的	过去的	有	到过	满的	的	悲哀	,

她自己的过去充满了悲伤，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][naʊ][soʊ][sɪˈkluːdɪd][ænd; ənd][rɪˈlɪdʒəs][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daʊt]

and	her	life	was	now	so	secluded	and	religious	that	I	could	not	doubt
和	她	生活	曾是	现在	所以	僻	和	宗教	那	我	可以	不是	怀疑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她现在的生活如此隐居，如此虔诚，以至于我无法怀疑她。

[ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [gʊd] , [truː] [frendz] , [ˈrɑːbərt] ,

Indeed	,	we	have	been	blessed	with	good	,	true	friends	,	Robert	,
的确	,	我们	有	到过	蒙福	和	好的	,	真的	朋友们	,	罗伯特	,

的确，我们很幸运拥有这些善良真诚的朋友，罗伯特。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈpaʊərf(ə)l] , [seɪv] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlɔɪəlti] .

though	they	are	not	of	those	who	are	powerful	,	save	in	their	loyalty	.
尽管	他们	是	不是	的	那些	WHO	是	强大的	,	节省	在	他们的	忠诚	.

虽然他们并非权贵，但他们忠诚无比。

" - [ðen] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈlɛgrænd] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [fræns] [bʌt; bət] [tuː]

"	Alixe	then	told	me	that	the	officer	Legrand	had	arrived	from	France	but	two
"	-	然后	讲述	我	那	这	官	罗格朗	有	到达的	从	法国	但	二

[deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] ,

days	before	the	eventful	night	of	which	I	have	just	written	,
天	前	这	多事	夜晚	的	哪个	我	有	只是	书面	,

“艾莉克丝随后告诉我，勒格朗警官是从法国来的，但那是在我刚才描述的那个充满变故的夜晚的两天前。”

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [grænd] [mɑːrˈkiːz] [fɔːr; fər] - [əˈrest] [ænd; ənd]

armed	with	an	order	from	the	Grande	Marquise	for	Doltaire's	arrest	and
武装	和	一个	命令	从	这	格兰德	侯爵夫人	为了	-	逮捕	和

[ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

transportation	.
运输	.

带着大侯爵夫人下令逮捕并押送多尔泰尔的命令。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlændɪd][æt; ət][ˈgæspi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [kəˈbek] [ˈoʊvərlænd] .

He	had	landed	at	Gaspe	,	and	had	come	on	to	Quebec	overland	.
他	有	登陆	在	加斯佩	,	和	有	来	在	到	魁北克	陆路	.

他登陆了加斯佩，然后经陆路前往魁北克。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtendəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweitid] - [ˈkʌmɪŋ] .

Arriving	at	the	Intendance	,	he	had	awaited	Doltaire's	coming	.
抵达	在	这	意图	,	他	有	等待中	-	未来	.

他到达总督府后，一直在等待多尔泰尔的到来。

- [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈdʒen(ə)rəl][ˌmɑːntˈkɑːm][æt; ət] - [fɔːlz] ,

Doltaire	had	stopped	to	visit	General	Montcalm	at	Montmorenci	Falls	,
-	有	停止	到	访问	一般的	蒙卡尔姆	在	-	瀑布	,

多尔泰尔曾在蒙莫朗西瀑布停留，拜访了蒙卡尔姆将军。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] ,

on	his	way	back	from	an	expedition	to	the	English	country	,
在	他的	方式	后退	从	一个	远征	到	这	英语	国家	,

在他结束对英国乡村的探险返回途中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [hɪmˈself] [brɔːt] [maɪ] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	had	thus	himself	brought	my	protection	and	hurried	to	his	own
和	有	因此	他自己	带来	我的	保护	和	慌忙	到	他的	自己的

[ʌnˈduːɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

他就这样为自己赢得了保护，却也加速了自己的毁灭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] , [ðoʊ] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	thankful	for	his	downfall	,	though	I	believed	it	was	but	for	a
我	曾是	感恩	为了	他的	倒台	,	尽管	我	相信	它	曾是	但	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我为他的垮台感到庆幸，尽管我认为这只是暂时的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [aɪ][wʌz; wəz][set] [friː] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌndʒən] ,

I	was	curious	to	know	how	it	chanced	I	was	set	free	of	my	dungeon	,
我	曾是	好奇的	到	知道	如何	它	偶然	我	曾是	放	自由的	的	我的	地牢	,

我很好奇自己究竟是如何从地牢中被释放出来的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðiˌ]['stɔːri] [frʌm; frəm] - [lɪps] ; [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['ɝːdʒd]

and	I	had	the	story	from	Alixe's	lips	;	but	not	till	after	I	had	urged
和	我	有	这	故事	从	-	嘴唇	;	但	不是	直到	后	我	有	敦促

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我是从艾莉克丝口中得知这个故事的；但那是在我反复追问之后。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [teɪl] [hæd; həd] ['wɪrid] [ˌem 'iː] ,

for	she	was	sure	her	tale	had	wearied	me	,
为了	她	曾是	当然	她	故事	有	疲惫	我	,

因为她确信她的故事已经让我感到厌烦了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

and	she	was	eager	to	do	little	offices	of	comfort	about	me	;	telling	me
和	她	曾是	渴望的	到	做	小的	办公室	的	舒适	关于	我	;	讲述	我

['geɪli] ,

gaily	,
兴高采烈地	,

她很热衷于安慰我，兴高采烈地告诉我：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ðiˌ] [laɪt] , ['freʃənd] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə]

while	she	shaded	the	light	,	freshened	my	pillow	,	and	gave	me	a	cordial	to
尽管	她	阴影	这	光	,	清新	我的	枕头	,	和	给予	我	一个	亲切	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

她一边帮我遮挡光线，一边帮我换了枕头，还递给我一杯饮料。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['siːkrətli] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [waɪnz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]['dʒeliz][ænd; ənd] [sʌtʃ]

that	she	would	secretly	convey	me	wines	and	preserves	and	jellies	and	such
那	她	会	偷偷	传达	我	葡萄酒	和	果酱	和	果冻	和	这样的

['kɪkʃɔː] ,

kickshaws	,
踢脚板	,

她会偷偷给我送葡萄酒、蜜饯、果冻之类的零食。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['betər] [get] [maɪ] [streŋθ] .

that	I	should	better	get	my	strength	.
那	我	应该	更好的	得到	我的	力量	.

我应该更好地恢复体力。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	For	you	must	know	,	"	she	said	,
"	为了	你	必须	知道	,	"	她	说	,

“因为你必须知道，”她说。

" [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [fleʃ] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] ,
" that though this gray hair and transparency of flesh become you ,
" 那 尽管 这 灰色的 头发 和 透明度 的 肉 变得 你 ,

“即使你已白发苍苍，肌肤泛白，

['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [laɪk] [tuː] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][hæv; həv]
making your eyes look like two jets of flame and your face to have
制作 你的 眼睛 看 喜欢 二 喷气式飞机 的 火焰 和 你的 脸 到 有
['ʃæˌdoʊz] [moʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] ,
shadows most theatrical ,
阴影 最多 戏剧 ,

让你的眼睛看起来像两股火焰，脸上的阴影最具戏剧性，

[ə; eɪ] ['rʌdi] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [hænd][ɑːr; ər] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
a ruddy cheek and a stout hand are more suited to a soldier .
一个 红润 脸颊 和 一个 肥硕 手 是 更多的 适合 到 一个 士兵 .

红润的脸颊和粗壮的手更适合士兵。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ə'gen] [ɪn]['bɑːdi] , [ðiːz] [greɪ] [her] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
When you are young again in body , these gray hairs shall render you distinguished .
什么时候 你 是 年轻的 再次 在 身体 , 这些 灰色的 头发 将 使成为 你 杰出的 .

当你重返青春之时，这些白发会让你显得与众不同。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [maɪ][hænd] ,
" Then she sat down beside me , and clasped my hand ,
" 然后 她 卫星 向下 旁 我 , 和 紧握 我的 手 ,

然后她在我身边坐下，握住了我的手。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['liːvaɪz] ,
now looking out into the clear light of afternoon to the farther shores of Levis ,
现在 寻找 出去 进入 这 清除 光 的 下午 到 这 更远 海岸 的 李维斯 ,

现在，沐浴着午后明媚的阳光，眺望着远处莱维斯的海岸。

['ʃoʊɪŋ] [griːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mɑːrtʃ] [reɪn] , [ðə; ði] ['baʊndləs] ['fɔrists]
showing green here and there from a sudden March rain , the boundless forests
显示 绿色的 这里 和 那里 从 一个 突然 行进 雨 , 这 无边无际 森林
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

三月突如其来的一场雨让这里那里泛起了些许绿色，远处是无垠的森林。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['æmp(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [brɪdʒ] [ʌv; əv][aɪs]
and near us the ample St . Lawrence still covered with its vast bridge of ice
和 靠近 我们 这 充足 英石 . 劳伦斯 仍然 涵盖 和 它是广阔的 桥 的 冰
;
;
;

在我们附近，宽阔的圣劳伦斯河仍然被巨大的冰桥覆盖；

[ə'nɑːn]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
anon into my face ,
匿名 进入 我的 脸 ,

匿名人士对着我的脸，

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [diːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [draʊnd] [maɪ] [hɑːrt]
while I gazed into those deeps of her blue eyes that I had drowned my heart
尽管 我 凝视 进入 那些 深水 的 她 蓝色的 眼睛 那 我 有 溺水 我的 心
[ɪn] .
in .
在 .

我凝视着她那双深邃的蓝眼睛，我的心早已沉溺其中。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][hɜːr; hər][oʊn] ['æbsəluːt] [self]

I	loved	to	watch	her	,	for	with	me	she	was	ever	her	own	absolute	self
我	喜爱	到	手表	她	,	为了	和	我	她	曾是	曾经	她	自己的	绝对	自己

,

,

,

我喜欢看着她，因为在我面前，她永远都是最真实的自己。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] ['nætʃrəlnəs] : [ə; eɪ] ['helθi] , ['pɜːrfɪkt] ['saʊndnəs] ,

free	from	all	artifice	,	lost	in	her	perfect	naturalness	:	a	healthy	,	perfect	soundness	,
自由的	从	全部	技巧	,	丢失的	在	她	完美的	自然	:	一个	健康	,	完美的	健全性	,

她摒弃了一切矫饰，沉浸在完美的自然之中：一种健康、完美的健全。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv]['juːʒuəl][laɪf] .

a	primitive	simplicity	beneath	the	artifice	of	usual	life	.
一个	原始	简单	下面	这	技巧	的	通常	生活	.

在日常生活的矫饰之下，隐藏着一种原始的纯朴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , [lɔːŋ] , [wɔːrm] , [ænd; ənd][fɜːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] , [wen] [ðeɪ] [klɑːspt] ,

She	had	a	beautiful	hand	,	long	,	warm	,	and	firm	,	and	the	fingers	,	when	they	clasped	,
她	有	一个	美丽的	手	,	长的	,	温暖的	,	和	公司	,	和	这	手指	,	什么时候	他们	紧握	,

她有一双美丽的手，修长、温暖而有力，手指交握时，

[siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [jʊr; jər] [oʊn] — [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdənli] , [ðə; ði] [prə'tektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] .

seemed	to	possess	and	inclose	your	own	—	the	tenderness	of	the	maidenly	,	the	protectiveness	of	the	maternal	.
似乎	到	具有	和	附寄	你的	自己的	—	这	压痛	的	这	少女	,	这	保护性	的	这	母体	.

似乎拥有并包容了你自己的——少女的温柔，母亲的保护欲。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ,

She	carried	with	her	a	wholesome	fragrance	and	beauty	as	of	an	orchard	,
她	携带	和	她	一个	健康	香味	和	美丽	作为	的	一个	果园	,

她身上散发着如同果园般清新怡人的香气和美丽。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] :

and	while	she	sat	there	I	thought	of	the	engaging	words	:
和	尽管	她	卫星	那里	我	想法	的	这	引人入胜	字	:

她坐在那里的时候，我想起了那些引人入胜的话语：

" [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [fruːt] ,

"	Thou	art	to	me	like	a	basket	of	summer	fruit	,
"	你	艺术	到	我	喜欢	一个	篮子	的	夏天	水果	,

你对我来说就像一篮夏日水果，

[ænd; ənd][aɪ] [siːk] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪnjərd] , [fenst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kə'mendəbl] [triːz] .

and	I	seek	thee	in	thy	cottage	by	the	vineyard	,	fenced	about	with	good	commendable	trees	.
和	我	寻找	你	在	你的	小屋	经过	这	葡萄园	,	围栏	关于	和	好的	值得称赞	树木	.

我寻觅你，就在葡萄园旁的小屋里，小屋四周环绕着美丽的树木。

" [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] :

"	Of	my	release	she	spoke	thus	:
"	的	我的	发布	她	辐	因此	:

关于我获释一事，她这样说道：

" [mə'sjɜːr] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] ['oʊvərlænd][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [fræns]

"	Monsieur	Doltaire	is	to	be	conveyed	overland	to	the	coast	en	route	for	France
"	先生	-	是	到	是	传递	陆路	到	这	海岸	英文	路线	为了	法国

,

,

,

“多尔泰尔先生将经由陆路运往海岸，然后前往法国。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['æroʊ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eməraldz]

and	he	sent	me	by	his	valet	a	small	arrow	studded	with	emeralds
和	他	发送	我	经过	他的	代客泊车	一个	小的	箭	带钉的	和	祖母绿

[ænd; ənd] [pɜːrlz] ,

and	pearls	,
和	珍珠	,

他派贴身男仆送我一支镶嵌着祖母绿和珍珠的小箭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌl] [ɔːl] ['paːlɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	a	skull	all	polished	,	with	a	message	that	the	arrow	was	for	myself	,
和	一个	颅骨	全部	抛光	,	和	一个	信息	那	这	箭	曾是	为了	我	,

还有一个打磨得锃亮的头骨，上面写着这支箭是射向我的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	the	skull	for	another	—	remembrances	of	the	past	,
和	这	颅骨	为了	其他	—	回忆	的	这	过去的	,

而头骨则代表着对过去的追忆。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — ['truːli][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [mæn] .

and	earnests	of	the	future	—	truly	an	insolent	and	wicked	man	.
和	认真	的	这	未来	—	真的	一个	傲慢的	和	邪恶	男人	.

以及对未来的承诺——真是个傲慢邪恶的人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ,

When	he	was	gone	I	went	to	the	Governor	,	and	,
什么时候	他	曾是	已消失	我	去	到	这	州长	,	和	,

他走后，我去见了州长，然后，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ([fɔːr; fər]

with	great	show	of	interest	in	many	things	pertaining	to	the	government	(	for
和	伟大的	展示	的	兴趣	在	许多	事物	相关的	到	这	政府	(	为了

[hiː; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][maɪ] [ə'tenʃnz] — [ˌem 'iː] ,

he	has	ever	been	flattered	by	my	attentions	—	me	,
他	有	曾经	到过	受宠若惊	经过	我的	注意	—	我	,

他对许多与政府有关的事情表现出浓厚的兴趣（因为他一直很感激我的关心——我，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [biː] [ɪn][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [haɪv] !) , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

poor	little	bee	in	the	buzzing	hive	!	)	,	came	to	the	question	of	the	English
贫穷的	小的	蜜蜂	在	这	嗡嗡声	蜂巢	!	)	,	来了	到	这	问题	的	这	英语

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

可怜的小蜜蜂在嗡嗡作响的蜂巢里！），这引出了英国囚犯的问题。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [priˈventid] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈgʌvərnmənt] [baɪ]

I	told	him	it	was	I	that	prevented	the	disgrace	to	his	good	government	by
我	讲述	他	它	曾是	我	那	阻止	这	耻辱	到	他的	好的	政府	经过

[ˈsendɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˌmɑːntˈkɑːm][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] .

sending	to	General	Montcalm	to	ask	for	your	protection	.
发送	到	一般的	蒙卡尔姆	到	问	为了	你的	保护	.

我告诉他，是我派人去请求蒙卡尔姆将军提供保护，才避免了他的政府蒙羞。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊpənd] [aʊt][hɪz; ɪz][veɪn] [hɑːrt] [ɪn][ˈdaɪvərz] [weɪz]

"	He	was	deeply	impressed	,	and	he	opened	out	his	vain	heart	in	divers	ways
"	他	曾是	深	印象深刻	,	和	他	打开	出去	他的	徒劳	心	在	潜水员	方式

.

:
.

“他深受感动，并以各种方式敞开了虚荣的心。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] — [ˈoʊnli] [wʌt] [kənˈsɜːrnz] [jɔːrˈself] ; [ðə; ði] [rest] [biˈlɔŋz]

But	I	may	not	tell	you	of	these	—	only	what	concerns	yourself	;	the	rest	belongs
但	我	可能	不是	告诉	你	的	这些	—	仅有的	什么	担忧	你自己	;	这	休息	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .

to	his	honour	.
到	他的	荣誉	.

但我不能告诉你这些事——只能告诉你与你有关的事；其余的事都属于他的荣誉。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈplaɪəb(ə)l] [muːd] , [aɪ] [gruː] [ˈdiːpli] [ˈsɪriəs] ,

When	he	was	in	his	most	pliable	mood	,	I	grew	deeply	serious	,
什么时候	他	曾是	在	他的	最多	柔韧的	情绪	,	我	生长	深	严肃的	,

当他情绪最容易顺从的时候，我却变得异常严肃。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .

and	told	him	there	was	a	danger	which	perhaps	he	did	not	see	.
和	讲述	他	那里	曾是	一个	危险	哪个	也许	他	做过	不是	看	.

并告诉他存在他可能没有看到的危险。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɪz(ə)nər] , [huː] , [ðeɪ] [sed] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

Here	was	this	English	prisoner	,	who	,	they	said	abroad	in	the	town	,	was	dying	.
这里	曾是	这	英语	囚犯	,	WHO	,	他们	说	国外	在	这	镇	,	曾是	垂死	.

这位英国战俘，据城里人说，快要死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [əˈpruːv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

There	was	no	doubt	that	the	King	would	approve	the	sentence	of	death	,
那里	曾是	不	怀疑	那	这	国王	会	批准	这	句子	的	死亡	,

毫无疑问，国王会批准死刑判决。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈduːli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈspleɪ] [ɪnˈfɔːrst] ,

and	if	it	were	duly	and	with	some	display	enforced	,
和	如果	它	是	正式地	和	和	一些	展示	强制执行	,

如果能够依法并以某种形式强制执行，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bʌt; bət][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] .

it	would	but	add	to	the	Governor's	reputation	in	France	.
它	会	但	添加	到	这	州长的	名声	在	法国	.

这只会提升总督在法国的声誉。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][daɪ][ɪn][kæpˈtɪvəti] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ][æn; ən][ɪnˈvælɪd][tuː; tə][ðə; ði]

But	should	the	prisoner	die	in	captivity	,	or	should	he	go	an	invalid	to	the
但	应该	这	囚犯	死	在	囚禁	,	或者	应该	他	去	一个	无效的	到	这

[ˈskæfoʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

但如果囚犯死于狱中，或者他卧病在床被送上断头台，

[ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['pɪti] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	would	only	be	pity	excited	in	the	world	for	him	.
那里	会	仅有的	是	遗憾	兴奋的	在	这	世界	为了	他	.

世人只会对他充满怜悯。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['betər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['prɪz(ə)nər] ,

For	his	own	honour	,	it	were	better	the	Governor	should	hang	a	robust	prisoner	,
为了	他的	自己的	荣誉	,	它	是	更好的	这	州长	应该	悬挂	一个	强壮的	囚犯	,

为了维护自己的荣誉，总督最好绞死一个身强力壮的囚犯。

[huː] [ɪn] [fʊl] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] ['ekspieɪt][hɪz; ɪz][sɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

who	in	full	blood	should	expiate	his	sins	upon	the	scaffold	.
WHO	在	满的	血	应该	赎罪	他的	罪孽	之上	这	脚手架	.

他应当在断头台上用鲜血赎清自己的罪孽。

[ðə; ði][əd'vaɪs] [went] [daʊn] [laɪk] [waɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

The	advice	went	down	like	wine	;	and	when	he	knew	not	what	to	do	,
这	建议	去	向下	喜欢	葡萄酒	;	和	什么时候	他	知道	不是	什么	到	做	,

这建议对他来说就像美酒一样醇香；当他不知所措时，

[aɪ]['ɜːdʒd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪr] , [pʊt] ['ʌndər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][end] .

I	urged	your	being	brought	here	,	put	under	guard	,	and	fed	and	nourished	for	your	end	.
我	敦促	你的	存在	带来	这里	,	放	在下面	警卫	,	和	美联储	和	营养	为了	你的	结尾	.

我力主将你带到这里，严加看守，并为你提供食物和营养，以达到你的目的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

" [ðə; ði] ['gʌvɜnɜz] ['kaʊnsələr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

"	The	Governor's	counsellor	in	the	matter	will	remain	a	secret	,
"	这	州长的	顾问	在	这	事情	将要	保持	一个	秘密	,

“州长在此事上的顾问身份将保密。”

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

for	by	now	he	will	be	sure	that	he	himself	had	the	sparkling	inspiration	.
为了	经过	现在	他	将要	是	当然	那	他	他自己	有	这	闪闪发光	灵感	.

因为到那时他一定确信，那灵光乍现的灵感正是出自他自己之手。

[ðer; ðər] , [dɪr] ['rɑːbərt] , [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['klaɪmæks][tuː; tə] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

There	,	dear	Robert	,	is	the	present	climax	to	many	months	of	suspense	and	persecution	,
那里	,	亲爱的	罗伯特	,	是	这	展示	高潮	到	许多	几个月	的	悬念	和	迫害	,

亲爱的罗伯特，这就是几个月来的悬念和迫害最终达到的高潮。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

the	like	of	which	I	hope	I	may	never	see	again	.
这	喜欢	的	哪个	我	希望	我	可能	绝不	看	再次	.

我希望永远不要再见到这样的事情。

[sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] : [ðoʊz] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

Some	time	I	will	tell	you	all	:	those	meetings	with	Monsieur	Doltaire	,	his	designs
一些	时间	我	将要	告诉	你	全部	:	那些	会议	和	先生	-	,	他的	设计

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] ,

and	approaches	,
和	方法	,

以后我会把所有事情都告诉你们：那些与多尔泰尔先生的会面，他的设计和方法，

[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [veɪld] [θrets] , [hɪz; ɪz] ['nʌmbərləs] [smɔːl] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

his	pleadings	and	veiled	threats	,	his	numberless	small	seductions	of	words	,
他的	诉状	和	含蓄	威胁	,	他的	无数	小的	诱惑	的	字	,

['mænərz] , [ænd; ənd] [diːdz] ,

manners	,	and	deeds	,
礼仪	,	和	契约	,

他的恳求和隐晦的威胁，他无数次用言语、举止和行为进行的细微诱惑，

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] ;

his	singular	changes	of	mood	,	when	I	was	uncertain	what	would	happen	next	;
他的	单数	变化	的	情绪	,	什么时候	我	曾是	不确定	什么	会	发生	下一个	;

他情绪变化无常，让我不知接下来会发生什么；

[ðə; ði] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] .

the	part	I	had	to	play	to	know	all	that	was	going	on	in	the	Chateau	St	.
这	部分	我	有	到	玩	到	知道	全部	那	曾是	去	在	在	这	城堡	英石	.

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

为了了解圣路易斯城堡里发生的一切，我必须扮演怎样的角色。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmɑːnt'kɑːm] ; [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn]

in	the	Intendance	,	and	with	General	Montcalm	;	the	difficulties	with	my	own
在	这	意图	,	和	和	一般的	蒙卡尔姆	;	这	困难	和	我的	自己的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

在总督府，以及与蒙卡尔姆将军的会面中；我与自己人民之间的困难；

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,

the	despair	of	my	poor	father	,
这	绝望	的	我的	贫穷的	父亲	,

我可怜的父亲的绝望，

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [maɪ]

who	does	not	know	that	it	is	I	who	have	kept	him	from	trouble	by	my
WHO	做	不是	知道	那	它	是	我	WHO	有	保留	他	从	麻烦	经过	我的

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

influence	with	the	Governor	.
影响	和	这	州长	.

他不知道是我凭借与州长的关系，才让他免于麻烦。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ɑːr; ər] ['rekənsaild] , [hiː; hi] [teɪks] [saɪdz]

For	since	the	Governor	and	the	Intendant	are	reconciled	,	he	takes	sides
为了	自从	这	州长	和	这	管理者	是	和解	,	他	需要	侧面

[wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmɑːnt'kɑːm] ,

with	General	Montcalm	,
和	一般的	蒙卡尔姆	,

由于总督和督府总督已经和解，他便站在了蒙卡尔姆将军一边。

[ðə; ði] [wʌn] [saʊnd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['kʌntri] — [ə'læs] !

the	one	sound	gentleman	in	office	in	this	poor	country	—	alas	!
这	一	声音	绅士	在	办公室	在	这	贫穷的	国家	—	唉	!

在这个可怜的国家里，唯一一位正直的绅士在任——唉！

" [suːn] ['æftərwərdz] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

"	**Soon**	**afterwards**	**we**	**parted**	**.**
"	很快	然后	我们	分手了	.

不久之后我们就分开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

As	**she**	**passed**	**out**	**she**	**told**	**me**	**I**	**might**	**at**	**any**	**hour**	**expect**	**a**	**visit**	**from**	**the**
作为	她	通过了	出去	她	讲述	我	我	可能	在	任何	小时	预计	一个	访问	从	这

['gʌvərnər] .

Governor	**.**
州长	.

她昏过去的时候告诉我，州长随时都可能来看我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神